

Chambre des Représentants

SESSION 1972-1973.

6 JUILLET 1973.

RAPPORT ANNUEL

de la Commission permanente
de Contrôle linguistique pour l'année 1970,

transmis par le Ministre de l'Intérieur
en exécution de l'article 55 de la loi du 2 août 1963
sur l'emploi des langues en matière administrative

(art. 62 des lois coordonnées
par l'arrêté royal du 18 juillet 1966 L. L. C.).

SOMMAIRE.

PREMIERE PARTIE.

	Pages
I. Introduction	2
II. Composition et fonctionnement de la Commission et de son Service administratif	2
III. Activité de la Commission	3
A. Plaintes et demandes d'avis	3
B. Examens linguistiques	5
IV. Observations et suggestions	6
A. Cadres linguistiques des services visés à l'article 43 des L. L. C.	6
B. Application de la législation linguistique à Bruxelles-Capitale	8
C. Emploi des langues à la Sabena	9
D. Services d'exécution avec siège en dehors de Bruxelles-Capitale	10
E. Services régionaux non homogènes	13
F. Suites réservées aux avis de la Commission	13
G. Services régionaux visés à l'article 36, § 2, des L. L. C.	13
H. Problème d'application de la législation linguistique à la R. T. B. - B. R. T.	13
I. Serment des conseillers communaux	14

DEUXIEME PARTIE.

Synthèse des avis	15
Sections réunies	15
Section française	62
Section néerlandaise	68

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1972-1973.

6 JULI 1973.

JAARVERSLAG

van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht
over het jaar 1970,

overgezonden door de Minister van Binnenlandse Zaken
in uitvoering van art. 55 van de wet van 2 augustus 1963
op het gebruik der talen in bestuurszaken

(art. 62 van de bij koninklijk besluit dd. 18 juli 1966
samengevatte wetten S. W. T.).

INHOUD.

DEEL I.

	Blz.
I. Inleiding	2
II. Samenstelling en werking van de Commissie en van haar administratieve dienst	2
III. Activiteit van de Commissie	3
A. Klachten en verzoeken om advies	3
B. Taalexamen	5
IV. Opmerkingen en suggesties	6
A. Taalkaders van de diensten bedoeld bij artikel 43 van de S. W. T.	6
B. Toepassing van de taalwetgeving te Brussel-Hoofdstad	8
C. Taalgebruik bij de Sabena	9
D. Uitvoeringsdiensten waarvan de zetel buiten Brussel-Hoofdstad is gevestigd	10
E. Niet-homogene gewestelijke diensten	13
F. Gevolgen gegeven aan de adviezen van de Commissie	13
G. Gewestelijke diensten bedoeld bij artikel 36, § 2, van de S. W. T.	13
H. Het probleem van de toepassing van de taalwetgeving op de B. R. T. - R. T. B.	13
I. Eed van de gemeenteraadsleden	14

DEEL II.

Samenvatting van de adviezen	15
Verenigde vergadering	15
Nederlandse afdeling	62
Franse afdeling	72

I. INTRODUCTION.

Conformément à l'article 62 des lois linguistiques coordonnées, la Commission Permanente de Contrôle Linguistique a l'honneur de présenter au Gouvernement le rapport relatif à son activité durant l'année 1970.

Comme elle a déjà dû le faire antérieurement, la Commission se voit à nouveau obligée de souligner qu'au moment où elle dépose le présent document, le rapport relatif à son activité durant l'année 1969 — qui avait été envoyé au Ministre de l'Intérieur, le 3 septembre 1970 — n'a pas encore fait l'objet de la publication habituelle sous forme de document parlementaire.

La Commission déplore ce retard, d'une part parce que le Pouvoir législatif n'est pas en mesure d'exercer son contrôle sur le fonctionnement de l'institution et d'autre part, parce que le rapport annuel constitue actuellement, pour ceux qui ont l'obligation d'appliquer ou de faire appliquer la législation linguistique, la seule source valable et complète d'information.

Le présent rapport, comme le précédent, comporte le texte intégral des avis émis pendant l'année 1970 tant par les sections réunies que par chacune des sections. La publication de résumés ne comportant pas la justification juridique des avis exprimés, fournit en effet une image inexacte et incomplète du travail de la Commission et ne présente plus qu'un intérêt très relatif pour ceux qui sont confrontés avec les problèmes souvent délicats de l'application de la législation.

La Commission unanime, souhaitant respecter la volonté du législateur insiste, dès lors, pour qu'il soit procédé à une publication intégrale de ses avis.

* * *

II. COMPOSITION ET FONCTIONNEMENT DE LA COMMISSION ET DE SON SERVICE ADMINISTRATIF.

En ce qui concerne sa composition, la Commission a eu à déplorer le décès de M. F. Magerotte, membre de la Section française. M. Magerotte avait été désigné comme membre suppléant lors de la constitution de la nouvelle Commission en avril 1964. Il était devenu membre effectif en 1965, en remplacement de M. Remacle, élu membre de la Chambre des Représentants. M. Magerotte avait à nouveau été désigné comme membre effectif en août 1969, lors de la reconstitution de la Commission.

M. Magerotte était un membre assidu de la Commission et ses collègues l'appréciaient pour sa courtoisie, sa compétence et son sens des responsabilités. Pour le remplacer, M. J.-P. Jacobs, membre suppléant, a été désigné comme effectif par l'arrêté royal du 13 mars 1970, tandis que M. Dachelet était, par après, désigné comme suppléant.

Les membres de la Commission ont également appris avec regret le décès de M. Adolphe Debleumortier, ancien membre de la section française. M. Debleumortier avait siégé à la Commission de 1964 à 1968. Tous ceux qui l'ont connu reconnaissent en lui un collègue loyal, courtois et un juriste éminent.

I. INLEIDING.

Overeenkomstig artikel 62 van de samengevatte wetten op het taalgebruik, heeft de Vaste Commissie voor Taaltoezicht de eer aan de Regering het verslag over te leggen van haar werkzaamheden tijdens het jaar 1970.

Zoals zij het reeds vroeger diende te doen, ziet de Commissie zich opnieuw ertoe genoopt te onderstrepen dat, op het ogenblik waarop zij dit document overlegt, het verslag van haar werkzaamheden tijdens het jaar 1969 — dat op 3 september 1970 aan de Minister van Binnenlandse Zaken werd toegestuurd — nog niet het voorwerp uitmaakte van de gewone publicatie in de vorm van een parlementair bescheid.

De Commissie betreurt die vertraging, enerzijds omdat de wetgevende macht niet in staat is haar toezicht op de werking van de instelling uit te oefenen en anderzijds, omdat het jaarverslag op dit ogenblik, voor hen die de plicht hebben de taalwetgeving toe te passen of te doen toepassen, de enige geldige en volledige informatiebron is.

Dit verslag bevat, net als het voorgaande, de integrale tekst van de adviezen die tijdens het jaar 1970 werden uitgebracht zowel door de verenigde afdelingen als door elke afdeling afzonderlijk. De publicatie van samenvattingen zonder juridische verantwoording van de uitgebrachte adviezen hangt inderdaad een verkeerd en onvolledig beeld op van het werk dat door de Commissie werd verricht en heeft nog slechts een zeer betrekkelijk belang voor hen die komen te staan voor de veelal delicate problemen aangaande de toepassing van de wetgeving.

De Commissie, die de wil van de wetgever wenst na te komen, dringt er dan ook eensgezind op aan dat haar adviezen integraal zouden worden gepubliceerd.

* * *

II. SAMENSTELLING EN WERKING VAN DE COMMISSIE EN VAN HAAR ADMINISTRATIEVE DIENST.

Wat haar samenstelling betreft heeft de Commissie het overlijden betreurd van de heer F. Magerotte, lid van de Franse afdeling. De heer Magerotte was tot plaatsvervangend lid aangeduid bij de vorming van de nieuwe commissie in april 1964. Hij was vast lid geworden in 1965 ter vervanging van de heer Remacle die was verkozen tot lid van de Kamer van Volksvertegenwoordigers.

De heer Magerotte was opnieuw tot vast lid aangeduid in 1969, bij de wedersamenstelling van de Commissie. De heer Magerotte was een trouw lid van de Commissie en werd door zijn collega's geprezen om zijn hoffelijkheid, zijn bevoegdheid en zijn verantwoordelijkheidszin. Om hen te vervangen werd de heer J. P. Jacobs, plaatsvervangend lid, bij koninklijk besluit van 13 maart 1970 tot vast lid aangeduid, terwijl de heer Dachelet nadien als plaatsvervanger werd aangeduid.

De leden van de Commissie vernamen tot hun leedwezen dat ook de heer Adolphe Debleumortier, oud-lid van de Franse afdeling, was overleden. De heer Debleumortier had deel uitgemaakt van de Commissie van 1964 tot 1968. Allen die hem gekend hebben, beschouwden hem als een loyaal en hoofs collega en als een uitstekend jurist.

En ce qui concerne son service administratif, la Commission s'est trouvée devant des problèmes aggravés par rapport à ceux qui s'étaient posés les années précédentes. Le cadre du service, à peine suffisant pour assumer les charges qui lui incombent, n'a jamais été au complet et le personnel a subi de continuelles modifications par le jeu des promotions et des changements d'affectation au sein de l'administration centrale du Ministère de l'Intérieur : une telle situation nuit évidemment au bon fonctionnement du service. La Commission tient à souligner à cet égard qu'elle regrette que les possibilités de promotion au sein de son service administratif soient pratiquement inexistantes et que ses fonctionnaires se trouvent de ce fait dans l'obligation de briguer des emplois de promotion dans d'autres services du Ministère de l'Intérieur s'ils veulent poursuivre une carrière normale.

La Commission souhaiterait que le Gouvernement recherche une solution équitable à ce problème particulièrement important pour le fonctionnement normal de l'institution et la carrière des agents intéressés.

En attendant, une sorte de gentleman's agreement devrait être adopté, en vertu duquel le Gouvernement veillerait à ce que les effectifs prévus au cadre soient toujours complets, aucune modification n'y étant apportée sans l'accord préalable du président.

* * *

III. ACTIVITE DE LA COMMISSION.

A. Plaintes et demandes d'avis.

Le tableau ci-après fournit un aperçu complet de l'activité de la Commission siégeant sections réunies et de chacune des sections.

Sections réunies.

	Total		Demandes d'avis		Plaintes		Etudes	
	Totaal		Verzoeken om advies		Klachten		Studies	
introduites. — ingediend	128	49 F 79 N	50	20 F 30 N	72	25 F 47 N	6	4 F 2 N
non recevables. — niet ontvankelijk	11	3 F 8 N	6	1 F 5 N	5	2 F 3 N	—	—
avis émis. — uitgebrachte adviezen	71	28 F 43 N	28	10 F 18 N	42	17 F 25 N	1	1 F —
dont. — waarvan	54	19 F 35 N	20	9 F 11 N	34	10 F 24 N	—	—
en ce qui concerne des affaires introduites avant le 1 ^{er} janvier 1970. — met betrekking tot zaken die vóór 1 januari 1970 werden ingediend.								
note exposant l'opinion opposée des sections. — nota met de tegengestelde meningen van beide afdelingen	10	1 F 9 N	7	— 7 N	3	1 F 2 N	—	—
dont. — waarvan	6	6 N	4	4 N	2	2 N	—	—
en ce qui concerne les affaires introduites avant le 1 ^{er} janvier 1970. — met betrekking tot zaken die vóór 1 januari 1970 werden ingediend.								

Wat haar administratieve dienst betreft, kwam de Commissie voor problemen te staan die nog ernstiger waren dan die welke tijdens de vorige jaren waren gerezen. De personeelsformatie van de dienst, amper toereikend om de taken waarmee het wordt belast te vervullen, is nooit volledig bezet geweest en de personeelsbezetting onderging voortdurende wijzigingen door de wisselwerking van bevorderingen en dienstveranderingen in het centraal bestuur van het ministerie van Binnenlandse Zaken : een dergelijke toestand berokkent uiteraard nadeel aan de goede werking van de dienst. In dit verband staat de Commissie erop te onderstrepen dat zij de vrijwel volledige ontstentenis van bevorderingsmogelijkheden in haar administratieve dienst betreurt aangezien de ambtenaren ervan, indien zij een normale loopbaan willen voortzetten, zich ertoe verplicht zien voor betrekkingen, met bevorderingsmogelijkheid te solliciteren in andere diensten van het ministerie van Binnenlandse Zaken.

De Commissie zou wensen dat de Regering een billijke oplossing zoekt voor dit probleem dat van uitzonderlijk belang is voor de normale werking van de instelling en voor de loopbaan van de betrokken ambtenaren.

Ondertussen zou een soort « gentleman's agreement » moeten worden aanvaard, volgens hetwelk de Regering ervoor zorg zou dragen dat de betrekkingen die in de personeelsformatie zijn opgenomen steeds bezet zouden zijn, terwijl geen enkele wijziging zou worden aangebracht zonder het voorafgaand akkoord van de voorzitter.

* * *

III. ACTIVITEIT VAN DE COMMISSIE.

A. Klachten en verzoeken om advies.

Onderstaande tabel geeft een volledig overzicht van de werkzaamheden van de verenigde vergadering van de afdelingen van de Commissie en van elke afdeling afzonderlijk.

Verenigde vergadering.

Section française.

Franse afdeling.

	Total Totaal	Demandes d'avis Verzoeken om advies	Plaintes Klachten
introduites. — ingediend	16-16 F	2- 2 F	14-14 F
non recevables. — niet ontvankelijk	1- 1 F	1- 1 F	—
avis émis. — uitgebrachte adviezen	38-38 F	21-21 F	17-17 F
dont. — waarvan	27-27 F	19-19 F	8- 8 F

en ce qui concerne des affaires introduites avant le 1^{er} janvier 1970. — met betrekking tot zaken die vóór 1 januari 1970 werden ingediend.

Section néerlandaise.

Nederlandse afdeling.

	Total Totaal	Demandes d'avis Verzoeken om advies	Plaintes Klachten
introduites. — ingediend	49 3 F 46 N	3 1 F 2 N	46 2 F 44 N
non recevables. — niet ontvankelijk	5 2 F 3 N	1 — 1 N	4 2 F 2 N
avis émis. — uitgebrachte adviezen	98 2 F 96 N	7 1 F 6 N	91 1 F 90 N
dont. — waarvan	59 — 59 N	4 — 4 N	55 — 55 N

en ce qui concerne des affaires introduites avant le 1^{er} janvier 1970. — met betrekking tot zaken die vóór 1 januari 1970 werden ingediend.

* * *

En ce qui concerne cette rubrique, la Commission croit utile d'apporter les précisions suivantes :

Les avis émis par la Commission et par les sections sont généralement adoptés à l'unanimité des membres ou à de fortes majorités.

C'est ainsi que sur un total de 81 affaires traitées par les sections réunies, 64 ont fait l'objet d'avis adoptés à l'unanimité, et 7 à la majorité des membres; dans les dix autres cas, qui concernaient des dossiers particulièrement délicats et importants, aucun avis n'a pu être émis soit parce que la majorité était constituée exclusivement par les suffrages d'une même section, soit parce qu'aucune majorité ne s'était dégagée au sein de la Commission.

Conformément à l'article 9 du statut du 4 août 1969, le président a, dans ces 10 cas, adressé au(x) ministre(s) intéressé(s) une note succincte exposant les opinions émises par chacune des sections.

En ce qui concerne les sections, les 98 avis de la section néerlandaise ont été adoptés à l'unanimité, tandis que pour les 38 avis de la section française, 2 ont été adoptés à la majorité, les 36 autres ayant fait l'objet de votes unanimes.

* * *

* * *

Wat deze rubriek betreft, acht de Commissie het nuttig volgende bijzonderheden te geven :

De adviezen uitgebracht door de Commissie en door de afdelingen werden over het algemeen bij eenparigheid van stemmen of bij een sterke meerderheid van de leden goedgekeurd.

Zo maakten 64 op een totaal van 81 aangelegenheden die door de verenigde vergadering werden behandeld, het voorwerp uit van een eenparig goedgekeurd advies; 7 andere kregen een meerderheid van stemmen; in de overige 10 gevallen, waar het ging om bijzonder delicate en belangrijke dossiers, werd geen advies uitgebracht, hetzij omdat de meerderheid uitsluitend door de stemmen van éénzelfde afdeling werd gevormd, hetzij omdat er in de Commissie geen meerderheid tot uitdrukking kwam.

Overeenkomstig artikel 9 van het statuut van 4 augustus 1969, heeft de voorzitter in die 10 gevallen aan de betrokken minister(s) een beknopte nota overgemaakt waarin de uitgebrachte meningen van elke afdeling werden uiteengezet.

Wat de afdelingen betreft, werden de 98 adviezen van de Nederlandse afdeling eenparig goedgekeurd, terwijl er van de 38 adviezen van de Franse afdeling, 2 met een meerderheid van stemmen en 36 eenparig werden goedgekeurd.

* * *

B. Examens linguistiques.

Par application de l'article 61, § 4, 2 al. des L. L. C., la Commission Permanente de Contrôle Linguistique a exercé par le truchement d'observateurs, le contrôle des examens linguistiques organisés en vertu des dites lois, à l'intervention ou non du Secrétaire permanent au Recrutement.

Les examens qui ne furent pas organisés par le Secrétaire permanent, sont ceux issus de l'initiative, notamment, des communes de la frontière linguistique. Pour ce qui a trait à ces derniers examens, le contrôle fut exercé en ce qui concerne les agents appartenant à tous les niveaux.

Il n'en est pas de même en ce qui concerne le Secrétariat permanent ou, par suite de la pénurie d'effectifs au Service d'inspection, il fallut dans la quasi totalité des cas, se limiter aux examens auxquels participent des agents appartenant au 1^{er} niveau.

Le tableau ci-après renseigne les examens auxquels furent délégués des observateurs de la C. P. C. L.

TABLEAU N° 1.

Examens normaux de recrutement et de promotions.

B. Taalexamens.

Bij toepassing van artikel 61, § 4, 2^e lid van de S. W. T., heeft de Vaste Commissie voor Taaltoezicht langs waarnemers om, toezicht uitgeoefend op de examens die krachtens voornoemde wetten werden georganiseerd, al dan niet door tussenkomst van de Vaste Wervingssecretaris.

Examens die niet werden georganiseerd door de Vaste Wervingssecretaris, zijn o.m. die welke plaats grepen op initiatief van de taalgrensgemeenten. Wat die laatste examens betreft, werd toezicht uitgeoefend in verband met de ambtenaren van alle niveaus.

Dit was niet het geval wat het Vast Wervingssecretariaat betreft, waar men zich bij gebrek aan effectieven in de inspectiedienst, in het merendeel van de gevallen diende te beperken tot de examens waaraan de ambtenaren van niveau 1 deelnamen.

Bijgaande tabel vermeldt de examens waarbij waarnemers van de V. C. T. werden afgevaardigd.

TABEL Nr. 1.

Normale wervings- en bevorderingsexamens.

Région linguistique Taalgebied	Nombre d'examens Aantal examens	Niveau Niveau	Candidats inscrits Ingeschreven kandidaten			Candidats présents Aanwezige kandidaten			Candidats ayant satisfait Geslaagde kandidaten			Pourcentage des lauréats Percentage laureaten		
			F	N	A	F	N	A	F	N	A	F	N	A
			$\frac{F}{F}$	$\frac{N}{N}$	$\frac{A}{D}$	$\frac{F}{F}$	$\frac{N}{N}$	$\frac{A}{D}$	$\frac{F}{F}$	$\frac{N}{N}$	$\frac{A}{D}$	$\frac{F}{F}$	$\frac{N}{N}$	$\frac{A}{D}$
Services centraux et d'exécution. — Centrale en uitvoeringsdiensten	22	1	39	171	—	31	134	—	17	58	—	55	43	—
Services régionaux. — Gewestelijke diensten	6	1	5	16	—	3	13	—	2	9	—	66	69	—
Services locaux. — Plaatselijke diensten . .														
— Bruxelles-Capitale. — Brussel-Hoofdstad	34	1	418	102	—	213	70	—	64	44	—	30	62	—
— Communes de la frontière linguistique. — Taalgrensgemeenten	3	1	1	5	—	1	4	—	1	4	—	100	100	—
	10	2	27	19	—	21	18	—	17	15	—	81	83	—
	4	3	3	6	—	3	6	—	3	6	—	100	100	—
	4	4	2	7	—	2	7	—	1	7	—	50	100	—
Totaux par niveau. — Totalen per niveau .	65	1	463	294	—	248	221	—	84	115	—	34	52	—
	10	2	27	19	—	21	18	—	17	15	—	81	83	—
	4	3	3	6	—	3	6	—	3	6	—	100	100	—
	4	4	2	7	—	2	7	—	1	7	—	50	100	—
Total général. — Algemeen totaal	83	—	495	326	—	274	252	—	105	143	—	38	56	—

TABLEAU N° 2.

*Examens spéciaux organisés par le Secrétariat Permanent
au Recrutement des agents de l'Etat.*

TABEL Nr. 2.

*Bijzondere examens ingericht door het Vast Secretariaat
voor Werving van het Rijkspersoneel.*

Administration — Administratie	Nombre d'examens — Aantal examens	Niveau — Niveau	Candidats inscrits — Ingeschreven kandidaten			Candidats présents — Aanwezige kandidaten			Candidats ayant satisfait — Geslaagde kandidaten			Pourcentage des lauréats — Percentage laureaten		
			F	N	A	F	N	A	F	N	A	F	N	A
			$\frac{F}{F}$	$\frac{N}{N}$	$\frac{A}{D}$	$\frac{F}{F}$	$\frac{N}{N}$	$\frac{A}{D}$	$\frac{F}{F}$	$\frac{N}{N}$	$\frac{A}{D}$	$\frac{F}{F}$	$\frac{N}{N}$	$\frac{A}{D}$
<i>Ministère des Affaires étrangères. — Minis- terie van Buitenlandse Zaken.</i>														
— Connaissance de la deuxième langue en rapport avec la fondation (art. 47, § 5, L.L.C.) — <i>Aan de functie aangepaste kennis van de tweede taal (art. 47, § 5, S.W.T.)</i>	9 4	1 2	68 3	37 6	— —	43 2	22 6	— —	35 2	19 6	— —	81 100	86 100	— —
<i>Services centraux et d'exécution. — Centrale en uitvoeringsdiensten.</i>														
— examens d'admission au cadre bilingue (art. 43, § 3, L. L. C.) — <i>toelating tot het tweetalig kader (art. 43, § 3, S. W. T.)</i>	8	1	13	32	—	10	30	—	6	20	—	60	66	—
— chef bilingue d'une administration (art. 43, § 3, L. L. C.) — <i>tweetalige chef van een afdeling (art. 43, § 6, S. W. T.)</i>														
— adjoint bilingue (art. 43, § 6, L. L. C.) — <i>tweetalig adjunct (art. 43, § 6, S. W. T.)</i>														
— chef d'un service d'exécution (art. 46, § 4, L. L. C.) — <i>hoofd van een uitvoerings- dienst (art. 46, § 4, S. W. T.)</i>														
<i>Agents et candidats étrangers au service. — Ambtenaren en kandidaten vreemd aan de administratie.</i>														
— Examen se substituant, en vue de déter- miner le régime linguistique, à la langue du diplôme (art. 7 de l'arrêté d'exécution n° IX du 30 novembre 1966). — <i>Examen tot vaststelling van het taalregime dat in de plaats komt van de taal van het di- ploma (art. 7 van het uitvoeringsbesluit nr IX dd. 30 november 1966)</i>	8 2 1	1 2 3	30 8 —	30 10 4	— — —	23 5 —	25 5 4	— — —	8 1 —	11 0 3	— — —	35 20 —	44 0 75	— — —
Total. — <i>Totaal</i>	32	—	122	119	1	83	92	—	52	59	—	62	61	—

IV. OBSERVATIONS ET SUGGESTIONS.

A. Cadres linguistiques des services
visés à l'article 43 des L. L. C.

En vertu de l'article 43, § 3, al. 5 et 6 des L. L. C., les propositions de répartition des emplois entre les cadres linguistiques prévus au § 2 dudit article sont soumises à l'avis préalable de la Commission. Il en est de même en ce qui concerne les projets d'arrêtés dérogeant à la règle de l'égalité

IV. — OPMERKINGEN EN SUGGESTIES.

A. Taalkaders van de diensten
bedoeld bij artikel 43 van de S. W. T.

Krachtens artikel 43, § 3, 5^{de} en 6^{de} lid van de S. W. T., worden de voorstellen tot verdeling van de betrekkingen over de taalkaders voorzien bij § 2 van voornoemd artikel, onderworpen aan een voorafgaand advies van de Commissie. Hetzelfde geschiedt met betrekking tot de ontwerpen van

numérique des emplois de direction en faveur des services centraux dont les attributions ou les activités intéressent de façon inégale la région de langue française et celle de langue néerlandaise.

Pendant plusieurs années la Commission a été saisie de très peu de projets de cadres linguistiques, alors que — comme l'a constaté le Conseil d'Etat dans plusieurs de ses arrêts, notamment les arrêts n° 13834 du 10 décembre 1969 (Colson) et 14236 du 16 juillet 1970 (Baert), l'arrêté royal n° 1 du 30 novembre 1966 avait fixé au 3 décembre 1966 l'entrée en vigueur des §§ 2, 3 et 5 de l'article 43 et qu'avec cette entrée en vigueur, était née pour les services visés au dit article l'obligation de prendre toutes les mesures pour que les dispositions précitées puissent recevoir dûment application.

C'est ainsi que jusqu'au 31 décembre 1969, la Commission n'avait été saisie pour l'ensemble des départements et services soumis à l'article 43, que de sept avant-projets de cadres linguistiques :

— *Ministère de l'Intérieur* (administration centrale et services d'exécution) date de l'avis de la C. P. C. L. : 1^{er} février 1968 — Arrêté royal fixant les cadres : 27 mars 1968.

— *Ministère des Affaires étrangères* (administration centrale) : avis de la C. P. C. L. : 18 décembre 1969 : Arrêté royal : 26 février 1970.

— *Ministère des Travaux publics* (services centraux et services d'exécution) : avis de la C. P. C. L. : 29 octobre 1970 — Arrêté royal : 4 décembre 1970.

— *Premier Ministre* (Chancellerie, Etude et coordination économique; Comité Supérieur de Contrôle) : avis de la C. P. C. L. : 22 janvier 1970 — Arrêté royal : 5 mars 1970.

— *Ministère de la Justice* (services centraux et services d'exécution avec siège à Bruxelles-Capitale) : avis de la C. P. C. L. : 11 juin 1970 — Arrêté royal : 23 août 1970.

— *Ministère des Finances* (services centraux) : avis de la C. P. C. L. : 4 mars 1971.

— *Office National de l'Emploi* : avis de la C. P. C. L. : 21 mai 1970 — Arrêté royal : 16 septembre 1970.

L'arrêt précité du Conseil d'Etat du 10 décembre 1969, annulant une promotion dans un service soumis à l'article 43 pour le motif qu'il n'y existait pas de cadres linguistiques, provoqua évidemment un certain émoi dans les services visés au dit article qui n'étaient pas en règle vis-à-vis de la législation.

Ainsi durant l'année 1970, 11 nouveaux projets d'arrêtés furent introduits.

Quant à la Commission, elle s'est jusqu'ici prononcée sur 10 projets d'arrêtés (en l'espèce les départements et services visés ci-avant auxquels il faut ajouter le Conseil d'Etat (17 septembre 1970), la Fonction publique (21 mai 1970) et les Affaires étrangères (emplois de l'administration centrale réservés aux agents de la carrière du services extérieur (12 novembre 1970).

La Commission estime qu'il est de la plus extrême importance tant du point de vue du respect de la législation que du point de vue de l'intérêt bien compris des agents des

besluit strekkende tot afwijking van de regel van de numerieke gelijkheid der directiebetrekkingen ten behoeve van de centrale diensten waarvan de attributen of de werkzaamheden de Nederlandse en de Franse taalgebieden in ongelijke mate betreffen.

Gedurende meerdere jaren werden slechts zeer weinig ontwerpen van taalkaders aan de Commissie voorgelegd, terwijl nochtans — zoals in meerdere arresten van de Raad van State werd geconstateerd, inzonderheid de arresten nr. 13.834 van 10 december 1969 (Colson) en 14.236 van 16 juli 1970 (Baert) — bij het koninklijk besluit nr. 1 van 30 november 1966, werd vastgesteld dat §§ 2, 3 en 5 van artikel 43 op 3 december 1966 van kracht werden en dat met die inwerkingtreding voor de bedoelde diensten de verplichting ontstond al de nodige maatregelen te treffen om voornoemde bepalingen degelijk toe te passen.

Zo werden er, tot 31 december 1969, voor het geheel van de departementen en diensten onderworpen aan artikel 43, slechts zeven voorontwerpen van taalkaders aan de Commissie voorgelegd :

— *Ministerie van Binnenlandse Zaken* (centraal bestuur en uitvoeringsdiensten) datum advies v. d. V. C. T. 1 februari 1968 — Koninklijk besluit 27 maart 1968.

— *Ministerie van Buitenlandse Zaken* (centraal bestuur) advies v. d. V. C. T. 18 december 1969 — Koninklijk besluit 26 februari 1970.

— *Ministerie van Openbare Werken* (centrale diensten en uitvoeringsdiensten) datum v. h. advies v. d. V. C. T. 29 oktober 1970 — Koninklijk besluit 4 december 1970.

— *Eerste Minister* (kanselarijendiensten, dienst studie en economische coördinatie, Hoog comité van toezicht) advies v. d. V. C. T. 22 januari 1970 — Koninklijk besluit 5 maart 1970.

— *Ministerie van Justitie* (centrale diensten en uitvoeringsdiensten met zetel in Brussel-Hoofdstad) advies v. d. V. C. T. 11 juni 1970 — Koninklijk besluit 23 augustus 1970.

— *Ministerie van Financiën* (centrale diensten) advies v. d. V. C. T. 4 maart 1971.

— *Rijksdienst voor Arbeidsvoorziening* : advies v. d. V. C. T. 21 mei 1970 — Koninklijk besluit 16 september 1970.

Voornoemd arrest van de Raad van State van 10 december 1969 waarbij een bevordering in een dienst onderworpen aan artikel 43 werd vernietigd om de reden dat er geen taalkaders bestonden, bracht uiteraard een zekere beroering teweeg in de diensten bedoeld bij artikel 43 die ten opzichte van de wetgeving niet in orde waren.

Zo werden tijdens het jaar 1970, 11 nieuwe ontwerpen van besluit ingediend.

Wat de Commissie betreft, die heeft zich tot dusver over 10 ontwerpen van besluit uitgesproken (te weten : de departementen en de diensten die hierboven werden vermeld en waaraan nog dienen te worden toegevoegd : de Raad van State (17 september 1970), het Openbaar Ambt (21 mei 1970) en Buitenlandse Zaken (betrekkingen van het centraal bestuur die bestemd zijn voor ambtenaren van de buitenlandse carrière (12 november 1970):

De Commissie is van oordeel dat, zowel uit het oogpunt van het nakomen van de wetgeving als uit het oogpunt van het wel begrepen belang van de ambtenaren van de

services concernés, que ces services se mettent en règle le plus rapidement possible.

Elle tient à souligner qu'elle a toujours apporté le maximum de diligence dans l'examen des avant-projets qui lui étaient soumis.

Elle doit cependant constater que dans de nombreux cas l'instruction des affaires s'est trouvée retardée contre son gré parce que les projets qui lui étaient soumis ne contenaient aucune justification ou des justifications insuffisantes en ce qui concerne les propositions de répartition des emplois entre les cadres français et néerlandais de sorte qu'elle a dû trop souvent réclamer les précisions et les explications qui lui étaient indispensables pour assumer normalement sa mission. Il va de soi que dans ces conditions, le retard constaté dans l'examen des affaires ne peut lui être imputé.

Elle doit également relever que si la plupart des départements ministériels lui ont actuellement soumis leurs projets, la plupart des parastataux n'ont pas jusqu'ici respecté la législation. Cette situation est grave. D'ores et déjà la Commission s'est trouvée, à la suite d'une plainte, dans l'obligation d'émettre un avis suivant lequel étaient nulles des nominations et des promotions effectuées dans un département ministériel et dans un parastatal en l'absence de cadres linguistiques et, par conséquent, de demander aux autorités responsables de constater cette nullité.

Il n'est pas exclu que d'autres plaintes lui soient encore adressées ou soient introduites directement devant le Conseil d'Etat.

La Commission se trouvera peut être obligée d'introduire elle-même des recours devant le Conseil d'Etat si elle constate que la situation ne s'améliore pas et il ne faut pas perdre de vue, qu'en l'espèce, elle dispose en vertu de l'article 58 des L. L. C. d'un délai de cinq ans.

Entre-temps, la Commission souhaite que le Gouvernement rappelle aux différents services visés à l'article 43, ses instructions du 27 avril 1967 concernant l'application des arrêtés d'exécution du 30 novembre 1966.

B. Application de la législation linguistique à Bruxelles-Capitale.

Le problème a retenu l'attention de la Commission sous un double aspect : d'une part du point de vue de l'application des lois par les services communaux et les services dépendant des communes (C. A. P.); d'autre part, sous l'angle de l'application des dites lois par les services communaux et régionaux ne dépendant pas des communes mais l'organismes centraux — départements ministériels ou parastataux — (ex. services des P. T. T., des Contributions, etc...).

1^{er} point. Se basant sur des statistiques qui lui sont fournies trimestriellement par les administrations communales et par les C. A. P., la Commission a dû constater que la réalisation de l'égalité numérique pour les emplois égaux et supérieurs à celui de chef de division, prescrite par l'article 21, § 7, al. 2 des L. L. C. ne s'effectuait que très lentement dans nombre de communes et qu'à ce rythme elle serait loin d'être achevée dans le délai de 10 ans prévu par l'article précité, c'est-à-dire pour le 31 août 1973.

La Commission a été unanime pour constater la réalité de cette situation et également, en ce qui concerne l'obliga-

tion des services concernés, que ces services se mettent en règle le plus rapidement possible.

Elle tient à souligner qu'elle a toujours apporté le maximum de diligence dans l'examen des avant-projets qui lui étaient soumis.

Elle doit cependant constater que dans de nombreux cas l'instruction des affaires s'est trouvée retardée contre son gré parce que les projets qui lui étaient soumis ne contenaient aucune justification ou des justifications insuffisantes en ce qui concerne les propositions de répartition des emplois entre les cadres français et néerlandais de sorte qu'elle a dû trop souvent réclamer les précisions et les explications qui lui étaient indispensables pour assumer normalement sa mission. Il va de soi que dans ces conditions, le retard constaté dans l'examen des affaires ne peut lui être imputé.

Elle doit également relever que si la plupart des départements ministériels lui ont actuellement soumis leurs projets, la plupart des parastataux n'ont pas jusqu'ici respecté la législation. Cette situation est grave. D'ores et déjà la Commission s'est trouvée, à la suite d'une plainte, dans l'obligation d'émettre un avis suivant lequel étaient nulles des nominations et des promotions effectuées dans un département ministériel et dans un parastatal en l'absence de cadres linguistiques et, par conséquent, de demander aux autorités responsables de constater cette nullité.

Il n'est pas exclu que d'autres plaintes lui soient encore adressées ou soient introduites directement devant le Conseil d'Etat.

La Commission se trouvera peut être obligée d'introduire elle-même des recours devant le Conseil d'Etat si elle constate que la situation ne s'améliore pas et il ne faut pas perdre de vue, qu'en l'espèce, elle dispose en vertu de l'article 58 des L. L. C. d'un délai de cinq ans.

Entre-temps, la Commission souhaite que le Gouvernement rappelle aux différents services visés à l'article 43, ses instructions du 27 avril 1967 concernant l'application des arrêtés d'exécution du 30 novembre 1966.

B. Toepassing van de taalwetgeving te Brussel-Hoofdstad.

Het probleem heeft de aandacht van de Commissie gaande gehouden onder een dubbel aspect : enerzijds uit het oogpunt van de toepassing van de wetten door de gemeentelijke diensten en de diensten die van de gemeente afhangen (C. O. O.); anderzijds, op het stuk van de toepassing van voornoemde wetten door de plaatselijke en gewestelijke diensten die niet van de gemeenten afhangen maar van centrale lichamen — ministeriële departementen of parastatale instellingen (b.v. diensten van P. T. T., van belastingen, enz...).

1^{ste} punt. Steunend op de statistieken die driemaandelijks door de gemeentebesturen en door de C. O. O. worden verstrekt, heeft de Commissie kunnen vaststellen dat het verwezenlijken van de numerieke gelijkheid voor de betrekkingen die gelijk zijn aan of hoger dan die van afdelingschef, voorgeschreven bij artikel 21, § 7, 2^{de} lid van de S. W. T., in tal van gemeenten slechts moeizaam opschiet en tegen dit tempo op verre na niet zal worden bereikt binnen de tijdspanne van 10 jaar die bij voornoemd artikel wordt vooropgesteld, d.w.z. tegen 31 augustus 1973.

De Commissie was eensgezind om vast te stellen dat die toestand bestaat en tevens dat zij de verplichting heeft —

tion qui lui incombe — de même d'ailleurs qu'à toutes les autorités responsables — d'appliquer et de faire appliquer loyalement la législation existante.

Les deux sections ont cependant adopté des attitudes opposées en ce qui concerne les leçons à tirer de la situation existante : Pour la section française, dans leur composition actuelle sur le plan linguistique, les services communaux qui sont directement en rapport avec le public et assistent les conseils communaux démocratiquement élus, satisfont aux besoins réels du public de la capitale, le volume des affaires traitées pouvant être évaluée globalement à 20 % pour la langue néerlandaise et à 80 % pour la langue française.

Se référant à l'article 61, § 1 des L. L. C., la section française suggère dès lors au Gouvernement de revoir la législation en vue de l'adapter aux besoins réels de la population des communes de Bruxelles-Capitale.

Quant à la section néerlandaise, elle a estimé :

1° que la C. P. C. L. *n'est pas compétente* pour formuler des directives et des suggestions quant à la modification des L. L. C. et qui aboutissent à leur destruction, Quand la loi n'est pas appliquée en l'occurrence, ou sur d'autres plans, la C. P. C. L. doit en vertu de la nature de sa mission intervenir en vue d'assurer cette application, en utilisant les moyens que la loi a mis à sa disposition;

2° que c'est *au législateur* qu'il incombe de prendre des initiatives en vue d'amender, d'adapter ou de supprimer une loi existante;

3° qu'au surplus, et en fait, cette question ne peut dès à présent être traitée dans le rapport annuel, étant donné que la C. P. C. L. a institué une sous-commission en vue d'examiner la situation sur le plan linguistique, dans les services locaux de Bruxelles-Capitale. Cette enquête est loin d'être terminée. Il en résulte qu'en l'occurrence, des conclusions, des directives et des suggestions sont de toute façon prématurées (article 61, § 1, al. 1).

2^{me} point. En ce qui concerne les services non communaux (locaux et régionaux) établis à Bruxelles-Capitale l'attention de la Commission a été spécialement attirée sur l'appartenance linguistique du personnel attaché à ces services et spécialement sur la question de savoir si ce personnel avait justifié — par des examens appropriés — des connaissances linguistiques requises.

Pour étudier ces deux problèmes, la Commission a constitué en son sein une sous-commission composée de trois membres de chacune des sections. Cette sous-commission s'est réunie trois fois au cours de l'année 1970 et a décidé d'effectuer une enquête approfondie dans une commune de Bruxelles-Capitale, enquête concernant tant les services communaux et les C. A. P. que les services des Ministères des Finances et des P. T. T. Cette enquête est actuellement en cours.

C. Emploi des langues à la Sabena.

La Commission constate qu'au cours de l'année 1970, aucun progrès n'a été fait en ce qui concerne l'application de la législation linguistique à la Sabena. A plusieurs reprises au cours de cette année, la Commission a insisté auprès des autorités responsables — soit le Ministre des Communications, soit la direction de la Sabena — pour que des mesures soient prises pour régulariser la situation.

zoals trouwens alle verantwoordelijke overheden — de bestaande wetgeving toe te passen en te doen toepassen.

Beide afdelingen hebben evenwel tegengestelde houdingen aangenomen aangaande de lessen die uit de bestaande toestand dienen te worden getrokken :

Volgens de Franse afdeling is het zo dat, in hun huidige samenstelling op taalvlak, de gemeentediensten die rechtstreeks in betrekking staan met het publiek en de democratisch verkozen gemeenteraden bijstaan, aan de werkelijke behoeften van het publiek van de hoofdstad voldoen, daar de omvang van de behandelde zaken globaal op 20 % nederlandsstalige en 80 % franstalige kan worden geraamd.

Onder verwijzing naar artikel 61, § 1 van de S. W. T., suggereert de Franse afdeling dan ook aan de Regering de wetgeving te herzien, om ze aan te passen aan de werkelijke behoeften van de bevolking van de gemeenten van Brussel-Hoofdstad.

De Nederlandse afdeling van haar kant is van oordeel :

1° dat de Commissie *niet bevoegd* is om wenken en suggesties te doen tot wijziging van de S. W. T., die leiden tot de afbraak ervan. Wanneer de wet niet wordt toegepast, op dit stuk of op andere vlakken, dient de V. C. T. uit de aard van haar opdracht op te treden om de toepassing te verzekeren met de middelen die de wet te harer beschikking stelt (art. 60, § 1);

2° dat het *de wetgever* toekomt initiatieven te nemen of een bestaande wet te verbeteren, aan te passen of af te schaffen;

3° dat bovendien en in feite deze kwestie vooralsnog niet dient te worden behandeld in het jaarverslag 1970, vermits de V. C. T. een subcommissie heeft ingesteld met het doel de toestanden op taalgebied o.a. in de plaatselijke diensten van Brussel-Hoofdstad te onderzoeken. Deze enquête is verre van beëindigd, zodat conclusies, wenken en suggesties ter zake alleszins voorbarig zijn (art. 61, § 1, S. W. T.).

2^{de} punt. Wat de niet gemeentelijke (plaatselijke of gewestelijke) diensten betreft die te Brussel-Hoofdstad zijn gevestigd werd de aandacht van de Commissie in het bijzonder gevestigd op de taalgroep waartoe het personeel van die diensten behoort en meer bepaald op de vraag of dit personeel — door een aangepast examen — het bewijs had geleverd van de vereiste taalkennis.

Om beide problemen te onderzoeken heeft de Commissie in haar midden een sub-commissie samengesteld waarin drie leden van elke afdeling zijn opgenomen. Deze sub-commissie vergaderde drie keer in de loop van het jaar 1970 en besloot een diepgaand onderzoek te doen in een gemeente van Brussel-Hoofdstad, onderzoek dat zowel betrekking heeft op de gemeentelijke diensten en de C. O. O. als op de diensten van het ministerie van Financiën en van P. T. T. Dit onderzoek is momenteel aan de gang.

C. Taalgebruik bij Sabena.

De Commissie stelt vast dat in de loop van het jaar 1970 geen vooruitgang werd geboekt op het stuk van de toepassing van de taalwetgeving bij Sabena. In de loop van dit jaar heeft de Commissie er meermaals op aangedrongen bij de verantwoordelijke overheden — hetzij de minister van Verkeerswezen, hetzij de directie van Sabena — dat maatregelen zouden worden getroffen om die toestand te regelen.

La Commission estime qu'aussi longtemps que le Roi n'a pas fait usage du pouvoir qui lui est conféré par l'article 48 des L. L. C., de déroger aux dispositions des dites lois en faveur des entreprises de transport aérien international en tenant compte des conditions d'exploitation qui leur sont propres, la loi doit s'appliquer purement et simplement à la Sabena, notamment en ce qui concerne la création de rôles et de cadres linguistiques pour le personnel.

Soutenir que la loi ne pourra s'appliquer à cet organisme que quand des mesures particulières auront été adoptées sur base de l'article 48 équivaut à dire que le législateur aurait conféré au Roi le pouvoir exorbitant de suspendre l'application de la loi en faveur de la Sabena, puisqu'il lui suffirait de ne pas faire usage de son pouvoir, pour soustraire la Sabena à toute application même partielle des dispositions en vigueur. Il est bien évident que telle n'a pas été la volonté du législateur.

Au surplus, celui-ci n'a autorisé le Roi à déroger à la législation que dans la mesure où les conditions propres au transport aérien international le requièrent.

La Commission a dès lors décidé de prendre les dispositions nécessaires en vue d'arriver à une application stricte de la législation.

D. Services d'exécution avec siège en dehors de Bruxelles-Capitale.

En vertu de l'article 46, § 6 des L. L. C., le Roi prend des mesures à l'effet de réduire dans les cinq ans, au minimum indispensable, le nombre des services en question.

La Commission s'est toujours montrée très attentive à ce problème et elle l'a d'ailleurs déjà évoqué dans ses rapports antérieurs.

Au cours de l'année 1970, elle a effectué une enquête auprès de tous les ministres aux fins de savoir quels étaient les services de l'espèce ressortissant à leur département; quelles mesures avaient été prises en vue de l'application de l'article 46, § 6, quelles mesures étaient prévues pour l'avenir et, enfin, dans le cas où ils estimeraient que de tels services devraient être maintenus, quels étaient les motifs de leur décision.

De l'ensemble des réponses fournies, il est apparu que si les efforts avaient déjà été entrepris pour satisfaire aux prescriptions de l'article 46, § 6, et si effectivement, des résultats avaient déjà été atteints dans certains départements, le nombre de services de l'espèce subsistait encore, parce que leur suppression, leur transfert ou leur dédoublement posait les problèmes budgétaires ou techniques ou encore parce que la localisation du siège de service dans une région déterminée était inhérente à la nature du service et à ses attributions.

La Commission, tout en ayant été très attentive à ces considérations, émet néanmoins le vœu que l'objectif défini par le législateur de 1963 soit poursuivi.

Les précisions ci-après fourniront un aperçu de la situation actuelle dans les départements qui ont répondu à l'enquête de la Commission. Ces renseignements ne concernent que les services proprement dits des différents départements.

De Commissie is van oordeel dat, zolang de Koning geen gebruik heeft gemaakt van de macht die hem bij artikel 48 van de S. W. T. wordt verleend om af te wijken van de bepalingen van voornoemde wetten ten voordele van de bedrijven voor internationaal luchtverkeer met inachtneming van de omstandigheden die eigen zijn aan hun exploitatie, de wet onverkort bij Sabena moet worden toegepast, inzonderheid wat het oprichten van taalrollen en -kaders voor het personeel betreft.

Staande houden dat de wet op dat organisme slechts zal kunnen worden toegepast wanneer bijzondere maatregelen op grond van artikel 48 zullen zijn getroffen, komt erop neer te zeggen dat de wetgever aan de Koning de overdreven macht zou hebben verleend om de toepassing van de wet ten voordele van Sabena op te schorten, aangezien het zou volstaan dat hij zijn macht niet uitoefent om Sabena aan elke zelfs gedeeltelijke toepassing van de vigerende bepalingen te onttrekken. Het ligt voor de hand dat de wetgever niet deze bedoeling heeft gehad.

Bovendien heeft hij de Koning er slechts toe gemachtigd van de wetgeving af te wijken in de mate dat de omstandigheden die eigen zijn aan het internationaal luchtverkeer dit vereisen.

Derhalve heeft de Commissie beslist de nodige maatregelen te treffen met het oog op het bereiken van een strikte toepassing van de wetgeving.

D. Uitvoeringsdiensten waarvan de zetel buiten Brussel-Hoofdstad is gevestigd.

Krachtens artikel 46, § 6 van de S. W. T., treft de Koning maatregelen om het aantal van de bedoelde diensten, binnen vijf jaar, tot het noodzakelijk minimum te herleiden.

De Commissie heeft steeds veel aandacht aan dit probleem geschonken en heeft er trouwens reeds in vroegere verslagen op gewezen.

In de loop van het jaar 1970 heeft zij bij alle ministers een onderzoek ingesteld teneinde te achterhalen welke diensten van die aard onder hun departement ressorteerden; welke maatregelen werden getroffen met het oog op de toepassing van artikel 46, § 6; welke maatregelen voor de toekomst werden voorzien en, ten slotte, ingeval ze van oordeel waren dat dergelijke diensten moesten behouden blijven, welke de redenen van hun beslissing waren.

Uit het geheel van de verstrekte antwoorden is gebleken dat, zo reeds inspanningen werden gedaan om de voorschriften van artikel 46, § 6, na te volgen en zo reeds inderdaad, in sommige departementen resultaten werden bereikt, tal van diensten van die aard nog bleven voortbestaan, omdat de afschaffing, de overheveling of de splitsing ervan, budgettaire of technische problemen deed rijzen of nog, omdat de localisatie van de zetel van de dienst in een bepaald gebied inherent was aan de aard van de dienst of aan zijn bevoegdheden.

In weerwil van het feit dat zij openstaat voor die overwegingen, drukt de Commissie toch de wens uit dat het doel bepaald door de wetgever van 1963 verder zou worden nagestreefd.

De hierna volgende precisies hangen een beeld op van de huidige toestand in de departementen die het onderzoek van de Commissie hebben beantwoord. Die inlichtingen betreffen slechts de eigenlijke diensten van de onderscheiden departementen.

<p>Départements — Departementen</p>	<p>Services supprimés ou dédoublés en vue de rendre leur ressort homogène du point de vue linguistique</p> <p>—</p> <p>Diensten die werden afgeschaft of gesplitst teneinde ze, uit taaloogpunt, een homogeen ambtsgebied te geven</p>	<p>Services dont la transformation ou le dédoublement sont envisagés pour l'avenir en vue de rendre leur ressort homogène du point de vue linguistique</p> <p>—</p> <p>Diensten waarvan de omvorming of de splitsing in het vooruitzicht wordt gesteld teneinde ze, uit taaloogpunt, een homogeen ambtsgebied te geven</p>	<p>Services ne pouvant être supprimés pour motifs techniques ou budgétaires ou encore parce que leur localisation dans une région déterminée est inhérente à leur nature ou à leur mission</p> <p>—</p> <p>Diensten die niet kunnen worden afgeschaft om technische of budgettaire redenen, of nog, omdat de localisatie ervan in een bepaald gebied inherent is aan de aard of aan de opdracht ervan</p>
<p>Défense nationale. — Landsverdediging.</p>			<p>Dépôt central des archives à Kontich. — Centraal archiverendepot te Kontich.</p>
<p>Agriculture. — Landbouw.</p>			<p>Trois laboratoires d'analyses établis respectivement à Anvers, Gand et Liège. — Drie laboratoria voor onderzoek respectievelijk te Antwerpen, te Gent en te Luik gevestigd.</p>
<p>Affaires économiques. — Economische Zaken.</p>			<p>Un service établi à Anvers et relevant de l'Office Central des contingents et licences. — Een dienst die te Antwerpen is gevestigd en afhangt van de Centrale dienst voor contingenten en vergunningen.</p>
<p>P. T. T. — P. T. T.</p> <p>a) Postes. — Posterijen.</p> <p>b) Régie des T. T. — Regie van T. T.</p>	<p>Service des Approvisionnements de Malines : dédoublé comme suit : un dépôt à Bruxelles; un dépôt à Malines; un dépôt en cours d'installation à Jemelle. — De dienst van de bevoorradingen te Mechelen die als volgt werd gesplitst : een depot te Brussel, een depot te Mechelen, een depot waarvan de inrichting te Jemelle aan de gang is.</p> <p>Dépôt des T. T. de Malines dédoublé comme suit : un dépôt à Malines; un dépôt à Jemelle. — Het depot van T. T. te Mechelen dat als volgt werd gesplitst : een depot te Mechelen, een depot te Jemelle.</p>		<p>— Service et imprimerie du Timbre à Malines. — Dienst en drukkerij van de Postzegel te Mechelen.</p> <p>— Centre de Vacances de Ronchinne et Wenduine. — Vacantiecentra te Ronchinne en te Wenduine.</p> <p>— Centre de Camping à Mariembourg. — Kampeercentrum te Mariembourg.</p> <p>Dépôt des poteaux d'Ostende. — De opslagplaats van de palen te Oostende.</p>
<p>Santé publique. — Volksgezondheid.</p>		<p>Etablissements pour malades mentaux de Geel, Rekem, Mons et Tournai. — Instellingen voor geesteszieken te Geel, Rekem, Bergen en Doornik.</p>	
<p>Justice. — Justitie.</p>	<p>Est supprimée : la section de défense sociale de l'Etablissement de l'Etat pour malades mentaux de Rekem; les prisons de Malines, Nivelles et Turnhout seront rendues homogènes du point de vue linguistique. — Afgeschaft : de afdeling sociaal verweer van de Rijksinstelling voor geesteszieken te Rekem. De gevangnissen van Mechelen, Nijvel en Turnhout zullen uit taaloogpunt homogeen worden gemaakt.</p>	<p>— Etablissement pénitentiaire d'Audenaarde. — Strafinrichting te Oudenaarde.</p> <p>— Prison centrale de Louvain. — Centrale gevangenis te Louvain.</p> <p>— Etablissement pénitentiaire de Merksplas. — Strafinrichting te Merksplas.</p> <p>— Etablissement pénitentiaire de St-Andries. — Strafinrichting te St-Andries.</p> <p>— Etablissement de défense sociale de Tournai. — Instelling voor sociaal verweer te Doornik.</p>	

<p>Départements — Departementen</p>	<p>Services supprimés ou dédoublés en vue de rendre leur ressort homogène du point de vue linguistique</p> <p>Diensten die werden afgeschaft of gesplitst teneinde ze, uit taaloogpunt, een homogeen ambtsgebied te geven</p>	<p>Services dont la transformation ou le dédoublement sont envisagés pour l'avenir en vue de rendre leur ressort homogène du point de vue linguistique</p> <p>Diensten waarvan de omvorming of de splitsing in het vooruitzicht wordt gesteld teneinde ze, uit taaloogpunt, een homogeen ambtsgebied te geven</p>	<p>Services ne pouvant être supprimés pour motifs techniques ou budgétaires ou encore parce que leur localisation dans une région déterminée est inhérente à leur nature ou à leur mission</p> <p>Diensten die niet kunnen worden afgeschaft om technische of budgettaire redenen, of nog, omdat de localisatie ervan in een bepaald gebied inherent is aan de aard of aan de opdracht ervan</p>
---	---	---	--

— Colonie de Bienfaisance de l'Etat à Wortel. — *Rijksweldadigheidsinrichting te Wortel.*

— Etablissement central d'observation de l'Etat à Mol. — *Centraal observatiegesticht van het Rijk te Mol.*

— Etablissement d'éducation surveillée de l'Etat à Mol; dédoublé partiellement par la création imminente d'un nouvel établissement d'observation et d'éducation de l'Etat à Fraipont; étude de sections nouvelles à Wauthier-Braine et Jumet. — *Tuchtinrichting van het Rijk te Mol. Gedeeltelijk gesplitst door de spoedige oprichting van een nieuw observatie- en opvoedingsinrichting van het Rijk te Fraipont + nieuwe afdelingen in overweging genomen te Wauthier-Braine en Jumet.*

— Asile clinique et établissement d'éducation surveillée de l'Etat à Bruges. — *Het verplegingsgesticht en tuchthuis van het Rijk te Brugge.*

— Etablissement d'observation et d'éducation surveillée de l'Etat à St-Servais. — *Het observatie- en tuchthuis van het Rijk te Saint-Servais.*

Centre de formation et de perfectionnement des cadres à Overijse. — *Vormings- en vervolmakingscentrum van de kadets te Overijse.*

Education nationale de Culture néerlandaise. — *Nationale Opvoeding en Nederlandse Cultuur.*

— Musée Royal pour l'Afrique Centrale à Tervuren. — *Koninklijk Museum voor Centraal Afrika te Tervuren.*

— Musée royal des Beaux-Arts à Anvers. — *Koninklijk museum voor schone kunsten te Antwerpen.*

— Château de Gaasbeek. — *Kasteel van Gaasbeek.*

Finances. — *Financiën.*

Laboratoire des Douanes et Accises à Louvain. — *Laboratorium van douanen en accijnzen te Leuven.*

Les Ministres de l'Economie Régionale — secteurs français et néerlandais, — de la Prévoyance sociale, de la Famille et du Logement, de la Fonction publique, des Classes moyennes, de la Coopération au développement, de l'Emploi et du Travail et des Travaux publics ont répondu que leur département proprement dit ne comportait aucun service tombant sous l'application de l'article 46, § 6. Au moment de l'adoption du présent rapport la Commission n'avait pas encore reçu la réponse du Ministre de la Culture française.

De ministers van Streekeconomie — Franse en Nederlandse sector — Sociale Voorzorg, Gezin en Huisvesting, Openbaar Ambt, Middenstand, Ontwikkelingssamenwerking, Tewerkstelling en Arbeid en Openbare Werken hebben geantwoord dat hun eigenlijk departement geen enkele dienst bevatte die onder de toepassing viel van artikel 46, § 6. Wanneer dit verslag werd afgesloten had de Commissie nog geen antwoord ontvangen van de minister van Franse Cultuur.

E. Services régionaux non homogènes.

Ainsi qu'elle l'a déjà fait observer dans des rapports antérieurs, la Commission est d'avis que les pouvoirs publics doivent réduire dans toute la mesure du possible le nombre des services régionaux dont l'activité s'étend à deux ou plusieurs régions linguistiques.

Elle constate d'ailleurs que la récente révision constitutionnelle va dans le même sens et elle estime, dès lors, qu'il appartient aux pouvoirs publics de poursuivre la réduction du nombre de services de l'espèce, comme l'a souhaité le législateur.

F. Suites réservées aux avis de la Commission.

En vertu de l'article 61, § 3, 2^e al. des L. L. C., les autorités doivent faire connaître à la Commission la suite donnée à ses observations.

Dans les avis qu'elle notifie aux autorités concernées, la Commission leur rappelle généralement cette obligation. Cependant, il faut bien constater que les autorités ne répondent pas toujours à l'invitation qui leur est faite.

C'est ainsi qu'au cours de l'année 1970 la Commission siégeant sections réunies a été informée de la suite réservée à 18 de ses avis : six de ceux-ci avaient été émis en 1969 et douze en 1970.

Pour les sections, les chiffres s'établissent à 14 pour la section française (un avis de 1969 et 13 avis de 1970) et à 30 (concernent uniquement l'année 1970) pour la section néerlandaise.

Il serait dès lors souhaitable que le Premier Ministre ou le Ministre de l'Intérieur insistent auprès de toutes les autorités intéressées — notamment les départements ministériels et les parastataux — pour que ceux-ci l'informent de manière régulière et dans les délais raisonnables, des dispositions qu'ils prennent suite à ses avis ou des objections qu'ils estiment devoir formuler à leur sujet.

G. Services régionaux visés à l'article 36, § 2, des L. L. C.

A l'occasion d'affaires qui lui ont été soumises, la Commission s'est trouvée devant certaines difficultés en raison du fait que le Roi n'a pas jusqu'ici fait usage du pouvoir que l'article 36, § 2 des L. L. C. lui a conféré, de déterminer le régime linguistique applicable aux services régionaux dont l'activité s'étend à des communes de plusieurs régions linguistiques — autres que Bruxelles-Capitale — et dont le siège est établi dans une commune malmédienne ou dans la région de langue allemande.

Dans un de ses avis de 1970, elle a exprimé le vœu unanime que cette lacune soit comblée par un arrêté royal s'inspirant, conformément à la loi, des dispositions de l'article 36, § 1^{er}.

H. Problème d'application de la législation linguistique à la R. T. B. - B. R. T.

A l'occasion de l'examen d'un dossier relatif au régime linguistique applicable au Centre d'émission de Wavre, la Commission a émis l'avis que la scission de l'Institut des Services Communs de la R. T. B.-B. R. T. serait souhaitable

E. Niet homogene gewestelijke diensten.

Zoals zij reeds opmerkte in haar vroegere verslagen is de Commissie de mening toegedaan dat de openbare machten in de mate van het mogelijke het aantal gewestelijke diensten waarvan de activiteit twee of meerdere taalgebieden bestrijkt moeten beperken.

Zij constateert overigens dat de recente grondwetsherziening in dezelfde zin gaat en is derhalve van oordeel, dat het de taak is van de openbare machten de vermindering van het aantal soortgelijke diensten verder na te streven, zoals de wetgever het heeft gewenst.

F. Gevolgen gegeven aan de adviezen van de Commissie.

Krachtens artikel 61, § 3, 2^{de} lid van de S. W. T., moeten de overheden de Commissie meedelen welk gevolg aan haar opmerkingen werd gegeven.

In de adviezen die zij overmaakt aan de betrokken overheden herinnert de Commissie hen gewoonlijk aan deze verplichting. Nochtans moet worden vastgesteld dat de overheden niet steeds dit verzoek inwilligen.

Zo werd de verenigde vergadering van de afdelingen van de Commissie in de loop van het jaar 1970 op de hoogte gebracht van de gevolgen die aan 18 van haar adviezen werden verleend : zes daarvan waren uitgebracht in 1969 en 12 in 1970.

Wat de afdelingen betreft, komt men tot 30 (betreffende het jaar 1970) voor de Nederlandse afdeling en 14 voor de Franse afdeling (1 advies van 1969 en 13 adviezen voor 1970).

Het ware derhalve wenselijk dat de Eerste Minister of de minister van Binnenlandse Zaken er bij alle belanghebbende overheden — inzonderheid de ministeriële departementen en de parastatale instellingen — zou op aandringen dat zij de Commissie geregeld en binnen redelijke tijd, op de hoogte zouden brengen van de maatregelen die zij tengevolge van haar adviezen hebben getroffen of van de opmerkingen die zij in dat verband menen te moeten formuleren.

G. Gewestelijke diensten bedoeld bij artikel 36, § 2 van de S. W. T.

Naar aanleiding van problemen die haar werden voorgelegd, kreeg de Commissie af te rekenen met bepaalde moeilijkheden omwille van het feit dat de Koning tot dusver geen gebruik heeft gemaakt van de macht, hem verleend bij artikel 36, § 2 van de S. W. T., tot het bepalen van de taalregeling voor de gewestelijke diensten waarvan de werkring gemeenten van verschillende taalgebieden, behalve Brussel-Hoofdstad — bestrijkt en waarvan de zetel gevestigd is in een gemeente uit het Malmédysse of in het Duitse taalgebied.

In één van haar adviezen van 1970, heeft zij eensgezind de wens uitgesproken dat deze leemte zou worden aangevuld door een koninklijk besluit dat, overeenkomstig de wet aan de hand van de bepalingen van artikel 36, § 1 zou zijn gesteld.

H. Het probleem van de toepassing van de taalwetgeving op de B. R. T. - R. T. B.

Naar aanleiding van het onderzoek van een dossier betreffende de taalregeling van het omroepcentrum Waver, bracht de Commissie een advies uit, volgens welk de splitsing van het Instituut der gemeenschappelijke diensten van

et de nature à éviter des contestations pour l'application de la législation linguistique dans ces services.

I. Serment des conseillers communaux.

A la fin de l'année 1970, la Commission a été appelée à se prononcer sur le régime linguistique applicable au serment prêté par les conseillers communaux entrant en fonction, notamment dans les communes sans régime spécial des régions homogènes.

A cette occasion, la Commission a estimé que, conformément à l'article 57, 4° de la loi du 2 août 1963, les lois du 11 juillet 1860 et 30 juillet 1894 pourraient être adaptées afin d'imposer l'utilisation de la langue de la région.

de B. R. T. - R. T. B. wenselijk ware en van die aard dat zij betwistingen bij de toepassing van de taalwetgeving op zijn diensten zou vermijden.

I. Eed van de gemeenteraadsleden.

Op het einde van het jaar 1970 werd de Commissie verzocht uitspraak te doen over de taalregeling die toepasselijk is op de eed die door gemeenteraadsleden bij de aanvaarding van hun ambt wordt afgelegd, inzonderheid in de gemeenten van de homogene gebieden die geen speciale regeling hebben.

Naar aanleiding hiervan, was de Commissie van oordeel dat, overeenkomstig artikel 57, 4° van de wet van 2 augustus 1963, de wetten van 11 juli 1860 en 30 juli 1894 konden worden aangepast teneinde het gebruik van de taal van het gebied op te leggen.

II^e PARTIE.*Synthèse des avis de la Commission.*A. *Sections réunies.*

1. Services locaux.
2. Services régionaux.
3. Services centraux, services d'exécution et services établis à l'étranger :
 - a) En général;
 - b) Cadres linguistiques et degrés.
4. Entreprises privées.
5. Examens linguistiques.
6. Cas dans lesquels la Commission s'est déclarée incompétente.

B. *Section française.*C. *Section néerlandaise.*

SECTIONS REUNIES.

1. SERVICES LOCAUX.

- *Services locaux.*
- Bruxelles-Capitale.
- Avis et communications au public.

Par requête du 18 juin 1968, confirmée le 27 novembre 1969, plainte a été déposée contre le fait qu'à l'angle de l'avenue Clémenceau et de la rue Brogniez à Anderlecht figure une plaque indicatrice de rue, libellée exclusivement en français.

La Commission a rappelé sa jurisprudence selon laquelle, les noms des rues, lorsqu'ils figurent sur des plaques exposées à la vue du public, sont des avis et communications au public et qu'à Bruxelles-Capitale, ils doivent, en vertu de l'article 18 des L. L. C. être libellés en français et en néerlandais.

La Commission a en conséquence déclaré la plainte fondée.

- Avis n° 2244/B du 21 mai 1970.

* * *

- *Services locaux.*
- Bruxelles-Capitale.
- Avis et communications au public.
- publication au *Moniteur belge*.

Par requête du 17 juillet 1969 confirmée le 23 juin 1970 il a été signalé à la Commission que le *Moniteur belge* du 10 juillet 1969 avait publié, exclusivement en néerlandais, un avis de l'Intercommunale pour l'enlèvement des immondices de Bruxelles-Est, en vue du recrutement d'ouvriers semi-qualifiés;

De l'enquête effectuée, il est apparu que l'Intercommunale en cause était un service régional dont le siège est établi à Woluwe-Saint-Lambert et dont l'activité s'étend à une commune de Bruxelles-Capitale, trois communes sans régime spécial de la région de langue néerlandaise et à deux communes périphériques; qu'il tombe donc sous l'application de l'article 35, § 1^{er}, b, des L. L. C. lequel renvoie à l'article 18 des L. L. C. en ce qui concerne les avis et communications au public.

Le bilinguisme était prévu par le dit article 18, la Commission a estimé que la plainte était fondée et que l'avis publié au *Moniteur belge* était nul (art. 58 L. L. C.).

- Avis n° 2398 du 29 octobre 1970.

* * *

DEEL II.

*Samenvatting van de adviezen van de Commissie.*A. *Verenigde vergadering.*

1. Plaatselijke diensten.
2. Gewestelijke diensten.
3. Centrale diensten, uitvoeringsdiensten en in het buitenland gevestigde diensten :
 - a) Algemeen;
 - b) Taalkaders en trappen van de hiërarchie.
4. Private bedrijven.
5. Taalexamens.
6. Gevallen waarvoor de Commissie zich onbevoegd heeft verklaard.

B. *Nederlandse afdeling.*C. *Franse afdeling.*

VERENIGDE VERGADERING.

1. PLAATSELIJKE DIENSTEN.

- *Plaatselijke diensten.*
- Brussel-Hoofdstad.
- Berichten en mededelingen aan het publiek.

Bij verzoek van 18 juni 1968, bevestigd op 27 november 1969, werd een klacht neergelegd tegen het feit dat op de hoek van de Clemenceaulaan en de Brogniezstraat te Anderlecht een uitsluitend in het Frans gesteld straatnaambord is aangebracht.

De Commissie heeft herinnerd aan haar rechtspraak volgens welke de straatnamen, wanneer zij op voor het publiek zichtbare borden zijn aangebracht, berichten en mededelingen aan het publiek zijn, die in Brussel-Hoofdstad, krachtens artikel 18 van de S. W. T., in het Nederlands en in het Frans moeten worden gesteld.

Bijgevolg heeft de Commissie de klacht gegrond verklaard.

- Advies nr. 2244/B van 21 mei 1970.

* * *

- *Plaatselijke diensten.*
- Brussel-Hoofdstad.
- Berichten en mededelingen aan het publiek.
- Publikatie in het *Belgisch Staatsblad*.

Bij verzoek van 17 juli 1969, bevestigd op 23 juni 1970 werd aan de Commissie meegedeeld dat het *Belgisch Staatsblad* van 10 juli 1969 een uitsluitend in het Nederlands gesteld bericht van de Intercommunale Maatschappij voor het verwijderen van huisvuil van Brussel-Oost heeft gepubliceerd, met het oog op de werving van half-geschoolde werklieden.

Uit het onderzoek is gebleken dat de betrokken Intercommunale vereniging een gewestelijke dienst is waarvan de zetel is gevestigd te St-Lambrechts-Woluwe en waarvan de werkkring een gemeente van Brussel-Hoofdstad, drie gemeenten zonder speciale regeling van het Nederlandse taalgebied en twee randgemeenten bestrijkt; dat hij derhalve onder de toepassing valt van artikel 35, § 1, b der S. W. T., dat verwijst naar artikel 18 der S. W. T. en de berichten en mededelingen aan het publiek betreft.

Aangezien het voornoemde artikel 18 tweetaligheid voorschrijft, heeft de Commissie geoordeeld dat de klacht gegrond was en het in het *Belgisch Staatsblad* gepubliceerde bericht, nietig (artikel 58 S. W. T.).

- Advies nr. 2398 van 29 oktober 1970.

* * *

- Services locaux.
- Bruxelles-Capitale.
- Certificats, déclarations.

Par requête du 18 juin 1968, confirmée le 27 novembre 1969, un électeur a déposé plainte contre le fait qu'il a reçu de l'administration communale d'Uccle un avis relatif à la révision des listes électorales, qui n'avait été complété qu'en français.

De l'enquête effectuée, il est apparu que l'avis en cause était une déclaration faite par le Collège des Bourgmestres et Echevins en exécution de l'article 40 du Code Electoral et signalant à l'intéressé qu'il n'était pas maintenu sur les listes électorales de la commune.

Par ailleurs, il ressort des éléments du dossier que la commune était en mesure de connaître l'appartenance linguistique du plaignant; dès lors, en vertu de l'article 20, § 1^{er} des L.L.C., elle aurait dû lui envoyer, dans sa langue, c'est-à-dire en néerlandais, la déclaration en cause. La plainte a en conséquence été déclarée fondée.

— Avis n° 2244 du 21 mai 1970.

* * *

- Services locaux.
- Bruxelles-Capitale.
- Connaissances linguistiques du personnel.

Par requête du 26 janvier 1968, le Vice-Gouverneur du Brabant a demandé l'avis de la Commission Permanente de Contrôle Linguistique concernant la question de savoir si un fonctionnaire déterminé d'une administration communale de Bruxelles-Capitale, qui, après la réussite de l'examen sur la connaissance approfondie de la langue néerlandaise, a été versé dans le groupe linguistique néerlandais, en vertu de l'arrêté royal du 30 décembre 1965, doit encore subir un examen sur la connaissance suffisante de la langue française, alors qu'il a fait ses dernières études dans cette langue et a de ce fait, antérieurement, été inscrit d'office au groupe linguistique français.

* * *

Trois membres de la section française, se référant à l'article 10 de l'arrêté royal du 4 août 1969 portant statut de la commission, ont formulé des réserves quant à la recevabilité de la requête étant donné que celle-ci n'avait pas été introduite par un ministre; toutefois, afin de ne pas retarder les travaux de la Commission ils ont accepté de participer à la discussion.

Dans son avis, la Commission a retenu que l'intéressé ayant fait ses dernières études en langue française, devait normalement être affecté au groupe linguistique français, sur la base de l'article 2, § 1^{er}, 1^{er} alinéa, de l'arrêté royal du 30 décembre 1965.

Cependant l'intéressé ayant satisfait à l'épreuve portant sur la connaissance de langue néerlandaise, en application de l'article 2, § 2, de l'arrêté royal du 30 décembre 1965 a été inscrit à sa demande dans le groupe linguistique néerlandais. Cette inscription n'a cependant pas eu pour effet de lui faire perdre la connaissance de la langue française acquise du fait de l'enseignement suivi en cette langue.

En conséquence, la Commission a estimé que l'intéressé devait être considéré comme ayant une connaissance suffisante de la langue française au sens de l'article 21, §§ 2, 4 et 5. La Commission a toutefois précisé que la dispense de l'examen linguistique visé à l'article 21 des L.L.C. n'était accordée :

- que si le diplôme ou le certificat, relatif à des études faites dans l'autre langue que celle du groupe linguistique, avait été délivré à la suite d'un cycle d'études complet;
- que pour l'exercice de la fonction occupée actuellement;
- que moyennant avis favorable du Secrétaire Permanent au Recrutement.

Par ailleurs, a estimé la Commission, l'arrêté royal IX du 30 novembre 1966, fixant les conditions de délivrance des certificats de connaissances linguistiques, prévus à l'article 53 des L.L.C. devrait être complété pour permettre au Secrétaire Permanent au Recrutement de délivrer les certificats de dispense en cause et aussi de fixer les modalités relatives à cette dispense.

— Avis n° 2146 du 25 juin 1970.

* * *

- Services locaux.
- Bruxelles-Capitale.
- Connaissances linguistiques du personnel.

Par requête du 29 avril 1969, confirmée le 2 décembre 1969, plainte a été déposée contre le fait que le Ministre de l'Intérieur accepte la

— *Plaatselijke diensten.*

- Brussel-Hoofdstad.
- Getuigschriften, verklaringen.

Bij verzoek van 18 juni 1968, bevestigd op 27 november 1969, heeft een kiezer een klacht aangetekend tegen het feit dat hij van het Gemeentebestuur van Ukkel een bericht betreffende de herziening der kiezerslijsten ontving dat enkel in het Frans was ingevuld.

Uit het onderzoek is gebleken dat het kwestieuze bericht een verklaring van het College van Burgemeester en Schepenen was waarbij, in uitvoering van artikel 40 van het Kieswetboek, werd gemeld dat de belanghebbende niet meer op de kiezerslijsten van de gemeente werd behouden.

Verder blijkt uit de elementen van het dossier dat het de gemeente mogelijk was de taalgroep van de klager te kennen; dat zij hem derhalve, krachtens artikel 20, § 1, der S.W.T., de kwestieuze verklaring in zijn eigen taal, met name het Nederlands, had moeten sturen. Bijgevolg werd de klacht gegrond verklaard.

Advies nr. 2244 van 21 mei 1970.

* * *

- *Plaatselijke diensten.*
- Brussel-Hoofdstad.
- Taalkennis van het personeel.

Bij verzoek van 26 januari 1968 heeft de Vice-Gouverneur van Brabant de Commissie om advies verzocht betreffende de vraag of een bepaalde ambtenaar van een gemeentebestuur van Brussel-Hoofdstad, die na het slagen voor het examen over de grondige kennis van de Nederlandse taal, krachtens het koninklijk besluit van 30 december 1965, bij de Nederlandse taalgroep werd ingedeeld, nog een examen over de voldoende kennis van het Frans moet afleggen, wanneer hij in die taal zijn laatste onderwijs genoten heeft en daardoor vroeger ambtshalve bij de Franse taalgroep werd ingeschreven.

* * *

Onder verwijzing naar artikel 10 van het koninklijk besluit van 4 augustus 1969 betreffende de rechtstoestand van de Commissie, hebben drie leden van de Franse afdeling voorbehoud gemaakt aangaande de ontvankelijkheid van het verzoek aangezien het niet door een minister werd ingediend; om de werkzaamheden van de Commissie niet te vertragen hebben zij evenwel aan de bespreking deelgenomen.

In haar advies heeft de Commissie aangestipt dat de betrokkene, aangezien hij zijn laatste studies in het Frans heeft gedaan, op grond van artikel 2, § 1, 1^{ste} lid, van het voormeld koninklijk besluit van 30 december 1965, normaal bij de Franse taalgroep moest worden ingedeeld.

Daar de betrokkene evenwel was geslaagd voor het examen over de kennis van het Nederlands, bij toepassing van artikel 2, § 2, van het koninklijk besluit van 30 december 1965, werd hij, op eigen verzoek, bij de Nederlandse taalgroep ingedeeld. Door die indeling heeft hij echter zijn kennis van het Frans dat hij in het onderwijs had geleerd, niet verloren.

Bijgevolg heeft de Commissie geoordeeld dat van de betrokkene mocht worden aangenomen dat hij het Frans, in de zin van artikel 21, §§ 2, 4 en 5, voldoende kende. De Commissie heeft echter wel onderstreept dat de vrijstelling van het bij artikel 21 van de S.W.T. opgelegde taalexamen slechts werd verleend :

- indien het diploma of het getuigschrift betreffende de studies in de andere taal dan die van de taalgroep op een volledige studiecycclus betrekking had;
- voor de uitoefening van het thans vervulde ambt;
- voor zover de Vaste Wervingssecretaris gunstig adviseerde.

De Commissie oordeelde verder dat het koninklijk besluit IX van 30 november 1966 tot vaststelling van de voorwaarden voor het uitreiken van de bewijzen omtrent de taalkennis voorgeschreven bij artikel 53 van de S.W.T. diende te worden aangevuld ten einde de Vaste Wervingssecretaris in de mogelijkheid te stellen de kwestieuze bewijzen van vrijstelling uit te reiken en tevens om de modaliteiten vast te stellen die met de bedoelde vrijstelling verband hielden.

Advies nr. 2146 van 25 juni 1970.

* * *

- *Plaatselijke diensten.*
- Brussel-Hoofdstad.
- Taalkennis van het personeel.

Bij verzoek van 29 april 1969, bevestigd op 2 december 1969, werd een klacht ingediend tegen het feit dat de minister van Binnenlandse

procédure appliquée par les communes de l'agglomération bruxelloise, selon laquelle les nouveaux agents de police recrutés ne sont soumis à l'examen linguistique requis que lorsqu'ils sont déjà entrés en service en qualité d'agent temporaire.

L'enquête effectuée par la Commission a tout d'abord permis de constater :

— que la ville de Bruxelles a sollicité du Vice-Gouverneur de la province de Brabant l'autorisation de pouvoir recruter des agents de police sans qu'ils aient au préalable satisfait à l'examen linguistique; que la ville de Bruxelles justifie cette proposition par un besoin pressant de disposer de personnel de police;

— que le Vice-Gouverneur de la province de Brabant, de l'accord du Ministre de l'Intérieur, s'est rallié à la proposition et qu'il en a informé le bourgmestre de la ville de Bruxelles.

Dans son avis la Commission, se référant à l'article 21, §§ 2 et 5, et à l'arrêté du Conseil d'Etat n° 13.596 du 12 février 1970, a estimé que le dit article 21 visait tout recrutement, même temporaire et que l'examen linguistique devait être subi préalablement à la nomination.

Elle en a conclu que la décision du Vice-Gouverneur de la province de Brabant tendant à permettre à la ville de Bruxelles de recruter des agents de police à l'essai sans qu'ils aient préalablement réussi l'examen écrit et oral, portant sur la connaissance de la seconde langue, était contraire aux dispositions de l'article 21, §§ 2 et 5, des L. L. C.

— Avis n° 2365 du 28 mai 1970.

— *Services locaux.*

— Bruxelles-Capitale.

— Connaissances linguistiques du personnel.

Par lettre du 14 novembre 1969, le Ministre de l'Intérieur a adressé à la Commission, pour avis, un référé émanant de l'administrateur général de la Régie des Télégraphes et Téléphones relatif à l'application de l'article 21, § 3, des L. L. C. Cette demande a été rappelée le 5 juin 1970 par le Ministre des P. T. T.

La demande tendant à savoir si l'article 21, § 3, s'appliquait au personnel technique (non fonctionnaires) de la R. T. T. ou à une partie de ce personnel;

Dans son avis, la Commission a estimé que l'article 21, § 3, des L. L. C. devait être appliquée de façon restrictive; que le « personnel de maîtrise » ne pouvait être classé dans le groupe « personnel de métier et ouvrier » dont question à l'article 21, § 3; qu'il ne lui appartenait pas, de déterminer quels grades devaient être considérés comme faisant partie du groupe « personnel de maîtrise »;

Elle a également exprimé l'avis suivant lequel il appartient au Ministre des P. T. T. de déterminer les grades qui, à la R. T. T., font partie du personnel de maîtrise et ceux qui font partie du personnel de métier et ouvrier, ce sur base du contenu fonctionnel de chacun de ces grades en tenant compte, en l'espèce, des exigences en matière de connaissances linguistiques.

— Avis n° 3019 du 25 juin 1970.

— *Services locaux.*

— Bruxelles-Capitale.

— Connaissances linguistiques des agents en contact avec le public.

Par requête du 8 décembre 1969, plainte a été déposée contre le fait qu'un facteur des postes, se présentant boulevard Ad. Max, à Bruxelles, le 2 décembre 1969, n'a pu s'exprimer adéquatement en langue française.

De l'enquête effectuée, il est apparu que le facteur en cause qui est néerlandophone n'avait pas satisfait à l'examen sur la connaissance de la seconde langue, prévu à l'article 21, § 5, des L. L. C. pour les agents en contact avec le public.

La Commission a estimé que la pénurie d'agents bilingues ne dégageait pas pour autant l'administration des Postes de ses responsabilités; elle a pris acte de ce que la dite administration mettait tout en œuvre pour éviter le retour de pareils incidents.

— Avis n° 3023 du 2 juillet 1970.

Zaken akkoord gaat met de procedure die gangbaar is in de gemeenten van de Brusselse agglomeratie en erop neerkomt dat het taal-examen van nieuw aangeworven politieagenten pas wordt afgenomen als die al tijdelijk in dienst zijn getreden.

Het onderzoek dat door de Commissie werd ingesteld, heeft in de eerste plaats uitgezonden :

— dat de stad Brussel de Vice-gouverneur van Brabant er om verzocht politieagenten te mogen aanwerven zonder dat zij vooraf voor het taalexamen geslaagd zijn; dat de stad Brussel dit voorstel rechtvaardigt door het nijpend tekort aan politiepersoneel;

— dat de Vice-gouverneur, in akkoord met de minister van Binnenlandse Zaken, met het gedane voorstel heeft ingestemd en de burgemeester van Brussel daarvan kennis heeft gegeven.

In haar advies heeft de Commissie, onder verwijzing naar artikel 21, §§ 2 en 5, van het arrest nr. 13.956, dat door de Raad van State werd uitgebracht op 12 februari 1970, geoordeeld, dat bij het voornoemd artikel alle wervingen — zelfs tijdelijke — werden bedoeld en dat het taalexamen vóór de benoeming moest worden afgelegd.

Zij heeft daaruit geconcludeerd dat de beslissing van de Vice-gouverneur van Brabant waarbij het de stad Brussel werd toegestaan politieagenten op proef aan te werven zonder dat zij vooraf zijn geslaagd voor het schriftelijk en mondeling examen over de kennis van de tweede taal, strijdig is met de bepalingen van artikel 21, §§ 2 en 5, van de S. W. T.

Advies nr. 2365 van 28 mei 1970.

— *Plaatselijke diensten.*

— Brussel-Hoofdstad.

— Taalkennis van het personeel.

Bij schrijven van 14 november 1969 heeft de Minister van Binnenlandse Zaken, voor advies, aan de Commissie een verslag van de administrateur-generaal van de Regie van Telegraaf en Telefoon overgezonden, betreffende de toepassing van artikel 21, § 3, van de S. W. T. Aan dat verzoek werd op 5 juni 1970 herinnerd door de minister van P. T. T.

Het doel van het verzoek was, te weten of artikel 21, § 3, van toepassing is op het technisch (niet ambtenaren) personeel van de R. T. T. of op een gedeelte van dat personeel.

In haar advies heeft de Commissie geoordeeld dat artikel 21, § 3, der S. W. T. restrictief moest worden toegepast; dat het « meesterspersoneel » niet kan worden opgenomen in de groep « vak- en werkliedenpersoneel » waarvan sprake in artikel 21, § 3, van de S. W. T.; dat het haar evenwel niet toekwam te bepalen welke graden als behorende tot de groep « meesterspersoneel » moesten worden beschouwd.

Tevens heeft zij gemeend dat het de minister van P. T. T. toekwam, te bepalen welke graden bij de R. T. T. tot het meesterspersoneel en welke graden tot het vak- en werkliedenpersoneel behoren, zulks op grond van de functionele inhoud van elk van die graden en met inachtneming, ter zake, van de vereisten inzake taalkennis.

— Advies nr. 3019 van 25 juni 1970.

— *Plaatselijke diensten.*

— Brussel-Hoofdstad.

— Taalkennis van de ambtenaren die omgang hebben met het publiek.

Bij verzoek van 8 december 1969 werd een klacht ingediend tegen het feit dat een postbode, die zich op 2 december op de Ad. Maxlaan te Brussel heeft aangemeld, niet bij machte was zich op behoorlijke wijze uit te drukken in de Franse taal.

Uit het ingestelde onderzoek is gebleken dat de bewuste postbode, die nederlandsstalig is, niet het examen over de kennis van de tweede taal had afgelegd, dat bij artikel 21, § 5, van de S. W. T. is voorgeschreven voor de ambtenaren die omgang hebben met het publiek.

De Commissie heeft geoordeeld dat het gebrek aan tweetalige ambtenaren het Bestuur der Posterijen niet ontsloeg van zijn verantwoordelijkheden; zij heeft akte genomen van het feit dat het voornoemde bestuur alles in het werk stelde om te beletten dat dergelijke incidenten nog zouden voorkomen.

— Advies nr. 3023 van 2 juli 1970.

— *Services locaux.*

- Bruxelles-Capitale.
- Connaissance linguistiques du personnel.
- Egalité numérique pour les grades égaux et supérieurs à celui de chef de division.

Par requête du 8 mai 1969, confirmée le 5 décembre 1969, quatre chefs de bureau du groupe linguistique français de l'administration communale d'Auderghem ont déposé plainte contre leur collègue P. G..., chef de division des Travaux publics, parce que l'intéressé n'a pas subi d'examen linguistique sur la connaissance suffisante de la seconde langue et parce que sa nomination aggrave le déséquilibre linguistique et lèse les intérêts du personnel administratif.

De l'enquête effectuée, il est apparu que G... a été nommé à l'essai, par délibération du 9 novembre 1964, en qualité de chef de division des Travaux publics (groupe linguistique français); que le Vice-Gouverneur du Brabant a marqué son accord au sujet de cette nomination; que G... a satisfait, le 27 septembre 1964, à un examen portant sur la connaissance élémentaire de la deuxième langue, en l'occurrence le néerlandais; que cet examen comportait une épreuve écrite et une épreuve orale et qu'il s'est déroulé en présence d'un observateur du Secrétaire Permanent de Recrutement;

que G..., qui est entré en service le 1^{er} février 1965, a été nommé à titre définitif par délibération du 10 septembre 1965 du Conseil communal; que cette nomination a été approuvée par le Vice-Gouverneur;

que l'emploi de chef de division des Travaux publics devait être considéré, au moment de la nomination de G..., comme une fonction du deuxième niveau de la hiérarchie administrative; qu'en effet, l'échelle de traitement II/242 était attachée à ce grade;

que la connaissance orale de la seconde langue dont justifie G... est, en tout état de cause, appropriée à la fonction à exercer, puisqu'il a exercé convenablement ces fonctions depuis le 1^{er} février 1965.

Cependant, trois membres de la Section néerlandaise de la Commission Permanente de Contrôle Linguistique ont estimé :

— que la délibération du Conseil communal, portant fixation de l'échelle de traitement de chef de division des Travaux publics dans le groupe III, échelle 113, comportait effectivement une promotion du titulaire de cette fonction, au sein de la hiérarchie administrative, au grade de chef de division (niveau 1);

— que l'intéressé devait, dès lors, fournir la preuve d'une connaissance orale suffisante de la seconde langue;

— que, si pas au moment de la nomination de G..., du moins depuis l'entrée en vigueur de l'arrêté royal IX du 30 novembre 1966, fixant les conditions de délivrance des certificats de connaissances linguistiques prévus à l'article 53 des L. L. C., il ne peut plus exister de doute au sujet de la question de savoir dans quels cas il y a lieu de prouver une connaissance suffisante et dans quels autres cas, une connaissance élémentaire;

— que l'article 9, § 1^{er}, de l'arrêté royal IX précité dispose que la connaissance suffisante de la deuxième langue est requise pour les emplois rangés dans le niveau 1;

— que l'examen linguistique subi par G... ne correspond pas, quant au programme, à l'examen sur la connaissance suffisante de la seconde langue prévu à l'article 9, § 1^{er}, 1^{er} alinéa, de l'arrêté royal IX.

Enfin, en ce qui concerne l'équilibre linguistique, la Commission a constaté qu'au moment de la nomination de G..., la proportion était de : 6 francophones — 1 néerlandophone.

Par délibération du 4 février 1966 du Conseil communal, l'échelle de traitement de chef de division des Travaux publics a été portée de II/242 à III/113 à partir du 1^{er} janvier 1965; cette mesure a instauré une échelle de traitement du premier niveau, à savoir celle de chef de division (hiérarchie générale); le gouverneur du Brabant s'est rallié à cette mesure.

Sur base de ces éléments, la Commission est arrivée aux conclusions suivantes :

1) le chef de division des Travaux publics d'Auderghem ne peut être considéré comme titulaire d'une fonction le rendant responsable du maintien de l'unité de jurisprudence ou de gestion du service dont la haute direction lui a été confiée dans le sens de l'article 21, § 4 des L. L. C.;

2) l'examen, portant sur la connaissance écrite et orale du néerlandais, auquel a satisfait C..., est incontestablement un examen sur la connaissance élémentaire de la seconde langue.

— *Plaatselijke diensten.*

- Brussel-Hoofdstad.
- Taalkennis van het personeel.
- Numerieke gelijkheid van de graden gelijk aan en hoger dan die van afdelingschef.

Bij verzoek van 8 mei 1969, bevestigd op 5 december 1969, hebben vier bureauchefs van de Franse taalgroep van het gemeentebestuur van Oudergem een klacht ingediend tegen hun collega P. G. ..., een afdelingschef van de openbare werken omdat hij geen taalexamen over de voldoende kennis van de tweede taal heeft afgelegd en omdat zijn benoeming het taalevenwicht verstoort en de belangen van het administratief personeel schaadt;

Het onderzoek heeft uitgewezen dat G. ... bij gemeenteraadsbeslissing van 9 november 1964 op proef tot afdelingschef van de openbare werken (Franse taalgroep) werd benoemd; dat de Vice-gouverneur van Brabant zijn instemming met die benoeming heeft betuigd;

dat G. ... op 27 september 1964 is geslaagd voor een examen over de elementaire kennis van de tweede taal, in casu het Nederlands; dat dit examen een schriftelijk en een mondeling gedeelte omvatte en dat het examen door een waarnemer van de Vaste Wervingssecretaris werd bijgewoond;

dat G..., die op 1 februari 1965 in dienst trad, bij gemeenteraadsbeslissing van 10 september 1965 vast werd benoemd; dat die benoeming door de Vice-gouverneur werd goedgekeurd;

dat de betrekking van afdelingschef van de openbare werken, op het ogenblik van de benoeming van G..., als een betrekking van het tweede niveau van de administratieve hiërarchie moest worden aangezien; dat inderdaad de weddeschaal II/242 aan die graad verbonden was;

dat de mondelinge kennis van de tweede taal waarvan G... heeft laten blijken, in ieder geval aan de waar te nemen functie aangepast is, vermits hij die functie sinds 1 februari 1965 naar behoren heeft vervuld.

Drie leden van de Nederlandse afdeling van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht hebben echter geoordeeld :

— dat de gemeenteraadsbeslissing waarbij de weddeschaal van de afdelingschef van de openbare werken in groep III, schaal 113, wordt vastgesteld, wel degelijk de titularis van die functie in de administratieve hiërarchie tot de graad van afdelingschef (niveau 1) bevorderde;

— dat de betrokkene dan ook het bewijs moest leveren van een voldoende mondelinge kennis van de tweede taal;

— dat, zo niet bij de benoeming van G..., dan toch sinds het in werking treden van het koninklijk besluit IX van 30 november 1966 tot vaststelling van de voorwaarden voor het uitreiken van de bewijzen omtrent de taalkennis voorgeschreven bij artikel 53 van de S. W. T., geen twijfel meer kan rijzen omtrent de vraag in welke gevallen een voldoende en in welke andere een elementaire kennis moet worden bewezen;

— dat artikel 9, § 1, van het voornoemde koninklijk besluit IX bepaalt dat de voldoende kennis van de tweede taal wordt gevraagd voor de betrekkingen die gerangschikt zijn in niveau 1;

— dat het taalexamen door G... afgelegd qua programma niet overeenstemt met het examen over de voldoende kennis van de tweede taal als bepaald in artikel 9, § 1, 1^{ste} lid, van het koninklijk besluit IX.

Wat ten slotte het taalevenwicht betreft, constateert de Commissie dat de verhouding, op het ogenblik dat G... werd benoemd, de volgende was : 6 franstaligen — 1 nederlandsstalige.

Bij gemeenteraadsbeslissing van 4 februari 1966, werd de weddeschaal van afdelingschef van de openbare werken met ingang op 1 januari 1965 van II/242 op III/113 gebracht; door die maatregel werd een weddeschaal van het eerste niveau en wel die van afdelingschef (algemene hiërarchie) vastgesteld; de Gouverneur van Brabant heeft aan die beslissing zijn goedkeuring gehecht.

Uit die elementen heeft de Commissie de volgende conclusie getrokken :

1) de afdelingschef van de openbare werken van de gemeente Oudergem kan niet worden aangezien als de titularis van een ambt waardoor hij verantwoordelijk wordt voor de eenheid in de rechtspraak of in het beheer van de dienst waarvan de hoge leiding hem is toevertrouwd in de zin van artikel 21, § 4, van de S. W. T.;

2) het examen over de schriftelijke en mondelinge kennis van het Nederlands waarvoor G... is geslaagd, is onbetwistbaar een examen over de elementaire kennis van de tweede taal.

Par contre, deux opinions se sont manifestées quant à la valeur de cet examen au regard de la fonction actuelle de l'intéressé; la majorité des membres a estimé :

— que cet examen linguistique suffisait pour la fonction à conférer à savoir, celle de chef de division des Travaux publics, emploi du deuxième niveau;

— que la revision de l'échelle de traitement de chef de division des Travaux publics ne pouvait être considérée comme une promotion, au sens de l'article 21, § 5 des L. L. C.;

— que les fonctions de l'intéressé n'ont, en effet, été modifiées en rien du fait de la revision, pas plus d'ailleurs qu'à une époque ultérieure;

— qu'au moment de la nomination de G... et de la revision de l'échelle de traitement de chef de division des Travaux publics, il n'avait pas encore été déterminé, par arrêté royal dans quels cas, il fallait prouver une connaissance suffisante ou élémentaire de la seconde langue appropriée à la fonction.

La majorité des membres a estimé en l'occurrence :

— que la nomination de G... au grade de chef de division des Travaux publics ne pouvait être considérée comme une nomination à un emploi de chef de division au sens de l'article 21, § 7;

— que même s'il en était ainsi, la commune d'Auderghem disposait au moment de la nomination, de plus de 8 années encore pour réaliser l'égalité numérique;

— que la proportion, au 1^{er} janvier 1970, dans les emplois à partir du grade de chef de division, se présentait comme suit :

7 francophones (y compris 2 fonctionnaires promus en surnombre en application de l'article 7 de l'arrêté royal VI du 30 novembre) et 3 néerlandophones; que l'égalité numérique paraît donc se réaliser progressivement.

Cependant trois membres de la Section néerlandaise ont exprimé l'avis :

— qu'à partir du moment de sa nomination, G... devait être considéré comme un fonctionnaire revêtu du grade de chef de division;

— qu'en raison de la proportion de 6 francophones pour 1 néerlandophone, la commune d'Auderghem, au moment de la nomination d'un fonctionnaire au grade de chef de division, aurait dû donner la préférence à un candidat néerlandophone, en vue de la réalisation progressive de l'égalité numérique prévue à l'article 21, § 7 des L. L. C.;

— que les requérants pouvaient effectivement être lésés par la nomination de G..., puisqu'ils sont ainsi exclus d'une application éventuelle de l'article 7 de l'arrêté royal VI du 30 novembre 1966.

Pour les motifs exposés ci-avant, la Commission a décidé par 4 voix de la Section française et 2 voix de la Section néerlandaise contre 3 voix de la Section néerlandaise, d'émettre l'avis selon lequel elle ne disposait pas d'éléments suffisants pour établir incontestablement que G..., chef de division des Travaux publics à la commune d'Auderghem, aurait dû subir un examen oral portant sur la connaissance suffisante de la seconde langue; que par ailleurs, la nomination de l'intéressé n'a pas compromis la réalisation de la répartition en nombre égal des emplois de chef de division entre les deux groupes linguistiques.

— Avis n° 2381 du 28 mai 1970.

* * *

— *Services locaux.*

— Bruxelles-Capitale.

— Déplacement pour motifs linguistiques — mesures de sauvegarde — conditions d'application.

Par requête du 29 janvier 1970, renouvelant une requête du 29 juin 1969, M. B... V..., chef de division du groupe linguistique français à l'administration communale de Saint-Gilles (Bruxelles) a déposé plainte contre le fait qu'il a été dépassé dans sa carrière par M. V... B..., fonctionnaire du groupe linguistique néerlandais, qui a été promu au grade de directeur par délibération du 5 juin 1969 du Conseil communal.

Du dossier soumis à la Commission il ressort que le requérant est entré en service à l'administration communale de Saint-Gilles avant le 9 juillet 1932; qu'il a conservé, sans interruption, la qualité d'agent de ce service et qu'il faisait toujours partie du personnel communal de Saint-Gilles au 1^{er} septembre 1963;

De ce dossier et de l'enquête effectuée il apparaît également que M. V... B... a été promu directeur par délibération du Conseil communal du 5 juin 1969, où il a obtenu 15 voix sur les 23 suffrages exprimés; que cette délibération n'a fait l'objet d'aucune remarque de la part de l'autorité de tutelle.

Enfin la Commission a également constaté que MM. B... et V... B... occupaient déjà, avant la promotion de ce dernier, un emploi égal ou

Daartegenover staat, dat er twee opinies zijn aan bod gekomen, omtrent de waarde van dat examen ten aanzien van het huidige ambt van de betrokkene; de meeste leden hebben geoordeeld :

— dat met dit taalexamen kon worden volstaan voor het begeven van de betrekking van afdelingschef van de openbare werken, een betrekking van het tweede niveau;

— dat de herziening van de weddeschaal van afdelingschef van de openbare werken niet als een bevordering in de zin van artikel 21, § 5, van de S. W. T. kon worden aangezien;

— dat de eigenlijke functie van de betrokkene inderdaad door die herziening en ook later geenszins werd gewijzigd;

— dat, op het ogenblik van de benoeming van G... en van de herziening van de weddeschaal van afdelingschef van de openbare werken, nog niet bij koninklijk besluit was uitgemaakt in welke gevallen een aan de functie aangepaste voldoende of elementaire mondelinge kennis van de tweede taal moest worden bewezen;

De meerderheid van de leden heeft in casu geoordeeld :

— dat de benoeming van G... tot de graad van afdelingschef van de openbare werken niet als een benoeming in een betrekking van afdelingschef in de zin van artikel 21, § 7, kon worden aangezien;

— dat, zelfs indien dit het geval zou geweest zijn, de gemeente Oudergem op het ogenblik van de benoeming nog over ruim 8 jaar beschikte om de numerieke gelijkheid te verwezenlijken;

— dat de verhouding van de betrekkingen vanaf afdelingschef er, op 1 januari 1970, als volgt uitzag : 7 franstaligen (hierin begrepen 2 ambtenaren die, bij toepassing van artikel 7 van het koninklijk besluit VI van 30 november in overtal werden bevorderd) en 3 nederlandstaligen; dat de numerieke gelijkheid dus wel progressief blijkt te worden verwezenlijkt;

Drie leden van de Nederlandse afdeling waren evenwel de mening toegedaan :

— dat G..., vanaf zijn benoeming, als een ambtenaar bekleed met de graad van afdelingschef moest worden aangezien;

— dat de gemeente Oudergem, wegens de verhouding van 6 franstaligen en 1 nederlandstalige, op het ogenblik van de benoeming van een ambtenaar tot de graad van afdelingschef van de openbare werken, de voorkeur aan een nederlandstalige kandidaat had moeten geven met het oog op het geleidelijk verwezenlijken van de numerieke gelijkheid bepaald bij artikel 21, § 7, van de S. W. T.;

— dat de verzoekers inderdaad konden worden benadeeld door de benoeming van G... vermits zij daardoor uitgesloten werden van de eventuele toepassing van artikel 7 van het koninklijk besluit VI van 30 november 1966;

Om de aangehaalde reden heeft de Commissie bij 4 stemmen van de Franse en 2 stemmen van de Nederlandse afdeling tegen 3 stemmen van de Nederlandse afdeling, beslist te adviseren dat zij niet over voldoende elementen beschikte om onbetwistbaar uit te maken of G..., een afdelingschef van de openbare werken bij de gemeente Oudergem, een mondeling examen over de voldoende kennis van de tweede taal had moeten afleggen en dat de benoeming van de betrokkene het verwezenlijken van de gelijke verdeling van de betrekkingen van afdelingschef over beide taalgroepen niet in het gedrang heeft gebracht.

— Advies nr. 2381 van 28 mei 1970.

* * *

— *Plaatselijke diensten.*

— Brussel-Hoofdstad.

— Voorbijgang om taalredenen — vrijwaringsmaatregelen — toepassingvoorwaarden.

Bij verzoek van 29 januari 1970, dat een verzoek van 29 juni 1969 hernieuwde, heeft de heer B... Victor, een afdelingschef van de Franse taalgroep bij het gemeentebestuur van Sint-Gillis (Brussel) een klacht ingediend tegen het feit dat hij in zijn loopbaan werd voorbijgegaan door de heer V... B..., een ambtenaar van de Nederlandse taalgroep die bij beslissing van de gemeenteraad van 5 juni 1969 werd bevorderd tot de graad van directeur.

Uit het aan de Commissie overgelegde dossier blijkt dat de verzoeker vóór 9 juli 1932 bij het gemeentebestuur van Sint-Gillis in dienst is getreden; dat hij zonder onderbreking de hoedanigheid van beambte van die dienst behouden heeft en op 1 september 1963 nog steeds deel uitmaakte van het gemeentepersoneel van Sint-Gillis.

Uit dit dossier en uit het ingestelde onderzoek blijkt eveneens dat de heer V... B... tot directeur werd bevorderd bij beslissing van de gemeenteraad van 5 juni 1969 en dat hij 15 van de 23 uitgebrachte stemmen heeft in de wacht gesleept; dat die beslissing niet het voorwerp heeft uitgemaakt van een opmerking vanwege de voorgedijebende overheid.

Ten slotte heeft de Commissie eveneens geconstateerd dat de heren B... en V... B..., vóór de bevordering van deze laatste, reeds een betrek-

supérieur à celui de chef de division, (art. 21, § 7, deuxième alinéa des L. L. C.); que la promotion de M. V... B... en qualité de directeur n'a pas modifié, dès lors, le rapport existant au sein de cette catégorie de fonctionnaires; que par ailleurs, le Conseil communal ne fait pas valoir, dans les considérants de sa délibération, que M. V... B... aurait été promu à l'emploi vacant de directeur pour le seul motif de son appartenance au rôle linguistique néerlandais.

La Commission en a conclu que M. B... n'avait pas été dépassé pour les motifs linguistiques et qu'il ne pouvait prétendre ni à l'application de l'arrêté royal n° IV ni à celle de l'arrêté royal n° VI du 30 novembre 1966. A l'unanimité moins une voix de la section française la Commission a dès lors déclaré la plainte non fondée.

— Avis n° 1626/C du 29 octobre 1970.

* * *

— *Services locaux.*

— Bruxelles-Capitale.
— Rapports avec les entreprises privées.

Par requête du 3 juillet 1968, confirmée le 23 décembre 1969 plainte a été déposée contre le receveur des contributions directes de Woluwe-Saint-Lambert qui a envoyé un avertissement extrait de rôle, rédigé en langue française, à la S. A. E... à Anvers.

Dans son avis, la Commission a estimé que le service en cause était un service local établi à Bruxelles-Capitale; qu'en vertu de l'article 19, alinéa 2, des L. L. C., le dit service aurait du établir en néerlandais, l'avertissement — extrait de rôle destiné à une entreprise privée établie à Anvers.

Pour ces motifs elle a déclaré la plainte fondée.

— Avis n° 2258 du 2 juillet 1970.

* * *

— *Service locaux.*

— Bruxelles-Capitale.
— Services de la S. N. C. B.
— Répartition des emplois entre les deux groupes linguistiques.
— Connaissances linguistiques du personnel.

Le Ministère des Communications et des P. T. T., sous la signature du directeur général des Services généraux, a demandé l'avis de la Commission permanente de contrôle linguistique au sujet de la question de savoir si la Société Nationale des Chemins de Fer Belges peut continuer à appliquer la proportion 1 F/1 N pour la répartition des emplois dans ses services locaux de Bruxelles-Capitale.

Un problème de recevabilité s'est posé à l'occasion de cette demande étant donné qu'elle n'avait pas été signée par le Ministre lui-même.

La Commission a néanmoins décidé de l'examiner (cfr. à cet égard les considérations émises dans les avis n° 1589 du 16 avril 1970 et 2237 du 22 janvier 1970 où le même problème s'était posé).

Quant au fond, la Commission a tout d'abord relevé que les dispositions de l'article 21, § 7 des L. L. C. étaient exclusivement d'application aux administrations des communes et des personnes publiques subordonnées aux communes: que ces dispositions n'étaient pas d'application aux services locaux de la S. N. C. B.; que le rapport numérique entre les agents francophones et néerlandophones des services locaux de la S. N. C. B. établis à Bruxelles-Capitale, n'avait été réglé par aucune disposition des L. L. C.

La Commission en a conclu qu'à défaut de dispositions explicites, la S. N. C. B. n'était pas obligée de réaliser une égalité numérique, surtout en raison du fait que tout le personnel administratif, doit posséder une connaissance écrite de la seconde langue (art. 21, § 2) et que les agents qui entrent en contact avec le public doivent, en outre, avoir une connaissance orale de cette langue (art. 21, § 5); que, quand ces conditions sont remplies, les services locaux de la S. N. C. B. doivent, normalement, pouvoir respecter leurs obligations sur le plan linguistique vis-à-vis du public, abstraction faite du rôle linguistique auquel chaque membre du personnel appartient et de la proportion entre les deux rôles linguistiques.

La Commission a cependant admis qu'un système de recrutement et de promotion tendant à réaliser l'égalité numérique pour les deux groupes linguistiques dans les services locaux de Bruxelles-Capitale était tout autant justifié; qu'en raison du principe de « l'égal respect pour les deux langues nationales » lequel est nettement souligné dans les L. L. C., l'égalité numérique, à l'occasion de la répartition des emplois sur les deux rôles linguistiques, correspondait le plus à l'esprit et à l'économie générale des L. L. C.; que ce système ne pouvait cependant être érigé en obligation devant être strictement respectée.

king bekleedden, gelijk aan of hoger dan die van afdelingschef, in de zin van artikel 21, § 7, tweede lid van de S. W. T.; dat de bevordering van de heer V... B... tot directeur derhalve de in de schoot van die categorie ambtenaren bestaande verhouding niet heeft gewijzigd; dat de gemeenteraad in de overwegingen van haar beslissing niet laat gelden dat de heer V... B... alleen in de opengekomen betrekking van directeur bevorderd werd door dat hij tot de Nederlandse taalgroep behoorde;

De Commissie heeft daaruit geconcludeerd dat de heer B... niet was voorbijgegaan om taalredenen en dat hij evenmin kon aanspraak maken op de toepassing van het koninklijk besluit nr. IV als op die van het koninklijk besluit nr. VI van 30 november 1966. Op één stem van de Franse afdeling na, heeft de Commissie de klacht bij eenparigheid ongegrond verklaard.

— Advies nr. 1626/C van 29 oktober 1970.

* * *

— *Plaatselijke diensten.*

— Brussel-Hoofdstad.
— Betrekkingen met private bedrijven.

Bij verzoek van 3 juli 1968, bevestigd op 23 december 1969, werd een klacht ingediend tegen de ontvanger van de directe belastingen te St.-Lambrechts-Woluwe die een in het Frans gesteld aanslagbiljet gestuurd heeft aan de S. A. E... te Antwerpen.

In haar advies heeft de Commissie geoordeeld dat de kwestieuze dienst een plaatselijke dienst was, met zetel te Brussel-Hoofdstad, dat de voornoemde dienst, krachtens artikel 19, tweede lid, der S. W. T., het aanslagbiljet dat voor een te Antwerpen gevestigd privaat bedrijf was bestemd, in het Nederlands had moeten stellen.

Om die redenen heeft zij de klacht gegrond verklaard.

— Advies nr. 2258 van 2 juli 1970.

* * *

— *Plaatselijke diensten.*

— Brussel-Hoofdstad.
— Dienst van de N. M. B. S.
— Verdeling der betrekkingen tussen de taalgroepen.
— Taalkennis van het personeel.

Het ministerie van Verkeerswezen en P. T. T., heeft onder de handtekening van de directeur-generaal van de Algemene Diensten, de Vaste Commissie voor Taaltoezicht om advies verzocht betreffende de vraag of de Nationale Maatschappij der Belgische Spoorwegen voor de verdeling van de betrekkingen in haar plaatselijke diensten van Brussel-Hoofdstad verder de verhouding 1 N/1 F mag blijven toepassen;

Naar aanleiding van dat verzoek is een ontvankelijkheidsprobleem gerezen, aangezien het niet werd ingediend door de Minister zelf.

De Commissie heeft niettemin beslist er een onderzoek aan te wijden (cfr. in dat verband, de overwegingen in de adviezen nrs. 1589 van 16 april 1970 en 2237 van 22 januari 1970 waarvoor hetzelfde probleem was gerezen).

Wat de grond betreft, heeft de Commissie in de eerste plaats aangegeven dat de bepalingen van artikel 21, § 7, van de S. W. T. uitsluitend golden voor de gemeentebesturen en de openbare personen die aan de gemeenten ondergeschikt zijn; dat die bepalingen derhalve niet op de plaatselijke diensten van de N. M. B. S. toepasselijk waren; dat de numerieke verhouding tussen de nederlandsstalige en de franstalige personeelsleden van de plaatselijke diensten van de N. M. B. S. gevestigd in Brussel-Hoofdstad door geen enkele bepaling van de S. W. T. werd geregeld;

De Commissie heeft daaruit geconcludeerd dat de N. M. B. S. bij ontstentenis van uitdrukkelijke bepalingen, er niet toe verplicht was de verhoudingen numeriek gelijk te stellen, vooral omwille van het feit dat al het administratief personeel een schriftelijke kennis van de tweede taal moet hebben (art. 21, § 2) terwijl de personeelsleden die omgang hebben met het publiek daarenboven van de tweede taal een mondelinge kennis moeten hebben (art. 21, § 5); dat, wanneer aan die voorwaarden voldaan is, de plaatselijke diensten van de N. M. B. S. normaliter hun verplichtingen op taalgebied t.a.v. het publiek moeten kunnen nakomen, afgezien van de taalrol waartoe ieder personeelslid behoort en de verhouding tussen beide taalrollen.

De Commissie heeft echter wel toegegeven dat een stelsel van aanwerving en bevordering dat er op gericht is de numerieke gelijkheid voor beide taalgroepen in de plaatselijke diensten van Brussel-Hoofdstad te verwezenlijken, evenzeer verantwoord was; dat de numerieke gelijkheid, wegens het principe van de « gelijke eerbied voor beide landstalen » dat in de S. W. T. duidelijk onderstreept wordt, bij de verdeling van de betrekkingen over beide taalrollen het dichtst de geest en de algemene inrichting van de S. W. T. benaderde; dat van dit stelsel echter geen verplichting kon worden gemaakt die strikt dient te worden nagekomen.

La Commission a enfin estimé que lors de la réparation des emplois entre les deux groupes linguistiques, il conviendrait de prendre en considération les besoins fonctionnels des services intéressés.

Enfin, à propos des connaissances linguistiques requises par l'article 21, elle a rappelé les mesures de sauvegarde prévues par l'arrêté royal n° VI du 30 novembre 1966.

— Avis n° 2234 du 23 avril 1970.

* * *

— *Services locaux.*

- Bruxelles-Capitale.
- Traitement des affaires en service intérieur.

Par lettre du 31 octobre 1969, le Ministre de l'Intérieur a soumis à l'avis de la Commission une question parlementaire dans laquelle des précisions sont demandées quant à l'application, par les administrations communales de Bruxelles-Capitale, de l'article 17 des L. L. C. et plus spécialement au sujet de la langue dans laquelle doivent être traités les dossiers qui sont soumis à plusieurs services intérieurs d'une même administration.

La Commission a émis l'avis suivant : une affaire ne peut indifféremment être traitée en service intérieur soit en français, soit en néerlandais, que lorsqu'elle tombe sous l'application de l'article 17, § 1^{er}, A, 5^o et 6^o et 17, § 1^{er} B, 3^o c'est-à-dire pour autant qu'elle soit :

- soit localisée ou localisable à la fois dans les régions de langue française et de langue néerlandaise et dans Bruxelles-Capitale lorsqu'elle a son origine dans celle-ci (art. 17, § 1^{er} A, 5^o);
- soit localisée ou localisable exclusivement dans Bruxelles-Capitale (art. 17, § 1^{er} A, 6^o);
- soit ni localisée ni localisable, et pour autant que dans aucun de ces trois cas, l'affaire ne concerne un agent du service et ne soit introduite par un particulier.

Dans tous les autres cas, l'affaire doit entièrement être instruite, soit en français soit en néerlandais selon les critères imposés par les autres dispositions de l'article 17 précité.

La rédaction d'un rapport destiné au Conseil communal ou au Collège échevinal se fera également dans la langue du groupe linguistique auquel appartient l'agent qui rédige le rapport et le fait que ces rapports doivent être établis en français et en néerlandais est sans influence.

La décision finale, dans la mesure où elle intéresse un ou plusieurs particuliers leur sera notifiée dans leur langue, conformément à l'article 19, § 1^{er} des L. L. C.

— Avis n° 3010 du 17 septembre 1970.

* * *

— *Services locaux.*

- Communes de la frontière linguistique.
- Certificats.
- Cours et examens organisés par les écoles de conduite automobile.

Par sa requête du 7 juin 1968, le Ministre des Communications a demandé si l'exploitant d'une école de conduite agréée, du type B établie à Teuven pouvait organiser des cours et des examens en langue française.

Un problème de recevabilité s'est posé à propos de cette demande. Constatant que la requête n'était pas signée par le Ministre lui-même, mais au nom du Ministre, par un Directeur général, trois membres de la section française ont estimé que cette requête ne remplissait pas les conditions de recevabilité requises. En effet, en vertu de l'article 61, § 2 des L. L. C. et de l'article 10 du statut du 4 août 1969, seuls les Ministres peuvent, selon ces membres, introduire une demande d'avis auprès de la Commission; il ressort à cet égard, d'une déclaration du Ministre de l'Intérieur faite à la Chambre le 21 octobre 1969 que l'application de l'article 61, § 2 exclut toute espèce de délégation. Dès lors, selon les mêmes membres, la demande aurait dû être renvoyée au département intéressé pour qu'elle soit signée par le Ministre, si celui-ci estimait opportun de saisir la Commission.

Cette manière de voir a été rejetée par la section néerlandaise et par les deux autres membres de la section française; ces membres ont fait valoir à cet égard que la demande avait été introduite avant l'entrée en vigueur du statut du 4 août 1969, c'est-à-dire sous l'empire du statut du 2 mars 1964, lequel n'excluait nullement les demandes introduites par des personnes physiques ou morales autres que les Ministres; d'ailleurs, selon ces membres une demande introduite au nom du Ministre, par un fonctionnaire général agissant dans le cadre d'une délè-

Verder heeft de Commissie geoordeeld dat het bij de verdeling van de betrekkingen over beide taalgroepen, passend ware, de functionele noodwendigheden van de betrokken dienst in acht te nemen.

Tenslotte, heeft zij in verband met de bij artikel 21 vereiste taalkennis herinnerd aan de vrijwaringsmaatregelen voorgeschreven bij het koninklijk besluit nr. VI van 30 november 1966.

— Advies nr. 2234 van 23 april 1970.

* * *

— *Plaatselijke diensten.*

- Brussel-Hoofdstad.
- Behandeling van de zaken in binnendienst.

Bij schrijven van 31 oktober 1969, heeft de minister van Binnenlandse Zaken de Commissie om advies verzocht aangaande een parlementaire vraag waarbij nadere toelichtingen worden gevraagd in verband met de toepassing door de gemeentebesturen van Brussel-Hoofdstad, van artikel 17 der S. W. T. en meer bepaald in verband met de taal waarin de dossiers moeten behandeld worden, die aan verschillende binnendiensten van eenzelfde bestuur worden voorgelegd.

De Commissie heeft als volgt geadviseerd : een zaak mag in binnendienst slechts naar willekeur in het Frans of in het Nederlands worden behandeld, wanneer zij onder de toepassing valt van artikel 17, § 1, A, vijfde en zesde lid en 17, § 1, B, derde lid, met name in zoverre zij :

- ofwel tegelijk in het Nederlandse en in het Franse taalgebied en te Brussel-Hoofdstad gelocaliseerd of localiseerbaar is, wanneer zij haar oorsprong vindt in deze laatste (artikel 17, § 1, A, 5^o);
- ofwel uitsluitend te Brussel-Hoofdstad gelocaliseerd of localiseerbaar is (artikel 17, § 1, A, 6^o);
- ofwel niet gelocaliseerd of niet localiseerbaar is en in zoverre deze zaak, in geen van de drie gevallen een ambtenaar van de dienst betreft of door een particulier werd ingediend.

In alle andere gevallen moet de zaak volledig in het Nederlands of in het Frans behandeld worden, volgens de criteria bepaald bij de overige bepalingen van het voornoemde artikel 17 van de S. W. T.

Het opmaken van een verslag bestemd voor de gemeenteraad of het schepencollege dient eveneens te geschieden in de taal van de taalgroep waartoe de ambtenaar die het verslag opstelt behoort en het feit dat deze verslagen in het Nederlands en in het Frans moeten gesteld zijn is zonder invloed.

De eindbeslissing wordt, voor zover zij een of meer particulieren betreft, aan de betrokkenen in hun taal genotificeerd, overeenkomstig artikel 19, § 1 van de S. W. T.

— Advies nr. 3010 van 17 september 1970.

* * *

— *Plaatselijke diensten.*

- Taalgrensgemeenten.
- Getuigschriften.
- Lessen en examens georganiseerd door rijsscholen.

Bij verzoek van 7 juni 1968, heeft de minister van Verkeerswezen gevraagd of de exploitant van een erkende rijsschool van het B-type te Teuven, lessen en examens in het Frans mocht organiseren.

In verband met dat verzoek is een ontvankelijkheidsprobleem gerezen. Bij de vaststelling dat dit verzoek niet ondertekend was door de minister zelf, maar namens de minister door een Directeur-generaal, hebben drie leden van de Franse afdeling geoordeeld dat dit verzoek niet voldeed aan de vereiste voorwaarden om ontvankelijk te zijn. Krachtens artikel 61, § 2 van de S. W. T. en artikel 10 van de rechtstoestand van 4 augustus 1969, kunnen inderdaad, volgens deze leden, alleen de ministers een verzoek om advies bij de Commissie indienen; in dat opzicht blijkt uit een verklaring die door de minister van Binnenlandse Zaken, op 21 oktober 1969, in de Kamer werd aangelegd, dat de toepassing van artikel 61, § 2, iedere vorm van delegatie uitsluit. Volgens diezelfde leden had de vraag dan ook aan het betrokken departement voor ondertekening door de minister, moeten teruggezonden zijn, indien deze laatste het gewenst vond de zaak bij de Commissie ahangig te maken.

Deze zienswijze werd verworpen door de Nederlandse afdeling en door de twee andere leden van de Franse afdeling; die leden hebben in dat verband laten opmerken dat de vraag werd ingediend vóór het van kracht worden van de rechtstoestand van 4 augustus 1969, d.w.z. onder de rechtstoestand van 2 maart 1964, waarbij de vragen ingediend door andere natuurlijke of rechtspersonen dan ministers niet werden uitgesloten; nog steeds volgens deze leden is een verzoek om advies, namens een minister ingediend door een opperamtenaar, die in het kader

gation de pouvoir, équivaut à une demande signée par le Ministre lui-même.

Désireux de ne pas retarder ou paralyser les travaux de la Commission, les trois membres de la section française ont cependant accepté, sans préjudice des réserves précitées, de participer à l'examen du fond de l'affaire.

En ce qui concerne le fond, tous les membres participant à l'examen ont été d'accord pour considérer que les écoles en question tombaient sous l'application des lois coordonnées sur l'emploi des langues en matière administrative; qu'en l'espèce elles pouvaient être considérées comme des personnes physiques ou morales chargées d'une mission qui dépasse les limites d'une entreprise privée et que la loi ou les pouvoirs publics leur ont confiée dans l'intérêt général (art. 1^{er}, § 1^{er}, 2^o L. L. C.); que cependant elles ne tombaient pas sous l'application des dispositions des L. L. C. relatives à l'organisation des services, au statut du personnel et aux droits acquis.

Les membres de la Commission en ont conclu à l'unanimité que les dites écoles de conduite agréées étaient soumises aux dispositions des L. L. C. pour ce qui concerne leurs rapports avec les pouvoirs publics, avec le public en général et avec les particuliers; qu'elles devaient notamment rédiger dans la langue imposée par les dites lois, les certificats qu'elles délivraient aux particuliers ayant suivi les cours de conduite et subi les examens prévus; qu'en l'espèce, les écoles, ayant le caractère de services établis dans les communes de la frontière linguistique, devaient rédiger les dits certificats conformément à ce qui est prévu à l'article 14, § 2b, des L. L. C.

Cependant, le régime applicable aux cours et aux examens — objet de la requête — a donné lieu à des opinions divergentes. En effet, il s'agit en l'espèce de notions qui ne sont pas explicitement prévues par la législation linguistique. Il appartenait donc à la Commission de décider tout d'abord si elle était compétente pour se prononcer sur le régime applicable; ensuite et dans l'affirmative, de décider de la nature de ces notions au regard des L. L. C., le régime applicable pouvant être soit celui prévu pour les rapports avec les particuliers, soit celui des certificats délivrés aux particuliers par les services publics.

En l'espèce, la section néerlandaise unanime, a estimé qu'il était logique et conforme à l'économie de la législation que les cours et examens suivent le même régime que les certificats délivrés par l'école. Celle-ci étant établie dans une commune de la frontière linguistique et pouvant être considérée comme service local, la disposition applicable était donc l'article 14, § 2b, des L. L. C. en vertu duquel les certificats sont établis en français ou en néerlandais quand le service qui les délivre est établi dans une commune de la frontière linguistique.

Deux membres de la section française ont estimé que la Commission n'était pas compétente, ces notions n'étant pas reprises dans les L. L. C.

Enfin, les trois membres de la section française qui participaient sous réserve à l'examen quant au fond ont estimé qu'ils n'étaient pas convaincus de la compétence de la Commission pour se prononcer sur le régime applicable à ces notions non reprises dans les L. L. C.

Dès lors, le vote donna les résultats suivants: cinq voix celles de la section néerlandaise, se sont prononcées pour le régime des certificats; deux membres de la section française ont conclu à l'incompétence de la C. P. C. L.; les trois autres membres de la section française se sont abstenus.

La majorité ayant été constituée exclusivement par les suffrages d'une même section, le Président de la Commission, conformément aux prescriptions de l'article 9 du statut du 4 août 1969, a adressé aux Ministres des Communications et de l'Intérieur, une note succincte rapportant les opinions émises ci-avant.

— Note n° 2237 du 22 janvier 1970.

* * *

— Services locaux.

— Communes périphériques — appartenance (1).

Au cours de sa séance du 17 septembre 1970, la Commission siégeant sections réunies a été appelée à se prononcer sur une plainte du 11 décembre 1969 dirigée contre la Société anonyme des A. C... de Forest, qui avait selon la plainte, publié au *Moniteur belge* du 8 novembre 1969, une convocation à une assemblée générale extraordinaire en vue d'une modification de ses statuts, les textes modificatifs envisagés devant, selon la publication, être rédigés en français.

(1) Cet avis est devenu sans intérêt, l'arrêté royal du 23 décembre 1970 ayant eu pour effet de ranger explicitement les dites communes dans la région de langue néerlandaise.

van een overdracht van bevoegdheid handelt, gelijkwaardig met een verzoek dat door de Minister zelf ondertekend werd.

Met het verlangen de werkzaamheden van de Commissie niet te vertragen of te verlammen, hebben de drie leden van de Franse afdeling evenwel aanvaard deel te nemen aan het onderzoek ten gronde van de zaak, zulks onverminderd het hierboven aangehaalde voorbehoud.

Wat de grond betreft, waren alle leden die deelnamen aan het onderzoek het er over eens dat de betrokken scholen onder de toepassing vallen van de gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken; dat zij in dit verband konden beschouwd worden als natuurlijke of rechtspersonen, belast met een taak die de grenzen van een privaats bedrijf te buiten gaat en die de wet of de openbare machten hun hebben toevertrouwd in het belang van het algemeen (art. 1, § 1, 2^o S. W. T.); dat zij evenwel niet onder de toepassing vielen van de bepalingen van de S. W. T. in verband met de organisatie van de diensten, het statuut van het personeel en de verkregen rechten.

De leden van de Commissie hebben er eenparig het besluit uitgetrokken dat de bedoelde erkende rijsscholen aan de bepalingen van de S. W. T. onderworpen waren voor hun betrekkingen met de overheidslichamen, met het publiek in het algemeen en met de particulieren; dat zij o.m. de getuigschriften die zij uitreikten aan particulieren die de rijlessen hadden gevolgd en de voorgeschreven examens hadden afgelegd, in de door de bedoelde wetten opgelegde taal moesten stellen; dat, in casu, de scholen die het karakter van een plaatselijke dienst hebben die in de taalgrensgemeenten gevestigd zijn, de bedoelde getuigschriften dienden op te stellen overeenkomstig het voorschrift van artikel 14, § 2b, van de S. W. T.

De regeling die van toepassing is voor de *lessen en examens* — waarop de vraag betrekking heeft — heeft evenwel aanleiding gegeven tot uiteenlopende meningen. Het gaat hier inderdaad om begrippen, die niet uitdrukkelijk door de taalwetgeving bedoeld worden. De Commissie moest dus in de eerste plaats uitmaken of zij bevoegd was om zich uit te spreken over de regeling die van toepassing was en vervolgens, in het bevestigend geval, uitspraak doen over de aard van deze begrippen ten aanzien van de S. W. T.; het toe te passen stelsel kon zowel datgene zijn, dat bepaald is voor de betrekkingen met de particulieren, als dat van de getuigschriften, die door de openbare diensten aan de particulieren worden afgegeven.

Ter zake heeft de Nederlandse afdeling eenparig geoordeeld dat het logisch was en in overeenstemming met de algemene inrichting van de wetgeving, dat de lessen en examens dezelfde regeling volgden als de door de school afgegeven getuigschriften. Daar de school gevestigd was in een taalgrensgemeente en zij als een plaatselijke dienst kon worden beschouwd, was artikel 14, § 2, b van de S. W. T. van toepassing; luidens deze bepaling worden de getuigschriften in het Nederlands of in het Frans gesteld, wanneer de dienst die ze afgeeft in een taalgrensgemeente gevestigd is.

Twee leden van de Franse afdeling hebben gemeend dat de Commissie niet bevoegd was aangezien die begrippen niet zijn vermeld in de S. W. T.;

Tenslotte hebben de drie leden van de Franse afdeling die onder voorbehoud aan het onderzoek ten gronde deelnamen, geoordeeld dat zij er niet van overtuigd waren dat de Commissie bevoegd is om zich uit te spreken over de regeling die van toepassing is op deze begrippen, die niet in de S. W. T. zijn vermeld.

De stemming heeft dus de volgende uitslag opgeleverd: vijf stemmen, die van de Nederlandse afdeling, voor het stelsel van de getuigschriften; twee leden van de Franse afdeling hebben tot de onbevoegdheid van de Commissie besloten; de drie andere leden van de Franse afdeling hebben zich onthouden.

Daar de meerderheid uitsluitend werd bekomen met de stemmen van éénzelfde afdeling, heeft de Voorzitter van de Commissie, overeenkomstig de voorschriften van artikel 9 van de rechtstoestand van 4 augustus 1969, aan de ministers van Verkeerswezen en van Binnenlandse Zaken een beknopte nota gezonden, die de hierboven aangehaalde meningen weergeeft.

— Nota nr. 2237 van 22 januari 1970.

* * *

— Plaatselijke diensten.

— Randgemeenten — gebied waartoe ze behoren (1).

In haar zitting van 17 september 1970 heeft de verenigde vergadering van de afdelingen van de Commissie uitspraak moeten doen over een klacht van 11 december 1969 tegen de Naamloze Vennootschap A. C. te Vorst, die — volgens de klacht — in het *Belgisch Staatsblad* van 8 november 1969, een bijeenroeping van een buitengewone algemene vergadering had gepubliceerd, met het oog op een statutenwijziging, waarvan volgens de bekendmaking de wijzigende tekst in het Frans zou moeten gesteld zijn.

(1) Dit advies heeft alle belang verloren, daar het koninklijk besluit van 23 december 1970 tot gevolg heeft gehad dat al die gemeenten uitdrukkelijk in het Nederlandse taalgebied werden ondergebracht.

De enquête effectuée, il est apparu que le siège social et l'unique siège d'exploitation de la dite société en Belgique étaient établis à Drogenbos, commune périphérique visée à l'article 7 des L. L. C.

Par ailleurs, la convocation et l'ordre du jour contestés étaient rédigés en néerlandais mais les modifications de statut proposées, dont le texte était inséré en français dans l'ordre du jour, devaient être effectuées dans cette dernière langue.

Il appartenait dès lors à la Commission d'apprécier dans quelle langue les dites modifications devaient être effectuées, pour être conformes aux dispositions des L. L. C.

* * *

La Commission a tout d'abord constaté qu'en vertu de l'article 52, § 1^{er} des L. L. C. pour les actes et documents imposés par la loi et les règlements, les entreprises industrielles commerciales ou financières font usage de la langue de la région où est, (ou sont) (établi(s) leur siège ou leurs différents sièges d'exploitation.

Aucun désaccord ne s'est manifesté au sein de la Commission sur la question de savoir si les dispositions modificatives des statuts d'une société constituaient bien des actes ou documents imposés par la loi et les règlements. La jurisprudence de la Commission est affirmative en l'espèce et cette jurisprudence est demeurée constante.

Par contre, un désaccord fondamental s'est manifesté lorsqu'il s'est agi d'appliquer l'article 52, § 1^{er} en ce qu'il se réfère à la langue de la région du siège d'exploitation de l'entreprise.

Les quatre membres présents de la Section française ont estimé en l'occurrence que les communes périphériques n'avaient été rangées par le législateur dans aucune région linguistique et qu'elles constituaient, comme le précise l'article 7, un arrondissement administratif distinct, doté d'un statut propre; que par conséquent, une disposition renvoyant à la « langue de la région » ne pouvait leur être applicable, le principe de la liberté des langues énoncé à l'article 23 de la Constitution devant s'appliquer en l'occurrence. En conclusion, la section française a estimé que la plainte n'était pas fondée.

Les cinq membres de la section néerlandaise se référant notamment aux nombreuses dispositions des L. L. C. consacrant le caractère fondamentalement néerlandophone de ces communes, ainsi qu'à la jurisprudence antérieure de la Commission en cette matière, ont de leur côté estimé que la « langue de la région » à laquelle renvoie l'article 52, § 1^{er} des L. L. C. ne pouvait être que la langue néerlandaise. La section néerlandaise en a conclu que la plainte était fondée, puisque les modifications aux statuts envisagées devaient être établies en français.

La majorité lors du vote, ayant été constituée par les membres d'une seule section, une note succincte rapportant les opinions émises a été envoyée au Ministre de la Justice, conformément à ce qui est stipulé à l'article 9 du statut de la Commission du 4 août 1969.

— Note n° 3025 du 17 décembre 1971.

* * *

— Services locaux.

— Communes périphériques.
— Certificats — cartes d'identité.

Par requête du 29 avril 1969, confirmée le 2 décembre 1969, plainte a été déposée au sujet de la procédure adoptée par la commune de Wezembeek-Oppem pour déterminer la langue dans laquelle doit être délivrée ou complétée la carte d'identité d'un nouvel habitant de la commune, venant de la région de langue néerlandaise.

A la requête était jointe la copie d'une lettre de la commune de Wezembeek-Oppem, datée du 21 mars 1969; cette lettre signalait notamment qu'à chaque nouvel habitant de la commune tenu de faire remplacer sa carte d'identité, il était demandé s'il désirait l'obtenir en néerlandais ou en français; selon la même lettre aucune pression n'était exercée sur ces habitants qui sont totalement libres dans leur choix; d'ailleurs les guichetiers affectés à ce service sont des agents néerlandophones.

Dans son avis, la Commission a tout d'abord rappelé qu'au regard des lois linguistiques coordonnées, la carte d'identité est un certificat délivré par un service local; qu'en vertu de l'article 26 des dites lois, les services locaux établis dans les communes périphériques rédigent en néerlandais ou en français, selon le désir de l'intéressé, les certificats, déclarations et autorisations délivrés aux particuliers.

La Commission a ajouté qu'il ressort clairement des articles 23 à 31 des L. L. C. que la langue fondamentale des communes périphériques est le néerlandais; que les articles précités organisent néanmoins un système de facilités en faveur des habitants francophones; que si l'on se réfère à ces dispositions et à l'économie générale de la législation, il apparaît conforme à la volonté du législateur de compléter d'office en

Uit het ingestelde onderzoek is gebleken dat de maatschappelijke zetel en de enige exploitatiezetel van de bedoelde maatschappij in België gevestigd zijn te Drogenbos, een randgemeente bedoeld bij artikel 7 van de S. W. T.

Anderdeels waren de betwiste oproeping en de agenda in het Nederlands gesteld, maar de voorgestelde statutenwijzigingen, waarvan de tekst in het Frans bij de agenda was gevoegd, dienden in deze laatste taal te geschieden.

De Commissie moest dus uitmaken in welke taal de bedoelde wijzigingen dienden te geschieden, om conform de bepalingen van de S. W. T. te zijn.

* * *

De Commissie heeft in de eerste plaats geconstateerd dat de nijverheids-, handels- of financiebedrijven krachtens artikel 52, § 1 van de S. W. T. voor de akten en bescheiden die voorgeschreven zijn bij de wetten en reglementen, de taal gebruiken van het gebied waar hun exploitatiezetel of onderscheiden exploitatiezetels gevestigd zijn.

Geen enkel meningsverschil is in de Commissie gerezen in verband met de kwestie of de wijzigende bepalingen van de statuten van een vennootschap wel degelijk door de wet en de reglementen voorgeschreven akten of bescheiden zijn. De rechtspraak van de Commissie is ter zake bevestigend en deze rechtspraak is vast gebleven.

Daarentegen is een fundamenteel meningsverschil tot uiting gekomen in verband met de toepassing van artikel 52, § 1, waar het verwijst naar de taal van het gebied waar de exploitatiezetel van het bedrijf gevestigd is.

De vier aanwezige leden van de Franse afdeling hebben in casu geoordeeld dat de randgemeenten door de wetgever bij geen enkel taalgebied werden ingedeeld en dat zij, zoals bepaald in artikel 7, een afzonderlijk arrondissement uitmaken, bevestigd met een eigen regeling; dat dienvolgens een bepaling die naar de taal van het gebied verwijst niet op die gemeenten van toepassing kan zijn, daar ter zake het in artikel 23 van de Grondwet vervatte beginsel van de taalvrijheid moet toegepast worden. Tot besluit, heeft de Franse afdeling geoordeeld dat de klacht niet gegrond was.

De vijf leden van de Nederlandse afdeling, die inzonderheid verwezen naar de talrijke bepalingen van de S. W. T. waarbij het fundamenteel nederlandstalig karakter van deze gemeenten vastgelegd wordt, als ook naar de vroegere rechtspleging van de Commissie ter zake, hebben hunnerzijds geoordeeld dat de « taal van het gebied », waarnaar artikel 52, § 1 van de S. W. T. verwijst, slechts het Nederlands kan zijn. De Nederlandse afdeling heeft daaruit geconcludeerd dat de klacht gegrond was, aangezien de in het vooruitzicht gestelde wijzigingen in het Frans zouden worden gesteld.

Aangezien de meerderheid bij de stemming slechts werd gevormd door leden van eenzelfde afdeling, werd een beknopte nota met de uitgebrachte meningen overeenkomstig artikel 9 van de rechtstoestand van de Commissie van 9 augustus 1969 overgezonden aan de minister van Justitie.

— Nota nr. 3025 van 17 december 1970.

* * *

— Plaatselijke diensten.

— Randgemeenten.
— Getuigschriften — identiteitskaarten.

Bij verzoek van 29 april 1969, bevestigd op 2 december 1969, werd een klacht aangetekend tegen de procedure die de gemeente Wezembeek-Oppem heeft gevolgd om de taal te bepalen, waarin de identiteitskaart van een nieuw inwoner van de gemeente die uit het Nederlandse taalgebied komt, moet afgegeven of ingevuld worden.

Bij het verzoek was het afschrift gevoegd van een brief van de gemeente Wezembeek-Oppem van 21 maart 1969; deze brief wees er ondermeer op dat aan iedere nieuwe inwoner van de gemeente die zijn identiteitskaart moet laten vervangen, gevraagd werd of hij die in het Nederlands of in het Frans wilde ontvangen; volgens dezelfde brief werd geen enkele druk uitgeoefend op de inwoners, die gans vrij zijn in hun keuze; de loketbeambten van deze dienst zijn trouwens nederlandstalige personeelsleden;

In haar advies heeft de Commissie er in de eerste plaats aan herinnerd dat de identiteitskaart, ten aanzien van de samengevatte wetten op het taalgebruik, een getuigschrift is, dat door een plaatselijke dienst wordt afgegeven; dat krachtens artikel 26 van de bedoelde wetten de plaatselijke diensten, gevestigd in de randgemeenten, naargelang van de wens van de belanghebbende, de aan de particulieren uitgereikte getuigschriften, verklaringen, vergunningen en machtigingen, in het Nederlands of in het Frans stellen.

De Commissie heeft daaraan toegevoegd dat uit de artikelen 23 tot 31 van de S. W. T. duidelijk blijkt dat de basistaal van de randgemeenten het Nederlands is; dat vorenbedoelde artikelen evenwel een stelsel van faciliteiten inrichten ten gunste van de franstalige inwoners; dat het in het licht van deze bepalingen en van de algemene inrichting van de wetgeving conform de wil van de wetgever lijkt, ambtshalve de identi-

néerlandais la carte d'identité d'un nouvel habitant lorsque cette carte est déjà établie en néerlandais, que l'intéressé vient de la région néerlandaise et qu'il s'exprime en langue néerlandaise; qu'en pareille hypothèse, le fait de s'enquérir expressément de la langue dans laquelle doit être établie la carte d'identité nouvelle, pourrait apparaître comme une pression, quelle que soit en l'occurrence la bonne foi et l'objectivité des services communaux.

Au surplus, conformément à ce qui est prévu à l'article 6, § 1^o, 3^o de l'arrêté royal du 26 janvier 1967, la carte est renouvelée dans l'autre langue si l'intéressé en exprime spontanément le désir.

En conséquence, tout en constatant que le plaignant n'avait apporté aucun élément concret dont il résulterait que des pressions aient été faites dans la commune en cause, la Commission a déclaré la plainte fondée.

— Avis n° 2366 du 11 juin 1970.

* * *

— Services locaux.

— Communes périphériques.

— Certificats.

— Enveloppes - en-têtes.

Par requête du 29 janvier 1968, confirmée le 21 novembre 1969 il a été signalé à la Commission que le bourgmestre de Kraainem a délivré à un milicien néerlandophone de sa commune un récépissé rédigé en français à l'occasion d'une demande de sursis introduite en néerlandais par l'intéressé; que le dit document a été envoyé dans une enveloppe sur laquelle l'adresse était libellée en français.

Dans son avis la Commission a estimé que le récépissé en question étant un certificat au sens de L. L. C., aurait dû être établi en néerlandais, par application de l'article 26 des dites lois; que par ailleurs les en-têtes des enveloppes utilisées par les services publics doivent être établis dans la langue de la correspondance; qu'en ce qui concerne l'adresse, la commune de Kraainem devait également la rédiger en néerlandais puisqu'elle était destinée à un milicien néerlandophone habitant la commune.

Pour ces motifs, la Commission a déclaré la plainte fondée et a invité la commune à prendre les dispositions nécessaires pour éviter le retour de semblables erreurs.

— Avis n° 2150 du 21 mai 1970.

* * *

— Services locaux.

— Communes périphériques.

— En-têtes et enveloppes.

Le Vice-Gouverneur du Brabant a demandé l'avis de la Commission au sujet d'une requête qui lui a été adressée par le Collège des Bourgmestres et échevins de Rhode-St-Genèse concernant le régime linguistique applicable aux inscriptions figurant sur les enveloppes utilisées par la dite commune.

Un problème de recevabilité s'est posé à l'occasion de cette demande. Trois membres de la section française ont émis des réserves expresses quant à la recevabilité de la demande parce que celle-ci n'était pas signée par un Ministre, (art. 10, al. 1 de l'arrêté royal du 4 août 1969 fixant le statut du président et des membres de la C. P. C. L. et organisant le fonctionnement de celle-ci).

Les cinq membres de la section néerlandaise ainsi que les deux membres restants de la section française ont estimé la requête recevable étant donné qu'elle avait été introduite sous l'empire de l'ancien statut du 2 mars 1964, lequel ne contenait aucune disposition semblable à l'article 10 précité.

Les trois membres de la section française qui ont émis des réserves quant à la recevabilité ont néanmoins accepté de participer à la discussion quant au fond, et ce, afin de ne pas entraver le fonctionnement de l'institution.

La Commission, se référant à sa jurisprudence antérieure, a estimé que les en-têtes des enveloppes doivent correspondre à la langue de la correspondance et que toutes les indications qui y figurent, doivent être rédigées dans la même langue.

Les mentions figurant sur les enveloppes destinées aux correspondances de la commune de Rhode-St-Genèse avec les services publics ou avec les particuliers doivent donc être unilingues et être rédigées dans la langue imposée pour ces rapports par les articles 23 et 25 des L. L. C.

— Avis n° 1589 du 16 avril 1970.

* * *

teitskaart van een nieuwe inwoner in het Nederlands aan te vullen, wanneer die kaart reeds in het Nederlands gesteld is, de belanghebbende uit het Nederlandse taalgebied komt en zich in het Nederlands uitdrukt; dat in dergelijke onderstelling, het feit van uitdrukkelijk navraag te doen naar de taal waarin de nieuwe identiteitskaart moet gesteld zijn zich als een druk zou kunnen voordoen, welke ook in dit geval de oprechtheid en de objectiviteit van de gemeentediensten moge zijn.

Bovendien is het zo, dat de kaart overeenkomstig het bepaalde in artikel 6, § 1, 3^o, van het koninklijk besluit van 26 januari 1967, in de andere taal moet vernieuwd worden, indien de betrokkene daartoe spontaan de wens te kennen geeft.

Bijgevolg heeft de Commissie, ofschoon zij heeft geconstateerd dat de klager geen enkel concreet gegeven had verstrekt waaruit bleek dat in de betrokken gemeente druk werd uitgeoefend, de klacht gegrond verklaard.

Advies nr. 2366 van 11 juni 1970.

* * *

— Plaatselijke diensten.

— Randgemeenten.

— Getuigschriften.

— Enveloppen - briefhoofden.

Bij verzoek van 29 januari 1968, bevestigd op 21 november 1969, werd aan de Commissie gemeld dat de Burgemeester van Kraainem aan een nederlandssprekende dienstplichtige uit zijn gemeente een in het Frans gesteld ontvangstbewijs heeft afgegeven ingevolge een door de betrokkene in het Nederlands ingediende aanvraag om uitstel; dat het kwestieuze stuk werd verzonden in een envelop waarop het adres in het Frans was vermeld.

In haar advies heeft de Commissie geoordeeld dat het kwestieuze ontvangstbewijs een getuigschrift is in de zin van de S. W. T. en dat het derhalve in het Nederlands moest gesteld zijn, bij toepassing van artikel 26 van de voornoemde wetten; dat anderdeels de hoofden van de door de overheidsdiensten gebruikte enveloppen moesten zijn gesteld in de taal waarin de briefwisseling wordt gehouden; dat wat het adres betreft, de gemeente Kraainem dat insgelijks in het Nederlands diende te stellen, vermits het was bestemd voor een nederlandstalige dienstplichtige uit de gemeente.

Om die redenen heeft de Commissie de klacht gegrond verklaard en heeft zij de gemeente Kraainem verzocht maatregelen te treffen ten einde een herhaling van dergelijke vergissingen te voorkomen.

— Advies nr. 2150 van 21 mei 1970.

* * *

— Plaatselijke diensten.

— Randgemeenten.

— Briefhoofden en enveloppen.

De Vice-gouverneur van Brabant heeft het advies van de Commissie ingewonnen, in verband met een verzoek dat hem door het College van Burgemeester en Schepenen van Sint-Genesius-Rode werd gericht, aangaande het taalstelsel dat van toepassing is op de opschriften die voorkomen op de enveloppen welke door die gemeente worden gebruikt.

Omtrent die vraag is een ontvankelijkheidsprobleem gerezen. Drie leden van de franstalige afdeling hebben een uitdrukkelijk voorbehoud gemaakt in verband met de ontvankelijkheid van het verzoek, daar dit laatste niet ondertekend werd door een minister (art. 10, eerste lid, van het koninklijk besluit van 4 augustus 1969, tot regeling van de rechts-toestand van de voorzitter en van de leden van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht en tot regeling van dezer werking).

De vijf leden van de Nederlandse afdeling en de twee andere leden van de franstalige afdeling hebben gemeend dat de vraag ontvankelijk was, daar zij ingediend was onder het oude statuut van 2 maart 1964, waarin geen enkele bepaling als die van vorenbedoeld artikel 10 vervat lag.

De drie leden van de franstalige afdeling, die voorbehoud hebben gemaakt in verband met de ontvankelijkheid, hebben niettemin aangevoerd deel te nemen aan de bespreking ten gronde, om de werking van de instelling niet te hinderen.

Onder verwijzing naar haar vroegere rechtspraak, heeft de Commissie geoordeeld dat de hoofden van de enveloppen moeten overeenstemmen met de taal van de briefwisseling en dat alle aanduidingen die er op voorkomen, in dezelfde taal moeten gesteld zijn.

De vermeldingen op de enveloppen die worden gebruikt voor de briefwisseling van de gemeente Sint-Genesius-Rode met openbare diensten of met particulieren moeten eentalig zijn en gesteld in de taal die voor die betrekkingen is opgelegd bij de artikelen 23 en 25 van de S. W. T.

— Advies nr. 1589 van 16 april 1970.

* * *

— Services locaux.

— Conseil communal — emploi des langues.

Par lettre du 12 novembre 1970, le Ministre de l'Intérieur a demandé l'avis de la Commission concernant le problème suivant qui lui a été soumis dans une question parlementaire :

« Il semble évident que dans une commune appartenant à la région unilingue néerlandaise ou unilingue française tous les documents écrits revêtant un caractère public doivent être rédigés exclusivement dans la langue de la région pour être valables.

Personne ne contestera que la thèse énoncée ci-dessus est intégrale-ment d'application, par exemple aux procès-verbaux des délibérations du conseil communal.

Monsieur le Ministre voudrait-il me faire savoir s'il peut se rallier, en application de ce qui précède, aux conclusions suivantes :

1) toutes les propositions écrites, motions etc., adressées au conseil communal, au collège des bourgmestre et échevins ou au secrétaire et rédigées dans une langue autre que celle de la région, doivent être considérées comme irrecevables, même lorsqu'elles émanent de conseillers communaux dans l'exercice de leur fonction publique;

2) toute intervention orale, faite au conseil communal dans une langue autre que celle de la région, doit être considérée comme non avenue et il est exclu que l'on puisse en trouver la moindre trace dans le procès-verbal sans infirmer l'authenticité dudit procès-verbal;

3) le secrétaire du conseil, responsable de la rédaction dudit procès-verbal, a d'ailleurs le droit le plus strict de ne savoir écrire ni même comprendre une langue autre que celle de la région;

4) au regard de la clarté de ces règles, l'emploi continu d'une langue autre que celle de la région par un conseiller communal durant les séances du conseil communal pourrait être considéré comme une grave perturbation de l'ordre et pourrait amener le président du conseil à prendre des mesures à cet égard ».

Se fondant notamment sur sa jurisprudence antérieure (avis nos 1067, 1526, 1821 et 3166) la Commission a exprimé l'avis suivant :

Question 1 :

Une affaire ne peut être traitée par le Collège des bourgmestre et échevins ou portée à l'ordre du jour du Conseil que pour autant que le document soit établi dans la langue de la région. Il appartient au bourgmestre de veiller à ce que ces documents soient soumis dans cette langue.

Question 2 :

Le procès-verbal doit être rédigé exclusivement dans la langue de la région.

Toutefois, l'emploi oral des langues dans le Conseil communal est libre. Dans les communes unilingues, le Conseil a cependant le droit de ne pas comprendre ces interventions orales. Le secrétaire du Conseil, qui est chargé plus particulièrement de la rédaction des procès-verbaux, a ce même droit, de sorte que des interventions de l'espèce ne peuvent être reprises au procès-verbal. Le Conseil devra se contenter d'une simple mention, rédigée dans la langue de la région par le secrétaire communal et dont il appert par exemple que le conseiller X a fait une intervention orale dans une autre langue.

Question 3 :

L'article 15, § 1^{er} des L. L. C. règle les connaissances linguistiques du secrétaire communal; sur base de cet article, la connaissance de la seconde langue ne peut être exigée.

Question 4 :

Il n'entre pas dans la compétence de la C. P. C. L. d'émettre un avis quant au maintien de l'ordre au cours des séances du Conseil communal; le maintien de l'ordre a été confié au Président du Conseil.

— Avis no 3167 du 10 décembre 1970.

* * *

— Services locaux.

— Mandataires publics communaux — serment.

Par lettre du 12 novembre 1970, le Ministre de l'Intérieur a consulté la Commission concernant les points suivants qui lui avaient été soumis dans une question parlementaire :

— Plaatselijke diensten.

— Gemeenteraad — gebruik van de talen.

Bij brief van 12 november 1970 heeft de minister van Binnenlandse Zaken de Commissie om advies verzocht betreffende het volgende probleem, dat hem werd gesteld in een parlementaire vraag :

« Het komt als vanzelfsprekend voor, dat in een gemeente behorend tot het ééntalig-Nederlandse of het ééntalig-Franse gebied, alle geschreven stukken die een openbaar karakter hebben, uitsluitend in de streektaal kunnen zijn gesteld, willen zij enige rechtsgeldigheid bezitten.

Het zal wel door niemand worden betwist dat de voorgaande stelling integraal van toepassing is b.v. op de notulen van de gemeenteraad.

Het gelieve de geachte minister mij mede te delen of hij in toepassing van wat voorafgaat, zijn instemming kan betuigen met de volgende conclusie :

1) alle geschreven voorstellen, moties e.d.m., gericht tot de gemeenteraad, het College van burgemeester en schepenen of de secretaris, en gesteld in een andere dan in de streektaal, moeten als onontvankelijk worden beschouwd, zelfs wanneer ze uitgaan van gemeenteraadsleden in de uitoefening van hun openbaar ambt;

2) om het even welke mondelinge tussenkomst in de gemeenteraad gehouden in een andere dan in de streektaal, moet worden beschouwd als niet bestaande, en het is uitgesloten daarvan in de notulen een spoor te vinden zonder de authenticiteit van deze notulen aan te tasten;

3) de secretaris van de Raad, verantwoordelijk voor de redactie van deze notulen, heeft ten andere het volste recht geen andere dan de streektaal te kunnen schrijven of zelfs maar begrijpen;

4) tegenover de duidelijkheid van deze regelen, zou het herhaald gebruik van een andere dan de streektaal door een gemeenteraadslid tijdens de vergaderingen van de gemeenteraad, kunnen aangezien worden als een ernstige verstoring van de goede orde en zou er de voorzitter van de Raad kunnen toe verplichten daartegen maatregelen te nemen.

Onder meer verwijzend naar haar vroegere rechtspraak (adviezen nr. 1067, 1526, 1821 en 3166) heeft de Commissie als volgt geadviseerd :

Vraag 1 :

Een zaak kan slechts door het College van Burgemeester en Schepenen worden behandeld of op de agenda van de raad worden gebracht, voor zover het document gesteld is in de taal van het gebied. De Burgemeester dient ervoor te waken dat die bescheiden in die taal worden voorgelegd.

Vraag 2 :

De notulen dienen uitsluitend te worden gesteld in de taal van het gebied.

Het mondeling taalgebruik in de gemeenteraad is echter vrij. In de éentalige gemeenten heeft de raad nochtans het recht die mondelinge interventie niet te begrijpen. Ditzelfde recht heeft eveneens de secretaris van de Raad, die in het bijzonder belast is met het opmaken van de notulen, zodat dergelijke interventies in de notulen niet kunnen worden opgenomen. De raad zal zich dienen tevreden te stellen met een gewone vermelding, gesteld door de secretaris in de taal van het gebied, waaruit blijkt dat b.v. het raadslid X een mondelinge interventie heeft gedaan in een andere taal.

Vraag 3 :

Artikel 15, § 1 van de S. W. T. regelt de taalkennis van de gemeentesecretaris; op grond van dit artikel mag de kennis van de tweede taal niet worden geëist.

Vraag 4 :

Het behoort niet tot de bevoegdheid van de V. C. T. een advies uit te brengen over het handhaven van de orde tijdens de gemeenteraadsvergaderingen aangezien die ordehandhaving werd toevertrouwd aan de Voorzitter van de raad.

— Advies nr. 3167 van 10 december 1970.

* * *

— Plaatselijke diensten.

— Gemeentelijke openbare mandatarissen — eed.

Bij brief van 12 november 1970 heeft de minister van Binnenlandse Zaken de Commissie geraadpleegd i.v.m. de volgende punten die hem, bij een parlementaire vraag, waren overgelegd.

1^o est-il loisible à un conseiller communal ou un échevin d'une commune de région unilingue néerlandaise ou unilingue française de prêter le serment prescrit par la loi du 1^{er} juillet 1860 préalablement à son installation, dans une langue autre que celle de la région;

2^o dans le cas où le Ministre répondrait affirmativement à la question sub 1^o, dans quelle langue peut-on ou doit-on rédiger l'acte de prestation de serment;

3^o dans le cas d'une réponse affirmative du Ministre à la question sub 1^o, dans quelle langue la formule de prestation de serment doit-elle figurer éventuellement au procès-verbal de la séance du Conseil;

4^o dans le cas où le Ministre répondrait par la négative à la question sub 1^o, quelles seraient les suites du fait qu'un conseiller élu prêterait le serment prescrit dans une langue autre que celle de la région ? »

Les deux sections n'ayant pu arriver à un accord au sujet des réponses a donner, une note succincte rapportant les opinions émises a été adressée au Ministre.

En ce qui concerne la première question, la section néerlandaise a exprimé l'avis selon lequel la prestation de serment dans une autre langue que celle des services locaux de la commune constituait une infraction à l'unilinguisme voulu par les L. L. C.; que par conséquent les conseillers communaux devaient prêter serment exclusivement dans la langue imposée par la législation linguistique lors de l'installation au nouveau conseil communal.

La section a estimé que les deuxième et troisième questions étaient devenues sans objet, vu la réponse à la première question.

La section néerlandaise a de plus souligné que les procès-verbaux du conseil communal, y compris l'insertion de la formule du serment devaient être rédigés dans la langue du service intérieur.

Enfin, à la quatrième question, la section néerlandaise a répondu que le serment devant être prêté dans la langue imposée par les L. L. C. au service intérieur, il est considéré comme nul sur base de l'article 58 des L. L. C., s'il est prêté dans une autre langue.

* * *

La section française, de son côté, a répondu de la manière suivante :

En ce qui concerne la première question, la section française se référant à l'article 1^{er} de la loi du 30 juillet 1894, a exprimé l'avis selon lequel la liberté du choix d'une des langues usitées en Belgique, doit être respectée.

En ce qui concerne les deuxième et troisième questions, la section française a estimé que la constatation des prestations de serment actée au P. V. d'installation du Conseil doit s'effectuer dans la langue du P. V. c'est-à-dire, celle de la région.

Cependant, si le procès-verbal reprend le texte du serment et si un conseiller le prononce dans une langue autre que celle de la région, la formule devra, pour ce cas, être transcrite au procès-verbal dans cette langue, pour autant qu'il s'agisse d'une des langues usitées en Belgique comme le prévoit la loi de 1894.

A la quatrième question, la section française a répondu que le conseiller ayant prêté serment dans une des langues prévues par la loi du 30 juillet 1894 peut être considéré comme installé.

* * *

Par six voix et une abstention (sept membres étant présents au moment du vote) la Commission a estimé que, conformément à l'article 57, 4^o de la loi du 2 août 1963, les lois des 11 juillet 1860 - 30 juillet 1894 pourraient être adaptées afin d'imposer l'utilisation de langue de la région pour la prestation de serment des conseillers communaux.

— Avis n^o 3166 du 10 décembre 1970.

* * *

— Services locaux.

— Notion.

— Actes administratifs des autorités scolaires; diplômes et certificats d'études - traduction.

La Commission a été appelée à se prononcer sur une requête du Ministre de l'Intérieur tendant à savoir :

1) Si dans le cadre de la législation linguistique actuelle, une école doit être considérée comme un service local;

2) Dans l'affirmative, si les diplômes et certificats d'études délivrés par les autorités scolaires doivent être considérés comme des actes de caractère administratif;

3) Dans l'affirmative, si les diplômes et certificats d'études en question doivent être traduits par les services du Gouvernement provincial, à la demande des intéressés;

1) is het in een gemeente behorend tot het ééntalig Nederlandse of het ééntalig Franse gebied een gemeenteraadslid of schepen toegelaten, de door de wet van 1 juli 1860 voor zijn aanstelling voorziene eed af te leggen in een andere dan in de streektaal;

2) in het geval de minister bevestigend antwoordt op vraag sub 1^o, in welke taal mag of moet dan de akte van eedaflegging worden opgesteld;

3) in het geval de minister bevestigend antwoordt op de vraag sub 1^o, in welke taal mag of moet de formule van de eed dan in de notulen van de Raadsvergadering worden opgenomen;

4) in het geval de minister ontkennend antwoordt op de vraag sub 1^o, welke zouden dan de gevolgen zijn van het feit dat een verkozen raadslid de voorgeschreven eed toch aflegt in een andere dan in de streektaal.

Daar de twee afdelingen in verband met de te verstrekken antwoorden geen akkoord konden bereiken, werd aan de minister een beknopte nota met de uitgebrachte adviezen overgezonden.

Wat de eerste vraag betreft, was de Nederlandse afdeling van mening dat het afleggen van de eed in een andere taal dan die van de plaatselijke diensten een inbreuk op de door de S. W. T. gewilde eentaligheid betekent; dat de gemeenteraadsleden bij de installatie van de nieuwe gemeenteraad de eed uitsluitend moeten afleggen in de taal die door de taalwetgeving aan de plaatselijke dienst is opgelegd.

Gezien het antwoord op de eerste vraag, heeft de afdeling geconstateerd dat de vragen 2 en 3 zonder voorwerp zijn geworden.

De Nederlandse afdeling heeft bovendien onderstreept dat de notulen van de gemeenteraad, met inbegrip van het opnemen van de eedformule, in de taal van de binnendienst moesten worden gesteld.

Tenslotte heeft de Nederlandse afdeling op de vierde vraag geantwoord dat aangezien de eedaflegging diende te geschieden in de taal die door de S. W. T. aan de plaatselijke dienst is opgelegd, de eedaflegging in een andere dan die taal, op grond van artikel 58 S. W. T. als nietig moet worden aangezien.

* * *

Van haar kant heeft de Franse afdeling als volgt geantwoord :

Wat de eerste vraag betreft, heeft de Franse afdeling, onder verwijzing naar artikel 1 van de wet van 30 juli 1894 geadviseerd dat de vrijheid van keuze inzake de in België gebruikte talen, moet worden geëerbiedigd.

Wat de tweede en de derde vraag betreft, heeft de Franse afdeling geconstateerd dat de vaststelling van de eedaflegging, waarvan in de notulen van de aanstellingsvergadering van de Raad akte wordt genomen, moet geschieden in de taal van die notulen, d.w.z. in de taal van het gebied.

Indien de notulen echter de tekst van de eed vermelden en indien een gemeenteraadslid hem aflegt in een andere taal dan die van het gebied, dan zal de formule in deze taal moeten ingeschreven worden in de notulen, voor zover het gaat om één van de in België gebruikte talen zoals de wet van 1894 het voorschrijft.

Op de vierde vraag heeft de Franse afdeling geantwoord dat het gemeenteraadslid dat deze eed heeft afgelegd in een van de talen die bij de wet van 30 juli 1894 worden voorgeschreven, als geïnstalleerd kan worden beschouwd.

* * *

Bij zes stemmen en een onthouding (zeven leden waren aanwezig op het ogenblik van de stemming), heeft de Commissie geoordeeld dat, overeenkomstig artikel 57, 4^o van de wet van 2 augustus 1963, de wetten van 1 juli 1860 - 30 juli 1894 zouden kunnen worden aangepast ten einde het gebruik van de streektaal op te leggen voor de eedaflegging van de gemeenteraadsleden.

— Advies nr. 3166 van 10 december 1970.

* * *

— Plaatselijke diensten.

— Begrip.

— Administratieve handelingen van de schooloverheden; diploma's en studiegetuigschriften - vertaling.

De Commissie werd verzocht zich uit te spreken over een verzoek van de minister van Binnenlandse Zaken aangaande de vraag :

1) of een school, in het kader van de huidige taalwetgeving, als een plaatselijke dienst moet worden aangezien;

2) zo ja, of de diploma's en studiegetuigschriften uitgereikt door de schooloverheden, als administratieve handelingen dienen te worden beschouwd;

3) zo ja, of de bewuste diploma's en studiegetuigschriften, op verzoek van de belanghebbenden, door de diensten van het Provinciaal Gouvernement dienen te worden vertaald.

Avis de la Commission :

A la première question la Commission a répondu que la notion de « service » telle qu'elle résulte de l'article 1^{er}, § 2 des L. L. C. s'applique bien aux écoles visées par la loi du 30 juillet 1963, concernant le régime linguistique dans l'enseignement, étant entendu que l'enseignement proprement dit procuré par ces écoles, est réglé par la dite loi, alors que les actes administratifs des autorités scolaires tombent sous l'application des L. L. C. (art. 1^{er}, § 1^{er}, 4^o).

Elle a en outre, estimé que pour ce qui concerne les actes administratifs ces autorités scolaires appliqueront les dispositions des L. L. C. relatives aux services locaux (cfr. avis de la section néerlandaise n° 1086 du 4 mai 1965).

A la deuxième question la Commission a répondu qu'il ressort des travaux préparatoires (doc. Chambre 331 (1961-1962) n° 27, p. 9 et 10) que les diplômes et certificats d'études constituent des actes administratifs au sens des L. L. C.

Enfin, pour le troisième point, la Commission a exprimé l'avis selon lequel en vertu de l'article 14, § 1^{er} des L. L. C. les Gouverneurs de province doivent délivrer une traduction de ces diplômes et certificats d'études à tout intéressé qui en établit la nécessité.

Pour préciser la notion de « nécessité » la Commission s'est référée aux travaux parlementaires (Doc. Chambre 331 — 27 — Sess. 1961-1962; — Sénat : Session 1962-1963 — Doc. n° 304 p. 20) ainsi qu'à l'interprétation donnée par le Conseil d'Etat qui précise que « il ne peut y avoir nécessité que lorsqu'il s'agit d'actes dont il devra fait usage à l'égard de tiers » (arrêt n° 11 965 du 20 septembre 1966).

— Avis n° 3048 du 29 octobre 1970.

* * *

2. SERVICES REGIONAUX.

— Services régionaux en général.

— Connaissances linguistiques du personnel.

Par lettre du 11 juillet 1969, rappelée le 13 mai 1970, le Ministre des Travaux publics a demandé l'avis de la Commission au sujet de la portée exacte de certaines notions et expressions contenues dans l'article 3, deuxième alinéa, de l'arrêté royal VIII du 30 novembre 1966, portant des mesures de sauvegarde des droits acquis en faveur des agents qui étaient attachés, au 1^{er} septembre 1963, aux services établis dans les régions de langue française, de langue néerlandaise ou de langue allemande.

Les questions posées étaient les suivantes :

1^{ère} question :

Que faut-il comprendre par l'expression « sur place » ?

S'agit-il, en l'occurrence, de l'actuelle résidence ou bien vise-t-on le service régional, l'administration ou l'ensemble de la région linguistique ?

Dans ce dernier cas, il faudrait déterminer quelle est la position des agents pour une promotion au sein d'un service régional dont le siège est établi dans Bruxelles-Capitale.

Réponse de la Commission :

L'expression « sur place » vise le service local ou régional auquel appartient l'agent et dans le ressort duquel il est affecté.

La situation des agents d'un service régional, dont le siège est établi dans Bruxelles-Capitale, est réglé par l'arrêté royal VI du 30 novembre 1966.

2^{ème} question :

Les fonctionnaires visés à l'article 3, peuvent-ils obtenir une promotion sur place exclusivement à condition de réussir un examen de promotion subi dans la langue de la région ? Qu'importe, en ce qui concerne les promotions sans examen ?

Réponse de la Commission :

Pour être promu dans un service local ou régional établi dans la région de langue française, de langue néerlandaise ou de langue allemande, le candidat doit subir l'examen de promotion dans la langue de la région.

Lorsqu'il s'agit de promotions accordées sans examen, le candidat ne connaissant pas la langue de la région, doit quand même réussir un examen ad hoc.

Advies van de Commissie :

Op de eerste vraag heeft de Commissie geantwoord dat het begrip « dienst » zoals blijkt uit artikel 1, § 2, van de S. W. T. toepasselijk is op de scholen, bedoeld bij de wet van 30 juli 1963 houdende de taalregeling in het onderwijs, met dien verstande dat het eigenlijke onderwijs verstrekt door die scholen geregeld is bij deze wet, terwijl de administratieve handelingen van de schooloverheden onder de toepassing vallen van de S. W. T. (art. 1, § 1, 4^o).

Ze heeft daarenboven geoordeeld dat, wat de administratieve handelingen betreft, deze schooloverheden de bepalingen van de S. W. T. zullen toepassen die betrekking hebben op de plaatselijke diensten (cfr. advies van de Nederlandse afdeling nr. 1086 van 4 mei 1965).

Op de tweede vraag heeft de Commissie geantwoord dat uit de voorbereidende werkzaamheden (doc. Kamer 331 (1961-1962) nr. 27, p. 9 en 10) blijkt dat de diploma's en studiegetuigschriften als administratieve handelingen in de zin van de S. W. T. dienen te worden beschouwd.

Wat ten slotte het derde punt betreft, heeft de Commissie geadviseerd dat, krachtens artikel 14, § 1 van de S. W. T., de Provinciegouverneurs een vertaling van de diploma's en studiegetuigschriften dienen af te leveren aan iedere belanghebbende die er de noodzaak van aantoonst.

Om het begrip « noodzaak » te preciseren, heeft de Commissie verwezen naar de parlementaire werkzaamheden (doc. Kamer 331 - 27 — Zitt. 1961-1962; Senaat : Zitting 1962-1963 — doc. 304, blz. 20), alsook naar de interpretatie van de Raad van State die bepaalt dat er : « slechts noodzakelijk kan aanwezig zijn wanneer het gaat om akten waarvan gebruik moet worden gemaakt tegenover derden » (arrest nr. 11965 van 20 september 1966).

— Advies nr. 3048 van 29 oktober 1970.

* * *

2. GEWESTELIJKE DIENSTEN.

— Gewestelijke diensten in het algemeen.

— Taalkennis van het personeel.

Bij brief van 11 juli 1969, herinnerd op 13 mei 1970, heeft de Minister van Openbare Werken de Commissie om advies verzocht betreffende de juiste draagwijdte van sommige begrippen en uitdrukkingen die voorkomen in artikel 3, 2^{de} lid, van het koninklijk besluit VIII van 30 november 1966 betreffende de maatregelen tot vrijwaring van de verkregen rechten van ambtenaren die op 1 september 1963 verbonden waren aan een dienst gevestigd in het Nederlandse, Franse of Duitse taalgebied.

De gestelde vragen waren de volgende :

1^{ste} vraag :

Hoe dient de uitdrukking « ter plaatse » verstaan te worden ?

Wordt hier de huidige standplaats bedoeld of betekent dit de gewestelijke dienst, het bestuur of het gehele taalgebied ?

In dit laatste geval, zou dan nog moeten bepaald worden welke de stand is van de personeelsleden voor een bevordering in een gewestelijke dienst waarvan de zetel gevestigd is in Brussel-Hoofdstad.

Antwoord van de Commissie :

De uitdrukking « ter plaatse » doelt op de plaatselijke of gewestelijke dienst waartoe het personeelslid behoort en binnen het ambtsgebied waarvan het tewerkgesteld is.

De toestand van personeelsleden van een gewestelijke dienst waarvan de zetel is gevestigd in Brussel-Hoofdstad wordt bepaald bij koninklijk besluit VI van 30 november 1966.

2^{de} vraag :

Kunnen de ambtenaren bedoeld in artikel 3 ter plaatse enkel een bevordering bekomen op voorwaarde dat ze slagen voor een bevorderingsexamen afgelegd in de taal van het gebied ? Wat dan voor de bevorderingen zonder examen ?

Antwoord van de Commissie :

Om in een plaatselijke of gewestelijke dienst gevestigd in het Nederlandse, het Franse of het Duitse taalgebied bevorderd te worden, moet de kandidaat inderdaad het bevorderingsexamen afleggen in de taal van het gebied.

Waar het gaat om bevorderingen die zonder examen worden toegelaten, moet de kandidaat die de taal van het gebied niet kent, toch slagen voor een taalexamen ad hoc.

Pour les services régionaux visés aux articles 33 et 34, § 1^{er} des L. L. C., le candidat doit subir, conformément à l'article 38, § 1^{er} des L. L. C., l'examen prévu à l'article 7 de l'arrêté royal IX du 30 novembre 1966.

Pour les services régionaux visés à l'article 36, § 1^{er} des L. L. C., le candidat doit également subir, conformément à l'article 38, § 2, l'examen prévu à l'article 7 de l'arrêté royal IX susvisé.

3^{me} question :

Que faut-il entendre par l'expression «... qui étaient attachés au 1^{er} septembre 1963, aux services établis dans les régions de langue française ... ».

L'agent intéressé doit-il être affecté réellement au service, ou la mise au travail suffit-elle? Par exemple un agent de l'administration centrale détaché à un service régional?

Réponse de la Commission :

L'expression « étaient attachés » à l'article 2, alinéa premier, de l'arrêté royal VIII doit être interprétée à la lumière des dispositions de l'article 38 des L. L. C., qui détermine les connaissances linguistiques de ce personnel. Or, l'article 38, § 1^{er} parle de « nommé ou promu »; l'article 38, § 2 traite du « personnel » sans plus.

Il faut considérer qu'il s'agit, en l'occurrence, « de tout apport » de personnel, que ce soit par nomination à titre définitif ou temporaire, en stage ou par contrat, par promotion, affectation, mutation, détachement, désignation à des fonctions supérieures etc...

4^{me} question :

Certains services du Ministère des Travaux publics font de jure partie de l'administration centrale, tandis que de facto, ils sont plutôt régionaux par exemple le laboratoire de Recherches Hydrauliques à Anvers, la 3^{me} direction du Bureau des Ponts à Liège et certains ateliers de l'Administration de l'Electricité et de l'Electromécanique qui sont répartis sur l'ensemble du pays.

Réponse de la Commission :

La nature des services à l'égard des L. L. C. est déterminée exclusivement par le champ d'activité de ces services, tel qu'il est défini par les articles 9 et 32 et par le chapitre V des L. L. C.

— Avis n° 2394 du 25 juin 1970.

— Services régionaux.

- Visés à l'article 33 des L. L. C.
- Traitement des affaires en service intérieur.
- Connaissances linguistiques du personnel.

Par requête du 18 mars 1968, confirmée le 5 janvier 1970, plainte a été déposée contre deux fonctionnaires de la Régie des Télégraphes et Téléphones pour les faits suivants :

- 1) par une note n° 1/958 du 11 décembre 1964 et ensuite par des ordres oraux, le premier, directeur adjoint à la R. T. T., a obligé le Bureau des Télégraphes de Tervuren à établir des listes de traduction et à en faire usage lors des heures de travail;
- 2) par une note n° IPL du 10 janvier 1968, le second, directeur d'administration à la R. T. T., a commis le même abus, obligeant notamment le service à corriger la liste et à la compléter;
- 3) en outre ce second fonctionnaire a infligé un « blâme sévère » à un agent, parce que celui-ci aurait retardé l'envoi de deux télégrammes; d'une note n° D/280 du 25 janvier 1968, il apparaîtrait qu'en l'occurrence l'agent en cause n'aurait pas fait autre chose qu'appliquer la loi linguistique, à l'encontre des ordres donnés par le fonctionnaire qui le punit.

Dans son avis, la Commission a tout d'abord constaté que les faits décrits dans la plainte étaient exacts.

Elle a dès lors examiné si l'obligation imposée, même à titre temporaire, aux agents du bureau des Télégrammes de Tervuren de consulter et, éventuellement, de compléter des listes comportant la traduction de noms de rues de communes sans régime spécial de la région de langue néerlandaise, était conforme aux dispositions des lois linguistiques coordonnées.

La Commission a retenu que le bureau des Télégraphes de Tervuren est un service régional, dont l'activité s'étend exclusivement à des communes sans régime spécial de la région de langue néerlandaise et dont le siège est établi dans la même région; qu'en vertu de l'article 33 des L. L. C. le dit service doit utiliser exclusivement la langue néerlandaise dans ses services intérieurs; que par ailleurs, il

Voor de gewestelijke diensten bedoeld bij de artikelen 33 en 34, § 1, van de S. W. T. moet de kandidaat, conform artikel 38, § 1, van de S. W. T., het examen afleggen dat bepaald is bij artikel 7 van het koninklijk besluit IX van 30 november 1966.

Voor de gewestelijke diensten bedoeld bij artikel 36, § 1, van de S. W. T., moet de kandidaat, conform artikel 38, § 2, eveneens het examen afleggen dat bij artikel 7 van het voornoemde koninklijk besluit IX bepaald is.

3^{de} vraag :

Hoe moet de uitdrukking « ... die op 1 september 1963 verbonden waren aan een dienst gevestigd in het Franse ... » begrepen worden?

Moet het betrokken personeelslid werkelijk aan de dienst toegevoegd zijn of is tewerkgesteld voldoende; b.v. een personeelslid van het hoofdbestuur gedetacheerd bij een gewestelijke dienst?

Antwoord van de Commissie :

De uitdrukking « verbonden waren aan » in artikel 2, 1^{ste} lid, van het koninklijk besluit VIII moet worden geïnterpreteerd in het licht van de bepalingen van artikel 38 van de S. W. T. waarbij de taakkenis van dit personeel wordt bepaald. Welnu, artikel 38, § 1, spreekt over « benoemd of bevorderd »; 38, § 2 handelt over « het personeel » zonder meer.

De zaak moet zo worden beschouwd, dat het hier gaat om « elke inbreng » van personeel, afgezien van het feit of dit gebeurt door benoeming in vast of tijdelijk verband, voor een stage of bij contract, door bevordering, toewijzing, mutatie, detachering, belasting met hogere functies enz...

4^{de} vraag :

Sommige diensten van het ministerie van Openbare Werken maken de jure deel uit van het hoofdbestuur, terwijl ze de facto veeleer gewestelijk zijn, b.v. het Waterbouwkundig Laboratorium te Antwerpen, de 3^{de} Directie van het Bruggenbureau te Luik en sommige werkplaatsen van het Bestuur voor Electriciteit en Elektromechanica verspreid over het gehele land.

Antwoord van de Commissie :

De aard van de diensten t.a.v. de S. W. T. wordt uitsluitend bepaald door de werkring van die diensten, zoals die wordt omschreven in de artikelen 9 en 32 en in hoofdstuk V der S. W. T.

— Advies nr. 2394 van 25 juni 1970.

— Gewestelijke diensten.

- bedoeld bij artikel 33 der S. W. T.
- behandeling van de zaken in binnendienst.
- Taalkennis van het personeel.

Bij verzoek van 18 maart 1968, bevestigd op 5 januari 1970, werd een klacht ingediend tegen twee ambtenaren van de Regie van Telegraaf en Telefoon, wegens de volgende feiten :

- 1) bij nota nr. 1/958 van 11 december 1964 en vervolgens bij mondelinge bevelen, heeft de eerste, een adjunct-directeur bij de R. T. T., het Telegraafkantoor te Tervuren ertoe verplicht lijsten van vertalingen op te maken en die tijdens de diensturen te gebruiken;
- 2) bij nota nr. IPL van 10 januari 1969 heeft de tweede, een bestuursdirecteur bij de R. T. T. hetzelfde misbruik begaan, door o.m. de dienst ertoe te verplichten de lijst te verbeteren en aan te vullen;
- 3) bovendien heeft deze tweede ambtenaar een personeelslid een « zware blaam » opgelegd, daar deze laatste het verzenden van twee telegrammen zou vertraagd hebben; uit een nota nr. D/280 van 25 januari 1968 zou blijken dat het betrokken personeelslid in casu slechts de taalwet zou toegepast hebben, ondanks de bevelen die hem werden gegeven door de ambtenaar die hem nu straft.

In haar advies heeft de Commissie in de eerste plaats geconstateerd dat de feiten waarvan sprake in de klacht, strookten met de werkelijkheid.

Zij heeft derhalve onderzocht of de — zelfs tijdelijk — aan het personeel van het Telegraafkantoor te Tervuren opgelegde verplichting om lijsten met vertalingen van de straatnamen van gemeenten zonder speciale regeling van het Nederlandse taalgebied te raadplegen en, gebeurlijk, aan te vullen, strookte met de bepalingen van de gecoördineerde wetten op het taalgebruik.

De Commissie heeft opgemerkt dat het Telegraafkantoor te Tervuren een gewestelijke dienst is, waarvan de werkring uitsluitend gemeenten zonder speciale regeling van het Nederlandse taalgebied bestrijkt en waarvan de zetel gevestigd is in hetzelfde gebied; dat de bedoelde dienst, krachtens artikel 33 van de S. W. T., in binnendienst, uitsluitend het Nederlands moet gebruiken; dat anderdeels o.m. uit

ressort notamment des dispositions de l'article 38 que les agents d'un tel service ne doivent connaître que la langue de la région.

Trois membres de la section néerlandaise ont estimé que l'obligation même provisoire imposée aux agents du Bureau des Télégraphes de Tervuren, de faire usage de la traduction française et purement officielle de noms de rues de communes sans régime spécial de la région de langue néerlandaise, constituait une infraction aux deux dispositions précitées; ils ont estimé en outre que le recours à de telles traductions risquait d'aboutir à des erreurs dans l'acheminement des télégrammes, étant donné qu'en l'absence de traductions officielles — exclues par la législation — la traduction officielle de certaines dénominations de rues pouvait s'avérer inexacte ou fantaisiste; que l'application des instructions pouvait, dès lors, dans certains cas, aboutir à des résultats exactement opposés au but poursuivi.

Ces membres en ont conclu que les notes de service contestées étaient illégales et que par voie de conséquence, l'agent qui avait refusé de les appliquer, en invoquant le respect des lois linguistiques, n'avait pas enfreint la déontologie et avait donc été sanctionné à tort.

La majorité de la Commission, en l'espèce les trois membres présents de la section française ainsi qu'un membre de la section néerlandaise ont estimé ne pas pouvoir partager cette manière de voir; en effet, étant donné qu'il est du devoir de tous les agents des services télégraphiques de faire tout leur possible pour acheminer les télégrammes vers leur destination — et ce dans le plus bref délai — ces membres ont jugé qu'en dehors de toute instruction explicite à cet égard, les membres du personnel de tous les bureaux du télégraphe du pays sont nécessairement tenus de rechercher la traduction dans la langue de la région du bureau, des adresses de télégrammes libellés dans une autre langue, celle-ci pouvant parfois être une langue étrangère; que si les agents de tous les bureaux n'acceptaient pas de faire cet effort, l'acheminement de nombreux télégrammes serait compromis; au surplus, en ce qui concerne les instructions envoyées au bureau de Tervuren, il n'est pas imposé aux agents de connaître le français ou de faire usage de cette langue oralement ou par écrit, mais bien, par une simple opération matérielle, de rechercher sur une liste, la dénomination néerlandaise correspondant à une adresse libellée dans une autre langue; ils ont enfin constaté qu'il ressort des notes produites que la mesure imposant ces listes était purement temporaire; qu'il n'y a pas eu, pour les membres précités, atteinte aux articles 33 et 38 des L. L. C.

En conclusion, la Commission a estimé, à la majorité des voix, que la plainte n'était pas fondée.

— Avis n° 2190 du 3 septembre 1970.

* * *

— Services régionaux.

— Visés à l'article 34, § 1^{er}, a, des L. L. C.
— Connaissances linguistiques du personnel.

Le Ministre des Finances a demandé l'avis de la Commission concernant la manière dont doivent être constatées les connaissances linguistiques de certains agents de son département occupés dans des services régionaux dont l'activité s'étend à des communes à régime spécial ou de différents régimes de la région de langue française ou de langue néerlandaise et dont le siège est établi dans la même région.

Tout en étant d'accord pour considérer qu'un des buts essentiels du législateur de 1963 avait été de garantir et même de renforcer l'homogénéité des régions, les deux sections de la Commission n'ont pu se mettre d'accord quant à l'application de ce principe et des textes légaux au cas concret soumis. Conformément à l'article 9 du statut du 4 août 1969, une note succincte rapportant les opinions émises a été envoyée au Ministre.

En l'occurrence, la section française a estimé que si le recours à l'examen prévu par les articles 15 et 9, § 2 de l'arrêté royal n° IX du 30 novembre 1966 apparaît comme conforme à l'économie générale de la législation, l'autorité peut cependant sous sa responsabilité et en vue d'assurer le bon fonctionnement de ses services, recourir à du personnel prouvant d'une manière ou d'une autre, une connaissance dont les agents en question ont fourni la preuve dans l'exercice antérieur de leurs fonctions; on peut également considérer comme ayant en l'espèce une pure connaissance de fait, ceux qui bénéficient des mesures de sauvegarde prévues dans les arrêtés royaux n°s VI, VII et VIII du 30 novembre 1966 et ceux qui ont satisfait à certaines des épreuves prévues par l'arrêté royal n° IX du 30 novembre 1966.

* * *

La section néerlandaise a exprimé un avis beaucoup plus restrictif. Se référant à l'esprit et à la lettre des L. L. C., elle a estimé à

de bepalingen van artikel 38 blijkt dat de personeelsleden van een dergelijke dienst alleen de taal van het gebied moeten kennen.

Drie leden van de Nederlandse afdeling van de Commissie waren van oordeel dat de, zelfs voorlopige, verplichting voor het personeel van het Telegraafkantoor te Tervuren, gebruik te maken van de louter officiële Franse vertaling van straatnamen van gemeenten zonder speciale regeling uit het Nederlandse taalgebied, een inbreuk betekende op beide vorenvermelde bepalingen; zij waren bovendien van mening dat het gebruik van dergelijke vertalingen tot vergissingen kan leiden in het bestellen van de telegrammen, aangezien bij ontstentenis van officiële vertalingen — die door de wetgeving uitgesloten zijn — de officiële vertaling van bepaalde straatnamen onjuist of willekeurig kon zijn; dat de toepassing van de onderrichtingen dus in zekere gevallen tot resultaten kon leiden die juist het tegenovergestelde zijn van het nagestreefde doel;

Die leden hebben daaruit geconcludeerd dat de betwiste dienstnota's onwettelijk waren en dat het personeelslid dat geweigerd heeft ze toe te passen en daarbij de naleving van de taalwetten heeft ingeroepen, bijgevolg geen overtreding van de deontologie heeft begaan en dus ten onrechte werd bestraft;

De meerderheid van de Commissie, d.w.z. de drie aanwezige leden van de franstalige afdeling en een lid van de Nederlandse afdeling, hebben gemeend deze zienswijze niet te kunnen delen; aangezien alle personeelsleden van de telegraafdiensten al het mogelijke moeten doen om de telegrammen ter bestemming te brengen — en zulks in de kortst mogelijke tijd — hebben deze leden inderdaad geoordeeld dat, buiten iedere uitdrukkelijke onderrichting in dat verband, de personeelsleden van alle telegraafkantoren van het land noodzakelijkerwijs de vertaling in de taal van het gebied van het kantoor moeten zoeken voor de adressen van telegrammen, die gesteld zijn in een andere taal, welke soms een vreemde taal kan zijn; dat indien de personeelsleden van alle kantoren niet zouden aanvaarden deze inspanning te doen, de bestelling van talrijke telegrammen in het gedrang zou worden gebracht; dat bovendien, wat de aan het kantoor te Tervuren gerichte onderrichtingen betreft, de personeelsleden niet worden verplicht Frans te kennen of deze taal mondeling of schriftelijk te gebruiken, maar wel dat zij, door een eenvoudige materiële bewerking, op een lijst de Nederlandse benaming zouden zoeken, die overeenstemt met een in een andere taal gesteld adres; zij hebben uiteindelijk geconstateerd dat uit de voorgelegde nota's blijkt dat de maatregel, waarbij deze lijsten worden opgelegd, louter tijdelijk is; dat er dus, voor die leden, geen inbreuk bestaat op de artikelen 33 en 38 van de S. W. T.

Tot besluit heeft de Commissie, bij eenparigheid van stemmen geoordeeld dat de klacht niet gegrond was.

— Advies nr. 2190 van 3 september 1970.

* * *

— Gewestelijke diensten.

— Bedoeld bij artikel 34, § 1, a; der S. W. T.
— Taalkennis van het personeel.

De minister van Financiën heeft de Commissie om advies verzocht aangaande de manier waarop de taalkennis dient te worden vastgesteld van sommige personeelsleden die zijn tewerkgesteld in gewestelijke diensten waarvan de werkkring gemeenten met een speciale regeling of met verschillende regelingen uit het Nederlandse of het Franse taalgebied bestrijkt en waarvan de zetel gevestigd is in hetzelfde gebied.

Hoewel zij het er over eens zijn dat een van de hoofddoelen van de wetgever van 1963 erin bestond de homogeniteit van de gebieden te waarborgen en zelfs te versterken, zijn de twee afdelingen van de Commissie het niet eens geworden aangaande de toepassing van dit beginsel en van de wetteksten op het voorgelegde concrete geval. Overeenkomstig artikel 9 van de rechtstoestand van 4 augustus 1969 werd aan de minister een beknopte nota met de uitgebrachte meningen gezonden.

De franstalige afdeling heeft in casu geoordeeld dat zo het organiseren van het examen bepaald bij de artikelen 15 en 9, § 2, van het koninklijk besluit IX van 30 november 1966, met de algemene inrichting van de wetgeving blijkt overeen te stemmen, de bevoegde overheid evenwel, onder haar verantwoordelijkheid en met het oog op het verzekeren van de dienst, een beroep mag doen op personeel dat op een of andere manier bewijst een feitelijke kennis van de tweede taal te hebben, bij voorbeeld de kennis waarvan de bedoelde personeelsleden blijk hebben gegeven bij de vroegere uitoefening van hun ambt; met laatstgenoemde personeelsleden die een louter feitelijke kennis hebben, mogen diegenen worden gelijkgesteld die de vrijwaringsmaatregelen genieten, bepaald bij de koninklijke besluiten VI, VII en VIII van 30 november 1966 en zij die zijn geslaagd voor bepaalde examendelen bepaald bij het koninklijk besluit IX van 30 november 1966.

* * *

De Nederlandse afdeling heeft veel restrictiever geadviseerd. Onder verwijzing naar de geest van de S. W. T., heeft zij eensgezind geoor-

l'unanimité que le Ministre des Finances pouvait occuper, dans les services régionaux visés à l'article 34, § 1^{er} des L. L. C., du personnel répondant à l'une des conditions ci-après :

- 1) être lauréat de l'examen prévu par les articles 15 et 9, § 2 de l'arrêté royal n° IX du 30 décembre 1966;
- 2) être lauréat de l'examen prévu aux articles 7, 9, § 2 et 12 du même arrêté;
- 3) être bénéficiaire des mesures de sauvegarde applicables exclusivement aux services régionaux visés à l'article 34, § 1^{er} des L. L. C.

— Note n° 2393 du 16 avril 1970.

* * *

— Services régionaux.

- Visés à l'article 34, § 1^{er}, a, des L. L. C.
- Connaissances linguistiques du personnel.

Par requête du 14 novembre 1969, plainte a été déposée contre deux ordres de service de l'administration des Contributions directes (Ministère des Finances) :

- 1) l'ordre de service n° 54/1969, du 11 juillet 1969 qui concernait l'appel aux candidats pour un emploi vacant de vérificateur ou de vérificateur adjoint pour la résidence de Mouscron. Cet ordre de service existait dans les deux langues. La version française, exigeait des candidats qu'ils soient bilingues; la version néerlandaise exigeait des candidats qu'ils aient une connaissance suffisante du français;
- 2) l'ordre de service n° 71/1969 du 3 septembre 1969 : le document, rédigé en français faisait un appel aux candidats pour un emploi de receveur A pour diverses communes de Bruxelles-Capitale ainsi que pour la résidence de Mouscron : en l'espèce il était précisé qu'il s'agissait d'un « emploi français bilingue »;

Le plaignant signalait également qu'un agent du rôle néerlandais avait été désigné pour l'emploi de vérificateur, sur base de l'ordre de service n° 54/1969; par ailleurs le plaignant ne visait dans sa requête que la situation existant à Mouscron et non les recrutements envisagés dans la circulaire n° 71/1969 pour les communes de Bruxelles-Capitale et certaines communes de la région de langue française.

L'enquête effectuée a permis d'établir qu'un nouvel ordre de service n° 96/1969 du 1^{er} décembre 1969, remplaçant vraisemblablement l'ordre n° 54/1969 avait été distribué par l'administration des Contributions. Un exemplaire de ce document, rédigé en français a en outre été produit devant la Commission; ce document concernait les candidatures à l'emploi de vérificateur ou, à défaut, de vérificateur adjoint pour Mouscron; il stipulait que cet emploi était réservé à un candidat d'expression française possédant les connaissances linguistiques lui permettant d'examiner les dossiers des contribuables utilisant la langue néerlandaise et de traiter avec eux dans cette langue; cette condition serait vérifiée par les services de l'administration centrale.

Enfin, l'enquête a également établi qu'à défaut de candidats francophones ayant justifié de la connaissance requise du néerlandais l'administration des Contributions avait affecté provisoirement à l'emploi un agent néerlandophone bilingue; qu'un nouveau recrutement serait effectué, afin de trouver des candidats remplissant les conditions légales.

Dans son avis, la Commission a estimé que la résidence de l'administration des Contributions directes, à Mouscron, n'était pas un service local mais un service régional comprenant des communes de la région de langue française dont certaines sont dotées d'un régime spécial; que ce service tombait donc sous l'application des articles 34, § 1, a) et 38, §§ 1 et 3 des L. L. C.; qu'il en résultait notamment :

- 1) que nul ne peut être nommé ou promu dans un tel service, s'il ne connaît la langue de la région; qu'il s'agit en l'espèce de la connaissance approfondie et que cette connaissance doit être constatée conformément aux règles prévues à l'article 15, § 1^{er};
- 2) que le service doit être organisé de manière telle que le public puisse faire usage sans la moindre difficulté des langues reconnues dans les communes de la circonscription.

La Commission en a conclu :

- 1) que l'appel à la candidature et le recrutement même provisoire d'agents néerlandophones ne devant justifier que d'une connaissance suffisante de la langue française était manifestement contraire aux articles 15, § 1^{er} et 38, § 1^{er} précités;
- 2) que la condition de « bilinguisme » exigée des candidats francophones par la circulaire n° 71/1969 témoignait d'une interprétation nexacte de la législation; qu'en effet, quand il s'agit de connaissances linguistiques spéciales, les L. L. C. ne recourent jamais à cette expres-

deed dat de minister van Financiën in de gewestelijke diensten bedoeld bij artikel 34, § 1, van de S. W. T., personeel kon te werk stellen dat voldoet aan een van de volgende eisen :

- 1) lauréat van het examen voorgeschreven bij de artikelen 15, 9, § 2 en 12 van het koninklijk besluit nr. IX van 30 november 1966;
- 2) lauréat van het examen voorgeschreven bij de artikelen 7, 9, § 2 en 12 van hetzelfde besluit;
- 3) de vrijwaringsmaatregelen genieten die toepasselijk zijn op de gewestelijke diensten bedoeld bij artikel 34, § 1 S. W. T.

— Nota nr. 2393 van 16 april 1970.

* * *

— Gewestelijke diensten.

- bedoel bij artikel 34, § 1, a, der S. W. T.
- Taalkennis van het personeel.

Bij verzoek van 14 november 1969, werd een klacht ingediend tegen twee dienstorders van het Bestuur van Directe Belastingen (Ministerie van Financiën) :

- 1) de dienstorder nr. 54/1969 van 11 juli 1969 die sloeg om de oproep tot kandidaten voor een vacante betrekking van verificateur of van adjunct-verificateur met standplaats Moeskroen. Deze dienstorder bestond in de twee talen. De Franse versie vereiste dat de kandidaten zouden tweetalig zijn; de Nederlandse versie vereiste van de kandidaten een voldoende kennis van het Frans;
- 2) de dienstorder nr. 71/1969 van 3 september 1969 : het in het Frans gestelde stuk deed een oproep tot kandidaten voor een betrekking van ontvanger A voor diverse gemeenten uit Brussel-Hoofdstad alsook voor de standplaats Moeskroen; er werd in dat verband nader bepaald dat het om een « tweetalige Franse betrekking » ging;

De klager stipte eveneens aan dat een personeelslid van de Nederlandse taalrol op grond van de dienstorder nr. 54/1969 werd aangesteld voor de betrekking van verificateur; overigens bedoelde de klager in zijn verzoek alleen de bestaande toestand te Moeskroen en niet de wervingen voor de gemeenten van Brussel-Hoofdstad en voor zekere gemeenten van het Franse taalgebied, waarvan sprake in de circulaire nr. 71/1969;

Uit het ingestelde onderzoek is gebleken dat een nieuw dienstorder nr. 96/1969 van 1 december 1969 — dat waarschijnlijk de order 54/1969 vervangt — door het Bestuur van de Belastingen werd uitgegeven. Bovendien werd een in het Frans gesteld exemplaar van dit document aan de Commissie overlegd; dat document had betrekking op de kandidaturen voor de betrekking van verificateur of, gebeurlijk, van adjunct-verificateur voor Moeskroen; het bepaalde dat de betrekking voorbehouden was aan een franstalige kandidaat die over de vereiste taalkennis beschikte om de dossiers te behandelen van de belastingsschuldigen die gebruik maken van het Nederlands en om met hen in die taal te handelen; deze vereiste zou door de diensten van het Hoofdbestuur worden gecontroleerd;

Tenslotte heeft het onderzoek ook uitgewezen dat het Bestuur van de Belastingen, bij gebrek aan franstalige kandidaten die het bewijs van de kennis van het Nederlands hebben geleverd, voorlopig een tweetalig nederlandssprekend personeelslid in de betrekking heeft aangesteld; dat een nieuwe werving zou geschieden, om kandidaten te vinden die aan de wettelijke vereisten voldoen;

In haar advies heeft de Commissie geoordeeld dat de dienst van de Directe Belastingen van Moeskroen geen plaatselijke dienst was, maar wel een gewestelijke, waaronder gemeenten van het Franse taalgebied ressorteren, waarvan enkele een bijzondere regeling hebben; dat die dienst dus onder de toepassing viel van de artikelen 34, § 1, a) en 38, §§ 1 en 3 van de S. W. T.; dat hieruit o.m. volgde :

- 1) dat niemand in een dergelijke dienst kan benoemd of bevorderd worden, tenzij hij de taal van het gebied machtig is. Dat het in dit geval gaat om de grondige kennis en deze kennis wordt vastgesteld overeenkomstig de in artikel 15, § 1, bepaalde regelen;
- 2) dat de dienst zo moet georganiseerd worden, dat het publiek zonder de minste moeite de talen kan gebruiken, die erkend zijn in de gemeenten van het ambtsgebied;

De Commissie heeft daaruit geconcludeerd :

- 1) dat de oproep tot de kandidaten en de zelfs voorlopige indienstneming van nederlandstalige personeelsleden die slechts het bewijs moesten leveren van een voldoende kennis van het Frans, duidelijk in strijd was met de bedoelde artikelen 15, § 1 en 38, § 1;
- 2) dat de van de franstalige kandidaten in de circulaire nr. 71/1969 vereiste « tweetaligheid » wees op een onjuiste interpretatie van de wetgeving; dat, de S. W. T., wanneer het om een bijzondere taalkennis gaat, deze uitdrukking inderdaad nooit gebruiken, maar steeds

sion, mais précisent toujours le degré requis de la connaissance de la seconde langue (élémentaire, suffisante, etc.);

3) qu'en conséquence, en vertu de l'article 58 des L. L. C., était nulle l'affectation, même provisoire à la résidence de l'administration des Contributions de Mouscron, d'un agent néerlandophone n'ayant pas fourni la preuve de la connaissance approfondie de la langue française, conformément à ce qui est prévu par l'article 15, § 1^{er} des L. L. C.;

4) qu'il appartenait au Ministre des Finances de prendre d'urgence les dispositions nécessaires en vue de régulariser la situation et d'informer la Commission de ces dispositions.

— Avis n° 3015 du 16 avril 1970.

* * *

— Services régionaux.

— Visés à l'article 35, § 1^{er}, a et b des L. L. C.
— Connaissances linguistiques du personnel.

Par requête du 15 mai 1968, confirmée le 28 novembre 1969, M. L..., R. a contesté un avis émis à son sujet le 5 octobre 1967, par la Commission; selon l'intéressé, la Commission n'aurait pas fait droit aux griefs qu'il avait formulés contre le Ministre des Finances, lequel l'avait à tort affecté définitivement en tant que contrôleur-adjoint à un service établi à Bruxelles-Capitale, alors qu'il ne possédait pas la moindre connaissance de la seconde langue et qu'après qu'il eut renoncé à sa promotion au grade de contrôleur-adjoint pour pouvoir rester dans un contrôle de la région de langue française, avait fait dépendre sa réintégration dans le cadre des contrôleurs adjoints, d'une nouvelle affectation à Bruxelles-Capitale.

La Commission a estimé en l'espèce que le requérant n'ayant pas subi l'examen sur la connaissance de la seconde langue, ne pouvait, en vertu de l'article 21 des L. L. C., notamment des §§ 2 et 5, être affecté à un service établi à Bruxelles-Capitale, que son affectation à un contrôle de Bruxelles-Capitale était donc contraire aux lois linguistiques coordonnées; qu'une nouvelle affectation de l'intéressé dans un service établi à Bruxelles-Capitale devrait être subordonnée à la réussite des examens prévus à l'article 21 des dites lois.

La Commission a ensuite constaté qu'en tout état de cause le requérant n'était plus affecté à Bruxelles-Capitale et qu'il n'était pas question de l'y affecter.

Pour ces motifs, la Commission a déclaré la requête recevable mais devenue sans objet. Elle a par conséquent confirmé son avis du 5 octobre 1967.

— Avis n° 1923/2134/2228 du 11 juin 1970.

* * *

— Service régionaux.

— Visés à l'article 35, § 1^{er}, b, L. L. C.
— Rapports avec les particuliers.

Par requête introduite le 29 mars 1968 et confirmée le 27 novembre 1969 plainte a été déposée contre le fait qu'un avis d'arrivée relatif à une marchandise à dédouaner, établi uniquement en français a été expédié par le bureau de Bruxelles-Entrepôt, 1-3, à Bruxelles 1, alors que l'adresse du requérant figurait en néerlandais sur la déclaration de douane.

Dans son avis la Commission a estimé qu'il s'agissait en l'espèce d'un rapport entre un service régional visé à l'article 35, § 1^{er}, b, des L. L. C. et un particulier; que le bureau de Bruxelles-Entrepôt aurait donc dû utiliser la langue du particulier, celle-ci étant le néerlandais, si l'on se réfère à l'adresse figurant sur la déclaration en douane.

La Commission a en conséquence déclaré la plainte fondée.

— Avis n° 2200 du 28 mai 1970.

* * *

— Services régionaux.

— Visés à l'article 35, § 1^{er}, b, des L. L. C.
— Rapports avec les particuliers.
— Formulaires utilisés en service intérieur.
— Entreprises privées visées à l'article 52 des L. L. C.
— Actes et documents imposés par la loi et les règlements.

Par requête du 29 avril 1969, le Ministre des Postes, Télégraphes et Téléphones a demandé l'avis de la Commission concernant :

de vereiste graad van kennis van de tweede taal bepalen (elementair, voldoende, enz...);

3) dat bijgevolg, krachtens artikel 58 van de S. W. T. de, zelfs voorlopige, aanstelling in de administratieve standplaats van de Belastingen te Moeskroen, van een Nederlandstalig personeelslid dat niet het bewijs heeft geleverd van de grondige kennis van het Frans overeenkomstig het bepaalde in artikel 15, § 1, van de S. W. T., nietig was.

4) dat het de Minister van Financiën toekwam dringend de vereiste schikkingen te treffen om de toestand te regulariseren en de Commissie van die schikkingen kennis te geven.

— Advies nr. 3015 van 16 april 1970.

* * *

— Gewestelijke diensten.

— bedoeld bij artikel 35, § 1, a en b der S. W. T.
— Taalkennis van het personeel.

Bij verzoek van 15 mei 1968, bevestigd op 28 november 1969, heeft de h. L..., R., een advies betwist dat over hem door de Commissie was uitgebracht; volgens de betrokkene zou de Commissie geen recht hebben laten wedervaren aan de grieven aangevoerd tegen het Ministerie van Financiën, dat hem ten onrechte definitief tot adjunct-controleur had tewerkgesteld in een dienst gevestigd in Brussel-Hoofdstad terwijl hij niet de minste kennis van de tweede landstaal had en dat, nadat hij had afgezien van zijn bevordering tot de rang van adjunct-controleur om in een controledienst van het Franse taalgebied te kunnen blijven, zijn reïntegratie in het kader van de adjunct-controleurs had afhankelijk gemaakt van een nieuwe tewerkstelling in Brussel-Hoofdstad;

De Commissie heeft ter zake geoordeeld dat de verzoeker, aangezien hij het examen over de kennis van de tweede taal niet heeft afgelegd, krachtens artikel 21 der S. W. T. — inzonderheid §§ 2 en 5 — niet kon worden tewerkgesteld in een in Brussel-Hoofdstad gevestigde dienst; dat zijn tewerkstelling in een Controledienst van Brussel-Hoofdstad dus strijdig was met de gecoördineerde taalwetten; dat een nieuwe tewerkstelling van de betrokkene in een te Brussel-Hoofdstad gevestigde dienst moest afhankelijk worden gemaakt van het slagen voor de in artikel 21 van meerbedoelde wetten bepaalde examens.

De Commissie heeft vervolgens geconstateerd dat de verzoeker in ieder geval niet meer in Brussel-Hoofdstad was tewerkgesteld en dat er geen spraak meer was hem aldaar tewerk te stellen;

Om die redenen heeft de Commissie het verzoek ontvankelijk maar zonder voorwerp verklaard. Derhalve heeft zij haar advies van 5 oktober 1967 bevestigd.

— Adviezen nr. 1923/2134/2228 van 11 juni 1970.

* * *

— Gewestelijke diensten.

— bedoeld bij artikel 35, § 1, b, S. W. T.
— Betrekkingen met particulieren.

Bij verzoek, ingediend op 29 maart 1968 en bevestigd op 27 november 1969, werd een klacht aangetekend tegen het feit dat een eentalig in het Frans gesteld bericht van aankomst in verband met een uit te klaren handelswaar, door het bureau van Brussel-Stapelplaats 1-3, te Brussel, werd verzonden, alhoewel het adres van verzoeker in het Nederlands was vermeld op de douaneaangifte;

In haar advies heeft de Commissie geoordeeld dat het in casu ging om een betrekking tussen een gewestelijke dienst bedoeld bij artikel 35, § 1, b, der S. W. T. en een particulier; dat het bureau van Brussel-Stapelplaats derhalve de taal van de particulier had moeten gebruiken, met name dus het Nederlands, blijkens het adres dat voorkwam op de douaneaangifte.

De Commissie heeft de klacht bijgevolg gegrond verklaard.

— Advies nr. 2200 van 28 mei 1970.

* * *

— Gewestelijke diensten.

— bedoeld bij artikel 35, § 1, b der S. W. T.
— betrekkingen met particulieren.
— formulieren gebruikt in binnendienst.
— Private bedrijven bedoeld bij artikel 52 der S. W. T.
— Akten en bescheiden voorgeschreven bij de wet en bij de reglementen.

Bij verzoek van 29 april 1969, heeft de Minister van Posterijen, Telegrafie en Telefonie de Commissie om advies verzocht in verband met :

1) le régime linguistique applicable aux formulaires utilisés par le Central téléphonique de Bruxelles pour noter les demandes de communications téléphoniques ou d'autres demandes émanant d'abonnés ainsi que le régime applicable aux annotations portées sur ces formulaires;

2) le régime linguistique applicable aux abonnements relatifs aux raccordements téléphoniques dans la zone de Bruxelles.

Constatant que le Central téléphonique de Bruxelles était un service régional visé à l'article 35, § 1^{er}, b, des L. L. C., la Commission a émis l'avis suivant :

1) Les formulaires visés sub 1) constituent au regard des L. L. C., des formulaires utilisés en service intérieur; en vertu de l'article 17, § 2 des L. L. C., auquel renvoie l'article 35, § 1^{er}, b, ces formulaires sont rédigés en français et en néerlandais; par ailleurs les annotations effectuées sur ces formulaires sont des activités de service intérieur; elles doivent donc être rédigées dans la langue prescrite par l'article 17, § 1^{er}, selon les critères qu'il détermine;

2) En ce qui concerne les abonnements pour les raccordements téléphoniques, la Commission a estimé qu'il ne s'agissait pas de contrats proprement dits mais de documents de caractère réglementaire; qu'il convenait en l'occurrence de distinguer selon que les engagements sont souscrits par de simples particuliers ou par des entreprises privées tombant sous l'application de l'article 52 des L. L. C. :

Dans le premier cas, les engagements en question constituent, au regard des L. L. C., des rapports entre un service public et un particulier; en vertu de l'article 19 des L. L. C., auquel renvoie l'article 35, § 1^{er}, b, les services visés au dit article 35, § 1^{er}, b, doivent utiliser, dans leurs rapports avec les particuliers, la langue dont le particulier a fait usage, lorsque cette langue est le français ou le néerlandais;

Dans le second cas, c'est-à-dire lorsque l'engagement est souscrit par une entreprise privée, il constitue un acte ou un document imposé par la loi et les règlements; en conséquence il doit être souscrit dans la langue de la région où est établi le siège d'exploitation intéressé de l'entreprise; il appartient au Central téléphonique de Bruxelles de disposer de formulaires français et de formulaires néerlandais, de manière à permettre aux entreprises privées d'assumer leurs obligations linguistiques et aux particuliers de choisir librement la langue dans laquelle ils souscriront l'engagement.

— Avis n° 2377 du 11 juin 1970.

— *Services régionaux.*

- Visés à l'article 35, § 1^{er}, b, L. L. C.
- Rapports avec les particuliers.
- Rapports avec d'autres services publics.

Par requête du 30 mai 1969, confirmée par lettre du 17 décembre 1969, plainte a été déposée contre le Centre régional de contrôle du Brabant des Mutualités Neutres qui a adressé à des médecins de la région de langue néerlandaise, des formulaires remplis en langue française.

La Commission a tout d'abord rappelé son avis n° 512 du 26 mai 1966, selon lequel l'article 1^{er} des L. L. C. n'est d'application aux sociétés mutualistes, que pour autant qu'il y ait dévolution de l'autorité publique et dans la mesure de cette dévolution.

Elle a estimé que l'envoi de formulaires destinés à recueillir des renseignements sur les patients, devait être considéré comme faisant partie de la dévolution de l'autorité publique, exercée par les mutualités; que dans le cas en cause, il s'agissait uniquement de correspondances entre médecins.

Elle a par ailleurs considéré que le Centre régional de Contrôle du Brabant constituait, au sens des L. L. C., un service régional tombant sous l'application de l'article 35, § 1^{er}, b, des L. L. C.

Se fondant sur ce qui précède, la Commission a estimé que lorsqu'un médecin agissant dans le cadre de la dévolution de l'autorité, s'adresse au médecin traitant, il y a lieu d'appliquer l'article 19 des L. L. C. (rapports avec un particulier); par contre quand il s'adresse à un médecin agissant en tant que détenteur d'une parcelle de l'autorité publique, c'est l'article 17, §§ 1 et 2 qui est applicable.

Dans les deux cas, l'unilinguisme étant la règle, le fait de recourir à des formulaires bilingues remplis uniquement en français constitue une infraction aux L. L. C. La requête est donc fondée.

— Avis n° 2379 du 17 septembre 1970.

1) het taalstelsel van toepassing op de formulieren die door de telefooncentrale van Brussel gebruikt worden voor het noteren van de gespreksaanvragen of andere verzoeken van de abonnees en het stelsel dat van toepassing is op de aantekeningen, die op deze formulieren worden gemaakt;

2) het taalstelsel dat van toepassing is op de abonnements in verband met de telefoonaansluitingen in de zone Brussel;

Overwegende dat de telefooncentrale van Brussel een gewestelijke dienst was, bedoeld bij artikel 35, § 1, b der S. W. T., heeft de Commissie geadviseerd :

1) De formulieren bedoeld sub 1) vormen ten aanzien van de S. W. T. formulieren die in binnendienst worden gebruikt; krachtens artikel 17, § 2 van de S. W. T., waarnaar artikel 35, § 1, b verwijst, worden die formulieren in het Nederlands en in het Frans gesteld. Overigens, zijn de op deze formulieren aangebrachte aantekeningen handelingen van inwendige dienst; zij moeten dus gesteld zijn in de taal voorgeschreven bij artikel 17, § 1, volgens de aldaar bepaalde maatstaven;

2) Wat de abonnements voor de telefoonaansluitingen betreft, heeft de Commissie geoordeeld dat het niet ging om contracten in de volle zin van het woord, maar om documenten van reglementaire aard; dat het ter zake past een onderscheid te maken, naargelang dat de verbintenissen door gewone particulieren ondertekend worden of door privé-bedrijven, die onder toepassing vallen van artikel 52 van de S. W. T.

In het eerste geval, zijn de kwetsieuzer verbintenissen, ten aanzien van de S. W. T., betrekkingen tussen een openbare dienst en een particulier; krachtens artikel 19 van de S. W. T., waarnaar artikel 35, § 1, b verwijst, moeten de diensten bedoeld bij evengenoemd artikel 35, § 1, b, in hun betrekkingen met de particulieren de taal gebruiken die door de particulier werd gebruikt, wanneer deze taal het Nederlands of het Frans is;

In het tweede geval, met name wanneer de verbintenis wordt aangegeven door een privé-bedrijf, gaat het om een akte of een bescheid, dat door de wet en de reglementen wordt opgelegd; bijgevolg moet het aangegaan worden in de taal van het gebied waar de betrokken exploitatiezetel van het bedrijf gevestigd is; de telefooncentrale te Brussel moet dus over nederlandstalige en over franstalige formulieren beschikken, om het de privé-bedrijven mogelijk te maken hun verplichtingen op taalgebied na te komen en de particulieren in staat te stellen vrij de taal te kiezen, waarin zij de verbintenis aangaan.

— Advies nr. 2377 van 11 juni 1970.

— *Gewestelijke diensten.*

- Bedoeld bij artikel 35, § 1, b, S. W. T.
- Betrekkingen met particulieren.
- Betrekkingen met andere openbare diensten.

Bij verzoek van 30 mei 1969, bevestigd bij brief van 17 december 1969, werd een klacht aangetekend tegen het Gewestelijk Controle centrum van Brabant van de Onzijdige Mutualiteiten dat in het Frans ingevulde formulieren had gestuurd aan geneesheren van het Nederlandse taalgebied.

De Commissie heeft in de eerste plaats herinnerd aan haar advies nr. 512 van 26 mei 1966, volgens welk artikel 1 van de S. W. T. slechts op de mutualiteitsverenigingen van toepassing is voor zover er devolutie van het openbaar gezag is en binnen de grenzen van deze devolutie;

Zij heeft geoordeeld dat het verzenden van formulieren bestemd om inlichtingen over de patiënten te verzamelen, moest worden beschouwd als deel uitmakend van de devolutie van het openbaar gezag, uitgeoefend door de mutualiteiten; dat het in casu enkel ging om briefwisseling tussen geneesheren;

Verder heeft zij gemeend dat het Gewestelijk Controlecentrum van Brabant een gewestelijke dienst was, in de zin van de S. W. T.; een gewestelijke dienst die onder de toepassing valt van artikel 35, § 1, b van de S. W. T.

Op grond van het bovenstaande heeft de Commissie geoordeeld dat wanneer een geneesheer zich, in het raam van de devolutie van het gezag, richt tot de behandelende geneesheer, artikel 19 van de S. W. T. (betrekkingen met een particulier) moet worden toegepast; wanneer hij zich daarentegen tot een geneesheer richt als drager van een gedeelte van het openbaar gezag, is artikel 17, §§ 1 en 3 van toepassing.

Aangezien tweetaligheid in beide gevallen de regel is, vormt het gebruik van uitsluitend in het Frans ingevulde tweetalige formulieren een overtreding van de S. W. T. Het verzoek is dus gegrond.

— Advies nr. 2379 van 17 september 1970.

— *Services régionaux.*

- Visés à l'article 35, § 1^{er}, b, L. L. C.
- Traitement des affaires en service intérieur.

Par lettre du 8 mai 1970, le Ministre des P. T. T. a demandé l'avis de la Commission au sujet de l'application de l'article 17 des L. L. C. par un service régional dont l'activité s'étend à la fois à des communes de Bruxelles-Capitale et à des communes des régions de langue française et de langue néerlandaise.

La question posée concernait, en fait, la langue à utiliser pour l'instruction en service intérieur d'un dossier relatif à une entreprise de travaux à exécuter dans une commune de Bruxelles-Capitale. Faut-il entendre par « l'affaire » exclusivement les travaux faisant l'objet de l'entreprise ou le domicile de l'entrepreneur est-il un élément permettant de localiser l'affaire ?

La Commission a tout d'abord constaté que le service en question étant visé à l'article 35, § 1^{er}, b, des L. L. C. était soumis aux dispositions de l'article 17, § 1^{er} en ce qui concerne l'instruction des affaires en service intérieur.

Elle a rappelé son avis du 6 mai 1965 (n^o 114, 903, 973) dont il ressort que les études, faites en service intérieur en vue d'adjudications, sont régies par la localisation des travaux, c'est-à-dire par l'endroit où l'affaire peut être localisée objectivement. Elle s'est également référée à l'avis émis par le Conseil d'Etat au sujet du projet devenu la loi du 2 août 1963, avis dont il ressort que la langue à utiliser était déterminée en principe par le lieu où l'affaire peut être objectivement localisée et que le critère subjectif, à savoir la langue de l'intéressé qui a introduit l'affaire ... n'est appliqué que quand pareille localisation objective n'est pas possible (Doc. Chambre 331/1, p. 19).

Par ailleurs, dans le rapport Saint Remy (Doc. Chambre n^o 331/27, p. 32, 1961-1962) il est précisé qu'une affaire est localisée lorsqu'elle a son origine dans l'une des régions linguistiques.

A la lumière de ces éléments, on peut considérer que des travaux peuvent être localisés exclusivement à l'endroit où ils sont exécutés, car c'est là et nulle part ailleurs que l'affaire trouve son origine : l'intervention de l'entrepreneur à un stade ultérieur de la procédure résulte simplement de la décision d'exécuter les travaux à un endroit donné.

Dans le cas soumis, les travaux étaient exécutés dans une commune de Bruxelles-Capitale, l'entrepreneur étant domicilié dans une commune sans régime spécial de la région de langue française ou de langue néerlandaise.

La Commission a estimé qu'en application de l'article 17, § 1^{er}, l'instruction en service intérieur devait se faire dans la langue de l'examen d'admission du fonctionnaire à qui l'affaire est confiée ou, si l'intéressé n'a pas subi d'examen d'admission, dans la langue principale de ce fonctionnaire.

L'autorité a, en effet, le libre choix de confier l'affaire à un fonctionnaire de l'un ou l'autre groupe linguistique. Lors de ce choix, elle peut invoquer tous les éléments susceptibles de permettre un traitement rapide et efficace de l'affaire. L'un de ces éléments consistera à envisager la possibilité de confier l'affaire à un fonctionnaire dont la langue principale correspond à la langue de l'entrepreneur.

La possibilité subsiste néanmoins que la langue utilisée en service intérieur diffère de celle qui doit être utilisée dans les rapports avec l'entrepreneur; au surplus, il n'est pas exclu de voir confier l'instruction en service intérieur successivement à des fonctionnaires de différents groupes linguistiques, ce qui aura pour effet de modifier la langue du dossier en cours d'instruction.

En effet, l'article 17, s'il n'a pas prévu l'emploi de deux langues pour l'instruction des affaires en service intérieur, n'a pas non plus exclu cet emploi consécutif.

L'emploi alternatif des deux langues et donc quelquefois impossible à éviter lors de l'instruction complète de certaines affaires.

La Commission a enfin insisté sur la nécessité d'organiser les régionaux de façon à constituer, partout où cela est possible, des ressorts homogènes.

— Avis n^o 3092 du 29 octobre 1970.

* * *

— *Services régionaux.*

- Visés à l'article 36, § 1^{er}, L. L. C.
- Rapports avec les particuliers.

Par requête du 18 juin 1968 confirmée le 8 janvier 1970 plainte a été déposée contre « l'Intersociale », A. S. B. L. Direction régionale de Verviers, rue Peltzer de Clermont à Verviers qui a adressé un formulaire relatif aux allocations familiales, rédigé en français, à un habitant d'Eupen qui avait requis l'usage de l'allemand pour ses rapports avec le dit organisme.

— *Gewestelijke diensten.*

- Bedoeld bij artikel 35, § 1, b, S. W. T.
- Behandeling van de zaken in binnendienst.

Bij schrijven van 8 mei 1970, heeft de Minister van P. T. T. de Commissie om advies verzocht in verband met de toepassing van artikel 17 van de S. W. T., door een gewestelijke dienst waarvan de werkkring gemeenten uit Brussel-Hoofdstad en tevens gemeenten uit het Nederlandse en het Franse taalgebied bestrijkt.

De gestelde vraag betrof in feite de taal die moet worden gebruikt voor de behandeling in binnendienst van een dossier betreffende de aanneming van een werk dat uitgevoerd wordt in een gemeente van Brussel-Hoofdstad. Wordt door « de zaak » uitsluitend verstaan het werk dat het voorwerp uitmaakt van de aanneming of is de woonplaats van de aannemer een element dat het mogelijk maakt de zaak te lokaliseren ?

De Commissie heeft in de eerste plaats geconstateerd dat de dienst waarvan sprake, bedoeld werd bij artikel 35, § 1, b van de S. W. T. en bijgevolg onderworpen was aan de bepalingen van artikel 17, § 1, aangaande de behandeling van de zaken in binnendienst.

Zij heeft herinnerd aan haar advies van 6 mei 1965 (nr. 114, 903, 973) waaruit blijkt, dat de studies in binnendienst gedaan met het oog op aanbestedingen, beheerst worden door de lokalisatie van het werk, zegge door de plaats waar de zaak zich objectief laat lokaliseren. Tevens heeft zij verwezen naar het advies dat door de Raad van State werd uitgebracht over het ontwerp dat de wet van 2 augustus 1963 is geworden en waaruit blijkt dat de te gebruiken taal in feite werd bepaald door de plaats waar de zaak zich objectief laat lokaliseren en dat de subjectieve maatstaf, met name de taal van de belanghebbende die de zaak heeft ingediend... alleen wordt toegepast als zulke objectieve lokalisatie niet mogelijk is (Doc. Kamer 331/1, p. 19).

Anderzijds wordt in het verslag St Remy (Doc. Kamer nr. 331/27, blz. 31, 1961-1962) gepreciseerd dat een zaak gelokaliseerd is wanneer zij haar oorsprong heeft in een der taalgebieden.

Rekening houdende met die toelichting kan een werk uitsluitend gelokaliseerd worden in de plaats waar het uitgevoerd wordt vermits de zaak toch daar, en nergens anders, haar oorsprong heeft. De tussenkomst van de aannemer in een later stadium van de procedure is slechts het gevolg van de beslissing het werk op een bepaalde plaats te verrichten.

In het voorgelegde geval werd het werk uitgevoerd in een gemeente van Brussel-Hoofdstad, terwijl de aannemer gevestigd was in een gemeente zonder speciale regeling uit het Nederlandse of het Franse taalgebied.

De Commissie heeft geoordeeld dat de behandeling in binnendienst, bij toepassing van artikel 17, § 1 diende te geschieden in de taal van het toelatingsexamen van de ambtenaar aan wie de zaak wordt opgedragen of, zo die toelatingsexamen heeft afgelegd, in diens hoofdtal. De overheid heeft inderdaad de vrije keuze om de zaak op te dragen aan een ambtenaar van de ene of de andere taalgroep; bij die keuze kan zij alle overwegingen doen gelden voor een snelle en degelijke afhandeling. Een van die overwegingen zou kunnen zijn, de zaak toe te vertrouwen aan een ambtenaar wiens hoofdtal overeenstemt met de taal van de aannemer.

Toch blijft steeds de mogelijkheid bestaan dat de taal in binnendienst zou verschillen van die welke moet gebruikt worden in de betrekkingen met de aannemer; meer nog, het is niet onmogelijk dat de behandeling in binnendienst achtereenvolgens wordt opgedragen aan ambtenaren van verschillende taalgroepen, zodat tijdens de behandeling, de taal van het dossier verandert.

Het is immers zo dat artikel 17 geenszins voorziet in het gebruik van twee talen voor het behandelen van zaken in binnendienst, maar het sluit evenmin dit opeenvolgend gebruik uit.

Het afwisselend gebruik van twee talen kan dus soms niet vermeden worden bij de volledige afhandeling van dergelijke zaken.

Tenslotte heeft de Commissie aangedrongen op de noodzakelijkheid om de gewestelijke diensten zo te organiseren dat overal waar het mogelijk is homogene ambtsgebieden zouden worden gevormd.

— Advies nr. 3092 van 29 oktober 1970.

* * *

— *Gewestelijke diensten.*

- Bedoeld bij artikel 36, § 1, S. W. T.
- Betrekkingen met particulieren.

Bij verzoek van 18 juni 1968, bevestigd op 8 januari 1970, werd een klacht ingediend tegen de « Intersociale », V. Z. W., gewestelijke directie Verviers, Rue Peltzen de Clermont, te Verviers, die een in het Frans gesteld formulier in verband met de Kinderbijslagen verzonden heeft aan een inwoner van Eupen, die het gebruik van het Duits had gevraagd voor zijn betrekkingen met de bedoelde instelling;

Dans son avis, la Commission a estimé que l'organisme en cause constituait — dans le cadre de sa mission de caisse d'assurances sociales, un service au sens de l'article 1^{er}, § 1^{er}, 2^o des L.L.C. Constatant que son activité s'étendait à des communes des régions de langue française et de langue allemande, que son siège était établi en région de langue française, elle en a conclu qu'il tombait sous l'application de l'article 36, § 1^{er} des L.L.C. et que par conséquent en vertu dudit article 36, § 1^{er}, et de l'article 12 des L.L.C., il devait utiliser, dans ses rapports avec un particulier domicilié à Eupen, la langue allemande, sauf si le particulier avait requis l'usage de l'autre langue. Ce qui n'était pas le cas.

En conséquence, et bien qu'entretemps l'Intersociale ait envoyé à l'intéressé un document en allemand, la Commission a déclaré la plainte fondée, à l'origine.

— Avis n° 2257 du 8 janvier 1970.

* * *

— Services régionaux.

— Visés à l'article 36, § 2 des L.L.C.

— Avis et communications au public.

Par requête du 29 octobre 1968, la Caisse Auxiliaire d'Assurance Maladie-Invalidité à Bruxelles, a demandé l'avis de la Commission concernant le régime linguistique applicable, à différentes activités de l'Office régional de la dite Caisse, ayant son siège à Eupen.

La question concernait notamment les rapports avec les affiliés, avec les particuliers, les membres du personnel et les autres services publics, les avis et communications au public, les actes, certificats, déclarations et autorisations.

La Commission a tout d'abord constaté qu'une requête de portée théoriquement plus limitée mais nécessitant en fait l'examen des mêmes problèmes et l'application des mêmes principes avait été introduite par le Ministre de la Prévoyance Sociale, le 4 octobre 1968, au sujet de l'Office régional en question.

Trois membres de la Commission ont estimé que la nouvelle requête était irrecevable; qu'en effet, en vertu de l'article 61, § 2 des L.L.C. et de l'article 10 du statut du 4 août 1969, seuls les Ministres peuvent introduire une demande d'avis auprès de la Commission; qu'il ressort d'une déclaration du Ministre de l'Intérieur faite à la Chambre le 21 octobre 1969, que l'application de l'article 61, § 2, exclut toute espèce de délégation; que dès lors, selon ces membres, la demande devrait être renvoyée au département intéressé pour qu'elle soit signée par le Ministre, exerçant la tutelle sur l'organisme en cause; qu'il appartiendra à ce Ministre d'apprécier si la Commission doit être saisie.

Cette manière de voir a cependant été rejetée par la majorité de la Commission; en effet, selon cette majorité la requête a été introduite avant l'entrée en vigueur du statut du 4 août 1969, c'est-à-dire sous l'Empire du statut du 2 mars 1964, lequel n'excluait nullement les requêtes introduites par des personnes physiques ou morales autres que les Ministres.

Quant au fond, la Commission a relevé qu'à l'exception du régime linguistique des avis et communications au public, la réponse aux différentes questions posées par la Caisse Auxiliaire était contenue dans l'avis n° 2313, donné au Ministre de la Prévoyance Sociale, suite à sa requête du 4 octobre 1968.

En ce qui concerne les avis et communications adressés au public par l'Office régional d'Eupen, la Commission a estimé qu'il convenait d'appliquer, vu la composition actuelle du ressort de ce service, la disposition prévue à l'article 34, § 1^{er}, 4^{me} alinéa des L.L.C., auquel renvoie l'article 36, § 1^{er}; que cette disposition devait évidemment être interprétée et appliquée avec le souci de respecter le caractère homogène des communes, sans régime spécial, du ressort de l'Office régional en cause.

En conclusion, la Commission a décidé d'émettre l'avis suivant, qui a été adopté par deux membres de la section française, les cinq membres de la section néerlandaise et le membre représentant la région de langue allemande, contre trois membres de la section française :

1) l'avis n° 2313 donné à M. le Ministre de la Prévoyance Sociale suite à sa requête du 4 octobre 1968, sera envoyé pour information à la Caisse Auxiliaire d'Assurance Maladie-Invalidité à Bruxelles;

2) les avis et communications au public, que l'Office régional d'Eupen de la Caisse Auxiliaire d'Assurance Maladie-Invalidité adresse au public des communes de son ressort, seront rédigés en allemand

In haar advies heeft de Commissie geoordeeld dat het kwestieuze organisme — in het raam van haar opdracht van kas voor sociale verzekeringen — een dienst vormde in de betekenis van artikel 1, § 1, 2^{de} lid der S.W.T. Na geconstateerd te hebben dat haar werkkring gemeenten uit het Franse en het Duitse taalgebied bestreek en dat haar zetel in het Franse taalgebied was gevestigd, heeft zij geconcludeerd dat de instelling onder de toepassing viel van artikel 36, § 1 en artikel 12 der S.W.T. en bijgevolg, krachtens artikel 36, § 1 en artikel 12 der S.W.T., in haar betrekkingen met een particulier die te Eupen woonachtig was, de Duitse taal moest gebruiken, behoudens wanneer die particulier het gebruik van de andere taal had gevraagd, wat niet het geval was.

Bijgevolg, en ofschoon de « Intersociale » ondertussen aan de particulier een duitsstalig document had gezonden, heeft de Commissie de klacht aanvankelijk gegrond verklaard.

— Advies nr. 2257 van 8 januari 1970.

* * *

— Gewestelijke diensten.

— Bedoeld bij artikel 36, § 1 der S.W.T.

— Berichten en mededelingen aan het publiek.

Bij verzoek van 29 oktober 1968, heeft de Hulpkas voor Ziekten en Invaliditeitsverzekering te Brussel het advies van de Commissie gevraagd, betreffende de taalregeling die van toepassing is op diverse activiteiten van de gewestelijke dienst van die Kas, waarvan de zetel is gevestigd te Eupen.

De vraag betrof onder meer de betrekkingen met de aangeslotenen, de particulieren, de personeelsleden en de andere overheidsdiensten, op de berichten en mededelingen aan het publiek, de akten, getuigschriften, verklaringen, machtigingen en vergunningen;

De Commissie heeft in de eerste plaats geconstateerd dat een verzoek met een theoretisch meer beperkte draagwijdte, maar dat in feite het onderzoek vergde van dezelfde problemen en de toepassing van dezelfde principes, op 4 oktober 1968 door de Minister van Sociale Voorzorg in verband met de kwestieuze gewestelijke dienst was ingediend.

Drie leden van de Commissie hebben geoordeeld dat dit nieuwe verzoek onontvankelijk was; dat, krachtens artikel 61, § 2 van de S.W.T. en van artikel 10 van de rechtstoestand van 4 augustus 1969, inderdaad alleen de ministers een verzoek om advies bij de Commissie kunnen indienen; dat uit een door de minister van Binnenlandse Zaken in Kamerzitting van 21 oktober 1969 afgelegde verklaring blijkt dat de toepassing van artikel 61, § 2 iedere soort delegatie uitsluit; dat, derhalve, volgens die leden, het verzoek naar het betrokken departement zou dienen teruggezonden om door de Minister die de voorgedij over de bedoelde instelling uitoefent te worden ondertekend; dat die Minister moest oordelen of de vraag bij de Commissie diende aanhangig gemaakt te worden.

Die zienswijze werd evenwel door de meerderheid van de Commissie verworpen; volgens die meerderheid werd het verzoek inderdaad ingediend vóór het van kracht worden van de rechtstoestand van 4 augustus 1969, d.w.z. onder het stelsel van het statuut van 2 maart 1964, dat geenszins de verzoeken, ingediend door natuurlijke of rechtspersonen andere dan Ministers uitsloot.

Wat de grond betreft, heeft de Commissie gemeend dat, met uitzondering van de taalregeling voor de berichten en mededelingen aan het publiek, het antwoord op de verschillende door de Hulpkas gestelde vragen vervat lag in het advies nr. 2313, dat aan de Minister van Sociale Voorzorg werd verstrekt, ingevolge zijn verzoek van 4 oktober 1968.

Wat de berichten en mededelingen betreft die door de gewestelijke dienst Eupen aan het publiek worden gericht, heeft de Commissie gemeend dat, gelet op de huidige samenstelling van het ambtsgebied van deze dienst, de bepaling moest worden toegepast van artikel 34, § 1, 4^{de} lid van de S.W.T. waarnaar door artikel 36, § 1 wordt verwezen; dat die bepaling natuurlijk diende geïnterpreteerd en toegepast te worden met de bekommernis het homogene karakter van de gemeenten zonder speciale regeling uit het ambtsgebied van de kwestieuze gewestelijke Dienst te eerbiedigen.

Tot besluit heeft de Commissie beslist het volgende advies te verstrekken, dat werd goedgekeurd door de vijf leden van de Nederlandse afdeling, twee leden van de Franse afdeling en het lid dat het Duitse taalgebied vertegenwoordigt, tegen drie leden van de Franse afdeling :

1) het ingevolge zijn verzoek van 4 oktober 1968 aan de heer Minister van Sociale Voorzorg verstrekte advies nr. 2313 zal voor kennisgeving worden geadresseerd aan de Hulpkas voor Ziekten- en Invaliditeitsverzekering te Brussel.

2) de berichten en mededelingen aan het publiek die de gewestelijke dienst Eupen van de Hulpkas voor Ziekten- en Invaliditeitsverzekering richt aan het publiek uit de gemeenten van zijn ambtsgebied,

et en français, à Eupen, siège de l'Office et dans les communes du ressort appartenant à la région de langue allemande. Ces mêmes avis et communications seront rédigés en français, dans les communes du ressort, appartenant à la région de langue française.

— Avis n° 2316 du 8 janvier 1970.

* * *

— Services régionaux.

— Visés à l'article 36, § 2, L. L. C.

— Rapports avec d'autres services.

— Rapports avec les particuliers.

— Actes, certificats, déclarations, autorisations.

— Enveloppes, en-têtes.

Par requête du 4 octobre 1968, le Ministre de la Prévoyance Sociale a demandé l'avis de la Commission concernant le régime linguistique applicable aux en-têtes et inscriptions figurant sur les enveloppes utilisées par le service régional d'Eupen de la Caisse Auxiliaire d'Assurance Maladie-Invalidité.

Dans son avis, la Commission a constaté que le service en cause dépendait de la Caisse Auxiliaire d'Assurance Maladie-Invalidité auprès du Ministère de la Prévoyance Sociale; que la dite Caisse fonctionne par l'intermédiaire d'Offices régionaux; que l'Office régional d'Eupen est divisé en deux bureaux : Eupen et Malmédy; que le ressort de cet office régional s'étend à la région d'Eupen et à celle de Malmédy et Saint-Vith, c'est-à-dire à la fois à des communes de la région de langue allemande et à des communes de la région de langue française.

Se référant à la mission de l'Office en cause, la Commission a estimé qu'elle tombait manifestement sous l'application de l'article 1^{er}, § 1^{er}, 1^o des L. L. C.

Par ailleurs, en raison de la composition de son ressort et de la localisation de son siège, la Commission a considéré qu'il tombait sous l'application de l'article 36, § 2 des L. L. C.; qu'il s'agissait donc d'un service dont le régime n'a pas été déterminé par le législateur, celui-ci ayant laissé au Roi le soin de le fixer, s'il y a lieu, en s'inspirant des principes qui régissent le § 1^{er} du même article 36.

Le Roi n'ayant pas fait usage de la faculté qui lui est reconnue par l'article 36, § 2, il existe donc, en ce qui concerne le service en cause et les autres services de l'espèce, une lacune dans la législation, qu'il serait souhaitable de combler par un arrêté royal.

En l'absence d'un tel arrêté, la Commission a estimé qu'il convenait de rechercher une réponse à la question posée, en s'inspirant de l'économie générale de la législation et s'il y a lieu des principes de l'article 36, § 1^{er}.

En conséquence, sur un plan général, la Commission a émis le vœu que le gouvernement comble la lacune existant dans la législation et soumettre à la signature du Roi un arrêté fixant le régime linguistique applicable aux services régionaux visés à l'article 36, § 2 des L. L. C.

Par ailleurs, en ce qui concerne spécialement le problème posé par le Ministre de la Prévoyance Sociale, elle a avancé deux solutions possibles :

La première consiste à réorganiser l'Office d'Eupen de la Caisse Auxiliaire d'Assurance Maladie-Invalidité, et à le diviser en deux bureaux autonomes ayant l'un, son siège à Eupen, l'autre à Malmédy. Le premier qui ne comporterait, dans son ressort, que les communes de la région de langue allemande, tomberait sous l'application de l'article 34, § 1^{er}, b, des L. L. C.; le second, qui comprendrait les communes de la région de langue française, avec ou sans régime spécial, tomberait sous l'application de l'article 34, § 1^{er}, a, des L. L. C.

Enfin, pour le cas où la solution précitée s'avérerait inapplicable pour des motifs d'organisation et d'économie, la Commission a estimé qu'il y aurait lieu de faire application des principes énoncés à l'article 36, § 1^{er}, et elle a, dans cette optique examiné le régime linguistique qui serait ainsi applicable aux rapports avec les affiliés, avec les membres du personnel, avec les administrations publiques, ainsi qu'aux actes, certificats, déclarations et autorisations.

La Commission a notamment confirmé en l'occurrence sa jurisprudence antérieure selon laquelle les en-têtes de lettres et les inscriptions figurant sur les enveloppes doivent être rédigées dans la langue utilisée pour la correspondance.

— Avis n° 2313 du 8 janvier 1970.

* * *

zullen worden gesteld in het Duits en in het Frans te Eupen, de zetel van de dienst, en in de gemeenten van het ambtsgebied die van het Duitse taalgebied deel uitmaken. Diezelfde berichten en mededelingen zullen in het Frans worden gesteld in de gemeenten van het ambtsgebied die van het Franse taalgebied deel uitmaken.

— Advies nr. 2316 van 8 januari 1970.

* * *

— Gewestelijke diensten.

— Bedoeld bij artikel 36, § 2, S. W. T.

— Betrekkingen met particulieren.

— Betrekkingen met andere diensten.

— Akten, getuigschriften, verklaringen, machtigingen, vergunningen.

— Enveloppen, briefhoofden.

Bij verzoek van 4 oktober 1968, heeft de Minister van Sociale Voorzorg de Commissie gevraagd een advies uit te brengen omtrent de op de briefhoofden en vermeldingen van de door de gewestelijke dienst Eupen van de Hulpkas voor Ziekte- en Invaliditeitsverzekering gebruikte enveloppen toe te passen taalregeling;

In haar advies heeft de Commissie geconstateerd dat de kwestieuze dienst ressorteerde onder de Hulpkas voor Ziekte- en Invaliditeitsverzekeringen van het Ministerie van Sociale Voorzorg; dat de bewuste Kas werkt bij middel van gewestelijke diensten; dat de gewestelijke dienst Eupen verdeeld is in twee kantoren : Eupen en Malmédy; dat het ambtsgebied van die gewestelijke dienst de streek van Eupen en die van Malmédy en Sankt-Vith omvat; d.w.z. tegelijkertijd gemeenten uit het Duitse taalgebied en uit het Franse.

Steunend op de taak van de kwestieuze dienst heeft de Commissie geoordeeld dat hij duidelijk onder de toepassing viel van artikel 1, § 1, 1^o van de S. W. T.

Verder heeft de Commissie gemeend dat hij, ingevolge de samenstelling van zijn ambtsgebied en de localisatie van zijn zetel, onder de toepassing viel van artikel 36, § 2 van de S. W. T.; dat het dus ging om een dienst waarvan de taalregeling niet werd vastgesteld door de wetgever, daar die aan de Koning de zorg heeft gelaten om die regeling desgevallend vast te stellen op grond van beginselen vervat in § 1 van het voornoemde artikel 36.

Aangezien de koning geen gebruik heeft gemaakt van de mogelijkheid die hem in artikel 36, § 2 gelaten wordt, blijft er dus in verband met de kwestieuze dienst en de andere soortgelijke diensten, een leemte in de wetgeving, die best door een koninklijk besluit werd verholpen.

Bij ontstentenis van een dergelijk besluit, heeft de Commissie geoordeeld dat op de gestelde vraag een antwoord moest worden gezocht, op grond van de algemene inrichting van de wetgeving en, desgevallend, de beginselen vervat in artikel 36, § 1.

Bijgevolg heeft de Commissie op een algemeen vlak de wens geuit dat de Regering de leemte in de wetgeving zou verhelpen en een besluit tot vaststelling van de op in artikel 36, § 2 van de S. W. T. bedoelde gewestelijke diensten toe te passen regeling voor onder-tekening aan de Koning zou overleggen.

Wat speciaal het door de Minister van Sociale Voorzorg gestelde probleem betreft, heeft zij verder twee oplossingen naar voren gebracht :

De eerste bestaat erin de Dienst te Eupen van de Hulpkas voor Ziekte- en Invaliditeitsverzekering te reorganiseren en hem te splitsen in twee autonome bureaus, waarvan het ene met zetel te Eupen en het andere met zetel te Malmédy. Het eerste, waarvan het ambtsgebied slechts de gemeenten uit het Duitse taalgebied zou omvatten, zou onder toepassing vallen van artikel 34, § 1, b van de S. W. T.; het tweede, dat de gemeenten met of zonder speciale regeling uit het Franse taalgebied zou omvatten, zou onder toepassing vallen van artikel 34, § 1, a van de S. W. T.

Indien, ten slotte, de voornoemde oplossing om organisatorische of besparingsredenen, onverwezenlijkbaar zou blijken te zijn, heeft de Commissie geoordeeld dat de beginselen van artikel 36, § 1 moesten worden toegepast en heeft zij, in dat licht, de taalregeling onderzocht die zou gelden voor de betrekkingen met de aangeslotenen, de personeelsleden en de overheidsbesturen en tevens toepasselijk zou zijn op de akten, getuigschriften, verklaringen, machtigingen en vergunningen.

Ter zake heeft de Commissie onder meer haar vroegere rechtspraak bevestigd, volgens welke de briefhoofden en de vermeldingen op de enveloppen moeten gesteld zijn in de taal van de brief.

— Advies nr. 2313 van 8 januari 1970.

* * *

3. SERVICES CENTRAUX, SERVICES D'EXECUTION, SERVICES ETABLIS A L'ETRANGER.

a) EN GENERAL.

— *Services centraux et services d'exécution.*

— Adjoints bilingues.

Par requête du 10 janvier 1968, confirmée le 30 janvier 1970, M. G..., conseiller à la Régie des Voies Aériennes, a contesté auprès de la C. P. C. L. :

1) la décision prise par le Directeur général de la Régie des Voies Aériennes (R. V. A.) communiquée au requérant par lettre du 11 août 1967 :

a) mettant fin à ses fonctions d'adjoint bilingue du directeur d'administration du service d'exploitation de la Régie des Voies Aériennes, fonctions dont il avait été investi par l'arrêté ministériel du 25 septembre 1961;

b) lui refusant le bénéfice d'une nomination au grade de directeur d'administration à laquelle lui donneraient vocation les articles 3 et 8 de l'arrêté royal du 30 novembre 1966 relatif à la désignation d'adjoints bilingues dans les services centraux.

2) l'avis du service juridique du département des Communications auquel se réfère la décision susdite;

et à prié la C. P. C. L., conformément aux pouvoirs qui lui sont conférés par l'article 61, § 4, alinéa 3, des L. L. C. de demander aux autorités compétentes y compris le Conseil d'Etat la nullité des actes administratifs susvisés.

Du dossier soumis à la Commission, il est apparu que par arrêté ministériel du 25 septembre 1961 l'intéressé, qui à l'époque était directeur, avait été désigné en qualité d'adjoint bilingue auprès du directeur d'administration du service d'exploitation de la R. V. A. en application de l'article 4, § 3, de la loi du 28 juin 1932 sur l'emploi des langues en matière administrative; qu'à ce titre, il avait été nommé conseiller, grade qui, à cette date, était immédiatement inférieur à celui de directeur d'administration;

L'enquête effectuée a également permis de constater qu'à la R. V. A. le directeur général était actuellement le seul fonctionnaire supérieur assumant directement vis-à-vis de l'autorité dont il relève la responsabilité de l'unité de jurisprudence administrative.

La Commission en a conclu que c'est à tort que le plaignant a demandé l'application de l'article 3 de l'arrêté royal du 30 novembre 1966 relatif à la désignation d'adjoints bilingues dans les services centraux puisque le directeur d'administration du service d'exploitation auprès duquel il a été désigné en qualité d'adjoint bilingue ne possède pas la qualité de chef d'administration, au sens de l'article 43, § 6, des L. L. C.; que le requérant ne pouvait dès lors qu'invoquer les dispositions de l'article 8 de l'arrêté royal du 30 novembre 1966 susvisé concernant les droits acquis par les fonctionnaires qui avant l'entrée en vigueur du dit arrêté royal étaient désignés en qualité d'adjoint bilingue, c'est-à-dire le maintien au grade de conseiller conféré;

La plainte a dès lors été rejetée.

— Avis n° 2130 du 26 novembre 1970.

— *Services centraux et services d'exécution.*

— Adjoints bilingues — rôle.

Par requête du 5 mars 1970, M. J. A. H..., inspecteur général de la Fonction Publique, a saisi la Commission d'une plainte au sujet des faits suivants :

1) sa désignation en qualité de membre néerlandophone de la commission spéciale de l'Education Nationale a été faite par une lettre en langue française, adressée au Ministre de l'Education Nationale;

2) sa désignation en qualité de membre effectif (et d'un autre fonctionnaire du rôle néerlandais en qualité de membre suppléant) lui a été notifiée sans que l'adjoint bilingue de son directeur général soit intervenu lors du traitement de cette affaire.

Le requérant invitait également la C. P. C. L. à poursuivre auprès des autorités compétentes la nullité des actes contestés.

De l'enquête effectuée par la Commission il est apparu, en ce qui concerne le point 1, que la désignation avait effectivement été faite en français alors que le requérant appartient au rôle néerlandais.

La Commission a estimé que le fait devait être examiné sous deux aspects : l'instruction en service intérieur et les rapports d'un service central avec un autre service central.

3. CENTRALE DIENSTEN, UITVOERINGSDIENSTEN, IN HET BUITENLAND GEVESTIGDE DIENSTEN.

a) ALGEMEEN.

— *Centrale en uitvoeringsdiensten.*

— Tweetalige adjuncten.

Bij verzoek van 10 januari 1968, bevestigd op 30 januari 1970, hee de heer G..., een adviseur bij de Regie der Luchtwezen, bij de V. C. T. bezwaren aangevoerd tegen :

1) de beslissing van de directeur-generaal van de Regie der Luchtwegen (R. L. W.) die aan verzoeker werd medegedeeld bij brief van 11 augustus 1967 :

a) waarbij een einde wordt gemaakt aan zijn functies van tweetalig adjunct van de bestuursdirecteur van de exploitatiedienst van de Regie der Luchtwezen — functies waarmee hij was belast geweest bij ministerieel besluit van 25 september 1961;

b) waarbij hem het genot wordt geweigerd van een benoeming tot de graad van bestuursdirecteur waarop hij, krachtens de artikelen 4 en 8 van het koninklijk besluit van 30 november 1966 betreffende de aanwijzing van tweetalige adjuncten in de centrale diensten aanspraak kon maken.

2) het advies van de juridische dienst van het departement van Verkeerswezen waarnaar de voornoemde beslissing verwijst; en heeft hij de V. C. T. verzocht, conform de haar bij artikel 61, § 4 lid 3, van de S. W. T. verleende bevoegdheid, de bevoegde overheden met inbegrip van de Raad van State, om nietigverklaring van de bedoelde administratieve handelingen te verzoeken.

Uit het aan de Commissie overgelegde dossier is gebleken dat de betrokkene als directeur bij ministerieel besluit van 25 september 1961 tot tweetalig adjunct van de bestuursdirecteur van de exploitatiedienst van de R. L. W. was aangesteld, bij toepassing van artikel 4, § 3, van de wet van 28 juni 1932 op het gebruik van de talen in bestuurszaken dat hij in die hoedanigheid werd benoemd tot adviseur een graad die toen onmiddellijk lager lag dan die van bestuursdirecteur.

Het ingestelde onderzoek heeft tevens uitgewezen dat de directeur-generaal van de R. L. W. de enige hogere ambtenaar was, die recht streeks tegenover de overheid waaronder hij ressorteerde verantwoorde lijk was voor de eenheid in de administratieve rechtspraak.

De Commissie heeft daaruit geconcludeerd dat de klager ten onrechte om de toepassing heeft verzocht van artikel 3 van het koninklijk besluit van 30 november 1966, betreffende de aanwijzing van tweetalige adjuncten in de centrale besturen, daar de bestuursdirecteur van de exploitatiedienst bij wie hij als tweetalig adjunct werd aangesteld niet de hoedanigheid van dienstchef bezat in de zin van artikel 43 § 6, van de S. W. T.; dat de verzoeker derhalve enkel de toepassing kon vragen van de bepalingen van artikel 8 van het bovenvermeld koninklijk besluit van 30 november 1966, betreffende de rechten verworven door de ambtenaren die op de datum van inwerkingtreding van dat koninklijk besluit als taaladjunct aangeduid waren, d.w.z. het behoud van de toegewezen graad van adviseur.

De klacht werd derhalve afgewezen.

— Advies nr. 2130 van 26 november 1970.

— *Centrale en uitvoeringsdiensten.*

— Tweetalige adjuncten — rol.

Bij verzoek van 5 maart 1970 heeft de heer J. A. H..., een inspecteur-generaal van het Openbaar Ambt, bij de Commissie een klacht ingediend tegen de volgende feiten :

1) de aanstelling van de verzoeker tot nederlandsstalig lid van de bijzondere commissie van Nationale Opvoeding geschiedde bij een in het Frans gestelde brief aan de minister van Nationale Opvoeding;

2) zijn aanstelling tot effectief lid (en die van een andere ambtenaar van de Nederlandse taalrol tot plaatsvervangend lid,) werd hem genotificeerd zonder dat de tweetalige adjunct van zijn directeur-generaal bij de behandeling van deze zaak werd betrokken.

De verzoeker verzocht de V. C. T. tevens de nietigverklaring van de betwiste handelingen bij de bevoegde overheden te vorderen.

Uit het door de Commissie ingestelde onderzoek is in verband met punt 1 gebleken, dat de aanstelling inderdaad in het Frans was geschied, terwijl de verzoeker tot de Nederlandse taalrol behoort.

De Commissie heeft geoordeeld dat het betwiste feit uit een dubbel oogpunt moest worden onderzocht : de behandeling in binnendienst en de betrekkingen van een centrale dienst met een andere centrale dienst.

En matière d'instruction en service intérieur, les articles 39, § 1^{er}, et 17, § 1^{er}, B, 1^o, des L. L. C. disposent que les affaires concernant un agent du service sont traitées dans la langue correspondant au rôle linguistique sur lequel est inscrit l'agent intéressé;

En conséquence, l'instruction de cette affaire en service intérieur aurait dû avoir lieu en néerlandais.

Pour ce qui concerne les rapports d'un service central avec un autre service central, la Commission a constaté qu'aucun article des L. L. C. n'avait expressément réglé la question.

Néanmoins, se référant à l'économie générale de la législation elle a estimé que le rôle linguistique était déterminant pour les rapports entre services centraux, lorsqu'il s'agit d'affaires qui concernent un agent déterminé; elle en a conclu que, dans le cas en cause, la lettre du 17 mars 1969 aurait dû être rédigée en néerlandais.

En ce qui concerne le point 2 la Commission a constaté qu'il s'agissait en l'occurrence d'une annotation en français apportée en marge d'une note adressée par l'intéressé à son directeur général; que ce texte était libellé comme suit : « Monsieur le Ministre est d'accord avec la proposition du directeur général »; qu'elle a été paraphée par le directeur général du Service d'Administration Générale et est datée du 3 mars 1970.

La Commission a estimé qu'en l'occurrence, les L. L. C. avaient été violées étant donné que le directeur général du Service d'Administration Générale est un fonctionnaire unilingue au rôle linguistique français et que par conséquent, son adjoint bilingue aurait dû intervenir pour rédiger l'annotation en néerlandais (article 43, § 6).

La Commission a en conséquence déclaré la plainte fondée et conformément aux articles 58 et 61, § 4, 3^e alinéa, elle a demandé au Ministre de la Fonction Publique de constater la nullité des deux actes contestés.

— Avis n° 3062 du 17 décembre 1970.

* * *

— Services centraux et services d'exécution.

— Avis et communications au public.

La Commission a été appelé à se prononcer sur une plainte du 2 mars 1970 concernant la présence d'inscriptions en néerlandais sur la façade du Home de l'Etat « Désiré Demeyer » à Saint-Ghislain.

Des renseignements recueillis, il est apparu que l'établissement en question était un pensionnat pour enfants dont les parents n'ont pas de résidence fixe, en général des enfants de bateliers; qu'il comprenait une section française et une section néerlandaise mais que par décision ministérielle du 10 mars 1970 la section néerlandaise avait été supprimée, étant entendu que les élèves néerlandophones pourraient continuer le cycle entamé des études primaires.

Dès lors, la Commission, tenant compte de cette situation, a estimé à l'unanimité que provisoirement, il fallait encore considérer le Home comme un service dont l'activité s'étend à tout le pays et que, par conséquent les inscriptions bilingues n'étaient pas contraires aux lois linguistiques.

— Avis n° 3061 du 29 octobre 1970.

* * *

— Services centraux et services d'exécution.

— Avis et communications au public.

— Cultes — incompétence de la C. P. C. L.

Par requête du 1^{er} décembre 1969, plainte a été déposée auprès de la Commission concernant les faits suivants :

1) toutes les annonces, à l'aéroport de Zaventem, sont d'abord faites en néerlandais « ce qui donne aux étrangers l'impression que le néerlandais est la langue nationale de la Belgique, le français étant en effet utilisé dans la plupart des aéroports nationaux européens immédiatement après la langue de ces pays »;

2) les inscriptions du Chemin de Croix, de l'église N. D. de Lourdes à Jette (rue Léopold 1^{er}) sont unilingues néerlandaises.

Dans son avis la Commission a tout d'abord constaté que les L. L. C. s'appliquaient intégralement à la Sabena aussi longtemps que le Roi n'avait pas fait application de la disposition particulière prévue à l'article 48 des L. L. C.

Elle a ensuite constaté que les services de la Sabena à Zaventem tombaient sous l'application de l'article 44 des L. L. C.; qu'en vertu de l'article 40, les avis et communications adressés directement au public, par les dits services, devaient être établis en français et en néerlandais; que priorité devait cependant être donnée à la langue de la région, en l'occurrence le néerlandais.

Op het stuk van de behandeling in binnendienst bepalen de artikelen 39, § 1, en 17, § 1, B, 1^o, van de S. W. T. dat de zaken die een ambtenaar van de dienst betreffen, behandeld worden in de taal die overeenstemt met de taalrol waarop het personeelslid is ingeschreven.

Bijgevoeg had de behandeling van deze aangelegenheid in binnendienst in het Nederlands moeten geschieden.

Op het stuk van de betrekkingen van een centrale dienst met een andere centrale dienst, heeft de Commissie geconstateerd dat geen enkel artikel van de S. W. T. die kwestie uitdrukkelijk had geregeld.

Onder verwijzing naar de algemene inrichting van de wetgeving, heeft zij niettemin geoordeeld dat de taalrol bepalend was voor de betrekkingen van centrale diensten onderling, wanneer het gaat om zaken die een bepaald personeelslid aanbelangen; zij heeft daaruit geconcludeerd dat de brief van 17 maart 1969, in casu, in het Nederlands had moeten zijn gesteld.

Wat punt 2 betreft, heeft de Commissie geconstateerd dat het in casu ging om een Franse noot, aangebracht in rand van een nota van de betrokkene aan zijn directeur-generaal; die tekst luidde als volgt : « de heer minister gaat akkoord met het voorstel van de directeur-generaal »; zij werd geparafeerd door de directeur-generaal van de Dienst van Algemeen Bestuur en gedateerd op 3 maart 1970.

De Commissie heeft geoordeeld dat de S. W. T. in casu werden overtreden, aangezien de directeur-generaal van de Dienst van Algemeen Bestuur een eentalig ambtenaar van de Franse taalrol is; en zijn tweetalig adjunct bijgevoeg bij het stellen van die noot in het Nederlands had moeten betrokken geweest zijn (artikel 43, § 6).

De Commissie heeft derhalve de klacht gegrond verklaard en heeft de minister van het Openbaar Ambt overeenkomstig artikelen 58, 61, § 4, 3^e lid, verzocht, de nietigheid van beide betwiste handelingen vast te stellen.

— Advies nr. 3062 van 17 december 1970.

* * *

— Centrale en uitvoeringsdiensten.

— Berichten en mededelingen aan het publiek.

De Commissie werd verzocht zich uit te spreken over een klacht van 2 maart 1970, in verband met het bestaan van nederlandstalige opschriften op de gevel van het Rijkstehuis « Désiré Demeyer » te Saint-Ghislain.

Uit de ingewonnen inlichtingen is gebleken dat de bedoelde instelling een kostschool is voor kinderen waarvan de ouders geen vaste verblijfplaats hebben, doorgaans schipperskinderen; dat het uit een Franse en een Nederlandse afdeling bestaat, maar dat de nederlandstalige afdeling, bij ministerieel besluit van 10 maart 1970, werd opgeheven, met dien verstande dat de nederlandstalige leerlingen de aangevangen lagere studiën mochten voortzetten.

Rekening houdend met deze toestand heeft de Commissie eenparig geoordeeld dat het Tehuis voorlopig nog moest beschouwd worden als een dienst waarvan de werkkring gans het land bestrijkt en dat de tweetalige opschriften niet in strijd waren met de taalwetten.

— Advies nr. 3061 van 29 oktober 1970.

* * *

— Centrale en uitvoeringsdiensten.

— Berichten en mededelingen aan het publiek.

— Erediensten — onbevoegdheid van de V. C. T.

Bij verzoek van 1 december 1969, werd bij de Commissie een klacht ingediend betreffende de volgende feiten :

1) alle aankondigingen op de luchthaven worden eerst in het Nederlands gedaan « wat bij de vreemdelingen de indruk wekt dat het Nederlands de nationale taal van België is aangezien het Frans de taal is die in de meeste van de Europese nationale luchthavens wordt gebruikt onmiddellijk na de taal van die landen »;

2) de opschriften op de beelddes van de kruisweg in de O. L. V. van Lourdes-kerk te Jette (Leopold I straat) zijn eentalig Nederlands.

In haar advies heeft de Commissie in de eerste plaats geconstateerd dat de S. W. T. integraal op Sabena van toepassing waren, zolang de Koning de bijzondere bepaling van artikel 48 van de S. W. T. niet heeft toegepast.

Vervolgens heeft zij geconstateerd dat de Sabenadiensten te Zaventem onder de toepassing vielen van artikel 44 van de S. W. T.; dat de berichten en mededelingen welke door de diensten rechtstreeks aan het publiek werden gericht, krachtens artikel 40, in het Frans en in het Nederlands dienden gesteld te zijn; dat evenwel voorrang moest worden verleend aan de taal van het gebied, in casu het Nederlands.

La Commission a en conséquence estimé que la plainte n'était pas fondée sur ce point.

Par ailleurs, la Commission s'est déclarée incompétente en ce qui concerne le second point de la plainte qui visait des inscriptions figurant sur des objets du culte.

— Avis n° 3011 du 2 juillet 1970.

— Services centraux et services d'exécution.

— Cadres linguistiques.

— Absence de cadres — Sanction.

La Commission a été appelée à se prononcer sur une plainte introduite le 16 juillet 1970 contre un certain nombre de promotions, intervenues au Ministère des Affaires Economiques en l'absence de cadres linguistiques régulièrement fixés; il lui était demandé de constater la nullité de ces actes et d'intervenir auprès du Ministre compétent afin de les voir rapporter et auprès du Conseil d'Etat en vue de leur annulation;

De l'enquête il est apparu que le Ministre des Affaires Economiques avait procédé à différentes nominations et promotions après le 3 décembre 1966, date à laquelle sont entrées en vigueur, en application de l'article 3 de l'arrêté royal I du 30 novembre 1966, les dispositions de l'article 43, §§ 1 à 5, des L. L. C.

Dans son avis, la Commission se référant notamment à l'article 43, § 3, a estimé que la fixation des cadres linguistiques constituait une mesure organique, devant être prise obligatoirement en vertu de la loi; que ces cadres déterminaient par degré de la hiérarchie, le nombre d'emplois attribués à chaque rôle linguistique et les droits des membres du personnel de chaque groupe linguistique; qu'il ne pouvait être procédé à des nominations ou à des promotions que dans les cadres ainsi arrêtés (cfr. arrêts Conseil d'Etat nos 13.640 du 24 juin 1969, 13.834 du 10 décembre 1969 et 14.236 du 16 juillet 1970);

Les cadres linguistiques n'ayant pas encore été, pour le département en cause, fixés par arrêté royal conformément à l'article 43 des L. L. C., la Commission a émis l'avis que les nominations et promotions qui y étaient intervenues depuis le 3 décembre 1966, étaient nulles.

Toutefois, en ce qui concerne les nominations et promotions aux emplois égaux ou supérieurs au rang de directeur, la Commission a constaté que l'égalité numérique entre les cadres linguistiques découlait directement de la loi, tant qu'aucune dérogation n'était prévue et pour autant que le nombre d'emplois soit pair; en conséquence, elle a estimé que n'étaient nulles que les nominations ou promotions qui, au moment où elles produisaient leurs effets, ne tendaient pas à rétablir ou à maintenir l'équilibre entre les rôles linguistiques.

Elle a invité le Ministre des Affaires Economiques à constater la nullité des nominations et promotions intervenues et à lui faire part dans les trois mois, conformément à l'article 61, § 3, 2^e alinéa, des L. L. C., de la suite qu'il aura réservée à l'avis.

La Commission a enfin précisé qu'après expiration du délai de trois mois, elle délibérerait de nouveau au sujet de la requête et de la suite donnée à son avis et envisagerait éventuellement une intervention auprès du Conseil d'Etat.

— Avis n° 3117 du 17 décembre 1970.

— Services centraux et services d'exécution.

— Cadres linguistiques.

— Absence de cadres — Sanction.

La Commission a été appelée à se prononcer sur des plaintes introduites respectivement les 25 septembre, 19 octobre 1970 contre plusieurs promotions, intervenues auprès de la Caisse Nationale de Pensions de Retraite et de Survie, en l'absence de cadres linguistiques régulièrement fixés; dans ces plaintes il était demandé de constater la nullité de ces actes et d'intervenir auprès du ministre compétent afin de les voir rapporter.

De l'enquête effectuée, il est apparu que le ministre de la Prévoyance Sociale avait procédé à plusieurs nominations et promotions auprès de la Caisse Nationale de Pensions de Retraite et de Survie, après le 3 décembre 1966, date à laquelle sont entrées en vigueur, en application de l'article 3, de l'arrêté royal I du 30 novembre 1966, les dispositions de l'article 43, §§ 1 à 5, des L. L. C.

La Commission a tout d'abord constaté que la Caisse Nationale des Pensions de Retraite et de Survie était un organisme d'intérêt public et constituait au regard des L. L. C. un service central ou un service d'exécution dont le siège est établi dans Bruxelles-Capitale et dont l'activité s'étend à tout le pays; que notamment les dispositions de l'article 43, §§ 1-5, lui étaient applicables.

De Commissie heeft bijgevolg geoordeeld dat de klacht op dat stuk niet gegrond was.

Anderdeels heeft de Commissie zich onbevoegd verklaard aangaande het tweede punt van de klacht dat verband hield met opschriften die voorkwamen op voorwerpen van de eredienst.

— Advies nr. 3011 van 2 juli 1970.

— Centrale en uitvoeringsdiensten.

— Taalkaders.

— Ontstentenis van kaders — sanctie.

De Commissie werd verzocht zich uit te spreken over een klacht van 16 juli 1970 tegen een aantal bevorderingen bij het ministerie van Economische Zaken bij ontstentenis van regelmatig vastgestelde taalkaders. Zij werd verzocht de nietigheid van deze akten vast te stellen, ze door de bevoegde minister te laten intrekken en door de Raad van State nietig te laten verklaren.

Uit het onderzoek is gebleken dat de minister van Economische Zaken na 3 december 1966, de datum waarop bij toepassing van artikel 3 van het koninklijk besluit van 30 november 1966 I, de bepalingen van artikel 43, §§ 1 tot 5, S. W. T. in werking zijn getreden, verscheidene benoemingen en bevorderingen had gedaan.

In haar advies heeft de Commissie, onder meer op grond van artikel 43, § 3, geoordeeld dat de vaststelling van de taalkaders een door de wet ingestelde en verplichte organieke maatregel was; dat die kaders de verdeling per trap van de hiërarchie van het aantal betrekkingen over elke taalrol en de aanspraken van de personeelsleden van elke taalgroep vastleggen; dat slechts binnen de aldus vastgestelde kaders benoemingen of bevorderingen kunnen worden gedaan (vgl. arresten Raad van State nrs. 13.640 van 24 juni 1969, 13.834 van 10 december 1969 en 14.236 van 16 juli 1970).

Aangezien de taalkaders voor meerbedoeld departement nog niet overeenkomstig artikel 43 S. W. T. bij koninklijk besluit werden vastgesteld, heeft de Commissie geadviseerd dat de benoemingen en bevorderingen die aldaar sedert 3 december 1966 bij ontstentenis van regelmatig vastgestelde taalkaders zijn voorgekomen, nietig waren.

Wat echter de benoemingen en bevorderingen tot de betrekkingen gelijk aan de rang van directeur of daarboven betreft, heeft de Commissie geconstateerd dat de numerieke gelijkheid tussen de taalkaders rechtstreeks uit de wet voortvloeide, zolang geen afwijking was voorgeschreven en voor zover het aantal betrekkingen even was; bijgevolg achtte zij enkel die benoemingen en bevorderingen nietig, welke op het ogenblik dat zij in werking traden, niet strekten tot herstel of behoud van het evenwicht tussen de taalrollen.

Zij heeft de minister van Economische Zaken verzocht de nietigheid van de voorgekomen benoemingen en bevorderingen vast te stellen en haar overeenkomstig artikel 61, § 3, 2^e lid, van de S. W. T., binnen drie maanden in te lichten omtrent het gevolg dat hij aan dit verzoek zou geven.

Tenslotte heeft de Commissie gepreciseerd dat zij na verloop van drie maanden opnieuw zou beraadslagen over het verzoek en over het gevolg dat aan het advies werd verleend, alsook over het eventueel instellen van een procedure bij de Raad van State.

— Advies nr. 3117 van 17 december 1970.

— Centrale en uitvoeringsdiensten.

— Taalkaders.

— Ontstentenis van kader — sanctie.

De Commissie werd verzocht uitspraak te doen over de respectievelijk op 25 september 1970, 19 oktober 1970, ingediende klachten, tegen tal van bevorderingen die bij de Rijkskas voor Rust- en Overlevingspensioenen zijn voorgekomen bij ontstentenis van regelmatig vastgestelde taalkaders; in die klachten werd verzocht de nietigheid van die akten vast te stellen en bij de bevoegde minister op de intrekking ervan aan te dringen.

Uit het onderzoek is gebleken dat de minister van Sociale Voorzorg na 3 december 1966, de datum waarop bij toepassing van artikel 3 van het koninklijk besluit van 30 november 1966 I, de bepalingen van artikel 43, §§ 1 tot 5, S. W. T. in werking zijn getreden, bij de Rijkskas voor de Rust- en Overlevingspensioenen, tal van benoemingen en bevorderingen had gedaan.

De Commissie heeft in de eerste plaats geconstateerd dat de Rijkskas voor Rust- en Overlevingspensioenen een openbare instelling was en, voor de toepassing van de S. W. T., een centrale of een uitvoeringsdienst vormde waarvan de zetel in Brussel-Hoofdstad gevestigd is en waarvan de werkkring het ganse land bestrijkt; dat de bepalingen van artikel 43, §§ 1-5, erop toepasselijk waren.

Elle a par ailleurs estimé que la fixation des cadres linguistiques constituait une mesure organique, devant être prise obligatoirement en vertu de la loi; que ces cadres déterminaient par degré de la hiérarchie le nombre d'emplois attribués à chaque cadre et influençaient les droits des membres du personnel de chaque groupe linguistique; qu'il ne pouvait être procédé à des nominations ou à des promotions que dans les cadres ainsi arrêtés (cfr. arrêts Conseil d'Etat nos 13.640 du 24 juin 1969, 13.834 du 10 décembre 1969 et 14.236 du 16 juillet 1970).

Constatant qu'aucun cadre linguistique n'avait encore été fixé pour l'organisme public en cause et qu'un projet de cadre ne lui avait encore été soumis la Commission a émis l'avis selon lequel les nominations et promotions intervenues dans cet organisme depuis le 3 décembre 1966, en l'absence de cadres linguistiques régulièrement fixés, étaient nulles.

Toutefois, en ce qui concerne les nominations et promotions aux fonctions égales ou supérieures au rang de directeur, la Commission a retenu que l'égalité numérique entre les cadres linguistiques découlait directement de la loi, tant qu'aucune dérogation n'était prévue et pour autant que le nombre d'emplois soit pair; en conséquence, elle a émis l'avis selon lequel n'étaient nulles que les nominations ou promotions qui, au moment où elles produisaient leurs effets, ne tendaient pas à rétablir ou à maintenir l'équilibre entre les rôles linguistiques.

La Commission a invité le Ministre de la Prévoyance Sociale à constater la nullité des nominations et promotions intervenues et à lui faire part dans les trois mois, de la suite qu'il aura réservée à l'avis.

Enfin, la Commission a décidé qu'après expiration du délai de trois mois, elle délibérerait de nouveau au sujet de la requête et de la suite donnée à son avis ainsi qu'au sujet d'une intervention éventuelle auprès du Conseil d'Etat.

— Avis nos 3139, 3150 et 3151 du 17 décembre 1970.

— *Services centraux et services d'exécution.*

— Certificats, déclarations, autorisations.

La Commission a été saisie d'une plainte du 13 mars 1970 critiquant le fait que la Caisse Générale d'Épargne et de Retraite a envoyé à un affilié d'expression française de la Caisse Nationale des Pensions pour employés, domicilié dans une commune de Bruxelles-Capitale, un extrait de compte « Pensions employés 1963 » unilingue néerlandais.

Une seconde plainte, portant sur le même objet a été introduite le 19 mai 1970 par un affilié qui avait requis l'usage du français.

L'enquête effectuée a permis de constater que la C. G. E. R. utilisait effectivement des extraits de compte bilingues pour les affiliés domiciliés dans Bruxelles-Capitale, dans les communes périphériques, dans les communes de la frontière linguistique, dans les communes de langue allemande et dans les communes malmédiennes.

Ces extraits constituant, au sens des L. L. C., des déclarations délivrées aux particuliers par un service dont l'activité s'étend à tout le pays devaient donc, en vertu de l'article 42 des L. L. C. être rédigés dans celle des trois langues dont le particulier a requis l'usage.

La Commission en a conclu que l'envoi d'un document rédigé en néerlandais à un particulier qui a requis l'usage du français est contraire à l'article 42 précité et que le recours à des documents bilingues pour les habitants de Bruxelles-Capitale et des communes dotées d'un régime spécial n'est pas non plus conforme au même article.

Pour ces motifs, elle a déclaré les plaintes fondées.

— Avis nos 3066 et 3096 du 29 octobre 1970.

— *Services centraux et services d'exécution.*

— Certificats délivrés aux particuliers.

Par requête du 12 août 1968, il a été signalé à la Commission que la Caisse Générale d'Épargne et de Retraite délivrait des formules bilingues destinés à l'administration des contributions, en matière de pensions de guerre.

De l'examen du dossier, il est apparu que le document produit à l'appui de la plainte était un certificat délivré aux pensionnés par la Caisse Nationale des Pensions de guerre et comportant toutes les indications relatives à la pension ainsi qu'au précompte professionnel perçu.

La Commission a constaté en l'occurrence que la Caisse Générale d'Épargne et de Retraite n'était pas responsable de la délivrance dudit certificat; que son seul rôle, en matière de pensions militaires était de mettre du personnel à la disposition de la Caisse des Pensions.

Anderdeels heeft zij gemeend dat de vaststelling van de taalkaders een door de wet ingestelde en verplichte organieke maatregel was; dat de taalkaders de verdeling per trap van de hiërarchie van het aantal betrekkingen voor elke taalrol en de aanspraken van de personeelsleden van elke taalgroep vastlag; dat slechts binnen aldus vastgestelde kaders benoemingen of bevorderingen konden worden gedaan (vgl. arresten Raad van State nrs. 13.640 van 24 juni 1969, 13.834 van 10 december 1969 en 14.236 van 16 juli 1970).

Vaststellende dat voor de bedoelde openbare instelling nog geen enkel taalkader was vastgelegd en dat nog geen enkel ontwerp van kader aan het advies van de V. C. T. was overlegd, heeft de Commissie geadviseerd dat de benoemingen en bevorderingen die bij dat organisme sedert 3 december 1966 bij ontstentenis van regelmatig vastgestelde taalkaders waren gedaan, nietig waren.

Wat echter de benoemingen en bevorderingen tot de ambten gelijk aan de rang van directeur of daarboven betreft, heeft de Commissie aangestipt dat de numerieke gelijkheid tussen de taalkaders rechtstreeks uit de wet voortvloeide, zolang geen afwijking was voorgeschreven en voor zover het aantal betrekkingen even was; bijgevolg heeft zij geadviseerd dat slechts die benoemingen en bevorderingen nietig waren, welke op het ogenblik dat zij in werking traden, niet strekten tot herstel of behoud van het evenwicht tussen de taalrollen.

De Commissie heeft de minister van Sociale Voorzorg verzocht de nietigheid van de voorgekomen benoemingen en bevorderingen vast te stellen en de Commissie binnen drie maanden in te lichten omtrent het gevolg dat hij aan dit verzoek zou geven.

Tenslotte heeft de Commissie beslist, dat na verloop van de termijn van drie maanden opnieuw zou worden beraadslaagd over het bezwaar en over het gevolg dat aan haar advies werd verleend, alsook omtrent een eventuele procedure bij de Raad van State.

— Adviezen nrs. 3139, 3150 en 3151 van 17 december 1970.

— *Centrale diensten en uitvoeringsdiensten.*

— Getuigschriften, verklaringen, vergunningen, machtigingen.

Bij de Commissie werd op 13 maart 1970 een klacht ingediend tegen het feit dat de Algemene Spaar- en Lijfrentekas aan een frans-talige aangeslotene van de Nationale Kas voor Bediendenpensioenen, die in een gemeente van Brussel-Hoofdstad gehuisvest is, een centalig Nederlands rekeninguittreksel « Bediendenpensioen 1968 » gestuurd heeft.

Een tweede klacht met hetzelfde voorwerp, werd op 19 mei 1970 ingediend door een aangeslotene die het gebruik van het Frans had gevraagd.

Uit het ingestelde onderzoek is gebleken dat de A. S. L. K. inderdaad gebruik maakte van tweetalige rekeninguittreksels voor de aangeslotenen die te Brussel-Hoofdstad, in de randgemeenten, in de taalgrensgemeenten, in de duitstalige gemeenten en in de gemeenten van het Malmédysse woonachtig zijn.

Aangezien de bedoelde rekeninguittreksels, in de zin van de S. W. T., verklaringen zijn die aan het publiek worden afgegeven door een dienst waarvan de werkring gans het land bestrijkt, moesten zij krachtens artikel 42 van de S. W. T. gesteld zijn in die van de drie talen waarvan de particulier het gebruik vraagt.

De Commissie heeft daaruit geconcludeerd dat het sturen van een in het Nederlands gesteld stuk aan een particulier die het gebruik van het Frans heeft gevraagd, in strijd is met vorenbedoeld artikel 42 en dat het gebruik van tweetalige bescheiden voor de inwoners van Brussel-Hoofdstad en van de gemeenten met een speciale regeling evenmin conform datzelfde artikel is.

Om die redenen heeft zij de klachten gegrond verklaard.

— Adviezen nrs. 3066 en 3096 van 29 oktober 1970.

— *Centrale diensten en uitvoeringsdiensten.*

— Getuigschriften uitgereikt aan particulieren.

Bij verzoek van 12 augustus 1968, werd aan de Commissie gemeld dat de Algemene Spaar- en Lijfrentekas tweetalige formulieren afgeeft die bestemd zijn voor het bestuur van de belastingen, inzake oorlogspensioenen.

Uit het onderzoek van dat dossier is gebleken dat het document dat tot staving van de klacht voorgelegd werd, een getuigschrift was dat door de Nationale Kas voor Oorlogspensioenen aan de gepensioneerden werd afgegeven en waarop alle gegevens voorkomen in verband met het pensioen en de ingehouden bedrijfsvoorheffing.

De Commissie heeft in casu geconstateerd dat de Algemene Spaar- en Lijfrentekas niet verantwoordelijk was voor het afgeven van het bedoelde getuigschrift; dat haar enige rol inzake militaire pensioenen erin bestond personeel ter beschikking te stellen van de Pensioenkas.

Le document incriminé constitue au regard des L. L. C. un certificat délivré par un service central ou un service d'exécution; il tombe donc sous l'application de l'article 42 des L. L. C. et il doit être rédigé dans celle des trois langues dont le particulier intéressé requiert l'emploi; il est sans incidence qu'un double du document soit transmis à l'Administration des Contributions directes.

En conclusion, la Commission a estimé que la Caisse Nationale des pensions de guerre violait les L. L. C. quand elle délivrait aux pensionnés des certificats bilingues relatifs au montant de leur pension et au prélèvement du précompte professionnel. Les certificats en question doivent être unilingues.

— Avis n° 2290 du 16 avril 1970.

* * *

— Services centraux et services d'exécution.

— Connaissance linguistique du personnel.
— Article 43, § 3, L. L. C.

En sa séance du 16 avril 1970, la Commission a examiné une requête tendant à savoir si un « certificat complémentaire de physique nucléaire » délivré par l'U. L. B. peut être pris en considération pour la dispense de l'examen portant sur la connaissance suffisante de la langue.

Sur base des dispositions de l'article 43, § 3, 3^e alinéa, des L. L. C., sont dispensés de l'examen, les fonctionnaires dont le diplôme établit que leur seconde langue a été la langue véhiculaire des études qu'ils ont faites.

La dispense ne peut, toutefois, être accordée que lorsqu'il apparaît des diplômes, certificats ou brevets, que les « études » ont été faites dans la seconde langue.

Dans cet ordre d'idées, la Commission est d'avis que par « études », il faut entendre un cycle d'études primaires, secondaires, techniques ou supérieures, dont le diplôme donne accès, immédiatement et directement, aux grades de recrutement dans les services de l'Etat. En la matière, il peut être renvoyé à l'annexe de l'arrêté royal du 6 février 1956, modifié par celui du 11 août 1966, dans lequel figure la liste des diplômes, certificats et brevets pris en considération pour l'admission aux emplois dans les administrations de l'Etat.

Sur base de ce qui précède, la Commission a estimé que « le certificat complémentaire de physique nucléaire », délivré par l'U. L. B., en date du 13 juillet 1956, ne peut pas être pris en considération pour la dispense prévue par l'article 43, § 3, 3^e alinéa, des L. L. C.

— Avis n° 2233 du 16 avril 1970.

* * *

— Services centraux et services d'exécution.

— Connaissances linguistiques du personnel.
— Connaissances autres que celles prévues par les L. L. C.

Par lettre du 24 janvier 1970, plainte a été déposée auprès de la Commission contre le Ministre de la Santé Publique qui, dans son arrêté ministériel du 7 février 1969, a exigé la connaissance approfondie des deux langues nationales et d'une autre langue internationale de l'O. N. U. (au choix du candidat) pour la collation de l'emploi de conseiller au Service relations internationales (grade du rang 13).

Les membres de la Commission ont été unanimes pour considérer :

— que les L. L. C. ont mis l'accent sur le principe de l'unilinguisme des fonctionnaires des services centraux; qu'il ne peut être dérogé exceptionnellement à cette règle que lorsque la loi le prévoit expressément comme elle l'a fait notamment par les dispositions de l'article 47 des L. L. C. en ce qui concerne les services établis à l'étranger et celles de l'article 43, § 3, dernier alinéa, des L. L. C., au sujet du cadre bilingue.

— que toutefois, la connaissance d'une ou plusieurs langues, autres celles visées à l'article 43, § 4, des L. L. C., peut être exigée exceptionnellement dans des cas spéciaux et pour des motifs inhérents à l'exercice normal de certaines fonctions (cfr. Van der Molen « Het gebruik der talen in bestuurszaken ». Administratief Lexicon n° 58 — avis C. P. C. L. n° 1324 du 3 février 1966, n° 1343/1607 du 15 décembre 1966, n° 1965 du 23 novembre 1967, n° 1990 du 30 novembre 1967, n° 1932 du 8 février 1968).

— que la C. P. C. L. ne peut souscrire à cette dérogation à la règle générale que pour autant qu'elle ait, au préalable, donné un avis favorable pour chaque cas individuellement; que cette consultation préalable n'a pas eu lieu dans l'affaire en cause.

La Commission unanime a dès lors émis l'avis selon lequel elle aurait dû être consultée préalablement sur le projet d'arrêté ministériel.

Het kwestieuze document is op het stuk van de S. W. T. een getuigschrift dat afgegeven wordt door een centrale dienst of door een uitvoeringsdienst; het valt dus onder de toepassing van artikel 42 van de S. W. T. en moet in die van de drie talen gesteld worden, waarvan de betrokkene het gebruik heeft aangevraagd; het doet niets ter zake dat een afschrift van het stuk aan het Bestuur van de Directe Belastingen gezonden wordt;

Tot besluit heeft de Commissie geoordeeld dat de Nationale Kas voor Oorlogspensioenen de S. W. T. overtrad door aan de gepensioneerden tweetalige getuigschriften af te leveren in verband met het bedrag van hun pensioen en de afhouding van de bedrijfsvoorheffing. Die getuigschriften moeten eentalig zijn.

— Advies nr. 2290 van 16 april 1970.

* * *

— Centrale en uitvoeringsdiensten.

— Taalkennis van het personeel.
— Art. 43, § 3, S. W. T.

Ter zitting van 16 april 1970 heeft de Commissie een onderzoek gewijd aan een verzoek waarbij werd gevraagd of het « certificat complémentaire de physique nucléaire » uitgereikt door de V. U. B., in aanmerking kan worden genomen om van het examen over de voldoende kennis van de tweede taal te worden vrijgesteld.

Op grond van de bepalingen van artikel 43, § 3, 3^e lid, van de S. W. T. worden van het examen vrijgesteld de ambtenaren wier diploma bewijst dat hun tweede taal de voertaal was van het onderwijs dat zij genoten hebben.

De vrijstelling kan echter alleen worden verleend wanneer uit het diploma, getuigschrift of brevet blijkt dat het « onderwijs » in de tweede taal werd genoten.

In dit verband is de V. C. T. van oordeel dat door « onderwijs » moet worden verstaan een cyclus van lager, secundair, technisch of hoger onderwijs waarvan het diploma of getuigschrift onmiddellijk en rechtstreeks toegang geeft tot de aanwervingsgraden in overheidsdienst. Ter zake kan worden verwezen naar de bijlage bij het koninklijk besluit van 6 februari 1956, gewijzigd door dit van 11 augustus 1966, waarin de lijst is opgenomen van de diploma's, getuigschriften en brevetten die voor de toelating tot de betrekkingen in de Rijksbesturen in aanmerking worden genomen.

Op grond van wat voorafgaat heeft de Commissie geadviseerd dat het « certificat complémentaire de physique nucléaire » uitgereikt door de V. U. B. op 13 juli 1956, niet in aanmerking kan worden genomen voor de vrijstelling bepaald bij artikel 43, § 3, 3^e lid, van de S. W. T.

— Advies nr. 2233 van 16 april 1970.

* * *

— Centrale en uitvoeringsdiensten.

— Taalkennis van het personeel.
— Andere dan bij de S. W. T. voorgeschreven kennis.

Bij brief van 24 januari 1970 werd bij de Commissie een klacht ingediend tegen de minister van Volksgezondheid die in zijn ministerieel besluit van 7 februari 1969, voor het bevelen van de betrekking van adviseur bij de Dienst internationale betrekkingen, de grondige kennis van beide landstalen en van een andere internationale taal van de U. N. O. (naar keuze van de kandidaat) heeft geëist (graad van rang 13).

De leden van de Commissie zijn eenparig van oordeel geweest :

— dat de S. W. T. het principe van de eentaligheid van de ambtenaren van de centrale diensten hebben beklemtoond; dat van die algemene stelregel slechts kan worden afgeweken wanneer zulks uitdrukkelijk door de wet is voorgeschreven, zoals o.m. het geval is in de bepalingen van artikel 47 van de S. W. T. wat de buitenlandse diensten betreft en in die van artikel 43, § 3, laatste lid, van de S. W. T. in verband met het tweetalig kader;

— dat de kennis van een of meer andere talen dan die bepaald bij artikel 43, § 4, evenwel uitzonderlijk kan worden vereist in bijzondere gevallen en om functionele redenen inherent aan de normale uitoefening van sommige ambten (cfr. Van der Molen, « Het gebruik der talen in bestuurszaken » Administratief Lexicon nr. 58 — adviezen V. C. T. nr. 1324 van 3 februari 1966, nr. 1343/1607 van 15 december 1966, nr. 1965 van 23 november 1967, nr. 1990 van 30 november 1967, nr. 1932 van 8 februari 1968);

— dat de V. C. T. deze afwijking van de algemene stelregel slechts kan goedkeuren voor zover zij, over elk geval afzonderlijk, vooraf gunstig heeft geadviseerd; dat die voorafgaande raadpleging van de V. C. T. in de kwestieuze aangelegenheid niet heeft plaats gehad.

De Commissie heeft derhalve bij eenparigheid van stemmen geadviseerd dat zij aangaande het ontwerp van ministerieel besluit vooraf had moeten geraadpleegd worden.

En ce qui concerne le fond de l'affaire, une divergence fondamentale s'est manifestée entre les deux sections :

Les cinq membres de la section française ont estimé que l'exigence, dans le chef du Conseiller au Service relations internationales, de la connaissance approfondie de la seconde langue nationale, était en contradiction avec les dispositions de l'article 43 des L. L. C. et avec l'économie générale de la législation linguistique; que par ailleurs les arguments développés par le Ministre pour justifier la mesure permettaient de considérer que la nature de la fonction exigeait plutôt la connaissance de deux langues étrangères que la connaissance de la seconde langue nationale. Ils ont dès lors considéré la plainte comme fondée.

Par quatre voix et une abstention, la section néerlandaise se référant à la jurisprudence antérieure de la Commission et à la monographie de l'emploi en cause, a estimé qu'en l'occurrence la connaissance d'une ou plusieurs langues, autres que celle du rôle linguistique du fonctionnaire destiné à occuper l'emploi, était inhérente à l'aptitude professionnelle exigée pour l'exercice normal des fonctions de conseiller au Services relations internationales.

Elle a également considéré qu'en raison des nécessités de la fonction, son titulaire ne pouvait faire appel aux services de traduction du département.

Pour ces motifs, la Section néerlandaise a émis l'avis selon lequel la plainte était recevable mais non fondée. Un membre s'est abstenu.

La majorité n'ayant été acquise que par les voix d'une seule section, le président a dressé au Ministre, une note succincte rapportant les opinions émises (article 9 du statut du 4 août 1969).

— Avis n° 3040 du 12 novembre 1970.

— Services centraux et services d'exécution.

- Connaissances linguistiques du personnel.
- Rôles linguistiques.
- Cadres linguistiques.

Par lettres des 24 avril, 10 mai, 29 mai, 8 juillet, 7 octobre, 23 novembre et 5 décembre 1969, les documents suivants ont été soumis à la censure de la Commission :

1) l'avis au personnel, daté de Mol, du 15 octobre 1965 émanant du Centre d'Etude de l'Energie Nucléaire et communiquant au personnel la vacance du poste de chef de groupe Edition au Service Information Technique du C. E. N.; le texte français de cet avis exigeait des candidats une connaissance parfaite des deux langues nationales;

2) la note de service A. B. M. 168 du 8 juillet 1964 concernant l'emploi des langues dans tous les départements, divisions et services du C. E. N. tant au siège social de Bruxelles qu'au siège d'exploitation de Mol.

En l'occurrence, référence était faite à l'avis de la Commission n° 1247 du 3 février 1966.

Dans son avis, la Commission a rappelé sa jurisprudence antérieure selon laquelle le Centre d'Etude de l'Energie Nucléaire dont le siège administratif est établi à Bruxelles et le siège d'exploitation à Mol, constituait un organisme tombant sous l'application de l'article 1er, § 1er, 2o, des L. L. C.; que par ailleurs, le dit organisme étant soumis à l'autorité d'un pouvoir public, il tombait sous l'application des dispositions des L. L. C. relatives à l'organisation des services, au statut du personnel et aux droits acquis par celui-ci (article 1er, § 2, 2o).

La Commission en a conclu que sont donc notamment applicables aux services du C. E. N. toutes les dispositions relatives à l'existence des rôles linguistiques, aux cadres linguistiques — avec le cadre bilingue — à l'égalité numérique pour les emplois de direction (sauf la possibilité de dérogation prévue à l'article 43, § 3, dernier alinéa), à la répartition des autres emplois entre le cadre français et le cadre néerlandais en tenant compte, à tous les degrés de la hiérarchie, de l'importance que représentent respectivement pour chaque service, la région de langue française et la région de langue néerlandaise; qu'enfin doivent également être respectées les dispositions prévues par les articles 39 à 46 concernant le traitement des affaires en service intérieur, les rapports avec les services locaux et régionaux et avec les particuliers, les instructions au personnel, les formulaires, les avis et communications au public, les actes, certificats et déclarations.

La Commission a également rappelé qu'en ce qui concerne les connaissances linguistiques du personnel des services centraux et assimilés la règle de principe est l'unilinguisme; que la connaissance de la seconde langue nationale ne peut être exigée des fonctionnaires et agents que dans les cas déterminés par la loi, comme c'est le cas par exemple pour les fonctionnaires désirant accéder au cadre bilingue (article 43, § 3, alinéa 3), pour l'adjoint bilingue dans les services

Wat de grond van de zaak betreft is een fundamenteel meningsverschil tussen beide afdelingen tot uiting gekomen.

De vijf leden van de Franse afdeling hebben geoordeeld dat de eis betreffende de grondige kennis van de tweede landstaal in hoofdfe van de adviseur bij de Dienst internationale betrekkingen strijdig was met de bepalingen van artikel 43 van de S. W. T. en met de algemene inrichting van de taalwetgeving; dat anderdeels de argumenten die door de minister ter verantwoording van zijn maatregel werden aangevoerd, het mogelijk maakten de zaken zo te beschouwen dat de aard van de functie veeleer de kennis van twee vreemde talen, dan wel de kennis van de tweede landstaal vergde. Zij hebben derhalve de klacht gegrond geacht.

Bij vier stemmen en een onthouding heeft de Nederlandse afdeling, op grond van de vroegere rechtspraak van de Commissie en van de monografie van het betrokken ambt, geoordeeld dat ter zake de kennis van een of meer andere talen dan die van de taalrol waarop de ambtenaar is ingeschreven die de betrekking zal bekleden, inherent was aan de beroepsgeschiktheid vereist voor de normale uitoefening van het ambt van adviseur bij de Dienst internationale betrekkingen.

Zij heeft ook geoordeeld dat de bekleder van het ambt wegens de noodwendigheden van dat laatste, geen beroep mocht doen op de vertaaldiensten van het departement.

Om die redenen heeft de Nederlandse afdeling geadviseerd dat de klacht ontvankelijk doch niet gegrond was. Een lid heeft zich onthouden.

Daar de meerderheid slechts werd gevormd door de stemmen van een enkele afdeling, heeft de voorzitter de minister een beknopte nota met de uitgebrachte meningen gezonden (artikel 9 van de rechtstoestand van 4 augustus 1969).

— Advies nr. 3040 van 12 november 1970.

— Centrale en uitvoeringsdiensten.

- Taalkennis van het personeel.
- Taalrollen.
- Taalkaders.

Bij brieven van 24 april, 10 mei, 29 mei, 8 juli, 7 oktober, 23 november en 5 december 1969, werden de volgende documenten aan het oordeel van de Commissie onderworpen :

1) het bericht aan het personeel, gedagtekend te Mol, 15 oktober 1965, uitgaande van het Studiecentrum voor Kernenergie en waarbij aan het personeel de vacature wordt medegedeeld van de betrekking van groepschef « Edition » in de Dienst Technische Informatie bij het S. C. K.; de Franse tekst van dit bericht eiste van de kandidaten een perfecte kennis van beide landstalen;

2) het dienstorder A. B. M. 168 van 8 juli 1964 betreffende het gebruik van de talen in alle departementen, afdelingen en diensten van het S. C. K. zowel in de maatschappelijke zetel te Brussel als in de exploitatiezetel te Mol.

Ter zake werd verwezen naar het advies nr. 1247 dat de Commissie op 3 februari heeft uitgebracht.

In haar advies heeft de Commissie herinnerd aan haar vroegere rechtspraak, volgens welke het Studiecentrum voor Kernenergie, waarvan de administratieve zetel te Brussel is gevestigd en de exploitatiezetel te Mol, een instelling is die valt onder de toepassing van artikel 1, § 1, 2o, van de S. W. T.; aangezien die instelling anderzijds onder het gezag staat van een openbare macht, valt zij onder de toepassing van de bepalingen van de S. W. T. betreffende de organisatie van de diensten, de rechtspositie van het personeel en de door dit laatste verkregen rechten (art. 1, § 2, 2o).

De Commissie heeft daaruit het besluit getrokken dat dus inzonderheid op de diensten van het S. C. K. toepasselijk zijn, al de bepalingen betreffende het bestaan van taalrollen, de taalkaders — met het tweetalig kader — de numerieke gelijkheid voor de directiebetrekkingen (behoudens de mogelijkheid tot afwijking bedoeld in artikel 43, § 3, laatste lid), de verdeling van de andere betrekkingen over het Nederlands en het Frans kader met inachtneming, op alle trappen van de hiërarchie, van het wezenlijk belang dat de Nederlandse en Franse taalgebieden respectievelijk voor iedere dienst vertegenwoordigen; dat tenslotte, insgelijks dient te worden nageleefd het bepaalde in de artikelen 39 tot 46 betreffende de behandeling van zaken in binnendienst, de betrekkingen met de plaatselijke en gewestelijke diensten en met de particulieren, de onderrichtingen voor het personeel, de formulieren, de berichten en mededelingen aan het publiek, de akten, getuigschriften en verklaringen.

Verder heeft de Commissie eraan herinnerd dat wat de taalkennis van het personeel van de centrale en de daarmee gelijkgestelde diensten betreft, de beginselregel de eentaligheid is; dat de kennis van de tweede landstaal slechts van de ambtenaren mag worden gevraagd in de bij de wet bepaalde gevallen, zoals dit het geval is voor de ambtenaren die tot het tweetalig kader wensen te worden toegelaten, voor de tweetalig adjunct in de centrale diensten (art. 43, § 6) en,

centraux (articles 43, § 6), et, enfin pour les fonctionnaires et agents des services d'exécution avec siège en dehors de Bruxelles-Capitale et visés à l'article 46, §§ 3 à 5; que dans tous ces cas, la loi et les arrêtés d'exécution fixent de manière précise le degré de la connaissance requise, qu'il en résulte qu'aucune exigence linguistique autre que celles prévues ne peut être imposée dans un service visé aux articles 43 à 46, à moins qu'elle ne soit inhérente à la nature même de la fonction (traducteurs, interprètes).

La Commission a constaté que la note de service A.B.M. 168 du 8 juillet 1964 destinée à régler l'emploi des langues en matière administrative au Centre d'Etude de l'Energie Nucléaire était basée sur le principe, selon lequel le dit organisme n'est pas soumis à l'autorité d'un pouvoir public et qu'il ne tombe donc pas sous l'application des dispositions des lois coordonnées relatives à l'organisation des services, au statut du personnel et aux droits acquis par celui-ci; que tout en s'inspirant dans une certaine mesure des dispositions de la législation, par exemple pour le traitement des affaires en service intérieur et les avis et communications au public, la note de service s'écartait fondamentalement de la législation en ignorant tout ce qui est prévu à l'article 43 ainsi qu'aux articles 44 à 46, pour les services d'exécution avec siège à Bruxelles-Capitale ou en dehors; qu'au surplus, elle requerrait des agents des connaissances linguistiques spéciales en dehors des cas prévus par la législation et sans tenir compte des degrés de la connaissance définis par la loi et ses arrêtés d'exécution.

Par ailleurs, en ce qui concerne l'avis au personnel du 15 octobre 1965, mettant en compétition le poste de chef de groupe Edition au service de l'Information Technique à Mol, la Commission a constaté qu'effectivement le texte français exigeait des candidats une connaissance parfaite des deux langues nationales; qu'une telle exigence n'était pas conforme aux dispositions des articles 43 à 46 des L.L.C.

Pour ces motifs, elle a décidé à l'unanimité des membres des deux sections, d'émettre l'avis selon lequel les requêtes étaient fondées en ce qu'elles visaient la note de service A.B.M. du 8 juillet 1964 du C.E.N. et l'avis au personnel, daté de Mol, du 15 octobre 1965 relatif à la vacance de l'emploi de chef de groupe Edition au Service Information Technique de l'Organisme en question.

Elle a également estimé qu'il appartenait au C.E.N. de prendre les dispositions nécessaires en vue d'organiser ses services conformément à ce qui est prescrit aux articles 43 à 46 des L.L.C.

— Avis n° 2363 du 28 mai 1970.

* * *

— Services centraux et services d'exécution.

— Formulaire émis à la disposition du public par l'entremise des services locaux.

— Entreprises privées visées à l'article 52 L.L.C.

— Actes et documents imposés par la loi et les règlements.

— Siège d'exploitation : notion.

A la requête d'un de ses membres, introduite le 1^{er} octobre 1970 et confirmée par lettre du 7 novembre 1970, la Commission a été appelée à effectuer une enquête et à émettre un avis d'urgence concernant le régime linguistique applicable aux formulaires qui étaient distribués ou devaient encore être distribués à toutes les communes du pays — notamment aux communes de la frontière linguistique — en application de l'arrêté royal du 5 août 1970 relatif au recensement général de la population et au recensement de l'industrie et du commerce au 31 décembre 1970.

La Commission a tout d'abord examiné le problème en ce qu'il concerne les formulaires destinés aux simples particuliers.

La majorité des membres de la Commission, en l'occurrence quatre membres de la section néerlandaise et trois membres de la section française, a estimé que les dits documents constituaient, au regard des L.L.C., des formulaires qu'un service central met à la disposition du public par l'entremise des services locaux.

La dite majorité a tout d'abord constaté que les documents en question, qui étaient distribués dans tout le pays, répondaient bien à la notion de formulaires telle qu'elle ressort du rapport Saint-Remy (Doc. Parl. n° 331 Ch., 1961-1962 — n° 27, p. 26), c'est-à-dire, « des textes incomplets imprimés ou polygraphiés appelés à être complétés par le public même ».

Elle s'est également référée aux articles 13 et 16 de l'arrêté royal du 5 août 1970, concernant le mode de distribution des dits formulaires, pour considérer qu'ils émanaient bien de services centraux et qu'ils étaient distribués au public par l'entremise des services locaux; qu'ils tombaient par conséquent sous l'application de l'article 40, alinéa 1^{er}, des L.L.C.

La requête introduite devant la Commission visant spécialement les formulaires distribués ou à distribuer dans les communes de la frontière linguistique, les sept membres précités, se fondant sur l'arrêté du Conseil d'Etat n° 14241 du 12 août 1970, annulant l'article 11, § 2, de la coordination du 18 juillet 1966, en tant que cet article concerne les formulaires, sont arrivés à la conclusion que les formulaires desti-

tenslotte, voor de ambtenaren van de uitvoeringsdiensten met zetel buiten Brussel-Hoofdstad en bedoeld in artikel 46, §§ 3 tot 5; dat in al die gevallen, de wet en de uitvoeringsbesluiten op nauwkeurige wijze de graad van de vereiste taalkennis bepalen; dat hieruit voortvloeit dat geen enkele andere taalvereiste dan de voorgeschrevene kan worden opgelegd in een dienst bedoeld bij de artikelen 43 tot 46 tenzij zij inherent is aan de aard zelf van het ambt (vertalers, tolken).

De Commissie heeft geconstateerd dat het dienstorder A.B.M. 168 van 8 juli 1964 tot regeling van het gebruik van de talen in bestuurszaken bij het Studiecentrum voor Kernenergie gegrond was op het beginsel volgens welk die instelling niet onder het gezag staat van een openbare macht en zij dus niet onder de toepassing valt van de bepalingen van de gecoördineerde wetten betreffende de organisatie van de diensten, de rechtspositie van het personeel en de door dit laatste verkregen rechten; dat, alhoewel het zich enigermate liet leiden door de wetsbepalingen b.v. voor het behandelen van de zaken in binnendienst en de berichten en mededelingen aan het publiek, het dienstorder fundamenteel afweek van de wetgeving door voorbij te gaan aan alles wat bepaald is bij artikel 43 alsmede bij de artikelen 44 tot 46 voor de uitvoeringsdiensten met zetel in of buiten Brussel-Hoofdstad; dat het, bovendien, van de ambtenaren een bijzondere taalkennis eist buiten de bij de wetgeving bepaalde gevallen en zonder rekening te houden met de bij de wet en haar uitvoeringsbesluiten vastgestelde graad van kennis;

In verband met het bericht aan het personeel van 15 oktober 1965, waarbij het vaceren van de betrekking van groepschef « Edition » bij de dienst voor Technische Informatie te Mol wordt medegedeeld, heeft de Commissie geconstateerd dat de Franse tekst van de kandidaten inderdaad de perfecte kennis van de twee landstalen eiste; dat een dergelijke vereiste zoals hiervoren uiteengezet niet strookt met de bepalingen van de artikelen 43 tot 46 van de S.W.T.

Om deze redenen, heeft zij bij eenparigheid van de leden van beide afdelingen beslist te adviseren dat de verzoekschriften ontvankelijk en gegrond waren, waar zij slaan op het dienstorder A.B.M. van het S.C.K., van 18 juli 1964 en op het bericht aan het personeel, gedateerd te Mol, 15 oktober 1965, betreffende het vaceren van de betrekking van groepschef « Edition » bij de Dienst Technische Informatie van de kwestieuze instelling.

Tevens heeft zij geoordeeld dat het S.C.K. tot plicht had de nodige maatregelen te treffen ten einde haar diensten te organiseren overeenkomstig het voorschrift van de artikelen 43 tot 46 der S.W.T.

— Advies nr. 2363 van 28 mei 1970.

* * *

— Centrale en uitvoeringsdiensten.

— Formulieren ter beschikking van het publiek gesteld, door bemiddeling van plaatselijke diensten.

— Private bedrijven bedoeld bij artikel 52 S.W.T.

— Akten en bescheiden opgelegd bij de wet en de reglementen.

— Exploitatiezetel : begrip.

Op verzoek van een harer leden, ingediend op 1 oktober 1970 en bevestigd bij brief van 7 november 1970, werd de Commissie gevraagd een onderzoek in te stellen en dringend een advies te geven betreffende de taalregeling die van toepassing is op de formulieren die werden uitgereikt of nog moesten worden uitgereikt aan alle gemeenten van het land, ondermeer aan de taalgrensgemeenten, bij toepassing van het koninklijk besluit van 5 augustus 1970 betreffende de algemene volkstelling en de nijverheids-, en handelstelling van 31 december 1970.

De Commissie heeft in de eerste plaats het probleem onderzocht op het stuk van de formulieren bestemd voor gewone particulieren. De meerderheid van de leden der Commissie, in dit geval vier leden van de Nederlandse afdeling en drie leden van de Franse afdeling, heeft gemeend dat die documenten, in de zin van de S.W.T. formulieren waren die een centrale dienst door bemiddeling van plaatselijke diensten ter beschikking stelt van het publiek.

De voornoemde meerderheid heeft allereerst vastgesteld dat de bedoelde documenten die in heel het land werden uitgereikt wel degelijk beantwoorden aan het begrip « formulieren », zoals dat in het verslag Saint-Remy werd omschreven (Parl. Doc. nr. 331, Kamer, 1961-1962, nr. 27, p. 26) nl. : « onvolledige gedrukte of gestencilde teksten die door het publiek zelf moeten aangevuld worden ».

Zij heeft tevens verwezen naar de artikelen 13 en 16 van het koninklijk besluit van 5 augustus 1970, betreffende de verspreidingswijze van die formulieren, en heeft daaruit opgemaakt dat zij wel degelijk uitgingen van centrale diensten en aan het publiek door bemiddeling van plaatselijke diensten werden uitgereikt; dat zij bijgevolg onder de toepassing vielen van artikel 40, 1^o lid, der S.W.T.

Het verzoek dat bij de Commissie werd ingediend beoogt speciaal de formulieren die werden of nog moesten worden uitgereikt in de taalgrensgemeenten. De voornoemde zeven leden, steunend op het arrest van de Raad van State nr. 14.241 van 12 augustus 1970, waarbij artikel 11, § 2, van de samenvatting van 18 juli 1966 werd vernietigd, in zover dit artikel de formulieren betrof, hebben daaruit besloten dat

nés aux communes précitées doivent suivre le régime qui, avant la coordination du 18 juillet 1966, était applicable aux documents de l'espèce, c'est-à-dire l'unilinguisme (langue de la région) tel qu'il était prévu par les lois des 8 novembre 1962 et 2 août 1963).

Un membre de la section française et un membre de la section néerlandaise ont émis l'avis selon lequel les documents en questions n'étaient pas des formulaires mais qu'ils constituaient au regard des L. L. C., un rapport entre un service local et des particuliers. Ils se sont fondés sur le rôle important confié en l'espèce aux commis et aux agents recenseurs.

* * *

En ce qui concerne les bulletins à remplir par les entreprises privées, la Commission a estimé à l'unanimité que les obligations linguistiques des dites entreprises, en matière de recensement, devaient être considérées en fonction de l'application de l'article 52 des lois linguistiques coordonnées, lequel impose le recours à la langue de la région du ou des sièges d'exploitation pour tous les actes et documents imposés par la loi et les règlements.

Elle en a conclu que les documents remis à ces entreprises, en vue du recensement, devaient être établis en fonction des obligations prévues à l'article 52 précité et qu'ils devaient donc être établis dans la langue de la région du siège d'exploitation.

La Commission a enfin rappelé la définition du siège d'exploitation telle qu'elle ressort de ses avis n° 81 et 1560.

— Avis n° 3144 du 3 décembre 1970.

* * *

— *Services centraux et services d'exécution.*

— Organisation des services.

Par requête du 2 juillet 1968 il a été signalé à la Commission que les 31 mai et 1^{er} juillet 1968 des agents ne connaissant pas le néerlandais étaient en service à la salle des guichets de l'Office des Chèques Postaux à Bruxelles; selon le plaignant, cette situation existe depuis longtemps, à plusieurs guichets et est en fait permanente.

Du dossier soumis à la Commission, il est apparu qu'occasionnellement l'Office devait faire appel à des agents de renfort ne remplissant pas toujours les conditions de connaissances linguistiques requises.

Dans son avis la Commission a constaté que l'Office des Chèques Postaux était un service central au sens des L. L. C.; que bien que les dites lois ne le précisent pas, comme elles le font pour les services d'exécution visés à l'article 45, il ressort clairement de l'économie des articles 39 à 43 que les dits services doivent être organisés de manière telle que le public puisse se servir sans la moindre difficulté du français ou néerlandais; qu'il ne peut y avoir en l'occurrence, aucune discrimination même occasionnelle. Que par ailleurs les articles 39 à 43 des L. L. C. n'exigent des agents des services centraux aucune connaissance de la seconde langue, si ce n'est ce qui est prévu à l'article 43, § 3, alinéa 3, pour l'admission au cadre bilingue.

Pour ces motifs la Commission a estimé que la plainte était fondée et a invité l'Office à lui faire connaître les mesures qu'il a prises ou qu'il compte prendre en vue d'organiser ses services conformément aux L. L. C.

— Avis n° 2260 du 2 juillet 1970.

* * *

— *Services centraux et services d'exécution.*

— Rapports avec les entreprises privées.

— Adjudication.

Par requête du 28 juin 1968 confirmée le 2 décembre 1969, plainte a été déposée contre le Ministre de la Défense Nationale parce que le choix de l'adjudicataire et la correspondance échangée avec celui-ci concernant un marché de réparation de véhicules (cahier des charges n° SAMA 36.536 du 27 septembre 1966) avaient été faits en français; par ailleurs la même requête dénonçait le fait que des entrepreneurs avaient rédigé leurs factures en français.

Dans son avis, la Commission a retenu que l'adjudication contestée avait été organisée par un service central, en l'espèce le Ministère de la Défense Nationale; que par ailleurs, il avait été fait usage de la langue française tant pour la notification du choix de l'adjudicataire que pour la correspondance du service central avec l'adjudicataire; que cette manière de procéder était contraire à l'article 41, § 2, des L. L. C.;

de formulieren die bestemd waren voor de voornoemde gemeenten de regeling moesten volgen die vóór de coördinatie van 18 juli 1966 voor dergelijke documenten gold, nl. de eentaligheid (taal van het gebied) zoals dit was voorgeschreven door de wetten van 8 november 1962 en 2 augustus 1963.

Een lid van de Franse afdeling en een lid van de Nederlandse afdeling waren van oordeel dat de kwestieuze documenten geen formulieren waren maar wel betrekkingen tussen een plaatselijke dienst en particulieren, in de zin van de S. W. T. Zij hebben daarbij gesteund op de belangrijke taak die ter zake werd toevertrouwd aan de klerken en diegenen die de telling verrichten.

* * *

Wat de formulieren betrof, die door de private bedrijven moesten worden ingevuld, heeft de Commissie bij eenparigheid van stemmen geoordeeld, dat de taalplichten van die bedrijven, inzake tellingen moesten worden beschouwd in functie van de toepassing van artikel 52 van de samengevatte wetten op het gebruik van de talen, dat hen oplegt voor alle akten en bescheiden die worden voorgeschreven door de wetten en de reglementen, de taal te gebruiken van het gebied waar hun exploitatiezetel of onderscheiden exploitatiezetels gevestigd zijn.

Zij heeft daaruit afgeleid dat de documenten die aan deze ondernemingen met het oog op de telling werden uitgereikt moesten worden gesteld in functie van de bij artikel 52 opgelegde verplichtingen en dat zij dus moesten worden gesteld in de taal van het gebied waar de exploitatiezetel zich bevindt.

Tenslotte heeft de Commissie herinnerd aan de definitie van de exploitatiezetel, zoals die werd vermeld in haar adviezen nrs. 81 en 1560.

— Advies nr. 3144 van 3 december 1970.

* * *

— *Centrale en uitvoeringsdiensten.*

— Organisatie van de diensten.

Bij verzoek van 2 juli 1968, werd aan de Commissie gemeld dat op 31 mei en 1 juli 1968 nederlands onkundige ambtenaren dienst hadden in de lokettenzaal van het Postcheckambt te Brussel; volgens de klager doet die toestand zich aan verschillende loketten al lang en in feite bestendig voor.

Uit het dossier dat aan de Commissie werd overgelegd, is gebleken dat het Postcheckambt bij gelegenheid een beroep moest doen op versterking en dat die personeelsleden niet altijd de vereiste taalkennis hadden.

In haar advies heeft de Commissie geconstateerd dat het Postcheckambt een centrale dienst was zoals bedoeld in de S. W. T.; dat, alhoewel meerbedeelde wetten het niet preciseren zoals zij het doen voor de in artikel 45 bedoelde uitvoeringsdiensten, uit de inrichting van de artikelen 39 tot 43 toch duidelijk blijkt dat de voornoemde diensten zo moeten worden georganiseerd dat het publiek zonder enige moeite in het Nederlands of in het Frans kan te woord worden gestaan; dat in casu geen enkele — zelfs occasionele — discriminatie mag bestaan; dat anderdeels de artikelen 39 tot 43 van de S. W. T. van de ambtenaren van de centrale diensten geen enkele kennis van de tweede taal vergen, behoudens wat in artikel 43 is bepaald om tot het tweetalig kader te worden toegelaten.

Om die redenen heeft de Commissie de klacht gegrond geacht en heeft zij het Postcheckambt om mededeling verzocht van de maatregelen die werden getroffen of in het vooruitzicht gesteld teneinde de diensten te organiseren overeenkomstig de S. W. T.

— Advies nr. 2260 van 2 juli 1970.

* * *

— *Centrale en uitvoeringsdiensten.*

— Betrekkingen met private bedrijven.

— Aanbestedingen.

Bij verzoek van 28 juni 1968, bevestigd op 2 december 1969, werd tegen het ministerie van Landsverdediging een klacht ingediend wegens het feit dat de kennisgeving van de keuze van de aannemer en de briefwisseling met deze laatste gevoerd in verband met een overeenkomst voor het herstellen van voertuigen (bestek nr. SAMA 36.536 van 27 september 1966) in het Frans is geschied; bij hetzelfde verzoek werd anderdeels aangeklaagd dat de bedoelde aannemers hun facturen in het Frans hadden opgemaakt.

In haar advies heeft de Commissie aangestipt dat de betwiste aanbesteding was georganiseerd door een centrale dienst, in casu het ministerie van Landsverdediging; dat anderdeels gebruik was gemaakt van de Franse taal, zowel voor de kennisgeving van de gekozen aannemer als voor de briefwisseling van de centrale dienst met de aannemer; dat die handelwijze in strijd was met artikel 41, § 2, van de

qu'en ce qui concerne, les factures l'enquête n'avait pas permis d'établir que les entrepreneurs avaient établi ces documents en langue française.

La Commission a en conséquence déclaré la plainte fondée pour ce qui concerne le choix de l'adjudicataire et la correspondance avec ce dernier.

— Avis n° 2255 du 17 septembre 1970.

* * *

— Services centraux et services d'exécution.

— Rapports avec les particuliers et avec les entreprises privées.

— Enveloppes, en-têtes.

Plainte a été déposée contre l'Office d'identification, établissement public relevant de la compétence du Ministre de la Santé Publique, parce que le dit office, faisait usage d'enveloppes, de papier à lettres avec en-tête bilingue, et avait demandé à des établissements de la région de langue néerlandaise, s'ils désiraient recevoir en langue française, le texte des formulaires à remplir.

Dans son avis la Commission a estimé que l'Office en cause devrait être considéré comme une personne morale, chargée d'une mission qui dépasse les limites d'une entreprise privée et que la loi ou les pouvoirs publics lui ont confiée dans l'intérêt général (article 1^{er}, § 1^{er}, 2^o).

Comme le siège de l'Office est situé à Bruxelles, et que son activité s'étend à tout le pays, l'article 41, § 1 et 2, des L. L. C. était en l'occurrence d'application, car il ne s'agissait pas de formulaires mis anonymement à la disposition du public, mais bien d'un document envoyé nominativement à des personnes visées.

La Commission en a conclu que le recours à des enveloppes et à du papier à lettres à en-tête bilingue constituait une violation de la loi.

En application de l'article 41 susvisé, l'Office dont question doit disposer de formulaires unilingues, en néerlandais, français et allemand, et les utiliser en fonction de l'appartenance linguistique du destinataire, la langue de la région étant présumée, à défaut d'autres éléments, celle des intéressés.

En ce qui concerne la zone de Bruxelles-Capitale, les destinataires des questionnaires doivent, à moins qu'ils n'aient au préalable fait connaître leur appartenance linguistique, recevoir un document néerlandais et un français avec l'invitation d'employer dans leur réponse la langue de leur choix, ce qui fixera, pour l'avenir la langue dont ils désirent qu'il soit fait usage à leur égard.

La Commission Permanente de Contrôle Linguistique a estimé que l'Office avait violé les L. L. C. mais qu'il ne pouvait cependant lui être reproché une quelconque volonté délibérée de fraude des L. L. C.

— Avis n° 2358 du 2 juillet 1970.

* * *

— Services centraux et services d'exécution.

— Rapports avec les particuliers.

— Rapports avec les services locaux et régionaux.

Par requête du 24 décembre 1969, plainte a été déposée contre le Ministère des Finances qui nonobstant l'avis exprimé par la Commission le 19 janvier 1967, continue à délivrer à des médecins des reçus-attestations de soins établis en français pour des soins donnés en région de langue néerlandaise et à s'adresser en français à des médecins établis dans la même région.

La Commission, après avoir rappelé la jurisprudence qu'elle avait adoptée dans les avis n° 661 A et B des 19 janvier 1967 et 1^{er} février 1968, a émis l'avis suivant : La requête est fondée dans la mesure où le Ministère des Finances délivre à des médecins établis dans des communes sans régime spécial de la région de langue néerlandaise, des formules de reçus — attestations de soins imprimées dans une langue autre que celle de la région.

Par ailleurs, le Ministère des Finances doit utiliser la langue néerlandaise dans ses rapports avec un médecin privé établi dans une commune de la région de langue néerlandaise, à moins qu'il ne dispose d'éléments permettant de considérer, à coup sûr, que ce médecin désire l'usage du français.

— Avis n° 3027 du 2 juillet 1970.

* * *

— Services centraux et services d'exécution.

— Rôles linguistiques; inscription.

Par requête du 9 juin 1969, confirmée le 9 février 1970, M. B..., secrétaire général adjoint à l'Institut National du Logement (I. N. L.)

S. W. T.; dat, wat de rekening betreft, het onderzoek niet had kunnen uitmaken of de aannemers deze stukken in het Frans hadden gesteld.

De Commissie heeft de klacht derhalve gegrond verklaard wat de keuze van de aannemer en de met hem gevoerde briefwisseling betreft.

— Advies nr. 2255 van 17 september 1970.

* * *

— Centrale en uitvoeringsdiensten.

— Betrekkingen met particulieren en private bedrijven.

— Enveloppen, briefhoofden.

Tegen de Identificatiedienst, een openbare instelling die tot de bevoegdheid van de minister van Volksgezondheid behoort, werd een klacht ingediend, daar de bedoelde dienst gebruik maakte van enveloppen en postpapier met een tweetalig hoofd en daar hij aan instellingen uit het Nederlandse taalgebied had gevraagd of zij van de in te vullen formulieren geen Franse tekst wensten.

In haar advies heeft de Commissie geoordeeld dat de kwestieuze dienst moest worden beschouwd als een rechtspersoon die belast is met een taak die de grenzen van een privé-bedrijf te buiten gaat en die de wet of de openbare machten hem hebben toevertrouwd in het belang van het algemeen (artikel 1, § 1, 2^e).

Aangezien de zetel van de dienst te Brussel is gevestigd en zijn werkkring het ganse land bestrijkt, was artikel 41, §§ 1 en 2, van de S. W. T. van toepassing, aangezien het niet ging om formulieren die naamloos ter beschikking van het publiek werden gesteld, maar over een stuk dat op naam aan de betrokken personen werd gezonden.

De Commissie heeft daaruit geconcludeerd dat het gebruik van enveloppen en postpapier met een tweetalig hoofd derhalve in strijd was met de wet.

Bij toepassing van het bedoelde artikel 41 van de S. W. T., moet de dienst beschikken over eentalige formulieren in het Nederlands, het Frans en het Duits en die gebruiken naargelang van de taal van de geadresseerde, waarbij wordt ondersteld dat, bij gebrek aan andere gegevens, de taal van het gebied die van de betrokkene is.

Wat de zone Brussel-Hoofdstad betreft, moeten de bestemmingen van de vragenlijsten, tenzij zij voorafgaand hun taalgroep hebben medegedeeld, een stuk in het Nederlands en een in het Frans ontvangen, met het verzoek in hun antwoord de taal van hun keuze te gebruiken, wat voor de toekomst de taal zou bepalen, waarvan zij het gebruik verlangen in hun betrekkingen met de dienst.

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht heeft geoordeeld dat de Dienst de S. W. T. had overtreden maar dat hem geen opzet tot ontduiking van de S. W. T. kon worden verweten.

— Advies nr. 2358 van 2 juli 1970.

* * *

— Centrale en uitvoeringsdiensten.

— Betrekkingen met particulieren.

— Betrekkingen met plaatselijke en gewestelijke diensten.

Bij verzoek van 24 december 1969, werd een klacht aangetekend tegen het ministerie van Financiën dat, ondanks het advies dat op 19 januari 1967 door de Commissie werd uitgebracht, nog steeds aan geneesheren kwijtingen-getuigschriften van verstrekte hulp in het Frans zou afgeven voor zorgen die in het Nederlandse taalgebied werden verstrekt en in het Frans zou blijven schrijven aan geneesheren die in hetzelfde gebied gevestigd zijn.

Na te hebben herinnerd aan de rechtspraak die zij had naarvoren gebracht in haar adviezen nr. 661 A en B van 19 januari 1967 en 1 februari 1968, heeft de Commissie als volgt geadviseerd : Het verzoek is gegrond in zoverre de minister van Financiën aan geneesheren, die gevestigd zijn in gemeenten zonder speciale regeling van het Nederlandse taalgebied, formulieren van kwijtingen-getuigschriften van verstrekte zorgen afgeeft, die gedrukt zijn in een andere taal dan die van het gebied.

Anderdeels moet de minister van Financiën het Nederlands gebruiken in zijn betrekkingen met een privé-geneesheer, die gevestigd is in een gemeente van het Nederlandse taalgebied, tenzij hij over gegevens beschikt die hem in staat stellen met zekerheid aan te nemen dat die geneesheer het gebruik van het Frans verlangt.

— Advies nr. 3027 van 2 juli 1970.

* * *

— Centrale en uitvoeringsdiensten.

— Taalrollen; inschrijving.

Bij verzoek van 9 juni 1969, bevestigd op 9 februari 1970, heeft de heer L. B..., de adjunct-secretaris-generaal van het Nationale Instituut

a demandé à la C. P. C. L. de se prononcer au sujet de sa demande d'inscription sur le rôle linguistique néerlandais.

Dans son avis, la Commission a constaté :

1) qu'à l'I. N. L., il n'a pas été institué de rôles linguistiques à la suite de dispositions légales ou statutaires, comme prévu à l'article 3 de l'arrêté royal II du 30 novembre 1966;

2) que ni les dispositions de l'alinéa 1^{er} ni celles de l'alinéa 2 de l'article 2 de l'arrêté royal n° II précité n'étaient applicables au cas du requérant;

3) qu'il convenait par conséquent de se référer à des critères de fait; que les critères repris ci-après plaidaient tous en faveur du rattachement du requérant au rôle linguistique néerlandais :

- l'intéressé est né en région de langue néerlandaise;
- il a accompli ses études primaires et moyennes en néerlandais;

— du 17 octobre 1932 jusqu'à sa nomination à l'I. N. L., il a appartenu au rôle linguistique néerlandais à la Société Nationale des Chemins de Fer Vicinaux;

— toutes les lettres du Ministre de la Santé publique, demandant au Conseil Supérieur de l'I. N. L. d'examiner les candidatures à l'emploi de secrétaire général adjoint, sont rédigées en néerlandais;

— le requérant a été nommé à l'I. N. L. en remplacement de l'ancien secrétaire général adjoint qui était du rôle linguistique néerlandais (fonctionnaire au département de la Santé Publique);

— dans l'arrêté royal du 1^{er} octobre 1956, nommant le secrétaire général de l'I. N. L., le texte français se trouve à gauche; dans l'arrêté royal du 7 novembre 1959, nommant le requérant en qualité de secrétaire général adjoint, c'est le texte néerlandais qui se trouve à gauche;

— le requérant n'a pas prêté le serment constitutionnel à l'I. N. L.; il l'a fait à la S. N. C. V., en néerlandais;

— le dossier personnel du requérant à l'I. N. L. est exclusivement en néerlandais;

— les brevets relatifs aux distinctions dans les ordres nationaux qui lui ont été décernées sont libellés en néerlandais (p. ex. 8 décembre 1966 — officier de l'Ordre de Léopold).

En conclusion, la Commission a émis l'avis que l'intéressé devait être inscrit au rôle néerlandais.

- Avis n° 2383 du 23 avril 1970.

— Services centraux et services d'exécution.

- Rôles linguistiques — inscription.
- Fonctionnaires entrés en service avant le 1^{er} septembre 1963.

Par lettre du 7 mai 1968, confirmée le 22 décembre 1969, neuf fonctionnaires du rôle linguistique néerlandais du Ministère de l'Intérieur ont déposé plainte auprès de la Commission contre le fait que M. S..., conseiller aux services centraux du même département, est considéré comme appartenant au rôle linguistique néerlandais, alors que ce fonctionnaire n'est pas en mesure de s'exprimer correctement en langue néerlandaise, que ce soit par écrit ou oralement.

De l'enquête effectuée il ressort que M. S... est entré en service le 1^{er} février 1951, en qualité de fonctionnaire temporaire, au service de la Protection Civile, sans toutefois avoir subi d'examen.

L'intéressé a été recruté sur la base d'un questionnaire qu'il avait complété en néerlandais et son arrêté de nomination en qualité de conseiller adjoint temporaire (arrêté ministériel du 7 février 1951) a été rédigé en néerlandais.

Par arrêté royal du 7 avril 1954, M. S... a été régularisé sans examen dans le grade de secrétaire d'administration. En vue de sa nomination à titre définitif, il n'a pas fait usage de la faculté, offerte aux temporaires, de changer de régime linguistique préalablement à leur régularisation (Décision du Premier Ministre, en date du 29 août 1951) et son dossier de régularisation destiné au Secrétariat Permanent de Recrutement, a été établi exclusivement en néerlandais.

L'inscription de M. S... sur un rôle linguistique ne pouvait donc être effectuée sur base de la langue de l'examen d'admission (article 4, arrêté royal du 6 janvier 1933), puisqu'il n'a subi ni examen d'admission ni examen de régularisation.

La Commission a estimé qu'il pouvait être admis que les fonctionnaires entrés en services, sans examen, après l'entrée en vigueur de l'arrêté royal du 6 janvier 1933 tombaient sous l'application des règles en matière d'inscription sur un rôle linguistique, qui existaient avant l'entrée en vigueur de l'arrêté royal susvisé (voir M. Van der Molen — L'emploi des langues en matière administrative — Administratief Lexicon — n° 59 I. B.).

voor Huisvesting (N. I. H.) de V. C. T. verzocht uitspraak te doen omtrent zijn verzoek om inschrijving op de Nederlandse taalrol.

In haar advies heeft de Commissie geconstateerd :

1) dat bij het N. I. H. bij wets- of statuutbepalingen geen taalrollen werden ingesteld, als bepaald bij artikel 3 van het koninklijk besluit II van 30 november 1966;

2) dat de bepalingen van het 1^e lid, evenmin als die van het 2^e lid van artikel 2 van het voornoemde koninklijk besluit nr. II, op het geval van de verzoeker van toepassing waren.

3) dat het bijgevolg paste, te steunen op feitelijke criteria; dat al de volgende criteria pleitten voor een inschrijving van de verzoeker op de Nederlandse taalrol :

- de betrokkene is geboren in het Nederlandse taalgebied;
- hij heeft lager en middelbaar onderwijs genoten in het Nederlands;

— van 17 oktober 1932 tot zijn benoeming bij het N. I. H. was hij bij de Nationale Maatschappij der Buurtspoorwegen ingeschreven op de Nederlandse taalrol;

— al de brieven van de minister van Volksgezondheid waarbij de Hoge Raad van het N. I. H. om onderzoek van de kandidaturen voor de betrekking van adjunct-secretaris-generaal werd verzocht, zijn gesteld in het Nederlands;

— de verzoeker werd bij het N. I. H. benoemd in vervanging van de vroegere adjunct-secretaris-generaal die tot de Nederlandse taalrol behoorde (ambtenaar bij het departement van Volksgezondheid);

— in het koninklijk besluit van 1 oktober 1956 waarbij de secretaris-generaal van het N. I. H. wordt benoemd, staat de Franse tekst links; in het koninklijk besluit van 7 november 1959 waarbij verzoeker tot adjunct-secretaris-generaal werd benoemd, staat de Nederlandse tekst links;

— de verzoeker heeft bij het N. I. H. de grondwettelijke eed niet afgelegd; hij deed dit wel bij de N. M. V. B., in het Nederlands;

— het persoonlijk dossier van de verzoeker bij het N. I. H. is uitsluitend in het Nederlands gesteld.

— de brevetten betreffende onderscheidingen in de nationale orden die hem werden uitgereikt, zijn in het Nederlands gesteld (bijv. 8 december 1966 — officier in de Leopoldsorde).

Tot besluit heeft de Commissie geadviseerd dat de betrokkene op de Nederlandse rol moest worden ingeschreven.

- Advies nr. 2383 van 23 april 1970.

— Centrale en uitvoeringsdiensten.

- Taalrollen — inschrijving.
- Ambtenaren in dienst getreden vóór 1 september 1963.

Bij brief van 7 mei 1968, bevestigd op 22 december 1969, hebben negen ambtenaren van de Nederlandse taalrol een klacht ingediend tegen het feit dat de h. S..., een adviseur bij de centrale diensten van hetzelfde departement, wordt aangezien als behorende tot de Nederlandse taalrol, terwijl die ambtenaar niet bekwaam is zich in de Nederlandse taal op een behoorlijke wijze schriftelijk en mondeling uit te drukken.

Uit het ingestelde onderzoek blijkt dat de h. S... op 1 februari 1951 als tijdelijk ambtenaar bij de Dienst der Civiele Bescherming is in dienst getreden, zonder evenwel een examen af te leggen.

De betrokkene werd aangeworven op grond van een vragenlijst die hij in het Nederlands had ingevuld en het besluit waarbij hij tot tijdelijk adjunct-adviseur werd benoemd (ministerieel besluit van 7 februari 1961) was in het Nederlands gesteld.

De h. S... werd bij koninklijk besluit van 7 april 1954 zonder examen in de graad van bestuurssecretaris geregulariseerd. Met het oog op zijn benoeming in vast verband, heeft hij geen gebruik gemaakt van de mogelijkheid die de tijdelijken werd geboden vóór hun regularisatie van taalregime te veranderen (Beslissing van de Eerste Minister van 29 augustus 1951), terwijl zijn regularisatiedossier ten behoeve van het Vast Wervingssecretariaat uitsluitend in het Nederlands werd gesteld.

De inschrijving van de h. S... op een taalrol kon derhalve niet geschieden op grond van de taal van het toelatingsexamen (artikel 4 — koninklijk besluit van 6 januari 1933) aangezien hij evenmin een toelatings- als een regularisatieexamen heeft afgelegd.

De Commissie heeft gemeend dat er mocht worden aangenomen, dat de ambtenaren die zonder examen na het inwerkingtreden van het koninklijk besluit van 6 januari 1933 zijn in dienst getreden, onder de toepassing vallen van de regelen inzake inschrijving op een taalrol, die vóór het inwerkingtreden van het voornoemd koninklijk besluit van kracht waren (zie U. Van der Molen — Het gebruik der talen in bestuurszaken — Administratief Lexicon — nr. 59 I. B.).

Cependant lors du vote sur la position à prendre à l'égard de la plainte, la majorité a été constituée uniquement par les suffrages d'une même section. En conséquence, conformément à l'article 9 du statut de la Commission du 4 août 1969, une note succincte exposant les opinions émises a été adressée au Ministre de l'Intérieur, concerné par la plainte.

En l'occurrence les cinq membres de la section française ont estimé que l'inscription de M. S... sur le rôle linguistique néerlandais ne pouvait être considérée comme une « erreur manifeste » dans le sens de l'article 43, § 4, 5^e alinéa, des L.L.C et que l'intéressé pourrait rester inscrit sur ce rôle.

Par contre, les quatre membres présents de la section néerlandaise ont estimé pour différentes raisons qu'une « erreur manifeste » dans l'application de l'article 43, § 4, 5^e alinéa, des L.L.C. n'était pas à exclure et qu'il appartenait, dès lors, au Ministre de l'Intérieur de constater si une décision expresse avait été prise en matière de connaissance du néerlandais.

— Note n° 2225 du 25 juin 1970.

— Services centraux et services d'exécution.

— Service dotés d'une hiérarchie incomplète.

— Adjoint bilingue.

Par lettre du 17 novembre 1969, le Ministre de l'Agriculture a demandé l'avis de la Commission, au sujet de la question de savoir si la circulaire du 27 avril 1967 des Ministres de l'Intérieur et de la Fonction Publique n'est pas contraire aux dispositions de l'article 3 de l'arrêté royal III du 30 novembre 1966 en ce qui concerne le grade à attribuer à l'adjoint linguistique d'un directeur général.

Aucune majorité ne s'étant dégagée, au sein de la Commission au sujet de la position à prendre, le Président de la Commission, conformément à l'article 9, 1^{er} alinéa, de l'arrêté royal du 4 août 1969, a adressé au Ministre intéressé une note succincte, rapportant les opinions émises.

La demande tendait en fait à savoir si un directeur (grade statutaire) qui devient adjoint bilingue de son directeur général doit être nommé directeur d'administration (inspecteur général), même lorsque ce grade n'existe pas dans la hiérarchie du service intéressé ou s'il doit être nommé directeur général en raison du fait qu'il est déjà revêtu statutairement, dans la hiérarchie du service intéressé, du grade immédiatement inférieur (directeur).

Les cinq membres de la section française de la Commission, ont adopté la position suivante :

1) l'arrêté royal du 6 avril 1954, d'exécution de l'article 4 de la loi du 28 juin 1932 (voir notamment le rapport au Roi) a consacré le principe général selon lequel la hiérarchie généralement adoptée doit être prise en considération pour la détermination du grade dont doit être revêtu l'adjoint linguistique;

2) le Ministre Gilson a notamment déclaré qu'un directeur, adjoint bilingue d'un directeur général, doit être revêtu de grade d'inspecteur général (voir rapport de Stexhe — Sénat — Session 1962-1963 — n° 304 — page 25) et que le Ministre n'a fait, dans sa déclaration aucune distinction entre les services complètement et non complètement hiérarchisés;

3) l'article 3, 1^{er} alinéa, de l'arrêté royal III du 30 novembre 1966 arrête la procédure à appliquer lorsqu'un fonctionnaire n'est pas titulaire du grade qui, dans l'administration intéressée, est immédiatement inférieur à celui du chef; ces dispositions ne sont pas d'application à un fonctionnaire qui est statutairement directeur dans une administration dont le cadre organique ne comporte aucune fonction intermédiaire entre celles de directeur et de directeur général;

4) l'article 3, 2^e alinéa, de l'arrêté royal III du 30 novembre 1966 n'est pas non plus d'application, étant donné qu'il s'agit de la procédure à suivre lorsque le candidat, adjoint bilingue, est déjà statutairement titulaire d'un grade correspondant au grade immédiatement inférieur à celui du chef; dans l'article 3, 2^e alinéa, l'élément « dans l'administration » ne figure plus, de sorte que c'est manifestement la hiérarchie générale des grades et non plus celle de l'administration intéressée qui est visée; l'article 3, 2^e alinéa, ne peut dès lors pas non plus être appliqué à un directeur qui devient adjoint bilingue de son directeur général;

5) la circulaire du 27 avril 1967 des Ministres de l'Intérieur et de la Fonction Publique ne déroge pas aux dispositions de l'article 3 de l'arrêté royal III, étant donné que le littéra a) du chapitre IV, n° 6, de la circulaire reproduit à peu de choses près le texte du 1^{er} alinéa de l'article 3 précité et le littéra b), en vue d'une application uniforme, précise les dispositions du 2^e alinéa en arrêtant la procédure à appliquer dans les services complètement et incomplètement hiérarchisés, étant donné que le texte même de l'article 3, 3^e alinéa, ne fournit pas cette précision;

Bij het in stemming brengen van het standpunt dat tegenover de klacht moest worden ingenomen, werd de meerderheid echter uitsluitend gevormd door leden van eenzelfde afdeling. Derhalve werd aan de bij de klacht betrokken minister van Binnenlandse Zaken, krachtens artikel 9 van de rechtstoestand van de Commissie van 4 augustus 1969, een beknopte nota met de uitgebrachte meningen gestuurd.

In casu hebben de vijf leden van de Franse afdeling geoordeeld dat de inschrijving van de h. S... op de Nederlandse taalrol niet als een « klaarblijkelijke vergissing » in de zin van artikel 43, § 4, 5^e lid, van de S. W. T. kan worden aangezien en dat de betrokkene op die rol moest ingeschreven blijven.

Daarentegen hebben de vier aanwezige leden van de Nederlandse afdeling om verschillende redenen geoordeeld dat een « klaarblijkelijke vergissing » in de zin van artikel 43, § 5, 5^e lid, van de S. W. T. niet uitgesloten was en dat het de minister van Binnenlandse Zaken derhalve toekwam vast te stellen of er inzake kennis van het Nederlands een expliciete beslissing was getroffen geweest.

— Nota nr. 2225 van 25 juni 1970.

— Centrale- en uitvoeringsdiensten.

— Diensten met een onvolledige hiërarchie.

— Tweektalig adjunct.

Bij brief van 17 november 1969 heeft de minister van Landbouw de Vaste Commissie voor Taaltoezicht om advies verzocht betreffende de vraag of de circulaire van 27 april 1967 van de ministers van Binnenlandse Zaken en van het Openbaar Ambt niet strijdig is met de bepalingen van artikel 3 van het koninklijk besluit III van 30 november 1966, wat de graad betreft die aan de taaladjunct van een directeur-generaal moet worden verleend.

Aangezien in de schoot van de Commissie aangaande het in te nemen standpunt geen meerderheid werd bereikt, heeft de Voorzitter van de Commissie, krachtens artikel 9, 1^e lid, van het koninklijk besluit van 4 augustus 1969, aan de betrokken minister een beknopte nota gericht die de uitgebrachte meningen weergeeft.

Het verzoek kwam er in concreto op neer te weten of een directeur (statuair graad) die tweetalig adjunct wordt van zijn directeur-generaal, tot bestuursdirecteur (inspecteur-generaal) moet worden benoemd, ook wanneer die graad in de hiërarchie van de betrokken dienst niet bestaat, dan wel of hij tot directeur-generaal moet worden benoemd omwille van het feit dat hij in de hiërarchie van de betrokken dienst reeds statutair met de onmiddellijk lagere graad (directeur) bekleed is.

De vijf leden van de Franse afdeling van de Commissie, hebben het volgende standpunt ingenomen :

1) In het koninklijk besluit van 6 april 1954 tot uitvoering van artikel 4 van de wet van 28 juni 1932 (zie o.m. verslag aan de Koning) werd als algemeen principe gehuldigd dat de algemeen gebruikte hiërarchie in aanmerking dient te worden genomen voor het bepalen van de rang waarmee de taaladjunct moet worden bekleed;

2) Minister Gilson verklaarde o.m. dat een directeur, tweetalig adjunct van een directeur-generaal, met de graad van inspecteur moest worden bekleed (zie verslag de Stexhe — Senaat — Zitting 1962-63 — nr. 304 — pag. 25), en heeft bij die verklaring geen onderscheid gemaakt tussen volledig en niet volledig gehiërarchiseerde diensten;

3) artikel 3, 1^e lid, van het koninklijk besluit III van 30 november 1966, bepaalt de procedure die moet worden toegepast wanneer een ambtenaar niet titularis is van de graad die in de betrokken administratie onmiddellijk lager ligt dan die van de chef; deze bepalingen zijn niet toepasselijk op een ambtenaar die statutair directeur is in een administratie waar in het organieke kader van die administratie geen betrekking bestaat die tussen directeur en directeur-generaal ligt;

4) artikel 3, 2^e lid, van het koninklijk besluit III van 30 november 1966 is evenmin van toepassing, aangezien het hier gaat om de procedure die dient te worden gevolgd wanneer de kandidaat tweetalig adjunct reeds statutair titularis is van een graad die overeenkomt met de graad die onmiddellijk lager ligt dan die van de chef; in artikel 3, 2^e lid, komt het element « in de afdeling » niet meer voor, zodat hier klaarblijkelijk de algemene hiërarchie van de graden en niet meer die van de betrokken administratie wordt bedoeld; artikel 3, 2^e lid, kan dan ook niet worden toegepast op een directeur die tweetalig adjunct wordt van zijn directeur-generaal;

5) de circulaire van 27 april 1967 van de ministers van Binnenlandse Zaken en van het Openbaar Ambt doet geen afbreuk aan de bepalingen van artikel 3 van het koninklijk besluit III aangezien litt. a) van Hoofdstuk IV, nr. 6, van de circulaire ongeveer de tekst van het 1^e lid van het voornoemde artikel 3 overneemt in litt. b) met het oog op een eenvormige toepassing, de bepalingen van het 2^e lid preciseert door te bepalen welke procedure in volledig en niet volledig gehiërarchiseerde diensten moet worden toegepast, wijl de tekst zelf van artikel 3, 2^e lid, die precisering niet geeft;

6) tant en vue de l'application de la loi du 28 juin 1932 que de celle des L. L. C., le législateur a expressément voulu que l'adjoint bilingue soit revêtu du grade immédiatement inférieur à celui du chef tant afin de lui donner ainsi le prestige requis qu'à titre de compensation pour des nouvelles activités qu'il devra assumer en sus de ses attributions normales; sur base des mêmes considérations, pour l'application des L. L. C., le même grade que celui du chef est attribué lorsque l'adjoint bilingue est déjà revêtu statutairement du grade immédiatement inférieur, comme prévu à l'article 3, 2^e alinéa, de l'arrêté royal III;

7) pour des motifs d'équité, il y a lieu de maintenir la réglementation et l'interprétation actuellement appliquées; dans le cas contraire, l'adjoint bilingue dans les services non entièrement hiérarchisés obtiendrait un plus grand avantage qu'un collègue dans des services entièrement hiérarchisés, alors qu'il peut être présumé normalement que les services entièrement hiérarchisés sont fonctionnellement plus importants que les services non entièrement hiérarchisés et que les services entièrement hiérarchisés constituent incontestablement la grande majorité des services centraux.

Ils ont en conséquence décidé d'émettre un avis négatif à la demande. Ils sont d'avis, en effet, que la circulaire du 27 avril 1967 des Ministres de l'Intérieur et de la Fonction Publique ne déroge pas et n'est pas contraire à l'esprit et à la lettre des L. L. C. et de l'article 3 de l'arrêté royal III du 30 novembre 1966; qu'en conséquence, un directeur qui devient adjoint bilingue d'un directeur général dans une section où le grade d'inspecteur ou de directeur d'administration n'existe pas, ne doit pas être revêtu du grade de directeur général, mais de celui d'inspecteur général ou de directeur d'administration.

Les cinq membres de la section néerlandaise ont, de leur côté, estimé :

1) que l'article 43, § 6, des L. L. C. pose comme première condition pour l'adjonction d'un adjoint bilingue que le chef d'une administration soit bilingue; que — deuxième condition — lorsqu'il en est ainsi, l'adjoint ne peut pas appartenir au même rôle que son chef; que — troisième condition — l'adjoint est revêtu du même grade ou du grade immédiatement inférieur; que, dans le cas présent, il n'existe dans l'administration en cause du Ministère de l'Agriculture, en vue du cadre organique, aucun grade entre celui de directeur général (rang 16) et celui de directeur (rang 13); que le requérant était déjà revêtu du grade de directeur, avant sa désignation comme adjoint bilingue; qu'en conséquence, dans l'administration en cause, le requérant devait être revêtu au préalable du grade de directeur général, unique grade supérieur dans l'administration;

2) que ni un arrêté royal, ni, a fortiori, une circulaire ministérielle, ne peut déroger à une règle inscrite dans la loi ou tendre directement ou indirectement à annuler, suspendre ou énerver celle-ci, sans être contraire à l'article 67 de la Constitution (cfr. Conseil d'Etat, VII^e Chambre, arrêt Colson, n^o 13.834 du 10 décembre 1969, Rechtskundig Weekblad, 1969-1970, col. 1091; que, lorsque la disposition légale n'a pas fait part de distinction, un arrêté royal d'exécution de cette disposition ne peut pas non plus la faire; que l'arrêté royal du 30 novembre 1966 (III) ne la fait d'ailleurs pas, que son article 3, d'application en la matière, est libellé comme suit :

« Quand il n'est pas titulaire du grade qui, dans l'administration intéressée, est immédiatement inférieur à celui du chef, l'adjoint est revêtu de ce grade...

» S'il est titulaire d'un grade correspondant à celui qui est immédiatement inférieur à celui du chef, l'adjoint est revêtu du même grade que celui du chef » qu'il est manifeste que l'arrêté royal a réglé la question de savoir de quel grade l'adjoint doit être préalablement revêtu dans les deux cas prévus par la loi :

1^o l'adjoint n'est pas titulaire du grade immédiatement inférieur (article 3, alinéa 1^{er});

2^o l'adjoint n'est pas titulaire du grade immédiatement inférieur (article 3, 2^e alinéa); que cette disposition est d'ailleurs conforme à la loi, in casu l'article 43, § 6 des L. L. C.

3. qu'une autre interprétation de l'article 3, premier et deuxième alinéas, de l'arrêté royal susvisé (III) serait absolument contraire à l'intention de la loi, de l'arrêté royal et des travaux préparatoires; qu'il ressort clairement du dossier sur lequel est basé l'avis de la Commission permanente de Contrôle linguistique au sujet de l'arrêté royal III (cfr. avis n^o 6007/ du 25 novembre 1965) que, dès le début, on a considéré la situation de l'adjoint « dans le cadre du service », c'est-à-dire « dans l'administration », selon le terme employé par le législateur dans l'article 43, § 6, des L. L. C.

4) que c'est à tort que l'on prétend invoquer la loi du 28 juin 1932 et l'arrêté royal du 6 avril 1954, la loi du 2 août 1963 ayant préconisé

6) zowel voor de toepassing van de wet van 28 juni 1932 als voor die van de S. W. T., heeft de wetgever uitdrukkelijk gewild dat de tweetalige adjunct met de onmiddellijk lagere graad dan die van de chef zou bekleed worden om hem aldus het nodige prestige te geven en hem tevens een compensatie te bieden voor de nieuwe activiteiten die hij samen met zijn normale ambtsbezigheden zal moeten uitoefenen; op grond van dezelfde overwegingen, wordt door de toepassing van de S. W. T., dezelfde graad als die van de chef toegekend wanneer de tweetalige adjunct reeds statutair met de onmiddellijk lagere graad is bekleed, zoals dit werd bepaald in artikel 3, 2^e lid, van het koninklijk besluit III;

7) om redenen van billijkheid, moet de reglementering en de interpretatie die thans wordt toegepast, behouden blijven; in het tegenovergestelde geval zou de tweetalige adjunct in niet volledig gehiërarchiseerde diensten een groter voordeel krijgen dan een collega in volledig gehiërarchiseerde diensten, terwijl normaliter mag worden verondersteld dat volledig gehiërarchiseerde diensten functioneel belangrijker zijn dan niet volledig gehiërarchiseerde, en dat volledig gehiërarchiseerde diensten onbetwistbaar de grote meerderheid van de centrale diensten uitmaken.

Bijgevolg hebben zij besloten het verzoek *negatief* te adviseren. Zij zijn inderdaad van oordeel dat de circulaire van 27 april 1967 van de ministers van Binnenlandse Zaken en van het Openbaar Ambt niet afwijkt van en niet strijdig is met de geest en de letter van de S. W. T. en artikel 3 van het koninklijk besluit III van 30 november 1966; dat dienvolgens een directeur die tweetalig adjunct wordt van een directeur-generaal in een afdeling waar de graad van inspecteur-generaal of bestuursdirecteur niet bestaat, niet met de graad van directeur-generaal, maar wel met die van inspecteur-generaal of bestuursdirecteur moet worden bekleed.

De vijf leden van de Nederlandse afdeling hebben van hun kant geoordeeld :

1) dat artikel 43, § 6, van de S. W. T. als eerste vereiste stelt voor het toevoegen van een tweetalig adjunct dat de chef van een afdeling eentalig is; dat — tweede voorwaarde — zo zulks het geval is, de adjunct niet mag behoren tot dezelfde rol als zijn chef; dat — derde voorwaarde — de adjunct vooraf met dezelfde rol of onmiddellijk lagere rang wordt bekleed; dat in casu in de betrokken afdeling van het ministerie van Landbouw blijkens het organiek kader geen rang bestaat tussen die van directeur-generaal (rang 16) en die van directeur (rang 13); dat de verzoeker reeds met de graad van directeur bekleed was, alvorens hij tot tweetalig adjunct werd aangewezen; dat de verzoeker in de kwetsieuzer afdeling, derhalve vooraf moest bekleed worden met de graad van directeur-generaal, de enige hogere graad in de afdeling;

2) dat een koninklijk besluit en noch minder een ministeriële circulaire afbreuk mogen of kunnen doen aan een regel ingeschreven in de wet en deze evenmin direct of indirect kunnen ongedaan maken, schorsen of onmogelijk maken, zonder in strijd te komen met artikel 67 van de Grondwet (cfr. Raad van State, VII^e Kamer, arrest Colson nr. 13.834 van 10 december 1969, Rechtskundig Weekblad, 1969-1970, kol. 1091); dat, waar de wetsbepaling geen onderscheid maakt, dit evenmin kan gebeuren in een koninklijk besluit genomen in uitvoering ervan; dat het koninklijk besluit van 30 november 1966 (III) dit ten andere niet doet; dat artikel 3 ervan, ter zake toepasselijk, luidt als volgt :

« Wanneer hij *niet titularis* is van de graad, die in de afdeling onmiddellijk lager ligt dan die van de chef, wordt hij met die graad bekleed...

Wanneer hij *titularis* is van een graad die overeenkomt met de graad die onmiddellijk lager ligt dan die van de chef, wordt de adjunct met dezelfde graad als die van de chef bekleed « dat het koninklijk besluit duidelijk heeft geregeld welke graad de adjunct vooraf moet verkrijgen, in de twee gevallen waarin de wet voorziet :

1^o de adjunct heeft de onmiddellijk lagere graad niet (art. 3, eerste lid);

2^o de adjunct heeft die onmiddellijk lagere graad wel (art. 3, tweede lid); dat dit ten andere strookt met de wet, zoals deze tot uiting komt in artikel 43, § 6, van de S. W. T.

3) dat een andere verklaring van artikel 3, 1^e en 2^e lid, van het meerbedoeld koninklijk besluit (III) lijnrecht in strijd is met de bedoeling van de wet, van het koninklijk besluit en met de voorbereiding ervan; dat uit het dossier, dat aanleiding gaf tot het advies van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht over het ontwerp van koninklijk besluit III (cfr. advies nr. 6007/ van 25 november 1965) klaar blijkt dat men, van meet af aan, de toestand van de adjunct bekeek « in het kader van de dienst », dit wil zeggen « in de afdeling », zoals de wetgever het uitdrukte in artikel 43, § 6, van de S. W. T.

4) dat men ten onrechte steun wil vinden in de wet van 28 juni 1932 en in het koninklijk besluit van 6 april 1954, vermits de wet

un règlement différent qui a abouti à une autre disposition légale et à un nouvel arrêté royal;

5) que les déclarations du Ministre Gilson (cfr. rapport De Stexhe, Sénat 1962-1963, Doc. Parl. n° 304, p. 24-25) se rapportaient à deux questions concrètes posées par un membre de la Commission et qui sont peu susceptibles d'éclairer le point litigieux; qu'il peut cependant en être déduit que la préférence est accordée au même grade que celui du chef, ce d'après l'opinion du membre de la Commission, contredite par le Ministre de l'Intérieur, ni en séance de la Commission, ni en séance publique des deux chambres;

6) que, dans le cas présent, l'adjoint bilingue doit obtenir l'avantage que la loi lui attribue, que le requérant obtient cet avantage, non en raison de l'importance plus ou moins grande du service, mais parce que le législateur, en vue notamment de l'unité de jurisprudence, a voulu doter le chef unilingue d'une administration d'un adjoint bilingue, quelque soit le nombre des agents occupés dans l'administration et sans prendre en considération le volume des affaires à traiter; que c'est à tort que l'équité est invoquée alors que la loi, comme c'est le cas en l'occurrence, a fixé des critères bien déterminés afin de solutionner certaines situations.

Ils ont en conséquence décidé d'émettre un avis positif à la demande. Ils sont d'avis, en effet, que la circulaire du 27 avril 1967 déroge et est contraire, à l'esprit et à la lettre des L. L. C. et de l'article 3 de l'arrêté royal III du 30 novembre 1966; qu'en conséquence, un directeur qui devient adjoint bilingue d'un directeur général dans un service où le grade d'inspecteur général ou de directeur d'administration n'existe pas, doit être revêtu du grade de directeur général.

— Note n° 2329 du 22 janvier 1970.

— Services centraux et services d'exécution.

— Traitement des dossiers relatifs aux agents du service.

Par requête du 16 janvier 1969, confirmée le 20 décembre 1969, plainte a été déposée contre l'O. N. S. S. qui a envoyé à un employé néerlandophone un bon de cotisation portant un numéro d'immatriculation compris dans une série française.

De l'enquête effectuée par la Commission il est apparu qu'effectivement, jusqu'au 31 décembre 1969, l'O. N. S. S. ne possédait pour son personnel, qu'un seul numéro d'immatriculation français, alors que le dit personnel se composait d'agents appartenant aux deux rôles linguistiques.

La Commission estime que cette situation n'était pas conforme au prescrit de l'article 17, § 1^{er} (B 1^o) des L. L. C. auquel renvoie en l'occurrence l'article 39, 1^{er}, et qu'il appartenait en conséquence à l'O. N. S. S. de faire le nécessaire pour qu'un régime d'immatriculation distinct soit réservé au personnel d'expression néerlandaise.

La Commission a en conséquence déclaré la plainte fondée.

— Avis n° 2339 du 2 juillet 1970.

b) CADRES LINGUISTIQUES ET DEGRÉS DE LA HIERARCHIE.

Services centraux et d'exécution.

Cadres linguistiques et degrés de la hiérarchie.

Remarque préliminaire.

Les avis émis en matière de cadres linguistiques et de degrés de la hiérarchie sont des documents d'un caractère principalement technique, ne comprenant généralement que des répartitions exprimées en chiffres et au sujet desquelles la Commission s'est prononcée.

En raison de ce caractère particulier, il n'est pas possible de donner, comme pour les autres avis, un résumé pour chaque avis séparément; c'est pourquoi le présent chapitre se limite aux principes généraux. Il est rappelé que dans la première partie du présent rapport, le chapitre « remarques et suggestions » A, donne la nomenclature de toutes les requêtes introduites et de tous les avis émis au sujet des cadres linguistiques, jusqu'à la fin de 1970.

van 2 augustus 1963 een andere regeling voorstond, die uitliep op een andere wetsbepaling en op een nieuw koninklijk besluit;

5) dat de verklaringen van minister Gilson (cfr. verslag de Stexhe, Senaat 1962-1963, Parl. Besch. nr. 304, p. 24-25) betrekking hadden op twee concrete vragen gesteld door een commissielid, die op het geschilpunt weinig licht kunnen werpen; dat men er echter wel kan uit opmaken dat een voorkeur gaat naar dezelfde graad als die van de chef, zulks naar de mening van het commissielid, dat door de minister van Binnenlandse Zaken evenmin in de commissievergadering als in de openbare zitting van de beide Kamers werd tegengesproken;

6) dat de tweetalige adjunct in dit geval het voordeel moet krijgen dat de wet hem toekent; dat de verzoeker dit voordeel niet krijgt wegens het minder of meer grote belang van de dienst maar omdat de wetgever, o.a. met het oog op de eenheid in de rechtspraak, aan de eenalige chef van een afdeling een tweetalig adjunct heeft willen toevoegen, ongeacht het aantal beambten dat in de afdeling werkzaam is en ongeacht het volume van de af te handelen zaken; dat ten onrechte de billijkheid wordt ingeroepen wanneer de wet, zoals in dit geval, welbepaalde maatstaven heeft gegeven ter oplossing van bepaalde situaties.

Zij hebben bijgevolg besloten het verzoek positief te adviseren. Zij zijn inderdaad van oordeel dat de circulaire van 27 april 1967, afwijkt van en strijdig is met de letter en de geest van de S. W. T. en artikel 3 van het koninklijk besluit III van 30 november 1966; dat dienvolgens een directeur die tweetalig adjunct wordt van een directeur-generaal in een afdeling waar de graad van inspecteur-generaal of bestuursdirecteur niet bestaat, met de graad van directeur-generaal moet worden bekleed.

— Nota nr. 2329 van 22 januari 1970.

— Centrale diensten en uitvoeringsdiensten.

— Behandeling van de dossiers betreffende de ambtenaren van de dienst.

Bij verzoek van 16 januari 1969, bevestigd op 20 december 1969, werd een klacht ingediend tegen de R. M. Z. die een nederlandstalig bediende een bijdragebon heeft toegestuurd, waarop een inschrijvingsnummer uit een Franse reeks voorkwam.

Uit het ingestelde onderzoek is gebleken dat de R. M. Z. tot en met 31 december 1969, voor zijn personeel slechts een enkel inschrijvingsnummer in het Frans bezat, terwijl dat personeel nochtans was samengesteld uit leden van beide taalrollen.

De Commissie heeft geoordeeld dat die toestand niet strookte met het voorschrift van artikel 17, § 1 (B, 1^o) van de S. W. T., waarnaar artikel 39, § 1, in geval verwijst en dat de R. M. Z. bijgevolg het nodige moest doen opdat een afzonderlijk inschrijvingsstelsel zou worden voorbehouden aan het nederlandstalige personeel.

De Commissie heeft de klacht derhalve gegrond verklaard.

— Advies nr. 2339 van 2 juli 1970.

b) TAALKADERS EN TRAPPEN VAN DE HIERARCHIE.

Centrale en uitvoeringsdiensten.

Taalkaders en trappen van de hiërarchie.

Voorafgaande opmerking.

De adviezen die inzake taalkaders en trappen van de hiërarchie werden uitgebracht zijn documenten van hoofdzakelijk technische aard, die doorgaans alleen in cijfers uitgedrukte verdelingen bevatten, waarover de Commissie uitspraak heeft gedaan.

Omwille van die bijzondere aard, is het niet mogelijk voor ieder advies een afzonderlijke samenvatting te geven, zoals voor de andere adviezen het geval was; daarom is dit hoofdstuk beperkt tot de algemene beginselen. Er wordt aan herinnerd dat in het eerste gedeelte van dit verslag, het hoofdstuk « opmerkingen en suggesties » A, een opsomming geeft van alle ingediende verzoeken en alle adviezen die tot einde 1970 over taalkaders werden uitgebracht.

— Cadres linguistiques — services régionaux.

L'activité du Service des Polders et des deuxième, troisième, quatrième et cinquième directions du Services des Autoroutes ne s'étendant pas à l'ensemble du pays, les services en cause doivent être considérés comme des services régionaux et ne doivent dès lors pas être dotés de cadres linguistiques.

— Avis n° 2355 du 29 octobre 1970, relatif aux cadres linguistiques du Ministère des Travaux publics.

— Cadres linguistiques — Personnel de maîtrise, gens de métier et de service — pas de cadres linguistiques distincts.

Vu l'absence de tout motif de fixer séparément des cadres linguistiques pour le personnel en cause, la C. P. C. L. émet l'avis que le personnel de maîtrise et les gens de métier et de service doivent être incorporés dans les degrés respectifs de la hiérarchie des cadres linguistiques généraux.

— Avis n° 3022 du 21 mai 1970, relatif aux cadres linguistiques de l'Office National de l'Emploi.

— Cadres linguistiques — Secrétaire Général.

Sous renvoi aux instructions des Ministres de l'Intérieur et de la Fonction publique du 27 avril 1967, la Commission a jugé que l'emploi de secrétaire général devait être pris en considération pour la fixation des cadres linguistiques.

— Avis n° 2355 du 29 octobre 1970, relatif aux cadres linguistiques du Ministère des Travaux publics.

— Cadres linguistiques — Degrés de la hiérarchie à fixer au préalable.

La Commission n'a pu admettre le projet d'arrêté royal fixant les cadres linguistiques du personnel administratif du Conseil d'Etat. En effet, ce projet était établi sur base d'une répartition des emplois en degrés de la hiérarchie qui n'étant pas conforme à l'arrêté royal n° 1 du 30 novembre 1966 et que la Commission n'a dès lors pu admettre.

La Commission a invité le ministre intéressé à introduire une nouvelle proposition de cadres linguistiques, basée sur la répartition en degrés, comme proposé dans l'avis n° 3013 A.

— Avis n° 3013 B du 17 septembre 1970, relatif aux cadres linguistiques du personnel administratif du Conseil d'Etat.

— Cadres linguistiques — Cadres bilingues — Mode de calcul du nombre des emplois à répartir dans lesdits cadres.

Ministre des Affaires étrangères et du Commerce extérieur.

Il est proposé de répartir comme suit les 44 emplois appartenant au deuxième degré.

F	N	F bil.	N bil.
17	17	5	5

En application des dispositions de l'article 43, § 3, deuxième alinéa, des L. L. C., les proportions sont respectivement de 17,6 (40 %) à chaque cadre unilingue et de 4,4 (10 %) à chaque cadre bilingue.

Compte tenu de cette proportion, la Commission émet un avis négatif au sujet de la proposition.

Elle est d'avis que les cadres linguistiques du deuxième degré de la hiérarchie doivent être fixés comme suit :

F	N	F bil.	N bil.
18	18	4	4

— Avis n° 3156 du 17 décembre 1970, relatif à la modification des cadres linguistiques du Ministère des Affaires étrangères et du Commerce extérieur.

— Taalkaders - gewestelijke diensten.

Aangezien de werkring van de Dienst der Polders en van de 2^e, 3^e, 4^e en 5^e directie van de Dienst der Autosnelwegen niet het ganse land bestrijkt, dienen deze diensten als gewestelijke diensten te worden aangezien en moeten zij derhalve geen taalkaders krijgen.

— Advies nr. 2355 van 29 oktober 1970 betreffende de taalkaders van het Ministerie van Openbare Werken.

— Taalkaders — Meesters-, vak- en dienstpersoneel — geen afzonderlijke taalkaders.

Aangezien er geen enkele reden bestaat om taalkaders afzonderlijk vast te stellen voor dit personeel, adviseert de V. C. T. het meesters-, vak- en dienstpersoneel in de respectieve trappen van de hiërarchie van de algemene taalkaders op te nemen.

— Advies nr. 3022 van 21 mei 1970 betreffende de taalkaders van de Rijksdienst voor Arbeidsvoorziening.

— Taalkaders — Secretaris-generaal.

Onder verwijzing naar de onderrichtingen van de Ministers van Binnenlandse Zaken en van het Openbaar Ambt van 27 april 1967, was de Commissie van oordeel dat de betrekking van secretaris-generaal in aanmerking moest worden genomen bij het bepalen van de taalkaders.

— Advies nr. 2355 van 29 oktober 1970 betreffende de taalkaders van het Ministerie van Openbare Werken.

— Taalkaders — Trappen van hiërarchie moeten vooraf vastgesteld.

De Commissie heeft het ontwerp van koninklijk besluit tot vaststelling van de taalkaders van het bestuurlijk personeel van de Raad van State niet kunnen goedkeuren. Het ontwerp was immers gesteund op een indeling der betrekkingen in trappen van de hiërarchie, die niet conform het koninklijk besluit nr. 1 van 30 november 1966 was en waarmee de Commissie derhalve niet kon instemmen.

De Commissie heeft de betrokken Minister verzocht een nieuw voorstel van taalkaders te willen indienen, gesteund op de indeling in trappen als voorgesteld in het advies nr. 3013 A.

— Advies nr. 3013 B van 17 september 1970 betreffende de taalkaders van het administratief personeel van de Raad van State.

— Taalkaders — Tweektalige kaders — berekeningswijze van het aantal betrekkingen dat er bij moet worden ingedeeld.

Ministerie van Buitenlandse Zaken en Buitenlandse Handel.

Voorgesteld wordt de 44 betrekkingen die behoren tot de tweede trap als volgt te verdelen :

N	F	Ntwt	Ftwt
17	17	5	5

Bij toepassing van de bepalingen van artikel 43, § 3, tweede lid van de S. W. T. zijn de verhoudingen respectievelijk 17,6 (40 %) voor elk eentalig en 4,4 (10 %) voor elk tweektalig kader.

Rekening houdend met die verhouding brengt de Commissie een negatief advies uit over het voorstel.

Zij is van oordeel dat de taalkaders voor de tweede trap van de hiërarchie moeten worden vastgesteld als volgt :

N	F	Ntwt	Ftwt
18	18	4	4

— Advies nr. 3156 van 17 december 1970 betreffende een wijziging van de taalkaders van het Ministerie van Buitenlandse Zaken en Buitenlandse Handel.

— Cadres linguistiques — Services d'exécution.

Les services d'exécution existant aux directions générales des Etablissements pénitentiaires et de la Protection de la Jeunesse du département de la Justice, dont l'activité s'étend à tout le pays et dont le siège est établi en dehors de Bruxelles-Capitale, tombent sous l'application de l'article 46 des L. L. C. Sur base de l'article 43, des L. L. C. auquel renvoie à l'article 46 les cadres linguistiques doivent dès lors être établis pour lesdits services d'exécution également. La Commission instituée pour qu'une proposition de cadres linguistiques lui soit soumise.

— Avis n° 2396 A du 11 juin 1970, relatif aux cadres linguistiques du Ministère de la Justice.

* * *

La C. P. C. L. est d'avis que le Laboratoire Hydraulique du Ministère des Travaux publics doit être considéré comme un service d'exécution dont le siège est établi en dehors de Bruxelles-Capitale et qu'il convient de le reprendre séparément, comme tel, à l'arrêté royal portant fixation des cadres linguistiques.

— Avis n° 2355 du 29 octobre 1970, relatif aux cadres linguistiques du Ministère des Travaux publics.

* * *

— Cadres linguistiques — Répartition de tous les emplois, notamment des emplois impairs.

Sur base des dispositions de l'article 43, § 3, 1^{er} alinéa des L. L. C., tous les emplois du cadre du personnel doivent être répartis entre les cadres linguistiques. Cette règle vaut également pour les emplois impairs, quand il est fait application d'une proportion 50/50.

— Avis n° 2390 du 22 janvier 1970, relatif aux cadres linguistiques des services de Chancellerie, du service d'Etude et de Coordination économique et du Comité supérieur de contrôle (Premier Ministre);

— Avis n° 3022 du 21 mai 1970, relatif aux cadres linguistiques de l'Office National de l'Emploi;

— Avis n° 2355 du 29 octobre 1970, relatif aux cadres linguistiques du Ministère des Travaux publics.

Lorsque le nombre des emplois au premier et/ou au deuxième degré est impair et qu'il est proposé d'en réserver un ou de les répartir de manière inégale, la C. P. C. L. estime qu'il faut répartir d'emblée tous les emplois entre les deux cadres linguistiques, étant entendu qu'à l'expiration de la période prévue à l'article 43, § 7, l'égalité numérique devra être réalisée. L'emploi éventuel restant sera réparti provisoirement dans l'un des cadres linguistiques.

— Avis n° 2390 du 22 janvier 1970, relatif aux cadres linguistiques des services de Chancellerie, du service d'Etude et de Coordination économique et du Comité supérieur de contrôle (Premier Ministre);

— Avis n° 3022 du 21 mai 1970, relatif aux cadres linguistiques de l'Office National de l'Emploi;

— Avis n° 2396 A du 11 juin 1970, relatif aux cadres linguistiques du Ministère de la Justice (Etablissements pénitentiaires de St-Gilles et Forest).

* * *

— Cadres linguistiques — L'égalité doit exister au sein de chaque rang pour premier degré.

Compte tenu de l'esprit de l'article 43, § 3 des L. L. C. et des instructions des Ministres de l'Intérieur et de la Fonction publique du 27 avril 1967, la C. P. C. L. émet l'avis que l'égalité numérique des emplois au premier degré de la hiérarchie doit être fixée séparément pour les rangs 17 et 16 et pour le rang 15.

— Avis n° 2355 du 29 octobre 1970, relatif aux cadres linguistiques du Ministère des Travaux publics.

* * *

— Cadres linguistiques — Répartition des emplois entre les cadres linguistiques, par administration ou globalement.

Bien que l'arrêté royal du 16 novembre 1967 ait réalisé un cloisonnement en matière de promotion et de changement de grade entre l'administration du Comité Supérieur de Contrôle et les autres administrations des services du Premier Ministre, un cadre linguistique global a été proposé pour les services en cause.

La Commission, considérant que les cadres linguistiques doivent être établis sur base du cadre du personnel, ce indépendamment du fait que les emplois se trouvent ou non occupés et sans prendre en considération le personnel susceptible d'être désigné à ces emplois, se rallie à la proposition de création d'un cadre linguistique global.

— Taalkaders — Uitvoeringsdiensten.

De uitvoeringsdiensten die bestaan bij de Algemene directies van de Strafinrichtingen en van de Jeugdbescherming bij het departement van Justitie en waarvan de werkkring het ganse land bestrijkt en de zetel buiten Brussel-Hoofdstad is gevestigd, vallen onder de toepassing van artikel 46, § 1 van de S. W. T. Op grond van artikel 43 van de S. W. T. waarnaar artikel 46 verwijst, moeten dus ook voor die uitvoeringsdiensten taalkaders worden opgesteld. De Commissie legt er de nadruk op dat haar een voorstel van taalkaders moet worden voorgelegd.

— Advies nr. 2396 A van 11 juni 1970 betreffende de taalkaders van het Ministerie van Justitie.

* * *

De V. C. T. is van oordeel dat het Waterbouwkundig Laboratorium van het Ministerie van Openbare Werken als een uitvoeringsdienst met zetel buiten Brussel-Hoofdstad dient te worden aangezien en als zodanig afzonderlijk in het koninklijk besluit tot vaststelling van de taalkaders moet worden opgenomen.

— Advies nr. 2355 van 29 oktober 1970 betreffende de taalkaders van het Ministerie van Openbare Werken.

* * *

— Taalkaders — Verdeling van alle betrekkingen, o.m. van de oneven betrekkingen.

Op grond van de bepalingen van artikel 43, § 3, eerste lid van de S. W. T., moeten alle betrekkingen van de personeelsformatie over de taalkaders worden verdeeld. Dit geldt ook voor de oneven betrekkingen wanneer een 50/50 verhouding wordt toegepast.

— Advies nr. 2390 van 22 januari 1970 betreffende de taalkaders van de Kanselarijendiensten, de dienst Studie en Economische Coördinatie en het Hoog Comité voor Toezicht (Eerste Minister);

— Advies nr. 3022 van 21 mei 1970 betreffende de taalkaders van de Rijksdienst voor Arbeidsvoorziening;

— Advies nr. 2355 van 29 oktober 1970 betreffende de taalkaders van het Ministerie van Openbare Werken.

Wanneer het aantal betrekkingen op de eerste en/of op de tweede trap oneven is en er wordt voorgesteld er één te reserveren, of ze ongelijk te verdelen, oordeelt de V. C. T. dat alle betrekkingen van meet af aan over beide taalkaders moeten worden verdeeld, met dien verstande dat, bij het verstrijken van de bij artikel 43, § 7 bepaalde periode de numerieke gelijkheid moet zijn bereikt. De eventueel overblijvende betrekking moet voorlopig bij een van de taalkaders worden ingedeeld:

— Advies nr. 2390 van 22 januari 1970 betreffende de taalkaders van de Kanselarijendiensten, de dienst Studie en Economische Coördinatie en het Hoog Comité voor Toezicht (Eerste Minister);

— Advies nr. 3022 van 21 mei 1970 betreffende de taalkaders van de Rijksdienst voor Arbeidsvoorziening;

— Advies nr. 2396 A van 11 juni 1970 betreffende de taalkaders van het Ministerie van Justitie (Strafinrichtingen van St.-Gillis en Vorst).

* * *

— Taalkaders — In elke rang van de eerste trap moet gelijkheid bestaan.

Rekening houdend met de geest van artikel 43, § 3 van de S. W. T. en met de onderrichtingen van de ministers van Binnenlandse Zaken en van het Openbaar Ambt van 27 april 1967, adviseert de V. C. T. dat de numerieke gelijkheid van de betrekkingen in de eerste trap van de hiërarchie afzonderlijk dient te worden vastgesteld voor de rangen 17 en 16 en voor de rang 15.

— Advies nr. 2355 van 29 oktober 1970 betreffende de taalkaders van het Ministerie van Openbare Werken.

* * *

— Taalkaders — Verdeling van de betrekkingen over de taalkaders, per bestuur of globaal.

Alhoewel het koninklijk besluit van 16 november 1967 een afsluiting inzake bevordering en verandering van graad heeft verwezenlijkt tussen de administratie van het Hoog Comité voor Toezicht en de andere administraties van de diensten van de Eerste Minister, werd voor die diensten een globaal taalkader voorgesteld.

De Commissie, overwegende dat de taalkaders moeten worden opgesteld op grond van de personeelsformatie afgezien van het feit of de betrekkingen al dan niet bezet zijn en zonder rekening te houden met het personeel dat voor die betrekkingen kan worden aangewezen, stemt in met het voorstel tot oprichting van een globaal taalkader.

— Avis n° 2390 du 22 janvier 1970, relatif aux cadres linguistiques des Services de Chancellerie, du service d'Étude et de Coördination économique et du Comité supérieur de contrôle (Premier Ministre).

* * *

Afin de garantir au maximum l'égalité numérique des emplois de direction, les emplois des deux premiers de la hiérarchie sont repris globalement dans les cadres linguistiques, tandis qu'à partir du troisième degré, la répartition des emplois se fait par administration (direction générale).

— Avis n° 2355 du 29 octobre 1970, relatif aux cadres linguistiques du Ministère des Travaux publics.

* * *

— Cadres linguistiques — Carrière plane.

Aux termes de l'article 2 de l'arrêté royal n° 1 du 30 novembre 1966, la carrière plane et l'agent qui est titulaire de l'un des grades de cette carrière sont classés sous le grade le moins élevé de ladite carrière.

Les agents qui ont atteint le grade le plus élevé de ladite carrière sont cependant sortis de la carrière plane, puisqu'ils entrent de nouveau en compétition pour les emplois d'un rang supérieur, en même temps que leurs collègues issus d'une carrière administrative normale. Ce problème est important, surtout lorsqu'il s'agit d'une carrière plane étalée sur les deux premiers degrés de la hiérarchie.

En effet, dans chacun de ces deux degrés, les emplois doivent être attribués en mesure égale aux deux cadres linguistiques et, par degré, 10 % desdits emplois doivent être réservés au cadre bilingue de chaque rôle linguistique.

La répartition pure et simple des grades de la carrière plane sous le degré le moins élevé donnera une image totalement faussée des proportions réelles dans les degrés respectifs, surtout lorsque les fonctionnaires ont atteint le grade le plus élevé de ladite carrière plane.

Pareille façon de procéder n'est conforme, ni à l'esprit ni à la lettre des L. L. C., sur base desquelles, à partir du grade de directeur (rang 13), les emplois doivent être attribués paritairement aux deux cadres linguistiques, à tous les degrés de la hiérarchie.

Pour ces motifs, la C. P. C. L. est d'avis qu'au Service d'administration générale, les emplois de la carrière plane d'inspecteur adjoint, inspecteur et inspecteur général de la Fonction publique qui sont attribués à des fonctionnaires ayant atteint le rang le plus élevé de ladite carrière plane, doivent être transférés du deuxième au premier degré de la hiérarchie, en ce qui concerne la répartition entre les deux cadres linguistiques.

— Avis n° 3064 A du 21 mai 1970, relatif aux cadres linguistiques du Secrétariat permanent de Recrutement, du Service d'administration générale et de la Direction générale de sélection et de formation.

* * *

— Cadres linguistiques — Reflet des effectifs réels.

La Commission constate une très grande différence entre le nombre des emplois figurant au cadre du personnel (cadre organique) de l'Administration de la Reconstruction et le nombre d'agents restant effectivement affectés à ladite Administration, sur base des besoins fonctionnels du service.

La Commission estime dès lors qu'un projet de cadres linguistiques, basé sur le cadre actuel du personnel, donne une image faussée de la situation et qu'en outre, dans ladite administration, des emplois ont été répartis entre les cadres linguistiques, sans être occupés et alors qu'ils ne seront jamais plus occupés.

La C. P. C. L. propose que le cadre du personnel soit ramené par arrêté royal aux effectifs réels.

Puisqu'elle est en possession des chiffres exacts en ce qui concerne les effectifs réels, la C. P. C. L. a adapté la proposition de cadres linguistiques en la basant sur ces effectifs réels.

— Avis n° 2355 du 29 octobre 1970, relatif aux cadres linguistiques du Ministère des Travaux publics.

* * *

— Cadres linguistiques — Importance.

La section française et la Section néerlandaise ont élaboré chacune leur propre thèse en ce qui concerne les éléments déterminant l'importance que représente chaque région linguistique pour P. O. C. D.

La Section néerlandaise, se fondant sur les travaux préparatoires des L. L. C. est d'avis que le critère démographique ainsi qu'à défaut de critères spécifiquement quantitatifs, l'incidence financière de la politique suivie, sont des indications de cette importance; l'effort financier des deux régions du pays est proportionnel au chiffre de population.

— Advies nr. 2390 van 22 januari 1970 betreffende de taalkaders van de Kanselarijendiensten, de dienst Studie en Economische Coördinatie en het Hoog Comité voor Toezicht (Eerste Minister).

* * *

Ten einde de numerieke gelijkheid van de directiebetrekkingen maximaal te waarborgen, worden de eerste twee trappen van de hiërarchie globaal in de taalkaders opgenomen, terwijl vanaf de derde trap, de verdeling van de betrekkingen per afdeling (directie-generaal) geschiedt.

— Advies nr. 2355 van 29 oktober 1970 betreffende de taalkaders van het Ministerie van Openbare Werken.

* * *

— Taalkaders — Vlakke loopbaan.

Naar luid van artikel 2 van het koninklijk besluit nr. 1 van 30 november 1966 wordt de vlakke loopbaan en de ambtenaar, die titularis is van één van de graden ervan, gerangschikt onder de laagste graad van die loopbaan.

De ambtenaren, die de hoogste rang van die loopbaan hebben bereikt, zijn nochtans uit die vlakke loopbaan getreden vermits zij opnieuw in competitie komen voor de betrekkingen van een hogere rang samen met hun collega's die uit een normale administratieve loopbaan komen. Dit probleem is vooral van belang wanneer het gaat om een vlakke loopbaan die gespreid is over de eerste twee trappen van de hiërarchie.

In elk van die twee trappen moeten de betrekkingen immers in gelijke mate worden toegewezen aan beide taalkaders en, per trap, dienen 10 % van die betrekkingen voor het tweetalig kader van elke taalrol te worden voorbehouden.

De onverkorte indeling van de rangen van de vlakke loopbaan in de laagste trap zal een totaal vals beeld geven van de werkelijke verhoudingen in de respectieve trappen, vooral wanneer de ambtenaren de hoogste rang van die vlakke loopbaan hebben bereikt.

Dergelijke handelwijze strookt niet met de geest en de letter van de S. W. T. op grond waarvan vanaf de graad van directeur (rang 13) de betrekkingen, op alle trappen van de hiërarchie, in gelijke mate aan beide taalkaders moeten worden toegewezen.

Om die redenen is de V.C.T. van oordeel dat, bij de Dienst van algemeen bestuur, de betrekkingen van de vlakke loopbaan van adjunct-inspecteur, inspecteur en inspecteur-generaal van het Openbaar Ambt, die worden toegewezen aan ambtenaren die de hoogste rang van die vlakke loopbaan bereikt hebben, van de tweede naar de eerste trap van de hiërarchie moeten worden overgeheveld wat de verdeling over beide taalkaders betreft.

— Advies nr. 3064 A van 21 mei 1970 betreffende de taalkaders van het Vast Wervingsecretariaat, de Dienst van algemeen bestuur en de Algemene directie voor selectie en vorming.

* * *

— Taalkaders — weergave van werkelijke personeelsbezetting.

De Commissie constateert dat er een zeer groot verschil bestaat tussen het aantal betrekkingen die op de personeelsformatie (organiek kader) van het Bestuur van Wederopbouw voorkomen en het werkelijk aantal personeelsleden dat, op grond van de functionele dienstnoodwendigheden, nog in dit Bestuur tewerkgesteld is.

De Commissie is derhalve van oordeel dat een ontwerp van taalkaders, afgestemd op de huidige personeelsformatie, een vals beeld van de toestand geeft en tevens dat voor dit bestuur betrekkingen op de taalkaders worden ingedeeld, die niet bezet zijn en ook nooit meer zullen bezet worden.

De V. C. T. stelt voor dat de personeelsformatie bij koninklijk besluit tot de werkelijke bezetting zou worden teruggebracht.

Aangezien zij in het bezit is van de juiste cijfers inzake werkelijke personeelsbezetting, heeft de V. C. T. het voorstel van taalkaders op die werkelijke bezetting afgestemd.

— Advies nr. 2355 van 29 oktober 1970 betreffende de taalkaders van het Ministerie van Openbare Werken.

* * *

— Taalkaders — Wezenlijk belang.

De Nederlandse en de Franse afdeling hebben elk een eigen thesis opgebouwd i. v. m. de elementen die het wezenlijk belang dat elk taalgebied voor de D. O. S. vertegenwoordigt, bepalen.

De Nederlandse afdeling, steunend op de parlementaire voorbereiding van de S. W. T., is van mening dat het demografisch criterium alsmede bij ontstentenis van specifiek kwantitatieve criteria, de financiële terugslag van het gevoerde beleid, aanwijzingen zijn van dit wezenlijk belang; de financiële inspanning van beide landsdelen ligt in dezelfde verhouding als die van het bevolkingsaantal.

La Section est d'avis qu'en l'absence de toute autre donnée spécifique en ce qui concerne l'appréciation de « l'importance », il convient de prendre en considération, pour les degrés 3 à 12, les chiffres de population (36,5 % F - 63,5 N).

La Section française désire baser exclusivement sa position sur les dispositions de l'article 43, § 3 des L. L. C. Cette disposition doit être appliquée en fonction de la mission spéciale de l'O. C. D.

L'importance des affaires traitées respectivement en français et en néerlandais ne devant pas uniquement être jugée quantitativement, mais qualitativement aussi, la Section conclut que le pourcentage des actes de gestion à accomplir et des dossiers à traiter peut être évalué à 80 % d'affaires françaises et 20 % d'affaires néerlandaises.

Les membres de la Section se prononcent à l'unanimité en faveur d'une proportion globale des 2/3 des emplois au cadre français et 1/3 au cadre néerlandais.

— Avis n° 3087 du 17 décembre 1970, relatif aux cadres linguistiques de l'Office de Coopération au Développement.

* * *

— *Degrés de la hiérarchie — Condition sine qua non.*

La fixation des grades qui constituent un même degré de la hiérarchie est une condition sine qua non en vue de la fixation des cadres linguistiques.

— Avis n° 2331 du 22 janvier 1970, relatif aux degrés de la hiérarchie au Fonds national de reclassement social des handicapés.

* * *

— *Degrés de la hiérarchie — répartition uniforme pour tous les services visés.*

Quand un projet déroge aux dispositions de l'arrêté royal n° 1 du 30 novembre 1966, soit parce qu'il est proposé de répartir les rangs en d'autres degrés et qu'une hiérarchie particulière est ainsi élaborée, au lieu de la répartition des rangs dans les degrés existants, comme prévu à l'arrêté royal n° 1, soit parce que le projet répartit dans le même degré, pour des motifs d'ordre fonctionnel, certains rangs appartenant à des degrés différents sur base de l'arrêté susmentionné, la C. P. C. L. ne peut se rallier auxdits projets.

La Commission est d'avis qu'une répartition uniforme des mêmes rangs dans les mêmes degrés, pour tous les services centraux et services d'exécution dans le sens des L. L. C., est souhaitable et nécessaire afin d'éviter des malentendus, des complications et des contestations.

Elle se fonde notamment sur la circulaire du 27 avril 1967 des ministres de l'Intérieur et de la Fonction publique qui déclare que pour la fixation des degrés de la hiérarchie pour les fonctionnaires auxquels l'arrêté royal n° 1 du 30 novembre 1966 n'est pas applicable, les règles dudit arrêté doivent cependant servir de fil conducteur :

— avis n° 3020 du 25 juin 1970, relatif aux degrés de la hiérarchie de la Régie des Télégraphes et Téléphones;

— avis n° 3013 A du 17 septembre 1970, relatif aux degrés de la hiérarchie du Conseil d'Etat.

* * *

— *Degrés de la hiérarchie — La répartition en degrés doit être basée sur la répartition hiérarchique existante en niveaux et en rangs.*

L'arrêté ministériel du 22 mars 1967, relatif à la répartition hiérarchique des grades des agents de la R. T. T. en niveaux et en rangs, ne reprenant pas tous les grades existant à la R. T. T., il est souhaitable, afin d'éviter des contestations, de supprimer à l'article premier du projet le renvoi audit arrêté ministériel.

— Avis n° 3020 du 25 juin 1970, relatif aux degrés de la hiérarchie à la Régie des Télégraphes et Téléphones.

* * *

— *Degrés de la hiérarchie — répartition sur base de la hiérarchie existante au lieu des rangs.*

La répartition en degrés de la hiérarchie des classes administratives de la carrière du Service Extérieur, dont les titulaires entrent en ligne de compte pour des emplois accessibles au personnel de la carrière du Service extérieur, au cadre du personnel de l'administration centrale du département des Affaires étrangères et du Commerce extérieur, est fixée comme suit :

De afdeling is van oordeel dat bij gebrek aan enig ander specifiek gegeven t.a.v. de appreciatie van het « wezenlijk belang » voor de trappen 3 tot 12 de bevolkingcijfers (63,5 % N - 36,5 % F) in acht moeten worden genomen.

De Franse afdeling wenst haar houding uitsluitend te steunen op de bepalingen van artikel 43, § 3 van de S. W. T. Die bepaling dient te worden toegepast in functie van de speciale opdracht van de D. O. S.

Aangezien het belang van de respectievelijk in het Frans en het Nederlands behandelde zaken niet slechts kwantitatief, maar ook kwalitatief moet worden beoordeeld besluit de afdeling dat het procent van de te stellen beheershandelingen en van de te behandelen dossiers op 80 % Franse zaken en 20 % Nederlandse zaken mag worden geschat.

De leden van de afdeling spreken zich eenparig uit voor een globale verhouding van 2/3 van de betrekkingen voor het Franse kader — 1/3 van de betrekkingen voor het Nederlandse kader.

— Advies nr. 3087 van 17 december 1970 betreffende de taalkaders van de Dienst voor Ontwikkelingssamenwerking.

* * *

— *Trappen van de hiërarchie — absolute vereiste.*

De vaststelling van de graden die eenzelfde trap van de hiërarchie vormen is een absolute vereiste voor het vaststellen van de taalkaders.

— Advies nr. 2331 van 22 januari 1970 betreffende de trappen van de hiërarchie bij het Rijksfonds voor sociale reclasering van de mindervaliden.

* * *

— *Trappen van de hiërarchie — eenvormige indeling voor alle beoogde diensten.*

Wanneer een ontwerp afwijkt van de bepalingen van het koninklijk besluit nr. 1 van 30 november 1966, hetzij omdat wordt voorgesteld de rangen in te delen in andere trappen en aldus een eigen hiërarchie wordt uitgewerkt i.p.v. de indeling van de rangen in de bestaande trappen als bepaald bij het koninklijk besluit nr. 1, hetzij omdat het ontwerp sommige rangen die op grond van voornoemd besluit, tot verschillende trappen behoren, om functionele redenen bij eenzelfde trap indeelt, kan de V. C. T. die ontwerpen niet bijtreden.

De Commissie is van oordeel dat een eenvormige indeling van dezelfde rangen in dezelfde trappen, voor alle centrale diensten en uitvoeringsdiensten in de zin van de S. W. T. wenselijk en noodzakelijk is ten einde misverstanden, verwikkelingen en betwistingen te voorkomen.

Zij steunt inzonderheid op de circulaire van 27 april 1967 van de Ministers van Binnenlandse Zaken en van het Openbaar Ambt, waarin wordt gezegd dat, voor de vaststelling van de trappen van de hiërarchie voor de ambtenaren waarop het koninklijk besluit nr. 1 van 30 november 1966 niet van toepassing is, toch de regelen van dat besluit als leidraad moeten dienen.

— advies nr. 3020 van 25 juni 1970 betreffende de trappen van de hiërarchie bij de Regie van Telegrafie en Telefonie;

— advies nr. 3013 A van 17 september 1970 betreffende de trappen van de hiërarchie bij de Raad van State.

* * *

— *Trappen van de hiërarchie — Indeling in trappen moet uitgaan van de bestaande hiërarchische indeling in niveaus en rangen.*

Aangezien in het ministerieel besluit van 22 maart 1967 betreffende de hiërarchische indeling van de graden der personeelsleden van de R. T. T. in niveaus en rangen, niet alle graden zijn opgenomen die bij de R. T. T. bestaan, is het wenselijk, teneinde betwisting te vermijden, de verwijzing naar dit ministerieel besluit in artikel 1 van het ontwerp tot vaststelling van de trappen, te schrappen.

— Advies nr. 3020 van 25 juni 1970 betreffende de trappen van de hiërarchie bij de Regie van Telegrafie en Telefonie.

* * *

— *Trappen van de hiërarchie — indeling op grond van de bestaande hiërarchie, i.p.v. op grond van de rangen.*

De indeling in trappen van de hiërarchie van de administratieve klassen van de carrière Buitenlandse Dienst waarvan de titularissen in aanmerking komen voor betrekkingen die, op de personeelsformatie van het hoofdbestuur van het departement van Buitenlandse Zaken en Buitenlandse Handel, voor het personeel van de carrière Buitenlandse Dienst toegankelijk zijn, wordt als volgt vastgesteld :

Premier degré : les première et deuxième classes administratives;
Deuxième degré : la troisième classe administrative;
Troisième degré : la quatrième classe administrative;
Quatrième degré : les cinquième et sixième classes administratives.

— Avis n° 3051 A du 12 novembre 1970, relatif aux degrés de la hiérarchie dans les classes administratives de la carrière du Service extérieur.

* * *

— *Degrés de la hiérarchie — condition sine qua non.*

La détermination des grades constituant un même degré de la hiérarchie est une condition sine qua non en vue de la fixation des cadres linguistiques.

— Avis n° 2331 du 22 janvier 1970, relatif aux degrés de la hiérarchie au Fonds national de reclassement social des handicapés.

* * *

— *Degrés de la hiérarchie — conformité au cadre du personnel.*

Lorsqu'il ressort de l'arrêté royal, fixant le cadre du personnel d'un organisme public, que certains degrés et rangs sont inexistantes, il n'y a pas lieu non plus de les faire figurer dans l'arrêté instituant les degrés de la hiérarchie.

— Avis n° 2331 du 22 janvier 1970, relatif aux degrés de la hiérarchie au Fonds national de reclassement social des handicapés.

* * *

— *Degrés de la hiérarchie — personnel non soumis au statut des agents des l'Etat.*

L'arrêté royal n° 1 du 30 novembre 1966 a déterminé les grades qui constituent un même degré de la hiérarchie; l'arrêté en cause s'applique exclusivement aux fonctionnaires soumis au statut des agents de l'Etat.

Aux termes de l'article 1^{er}, § 1^{er}, 1^o, les L. L. C. sont applicables aux services décentralisés de l'Etat.

Il appartient à chaque ministre de prendre les mesures requises afin d'assurer l'application de l'article 43 des L. L. C., ce également pour les organismes relevant de son autorité (cfr. les instructions du 27 avril 1967 des ministres de l'Intérieur et de la Fonction publique).

— Avis n° 2331 du 22 janvier 1970, relatif aux degrés de la hiérarchie au Fonds national de reclassement social des handicapés.

* * *

— *Degrés de la hiérarchie — Carrière plane.*

La C. P. C. L. se rallie à la répartition suivante, de grades particuliers à la R. T. T. :

— les rangs dont les titulaires ont le grade de « premier » ou de « monteur » sont classés sous les rangs dont ces agents étaient antérieurement revêtus, puisqu'ils ne changent pas de fonction et qu'ils acquièrent automatiquement la nomination en qualité de « premier » ou de « monteur » après une certaine ancienneté;

— les rangs comprenant un grade de base sont classés dans le degré auquel correspond le grade fonctionnel, puisque les titulaires du grade de base ne conservent ce grade que pendant un temps limité, pour passer ensuite au grade fonctionnel;

— comme il existe une carrière automatique de chef de bureau-architecte (rang 10), passant par chef du centre d'architecture (rang 11), aboutissant à chef du service d'études architecturales (rang 12) et s'étalant sur un laps de temps de 7 ans, les grades en question peuvent être classés dans le degré auquel correspond le grade le plus élevé de ladite carrière.

— Avis n° 3020 du 25 juin 1970, relatif aux degrés de la hiérarchie à la Régie des Télégraphes et Téléphones.

4. ENTREPRISES PRIVÉES VISÉES A L'ARTICLE 52 DES L. L. C.

— *Entreprises privées visées à l'article 52 des L. L. C.*
— *Actes et documents imposés par la loi et les règlements.*

Par requête du 26 mars 1968, plainte a été déposée contre le fait que la convocation en vue de l'assemblée générale de la S. A. B... S..., M...

Eerste trap : de eerste en tweede administratieve klassen;
Tweede trap : de derde administratieve klasse;
Derde trap : de vierde administratieve klasse;
Vierde trap : de vijfde en zesde administratieve klassen.

— Advies nr. 3051 A van 12 november 1970 betreffende de trappen van de hiërarchie bij de administratieve klassen van de carrière Buitenlandse Dienst.

* * *

— *Trappen van de hiërarchie — absolute vereiste.*

De vaststelling van de graden die eenzelfde trap van de hiërarchie vormen is een absolute vereiste voor het vaststellen van de taalkaders.

— Advies nr. 2331 van 22 januari 1970 betreffende de trappen van de hiërarchie bij het Rijksfonds voor sociale reclassering van de mindervaliden.

* * *

— *Trappen van de hiërarchie — overeenstemming met personeelsformatie.*

Wanneer uit het koninklijk besluit tot vaststelling van de personeelsformatie van een openbare instelling blijkt dat sommige trappen en rangen niet voorkomen, moeten deze ook niet in het besluit tot oprichting van de trappen van de hiërarchie worden opgenomen.

— Advies nr. 2331 van 22 januari 1970 betreffende de trappen van de hiërarchie bij het Rijksfonds voor sociale reclassering van de mindervaliden.

* * *

— *Trappen van de hiërarchie — personeelsleden die niet aan het statuut van het Rijkspersoneel onderworpen zijn.*

Het koninklijk besluit nr. 1 van 30 november 1966 heeft de graden vastgesteld die eenzelfde trap van de hiërarchie vormen; dit besluit geldt alleen voor de ambtenaren die onderworpen zijn aan het statuut van het Rijkspersoneel.

Naar luid van artikel 1, § 1, 1^o, zijn de S. W. T. van toepassing op de gedecentraliseerde diensten van de Staat.

Elke minister moet de nodige maatregelen treffen om de toepassing van artikel 43 van de S. W. T. te verzekeren ook voor de instellingen die onder zijn gezag ressorteren (cfr. de instructies van 27 april 1967 van de ministers van Binnenlandse Zaken en van het Openbaar Ambt).

— Advies nr. 2331 van 22 januari 1970 betreffende de trappen van de hiërarchie bij het Rijksfonds voor sociale reclassering van de mindervaliden.

* * *

— *Trappen van de hiërarchie — Vlakke loopbaan.*

De V. C. T. stemt in met volgende indeling van de speciale graden bij de R. T. T. :

— de rangen waarvan de titularissen de graad van « eerste » of van « monterder » voeren, worden gerangschikt onder de rangen waarvan die personeelsleden voordien titularis waren, omdat zij niet van functie veranderen en automatisch de benoeming « eerste » of « monterder » na een bepaalde anciënniteit verwerven;

— de rangen waarin een basisgraad is opgenomen, worden gerangschikt in de trap waarmee de functionele graad overeenstemt, aangezien de titularissen van de basisgraad slechts korte tijd in die graad blijven en daarna naar de functionele graad overgaan;

— aangezien er een automatische loopbaan bestaat van bureauchef-bouwkunde (rang 10) over chef-bouwkundig-centrum (rang 11) naar dienst-chef-bouwkundige studie (rang 12) in een tijdspanne van 7 jaar mogen die graden worden gerangschikt in de trap waarin de hoogste graad van die loopbaan is opgenomen.

— Advies nr. 3020 van 25 juni 1970 betreffende de trappen van de hiërarchie bij de Regie van Telegrafie en Telefonie.

4. PRIVATE BEDRIJVEN BEDOELD BIJ ARTIKEL 52 VAN DE S. W. T.

— *Private bedrijven bedoeld bij artikel 52 der S. W. T.*
— *Akten en bescheiden voorgeschreven bij de wet en bij de reglementen.*

Bij verzoekschrift van 26 maart 1968, werd een klacht ingediend tegen het feit dat de bijeenroeping met het oog op de algemene vergade-

S..., du 13 avril 1968, est parue au *Moniteur belge* du 26 mars 1968 en langue française.

Dans son avis, la Commission a constaté que le siège social et le siège d'exploitation de la société se situaient exclusivement à Eupen; qu'en vertu de l'article 52 des L. L. C., il y avait lieu de recourir, pour la convocation en cause, à la langue de la région, à savoir l'allemand; que par conséquent la plainte était fondée et que conformément à l'article 59 des L. L. C., il appartenait à l'entreprise intéressé et au *Moniteur belge*, de remplacer la publication en question par une publication régulière quant à la forme.

— Avis n° 2196 du 8 janvier 1970.

* * *

— *Entreprises privées visées à l'article 52 des L. L. C.*
— *Actes et documents imposés par la loi et les règlements.*

Par requête du 5 avril 1968, confirmée le 30 décembre 1969, plainte a été déposée contre le fait que la convocation en vue de l'assemblée générale de la S. A. M... C... E... et de C... du mercredi 17 avril 1968, est parue au *Moniteur belge* du 5 avril 1968 en langue française.

Dans son avis, la Commission a constaté que le siège social et le siège d'exploitation de la société se situaient à Eupen; qu'en vertu de l'article 52 des L. L. C., il y avait lieu de recourir, pour la convocation en cause, à la langue de la région, à savoir l'allemand; que par conséquent la plainte était fondée et qu'il appartenait à l'entreprise intéressée et au *Moniteur belge* de remplacer la publication en question par une publication régulière quant à la forme.

— Avis n° 2207 du 8 janvier 1970.

* * *

— *Entreprises privées visées à l'article 52 des L. L. C.*
— *Actes et documents imposés par la loi et les règlements.*

— *Actes et documents destinés au personnel.*

Par requête du 2 mai 1969, confirmée le 8 décembre 1969, plainte a été déposée contre la S. A. R..., à Bruxelles parce que, dans cette société, qui utilise du personnel francophone et néerlandophone :

a) le règlement de travail était rédigé exclusivement en langue française;

b) les feuilles de salaire et les sachets de paie, destinés à l'usage du personnel étaient indistinctement munis d'indications rédigées en langue française.

Dans son avis, la Commission a considéré que seule l'infraction reprise sub 1° était établie avec certitude; que le règlement de travail tombant sous l'application de l'article 52 des L. L. C., devait être rédigé en français et en néerlandais puisque la firme utilisait du personnel des deux groupes linguistiques et que par conséquent, en vertu de l'article 59, des L. L. C., il appartenait à la firme de procéder sans retard à l'établissement d'un règlement de travail en néerlandais.

— Avis n° 2380 du 23 avril 1970.

* * *

— *Entreprises privées visées à l'article 52 des L. L. C.*
— *Actes et documents imposés par la loi et les règlements.*

— *Siège d'exploitation : notion.*

— Cfr. avis n° 3144 du 3 décembre 1969.
— Rubrique Services centraux et Services d'exécution.

* * *

— *Entreprises privées visées à l'article 52 des L. L. C.*
— *Documents destinés au personnel.*

Par requête du 29 août 1968, confirmée le 17 septembre 1969, plainte a été déposée contre la firme D..., M... qui, en son siège d'exploitation de Berchem-Ste-Agathe, délivre des fiches de salaire établies en français à tout son personnel, y compris celui d'expression néerlandaise.

Dans son avis, la Commission a constaté que les fiches de salaires étaient des documents destinés au personnel au sens de l'article 52 des L. L. C. et que par conséquent, les firmes privées dont le siège d'exploitation est établi dans une commune de Bruxelles-Capitale devaient conformément audit article 52, rédiger ces documents en français pour le personnel d'expression française et en néerlandais pour le personnel d'expression néerlandaise.

ring van de N. V. B... S..., M... S... A.C. van 13 maart 1968 in het *Belgisch Staatsblad* van 26 maart 1968, is verschenen in het Frans.

In haar advies heeft de Commissie geconstateerd dat de maatschappelijke zetel en de exploitatiezetel van de vennootschap uitsluitend gevestigd waren te Eupen; dat het, krachtens art. 52 der S. W. T., nodig was, voor de kwestieuze bijeenroeping de taal van het gebied — in casu het Duits — te gebruiken; dat de klacht derhalve gegrond was en dat het betrokken bedrijf en het *Belgisch Staatsblad* overeenkomstig artikel 59 van de S. W. T., de bedoelde bekendmaking dienden te vervangen door een naar de vorm regelmatige bekendmaking.

— Advies nr. 2196 van 8 januari 1970.

* * *

— *Private bedrijven bedoeld bij artikel 52 der S. W. T.*
— *Akten en bescheiden voorgeschreven bij de wet en bij de reglementen.*

Bij verzoekschrift van 5 april 1968, werd een klacht ingediend tegen het feit dat de bijeenroeping met het oog op de Algemene Vergadering van de N. V. M... C... E... C... van woensdag 17 april 1968, in het Frans verschenen is in het *Belgisch Staatsblad* van 5 april 1968;

In haar advies heeft de Commissie geconstateerd dat de maatschappelijke zetel en de exploitatiezetel van de vennootschap in Eupen waren gevestigd; dat het, krachtens artikel 52 der S. W. T., nodig was, voor de kwestieuze bijeenroeping gebruik te maken van de taal van het gebied, met name het Duits; dat de klacht bijgevolg gegrond was en dat het het betrokken bedrijf en het *Belgisch Staatsblad* toekwam de kwestieuze bekendmaking te vervangen door een naar de vorm regelmatige bekendmaking.

— Advies nr. 2207 van 8 januari 1970.

* * *

— *Private bedrijven bedoeld bij artikel 52 der S. W. T.*
— *Akten en bescheiden voorgeschreven bij de wet en bij de reglementen.*

— *Akten en bescheiden bestemd voor het personeel.*

Bij verzoek van 2 mei 1969, bevestigd op 8 december 1969, werd een klacht ingediend tegen de N. V. R... te Brussel, omdat in die maatschappij die nederlands- en franstalig personeel tewerkstelt :

a) het werkreglement uitsluitend in het Frans was gesteld;

b) de loonbriefjes of- zakjes bestemd voor het tewerkgesteld personeel zonder onderscheid in het Frans gestelde aanwijzingen droegen;

In haar advies heeft de Commissie geoordeeld dat de overtreding vermeld sub 1 vast stond; dat het werkreglement onder de toepassing viel van artikel 52 der S. W. T. en derhalve in het Frans en in het Nederlands diende te zijn gesteld; dat de firma personeel van beide taalgroepen tewerkstelde en het haar dus, krachtens artikel 59 der S. W. T. toekwam, zonder verwijl een nederlandsstalig werkreglement op te stellen.

— Advies nr. 2380 van 23 april 1970.

* * *

— *Private bedrijven bedoeld bij artikel 52 der S. W. T.*
— *Akten en bescheiden voorgeschreven bij de wet en bij de reglementen.*

— *Exploitatiezetel : begrip.*

— Cfr. advies nr. 3144 van 3 december 1969.
— Rubriek Centrale- en uitvoeringsdiensten.

* * *

— *Private bedrijven bedoeld bij artikel 52 der S. W. T.*
— *Dokumenten bestemd voor het personeel.*

Bij verzoek van 29 augustus 1968, bevestigd op 17 september 1969, werd een klacht ingediend tegen de firma L... M... die in haar exploitatiezetel te St-Agatha-Berchem, in het Frans gestelde loonfiches afgeeft aan al haar personeelsleden, de nederlandsstalige inclusief.

In haar advies heeft de Commissie geconstateerd dat de loonfiches documenten waren, bestemd voor het personeel, in de betekenis van artikel 52 der S. W. T. en dat de private firma's waarvan een exploitatiezetel is gevestigd in een gemeente van Brussel-Hoofdstad, die documenten, overeenkomstig artikel 52 in het Nederlands moesten stellen voor het nederlandsstalig personeel en in het Frans voor het franstalig personeel.

La Commission en a conclu que la plainte était fondée et que les documents litigieux devaient être remplacés conformément à ce qui est prescrit à l'article 59 des L. L. C.

— Avis n° 2293 du 22 janvier 1970.

* * *

— *Entreprises privées visées à l'article 52 des L. L. C.*

— *Documents destinés au personnel.*

Le Ministre de l'Emploi et du Travail a demandé l'avis de la Commission au sujet de la question parlementaire suivante, posée par M. le Sénateur Bouwens :

« Une firme établie à Bruxelles demande à un travailleur un certificat médical. Ce travailleur est domicilié dans la région de langue néerlandaise. Ce nonobstant, la lettre est rédigée en français. La loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative est-elle d'application à cette lettre ? ».

Dans son avis, la Commission a estimé que la lettre en question était incontestablement une communication à un membre du personnel et qu'elle devait donc en vertu de l'article 52 des L. L. C. être établie dans la langue de l'intéressé. Il existe par ailleurs une présomption *juris tantum* selon laquelle la langue d'un particulier est celle de la région où il réside.

Il est clair, a estimé la Commission que la notion de « personnel » couvre tant les membres individuels du personnel que le personnel dans son ensemble. En effet, l'article 52, § 2, vise notamment les actes et certificats destinés au personnel. Il est difficile d'admettre que des actes et certificats ne pourraient se rapporter qu'au personnel dans son ensemble et non aux membres de ce personnel, considérés isolément. Il en est de même des « communications », terme employé conjointement avec ceux de « certificats » et « d'actes ».

— Avis n° 2333 du 23 avril 1970.

* * *

— *Entreprises privées visées à l'article 52 des L. L. C.*

— *Documents destinés au personnel.*

Par requête du 22 avril 1969, confirmée le 17 décembre 1969, il a été déposé plainte contre la S. A. « T... G... et Cie », ..., 100 à 1070 Bruxelles, qui a délivré un document rédigé en français à un membre du personnel domicilié dans la région de langue néerlandaise.

La Commission a constaté que le document en question tombait sous l'application de l'article 52 des L. L. C. et qu'il aurait donc dû être établi en néerlandais. Elle a en outre précisé que lorsque la langue du membre du personnel n'était pas connue, il fallait admettre, sur base d'une présomption *juris tantum*, que la langue du membre du personnel est celle de la région où il est établi.

Pour les motifs ci-avant, elle a déclaré la plainte fondée.

— Avis n° 2357 du 2 juillet 1970.

5. EXAMENS LINGUISTIQUES.

— *Examens linguistiques.*

— *Durée de validité — arrêté royal n° IX du 30 novembre 1966.*

Par requête du 25 septembre 1970, le Ministre de l'Intérieur a demandé un avis concernant un projet d'arrêté royal modifiant l'article 22 de l'arrêté royal n° IX du 30 novembre 1966 fixant les conditions de délivrance des certificats de connaissances linguistiques, prévus à l'article 53 des L. L. C.

Ce projet avait pour but de supprimer au dit article 22 le délai limitant à trois ans la validité du certificat de connaissances linguistiques dont les détenteurs ne sont pas occupés dans la fonction ou l'emploi ou dans le groupe de fonctions ou d'emplois pour lequel il a été délivré.

La Commission a estimé que cette proposition ne portait atteinte à aucune disposition des L. L. C.; qu'en effet, il ne ressort d'aucun article des dites lois qu'une durée de validité limitée doive être prévue pour les certificats en question.

En conséquence, la Commission a donné un avis favorable au projet.

— Avis n° 3135 du 17 décembre 1970.

De Commissie heeft daaruit het besluit getrokken dat de klacht gegrond was en dat de kwestieuze documenten moesten worden vervangen overeenkomstig het voorschrift van artikel 59 der S. W. T.

— Advies nr. 2293 van 22 januari 1970.

* * *

— *Private bedrijven bedoeld bij artikel 52 der S. W. T.*

— *Documenten bestemd voor het personeel.*

De Minister van Tewerkstelling en Arbeid heeft de Commissie om advies verzocht betreffende de volgende parlementaire vraag die werd gesteld door de heer Senator Bouwens :

« Een firma te Brussel gevestigd vraagt een werknemer om een medisch attest. Deze werknemer woont in het nederlandstalig landsgedeelte. Desondanks is de brief in het Frans gesteld. Is de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken toepasselijk op deze brief ? »

In haar advies heeft de Commissie geoordeeld dat de kwestieuze brief, ontegensprekelijk een mededeling aan een personeelslid was en krachtens artikel 52 der S. W. T. dus moest gesteld zijn in de taal van de betrokkene. Er bestaat overigens een weerlegbaar rechtsvermoeden dat de taal van een particulier die van het gebied is waar hij verblijft.

Het is duidelijk, aldus de Commissie, dat het begrip « personeel » zowel de personeelsleden afzonderlijk als het personeel in zijn geheel dekt. Artikel 52, § 3 spreekt immers o.m. van akten en getuigschriften bestemd voor het personeel. Men kan bezwaarlijk aannemen dat akten en getuigschriften alleen betrekking kunnen hebben op het personeel in zijn geheel en niet op personeelsleden afzonderlijk. Zulks geldt dan ook voor de « mededelingen », een term die naast de termen getuigschriften en akten gebruikt wordt.

— Advies nr. 2333 van 23 april 1970.

* * *

— *Private bedrijven bedoeld bij artikel 52 der S. W. T.*

— *Dokumenten bestemd voor het personeel.*

Bij verzoek van 22 april 1969, bevestigd op 17 december 1969, werd een klacht ingediend tegen de N. V. « T. G. en Cie » te 1070 Brussel, die een in het Frans gesteld document heeft afgegeven aan een personeelslid dat woonachtig is in het nederlandstalig landsgedeelte;

De Commissie heeft geconstateerd dat het kwestieuze document onder de toepassing viel van artikel 52 der S. W. T. en dat het dus in het Nederlands had dienen gesteld te zijn. Zij heeft verder gepreciseerd dat wanneer de taal van het personeelslid niet bekend is, op grond van een vermoeden *juris tantum* moet verondersteld worden dat de taal van het personeelslid de taal is van het gebied waar hij gevestigd is;

Om die redenen heeft zij de klacht gegrond verklaard.

— Advies nr. 2357 van 2 juli 1970.

5. TAALEXAMENS.

— *Taalexamens.*

— *Geldigheidsduur — Koninklijk besluit nr. IX van 30 november 1966.*

Bij verzoek van 25 september 1970, heeft de Minister van Binnenlandse Zaken om advies gevraagd in verband met een ontwerp van koninklijk besluit, tot wijziging van artikel 22 van het koninklijk besluit nr. IX van 30 november 1966, tot vaststelling van de voorwaarden voor het uitreiken van de bewijzen omtrent de taalkennis voorgeschreven bij artikel 53 der S. W. T.

Dat ontwerp, had tot doel in het voornoemde artikel 22 de termijn te schrappen, waarbij de geldigheid van een getuigschrift van taalkennis, waarvan de houders niet fungeren in de functie of betrekking of in de groep van functies of betrekkingen, waarvoor het werd uitgereikt, tot drie jaar wordt beperkt;

De Commissie heeft geoordeeld dat dit voorstel geen inbreuk maakte op de bepalingen van de S. W. T.; dat inderdaad uit geen enkel artikel van deze wetten bleek dat voor de bedoelde getuigschriften een geldigheidsduur diende opgelegd te worden;

Bijgevolg heeft de Commissie over het ontwerp gunstig geadviseerd.

— Advies nr. 3135 van 17 december 1970.

6. CAS DANS LESQUELS LA COMMISSION
S'EST DECLARÉE INCOMPÉTENTE.

— *Cas dans lesquels la Commission s'est déclarée incompétente.*

Par requête du 2 mai 1969, confirmée le 17 décembre 1969, il a été signalé que la Commission d'assistance publique de Bruxelles utilise du papier à en-tête unilingue français pour la correspondance avec des personnes établies dans la région de langue néerlandaise ainsi que des protocoles d'examen médicaux unilingues français, même lorsqu'il s'agit du dossier d'une patiente néerlandophone et lorsque la lettre d'accompagnement a été rédigée en langue néerlandaise.

De l'enquête effectuée, il est apparu que la patiente en cause avait été examinée au stade des protocoles d'examen médicaux, en dehors de la structure hospitalière de la C. A. P. et ressortissait en conséquence à la clientèle privée d'un médecin attaché à la C. A. P. de Bruxelles.

La Commission a également estimé que le protocole d'examen et la correspondance y relative constituaient, en l'occurrence, des rapports d'ordre privé, entre médecin et patient; que ces rapports ne tombaient pas sous l'application des L. L. C.

En conséquence, la Commission, par cinq voix de la section française et trois voix de la section néerlandaise contre une voix de la section néerlandaise, s'est déclarée incompétente.

— Avis n° 2378 du 11 juin 1970.

* * *

— *Incompétence de la C. P. C. L.*

— *Cultes — inscriptions sur objets du Culte.*

— Voir avis n° 3011 du 2 juillet 1970.

— Rubrique Services centraux et Services d'exécution.

* * *

— *Pro justitia en matière de roulage : acte judiciaire.*

— *Forces armées — gendarmeries.*

Par lettre du 24 septembre 1969, plainte a été déposée parce qu'un sous-officier de gendarmerie qui dressait un procès-verbal en matière de roulage à Bruxelles-Capitale, ne s'exprimait pas correctement en français et que par ailleurs il aurait été dit dans le P. V. en question que la personne concernée aurait déclaré vouloir s'exprimer en néerlandais, alors qu'elle n'aurait eu recours à cette langue que par courtoisie.

La Commission constatant que le Pro justitia constituait un acte judiciaire échappant à l'application des L. L. C. et que par ailleurs, la gendarmerie constituait une des forces armées soumises à la loi du 30 juillet 1938 concernant l'usage des langues à l'armée, s'est déclarée incompétente.

— Avis n° 3004 du 19 mars 1970.

6. GEVALLEN WAARVOOR DE COMMISSIE
ZICH ONBEVOEGD HEEFT VERKLAARD.

— *GevalLEN waarvoor de Commissie zich onbevoegd heeft verklaard.*

Bij verzoek van 2 mei 1969, bevestigd op 17 december 1969, werd aan de Commissie gesignaleerd dat de Commissie van Openbare Onderstand van Brussel gebruik maakt van papier met een franstalig briefhoofd voor de briefwisseling met personen gevestigd in het Nederlandse taalgebied, alsook van eenalig in het Frans gestelde protocollen van geneeskundig onderzoek, zelfs indien het gaat over het dossier van een nederlandstalig patiënt en ook indien de begeleidende brief in het Nederlands werd gesteld;

Uit het ingestelde onderzoek is gebleken dat de betrokken patiënte, in het stadium van de protocollen van geneeskundig onderzoek, onderzocht werd buiten de ziekenhuisstructuur van de C. O. O. en dus onder de privé-cliënteel ressorteerde van een aan de C. O. O. van Brussel verbonden geneesheer;

De Commissie heeft eveneens geoordeeld dat het protocol van onderzoek en de in verband daarmee gehouden briefwisseling in dit geval betrekkingen van private aard uitmaken tussen geneesheren en patiënten; dat die betrekkingen niet onder de toepassing van de S. W. T. vielen;

Bijgevolg heeft de Commissie zich, bij vijf stemmen van de Franse afdeling en drie van de Nederlandse afdeling tegen een stem van de Nederlandse afdeling, onbevoegd verklaard.

— Advies nr. 2378 van 11 juni 1970.

* * *

— *Onbevoegdheid van de V. C. T.*

— *Eredienst — opschriften op voorwerpen van de eredienst.*

— Zie advies nr. 3011 van 2 juli 1970.

— Rubriek Centrale diensten en uitvoeringsdiensten.

* * *

— *Pro justitia in verkeersaangelegenheden : gerechtelijke akten.*

— *Strijdmachten — rijkswacht.*

Bij brief van 24 september 1969 werd een klacht ingediend wegens het feit dat een onderofficier van de rijkswacht die in Brussel-Hoofdstad een proces-verbaal opmaakte in verband met een verkeersovertreding, zich niet degelijk in het Frans uitdrukte, terwijl verder in het kwestieuze P. V. zou zijn gezegd dat de betrokkene zou hebben verklaard zich in het Nederlands te willen uitdrukken, daar waar zij die taal hoffelijkheidshalve gebruikte.

De Commissie die constateerde dat een Pro-Justitia een gerechtelijke akte is, die aan de toepassing van de S. W. T. ontsnapt, terwijl de Rijkswacht één der strijdmachten is die aan de wet van 30 juli 1938 op het gebruik van de talen bij het leger zijn onderworpen, verklaarde zich onbevoegd.

— Advies nr. 3004 van 19 maart 1970.

TABLE

Sections réunies.	
<i>Actes.</i>	
Emanant de services régionaux.	Page
— Avis n° 2313 du 8 janvier 1970	35
<i>Actes judiciaires.</i>	
— Avis n° 3004 du 19 mars 1970	56
<i>Adjoint bilingue.</i>	
— Avis n° 2329 du 22 janvier 1970	48
— Avis n° 2130 du 26 novembre 1970	36
— Avis n° 3062 du 17 décembre 1970	37
<i>Armée - Gendarmerie.</i>	
— Avis n° 3004 du 19 mars 1970	56
<i>Avis et communications au public.</i>	
Services locaux - Bruxelles-Capitale.	
— Avis n° 2244/B du 21 mai 1970	15
— Avis n° 2398 du 29 octobre 1970	15
Services régionaux (36, § 2).	
— Avis n° 2316 du 8 janvier 1970	35
Services centraux.	
— Avis n° 3011 du 2 juillet 1970	38
— Avis n° 3061 du 29 octobre 1970	37
<i>Cadres linguistique.</i>	
Absence de cadres — sanction.	
— Avis n° 3117 du 17 décembre 1970	38
— Avis n° 3139 - 3150 - 3151 du 17 décembre 1970	39
* * *	
Cadres linguistiques — degrés de la hiérarchie.	
<i>Cadres linguistiques — Reflet des effectifs réels du personnel.</i>	
— Avis n° 2355 du 29 octobre 1970	51
<i>Carrière plane.</i>	
— Avis n° 3020 du 25 juin 1970	53
— Avis n° 3064/A du 31 mai 1970	51
<i>Correspondance des degrés avec le cadre du personnel.</i>	
— Avis n° 2331 du 22 janvier 1970	52
<i>Les degrés de la hiérarchie doivent être fixés avant les cadres linguistiques.</i>	
— Avis n° 2331 du 22 janvier 1970	53
— Avis n° 3013/B du 17 septembre 1970	49
<i>Fonction de secrétaire général.</i>	
— Avis n° 2355 du 29 octobre 1970	49

TABEL

Verenigde vergadering.	
<i>Akten uitgaande van gewestelijke diensten.</i>	
	Blz.
— Advies nr. 2313 van 8 januari 1970	35
<i>Behandeling van dossiers in binnendienst.</i>	
Centrale diensten — Brussel-Hoofdstad.	
— Advies nr. 3010 van 17 september 1970	21
Gewestelijke diensten.	
— Advies nr. 2190 van 3 september 1970	29
— Advies nr. 3092 van 29 oktober 1970	33
— Advies nr. 2377 van 11 juni 1970	32
Centrale diensten.	
— Advies nr. 2339 van 2 juli 1970	48
<i>Belgisch Staatsblad.</i>	
— Advies nr. 2398 van 29 oktober 1970	15
<i>Berichten en mededelingen aan het publiek.</i>	
Plaatselijke diensten Brussel-Hoofdstad.	
— Advies nr. 2244/B van 21 mei 1970	15
— Advies nr. 2398 van 29 oktober 1970	15
Gewestelijke diensten (36, § 2).	
— Advies nr. 2316 van 8 januari 1970	35
Centrale diensten.	
— Advies nr. 3011 van 2 juli 1970	38
— Advies nr. 3061 van 29 oktober 1970	37
<i>Betrekkingen.</i>	
Tussen openbare diensten en private bedrijven.	
— Advies nr. 2258 van 2 juli 1970	20
Gewestelijke diensten met particulieren of andere diensten.	
— Advies nr. 2257 van 8 januari 1970	34
— Advies nr. 2313 van 8 januari 1970	35
— Advies nr. 2200 van 28 mei 1970	31
— Advies nr. 2377 van 11 juni 1970	32
— Advies nr. 2379 van 17 september 1970	32
Centrale diensten met particulieren of andere diensten.	
— Advies nr. 3027 van 2 juli 1970	44
— Advies nr. 2358 van 2 juli 1970	44
— Advies nr. 2255 van 17 september 1970	44
Private aard : onbevoegdheid van de V. C. T.	
— Advies nr. 2378 van 11 juni 1970	56
<i>Briefhoofden - enveloppen.</i>	
— Advies nr. 1589 van 16 april 1970	24
<i>Eed - Gemeentelijke mandatarissen.</i>	
— Advies nr. 3166 van 10 december 1970	26

	Page		Blz.
<i>Importance (art. 43, § 3).</i>		<i>Eredienst.</i>	
— Avis n° 3087 du 17 décembre 1970	52	— Advies nr. 3011 van 2 juli 1970	38
<i>Nombre d'emplois à inscrire — mode de calcul</i>		<i>Exploitatietzettel - Begrip.</i>	
— Avis n° 3156 du 17 décembre 1970	49	— Advies nr. 3144 van 3 december 1970	43
<i>Personnel de maîtrise, gens de métier et de service.</i>		<i>Formulieren.</i>	
— Avis n° 3022 du 21 mai 1970	49	Uitgaande van centrale diensten.	
<i>Répartition des emplois à effectuer par administration ou globalement.</i>		— Advies nr. 3144 van 3 december 1970	43
— Avis n° 2355 du 29 octobre 1970	51	<i>Gemeenteraad.</i>	
— Avis n° 2390 du 22 janvier 1970	51	— Advies nr. 3166 van 10 december 1970	26
<i>Répartition des emplois entre les rangs du premier degré.</i>		— Advies nr. 3167 van 10 december 1970	25
— Avis n° 2355 du 29 octobre 1970	50	<i>Gerechtelijke akten.</i>	
<i>Répartition de tous les emplois et notamment des emplois impairs.</i>		— Advies nr. 3004 van 19 maart 1970	56
— Avis n° 2355 du 29 octobre 1970	50	<i>Getuigschriften, verklaringen, machtigingen, vergunningen.</i>	
— Avis n° 2390 du 22 janvier 1970	50	Plaatselijke diensten - Brussel-Hoofdstad.	
— Avis n° 2396A du 11 juin 1970	50	— Advies nr. 2244 van 21 mei 1970	16
— Avis n° 3022 du 21 mai 1970	50	Plaatselijke diensten - Randgemeenten.	
<i>Répartition en degrés des agents non soumis au statut des agents de l'Etat.</i>		— Advies nr. 1589 van 16 april 1970	24
— Avis n° 2331 du 22 janvier 1970	53	— Advies nr. 2150 van 21 mei 1970	24
<i>La répartition hiérarchique des grades sert de base à la répartition en degrés.</i>		— Advies nr. 2366 van 11 juni 1970	24
— Avis n° 3020 du 25 juin 1970	52	Plaatselijke diensten — Taalgrensgemeenten.	
— Avis n° 3051A du 12 novembre 1970	53	— Advies nr. 2237 van 22 januari 1970	22
<i>Répartition uniforme en degrés de la hiérarchie de tous les services concernés.</i>		Gewestelijke diensten - art. 36, § 2.	
— Avis n° 3013A du 17 septembre 1970	52	— Advies nr. 2313 van 8 januari 1970	35
— Avis n° 3020 du 25 juin 1970	52	Centrale diensten.	
<i>Services d'exécution.</i>		— Advies nr. 2290 van 16 april 1970	40
— Avis n° 2355 du 29 octobre 1970	50	— Advies nr. 3066 van 29 oktober 1970	39
— Avis n° 2396A du 11 juin 1970	50	— Advies nr. 3096 van 29 oktober 1970	39
<i>Services régionaux — Pas de cadres linguistiques.</i>		<i>Leger - Rijkswacht.</i>	
— Avis n° 2355 du 29 octobre 1970	40	— Advies nr. 3004 van 19 maart 1970	56
* * *		<i>Onderwijs.</i>	
<i>Certificats, déclarations, autorisations.</i>		Administratieve handelingen en schooloverheden.	
<i>Services locaux.</i>		— Advies nr. 3048 van 29 oktober 1970	27
Bruxelles-Capitale.		<i>Organisatie van de diensten.</i>	
— Avis n° 2244 du 21 mai 1970	16	Centrale diensten.	
<i>Services locaux.</i>		— Advies nr. 2260 van 2 juli 1970	43
Communes périphériques.		<i>Private bedrijven.</i>	
— Avis n° 1589 du 16 avril 1970	24	Akten en bescheiden voorgeschreven bij de wet en de reglementen.	
— Avis n° 2150 du 21 mai 1970	24	— Advies nr. 2196 van 8 januari 1970	54
— Avis n° 2366 du 11 juin 1970	24	— Advies nr. 2207 van 8 januari 1970	54
<i>Services locaux.</i>		— Advies nr. 2380 van 23 april 1970	54
Communes de la frontière linguistique.		— Advies nr. 2377 van 11 juni 1970	32
— Avis n° 2237 du 22 janvier 1970	22	— Advies nr. 3144 van 3 december 1970	43

	Page		Blz.
		Akten en bescheiden bestemd voor het personeel.	
Service régionaux — art. 36, § 2.		— Advies nr. 2293 van 11 januari 1970	55
— Avis n° 2313 du 8 janvier 1970	35	— Advies nr. 2333 van 23 april 1970	55
		— Advies nr. 2380 van 23 april 1970	54
		— Advies nr. 2357 van 2 juli 1970	55
		Exploitatietzetel.	
Services centraux.		— Advies nr. 3144 van 3 december 1970	54
— Avis n° 2290 du 16 avril 1970	40		
— Avis n° 3066 du 29 octobre 1970	39		
— Avis n° 3096 du 29 octobre 1970	39		
		Randgemeenten.	
Communes de la frontière linguistique.		— Advies nr. 2150 van 21 mei 1970	24
— Avis n° 2237 du 22 janvier 1970	22	— Advies nr. 2366 van 11 juni 1970	24
		— Advies nr. 3025 van 17 december 1970	23
		Taalexamens.	
Communes périphériques.			
— Avis n° 2150 du 21 mai 1970	24		
— Avis n° 2366 du 11 juin 1970	24		
— Avis n° 3025 du 17 décembre 1970	23		
		Geldigheidsduur.	
Connaissances linguistiques du personnel.		— Advies nr. 3135 van 17 december 1970	55
Services locaux — Bruxelles-Capitale.			
— Avis n° 2234 du 23 avril 1970	21		
— Avis n° 2365 du 28 mai 1970	17		
— Avis n° 2381 du 28 mai 1970	19		
— Avis n° 2146 du 25 juin 1970	16		
— Avis n° 3019 du 25 juin 1970	17		
— Avis n° 3023 du 2 juillet 1970	17		
		Taalgrensgemeenten.	
Services régionaux.		— Advies nr. 2237 van 22 januari 1970	22
— Avis n° 2393 du 16 avril 1970	30		
— Avis n° 3015 du 16 avril 1970	31		
— Avis n°s 1923-2134-2228 du 11 juin 1970	31		
— Avis n° 2394 du 25 juin 1970	28		
— Avis n° 2190 du 3 septembre 1970	29		
		Taalkaders.	
Services centraux et services d'exécution.			
— Avis n° 2233 du 16 avril 1970	40		
— Avis n° 2363 du 28 mai 1970	41		
— Avis n° 3040 du 12 novembre 1970	41		
		Ontstentenis - beroep - sanctie.	
Conseil communal.		— Advies nr. 3117 van 17 december 1970	38
— Avis n° 3166 du 10 décembre 1970	26	— Adviezen nrs 3139 - 3150 - 3151 van 17 december 1970	39
— Avis n° 3167 du 10 décembre 1970	25		
		* * *	
Cultes.			
— Avis n° 3011 du 2 juillet 1970	38		
		Taalkaders — Trappen van de hiërarchie.	
Degrés de la hiërarchie.			
Voir verbo, cadres linguistiques et degrés de la hiërarchie.			
Dépassement pour motifs linguistiques.			
Bruxelles-Capitale.			
— Avis n° 1626/C du 29 octobre 1970	20		
		Ambt van Secretaris-generaal.	
Enseignement.		— Advies nr. 2355 van 29 oktober 1970	49
Actes administratifs des autorités scolaires.			
— Avis n° 3048 du 29 octobre 1970	27		
		Berekeningswijze van het aantal in te schrijven betrekkingen.	
En-têtes - Enveloppes.		— Advies nr. 3156 van 17 december 1970	49
— Avis n° 1589 du 16 avril 1970	24		
		Eenvormige indeling in trappen van de hiërarchie voor alle beoogde diensten.	
		— Advies nr. 3013 A van 17 september 1970	52
		— Advies nr. 3020 van 25 juni 1970	52
		Gewestelijke diensten — Geen taalkaders.	
		— Advies nr. 2355 van 29 oktober 1970	40
		Hiërarchische indeling van graden is basis voor indeling in trappen.	
		— Advies nr. 3020 van 25 juni 1970	52
		— Advies nr. 3051 A van 12 november 1970	53
		Indeling in trappen voor personeelsleden die niet onderworpen zijn aan het statuut van het rijkspersoneel.	
		— Advies nr. 2331 van 22 januari 1970	53
		Meesters-, vak- en dienstpersoneel.	
		— Advies nr. 3022 van 21 mei 1970	49

	Page		Blz.
<i>Entreprises privées.</i>		<i>Overeenstemming van trappen met personeelsformatie.</i>	
Actes et documents imposés par la loi et les règlements.		— Avis nr. 2331 van 22 januari 1970	52
— Avis n° 2196 du 8 janvier 1970	54	<i>Taalkaders — Weergave van werkelijke personeelsbezetting.</i>	
— Avis n° 2207 du 8 janvier 1970	54	— Avis nr. 2355 van 29 oktober 1970	51
— Avis n° 2380 du 23 avril 1970	54	<i>Trappen van de hiërarchie moeten worden vastgesteld voor de taalkaders.</i>	
— Avis n° 2377 du 11 juin 1970	32	— Avis nr. 2331 van 22 januari 1970	53
— Avis n° 3144 du 3 décembre 1970	43	— Avis nr. 3013 B van 17 september 1970	49
Actes et documents destinés au personnel.		<i>Uitvoeringsdiensten.</i>	
— Avis n° 2293 du 22 janvier 1970	55	— Avis nr. 2355 van 9 oktober 1970	50
— Avis n° 2333 du 23 avril 1970	55	— Avis nr. 2396 A van 11 juni 1970	50
— Avis n° 2380 du 23 avril 1970	54	<i>Verdeling van alle betrekkingen, meer bepaald de oneven betrekkingen.</i>	
— Avis n° 2357 du 2 juillet 1970	55	— Avis nr. 2355 van 29 oktober 1970	50
<i>Siège d'exploitation.</i>		— Avis nr. 2390 van 22 januari 1970	50
— Avis n° 3144 du 3 décembre 1970	54	— Avis nr. 2396 van 11 juni 1970	50
<i>Examens linguistiques.</i>		— Avis nr. 3022 van 21 mei 1970	50
Durée de validité.		<i>Verdeling van de betrekkingen onder de rangen van de eerste trap.</i>	
— Avis n° 3135 du 17 décembre 1970	55	— Avis nr. 2355 van 29 oktober 1970	50
<i>Formulaire.</i>		<i>Verdeling van de betrekkingen per bestuur of globaal.</i>	
Emanant de services centraux.		— Avis nr. 2355 van 29 oktober 1970	51
— Avis n° 3144 du 3 décembre 1970	43	— Avis nr. 2390 van 22 januari 1970	51
<i>Moniteur belge.</i>		<i>Vlakke loopbaan.</i>	
— Avis n° 2398 du 29 octobre 1970	15	— Avis nr. 3020 van 25 juni 1970	53
<i>Organisation des services.</i>		— Avis nr. 3064 A van 21 mei 1970	51
— Avis n° 2260 du 2 juillet 1970	43	<i>Wezenlijk belang (art. 43, § 3).</i>	
<i>Rapports.</i>		— Avis nr. 3087 van 17 december 1970	52
Entre services publics et entreprises privées.		* * *	
— Avis n° 2258 du 2 juillet 1970	20	<i>Taalkennis van het personeel.</i>	
Services régionaux avec particuliers ou avec d'autres services.		Plaatselijke diensten — Brussel-Hoofdstad.	
— Avis n° 2257 du 8 janvier 1970	34	— Avis nr. 2234 van 23 april 1970	21
— Avis n° 2313 du 8 janvier 1970	35	— Avis nr. 2365 van 28 mei 1970	17
— Avis n° 2200 du 28 mai 1970	31	— Avis nr. 2381 van 28 mei 1970	19
— Avis n° 2377 du 11 juin 1970	32	— Avis nr. 2146 van 25 juni 1970	16
— Avis n° 2379 du 17 septembre 1970	32	— Avis nr. 3019 van 25 juni 1970	17
Services centraux avec particuliers ou avec d'autres services.		— Avis nr. 3023 van 2 juli 1970	17
— Avis n° 3027 du 2 juillet 1970	44	<i>Gewestelijke diensten.</i>	
— Avis n° 2358 du 2 juillet 1970	44	— Avis nr. 2393 van 16 april 1970	30
— Avis n° 2255 du 17 septembre 1970	44	— Avis nr. 3015 van 16 april 1970	31
D'ordre privé : incompétence de la C. P. C. L.		— Advies nr. 1923-2134-2228 van 11 juni 1970	31
— Avis n° 2378 du 11 juin 1970	56	— Avis nr. 2394 van 25 juni 1970	28
<i>Répartition des emplois à Bruxelles-Capitale.</i>		— Avis nr. 2190 van 3 september 1970	29
— Avis n° 2234 du 23 avril 1970	21	<i>Centrale en uitvoeringsdiensten.</i>	
— Avis n° 2381 du 28 mai 1970	19	— Avis nr. 2233 van 16 april 1970	40
<i>Rôles linguistiques.</i>		— Avis nr. 2363 van 28 mei 1970	41
— Avis n° 2383 du 23 avril 1970	45	— Avis nr. 3040 van 12 november 1970	41
— Avis n° 2363 du 28 mai 1970	41	<i>Taalrollen.</i>	
— Avis n° 2225 du 25 juin 1970	46	— Avis nr. 2383 van 23 april 1970	45
<i>Serment — Mandataires communaux.</i>		— Avis nr. 2363 van 28 mei 1970	41
— Avis n° 3166 du 10 décembre 1970	26	— Avis nr. 2225 van 25 juni 1970	46

	Page		Blz.
		<i>Siège d'exploitation — Notion.</i>	
— Avis n° 3144 du 3 décembre 1970	43	<i>Trappen van de hiërarchie.</i>	
		<i>Traitement des dossiers en service intérieur.</i>	
		<i>Zie trefwoord : Taalkaders en trappen van de hiërarchie.</i>	
		<i>Tweetalig adjunct.</i>	
		<i>Services communaux.</i>	
		<i>— Advies nr. 2329 van 22 januari 1970</i>	48
		<i>— Advies nr. 2130 van 26 november 1970</i>	36
		<i>— Advies nr. 3062 van 17 december 1970</i>	37
		<i>Bruxelles-Capitale.</i>	
— Avis n° 3010 du 17 septembre 1970	21	<i>Verdeling der betrekkingen te Brussel-Hoofdstad.</i>	
		<i>— Advies nr. 2234 van 23 april 1970</i>	21
		<i>— Advies nr. 2381 van 28 mei 1970</i>	19
		<i>Services régionaux.</i>	
— Avis n° 2190 du 3 septembre 1970	29	<i>Voorbijgang om taalredenen.</i>	
— Avis n° 3092 du 29 octobre 1970	33	<i>Brussel-Hoofdstad.</i>	
— Avis n° 2377 du 11 juin 1970	32	<i>— Advies nr. 1626/C van 29 oktober 1970</i>	20
		<i>Services centraux.</i>	
— Avis n° 2339 du 2 juillet 1970	48		

SECTION FRANÇAISE.

— Armée-Gendarmerie.

— Incompétence de la Section.

La section française s'est prononcée sur une plainte du 18 mars 1970, concernant une inscription en langue néerlandaise sur l'étendard de la brigade de Gendarmerie de la ville d'Ath.

La section a constaté que la Gendarmerie est une des forces armées qui, pour ce qui concerne son organisation et son équipement, relève du Ministère de la Défense nationale et partant tombe, à cet égard, sous l'application de la loi du 30 juillet 1938 concernant l'emploi des langues à l'armée.

Par ailleurs, la section a estimé qu'en tout état de cause une inscription sur un étendard n'est ni un avis, ni une communication au public au sens des L. L. C. et par conséquent ne tombe pas sous l'application des dites lois.

La section s'est en conséquence déclarée incompétente.

— Avis n° 3072 du 25 juin 1970.

* * *

— Services locaux.

— Avis et Communications au public.

La section française a été appelée à se prononcer sur une plainte concernant le fait que des panneaux portant des mentions bilingues « piétons-voetgangers » étaient apposés à différents endroits de la commune de Bouillon.

La section a constaté que ce bilinguisme était contraire à l'article 11, § 1^{er}, en vertu duquel les services locaux établis dans les communes sans régime spécial de la région de langue française rédigent exclusivement en français, les avis et communications adressés au public.

Par ailleurs, Bouillon ayant été reconnu centre touristique au sens de l'article 11, § 3 des L. L. C., la commune peut, pour se mettre en règle, ajouter une troisième langue aux avis et communications, quand ils sont destinés aux touristes.

— Avis n° 3006/B du 30 avril 1970.

* * *

— Services locaux.

— Avis et Communications au public.

La section française de la Commission a examiné une plainte du 20 octobre 1969 signalant qu'à Paliseul, la mention bilingue « Gendarmerie nationale - Nationale gendarmerie » figure sur le bâtiment de la gendarmerie.

La section française a pris connaissance, à cette occasion, du contenu d'une lettre du Ministre de la Défense nationale contestant la compétence de la Commission pour connaître de cette affaire, la gendarmerie étant une des forces armées, et relevant de ce fait de la Commission d'inspection linguistique à l'armée créée par la loi du 30 juillet 1938.

Après un nouvel examen approfondi du problème, la section a confirmé sa jurisprudence antérieure et celle de la Commission et s'est déclarée compétente.

La section s'est référée aux arguments développés dans sa lettre n° 1726/B du 26 octobre 1967, adressée au Ministre de la Défense nationale.

Quand au fond de l'affaire, la section a émis à l'unanimité l'avis que l'inscription bilingue signalée dans la plainte était contraire aux lois linguistiques, Paliseul étant une commune sans régime spécial de la région de langue française (art. 11, § 1 des L. L. C.).

La section a pris acte de ce que l'inscription bilingue serait remplacée par une inscription unilingue française.

— Avis n° 3006/C du 30 avril 1970.

* * *

— Services locaux.

— Avis et Communications au public.

Par requête du 20 octobre 1969, il a été signalé à la Commission la présence à Saint-Hubert d'inscriptions bilingues dans le parc à gibier communal ainsi que des panneaux de signalisation portant les mentions « passage difficile - moeilijke doorgang ».

L'enquête effectuée a permis de constater la réalité des faits signalés en ce qui concerne le parc à gibier.

NEDERLANDSE AFDELING.

— Centrale diensten en uitvoeringsdiensten.

— Behandeling in binnendienst.

— Getuigschriften.

— Taal opgelegd aan bedrijven.

— Een klacht werd ingediend tegen de Kas voor Betaald Verlof van de Belgische Voedingsbedrijven te Brussel, wegens het uitreiken van een tweetalige verlofkaart aan een nederlandstalige.

— Deze Kas erkend bij koninklijk besluit van 31 maart 1939, is belast met een taak die de grenzen van een privaat bedrijf te buiten gaat en die de wet of de openbare machten haar hebben toevertrouwd in het belang van het algemeen. Haar werkkring bestrijkt het hele land zodat zij met een centrale of uitvoeringsdienst in de zin van de S. W. T. moet worden gelijkgesteld.

Op grond van de artikelen 39, § 1 en 17, § 1 S. W. T. moeten de centrale diensten in hun binnendienst uitsluitend het Nederlands gebruiken voor de behandeling van zaken die in het Nederlands taalgebied gelocaliseerd zijn. Krachtens artikel 42 stellen zij de getuigschrijver in de taal waarvan de particulier zich bedient.

Wanneer de taal van de particulier niet gekend is, moet op grond van een vermoeden *juris tantum* worden verondersteld dat zijn taal de taal is van het gebied waar hij is gevestigd.

Het getuigschrift in kwestie is een verlofkaart, bestemd voor een werknemer. Daar de exploitatiezetel van de werkgever in het Nederlands taalgebied is gevestigd dient de Kas rekening te houden met de taalverplichting door artikel 52 S. W. T. aan de bedrijven opgelegd.

— Advies nr. 2386 van 28 april 1970.

* * *

— Centrale diensten en uitvoeringsdiensten.

— Berichten en mededelingen aan het publiek.

— Klacht werd ingediend tegen het feit dat op de zeedijk te Heist-Duinbergen, een auto-voertuig met propaganda-aanhangwagen van het ministerie van Verkeerswezen, franstalige opschriften droeg en Franse propaganda-mededelingen en berichten aan het publiek verschaft.

— Het voertuig is eigendom van de V. Z. W. « Via Secura », die het secretariaat waarneemt van de Hoge Raad voor Verkeersveiligheid, en derhalve een dienst is in de zin van artikel 1, § 1 van de S. W. T.

Op grond van artikel 40 van de S. W. T. mogen de opschriften op een autovoertuig met propagandawagen dat zowel in het Nederlands als in het Frans taalgebied opereert, tweetalig zijn.

Voor de berichten en mededelingen, in onderhavig geval filmvoorstellingen, uitleg en brochures, die rechtstreeks aan het publiek worden aangeboden door tussenkomst van de Rijkswacht dient rekening te worden gehouden met het gebied waar ze gegeven werden.

Aangezien een van de doeleinden van de wetgever is geweest de taahomogeniteit van de eentalige gebieden te bewaren en te verstevigen, moeten de berichten en mededelingen die gegeven worden in de gemeenten zonder speciale regeling uit het Nederlands en het Frans taalgebied, worden beschouwd alsof ze slechts op een enkele taalgroep betrekking hebben. De berichten die te Heist-Duinbergen werden verschaft kunnen bovendien niet worden aangezien als vallende onder artikel 11, § 3 van de S. W. T. en moeten derhalve eentalig Nederlands zijn.

— Advies nr. 2376 van 23 juni 1970.

* * *

— Centrale diensten en uitvoeringsdiensten.

— Getuigschriften.

— Klacht wordt neergelegd tegen de tweetalige tekst van de erkenning als geneesheer-specialist, afgeleverd door het Ministerie van Volksgezondheid en van het Gezin.

Een erkenningsgetuigschrift van geneesheer-specialist, dat door een geneesheer uit het Nederlands taalgebied in het Nederlands is aangevraagd, moet door het Ministerie van Volksgezondheid en van het Gezin uitsluitend in het Nederlands worden gesteld, op grond van de artikelen 42 en 36 van de S. W. T.

La section a dès lors déclaré la plainte fondée à cet égard, les services locaux établis dans une commune sans régime spécial de la région de langue française devant, en application de l'article 11, § 1^{er} des L. L. C. rédiger exclusivement en français les avis et communications adressés au public.

— Avis n° 3006/D du 30 avril 1970.

* * *

— *Services locaux.*

— Avis et Communications au public.

La section française a examiné deux plaintes concernant le fait que des mentions bilingues figuraient sur les bâtiments des Postes de Bouillon et Ath.

Les mentions en questions étaient gravées dans la pierre de taille, au fronton des édifices.

Tout en constatant que le bilinguisme était contraire aux L. L. C., en l'occurrence à l'article 11, § 1^{er}, la section française, se référant à une jurisprudence constante, a néanmoins estimé que les inscriptions pouvaient être maintenues, pour autant qu'elles forment avec le bâtiment un ensemble architectural.

La section a également estimé qu'à l'occasion d'éventuelles transformations ou modernisations, les inscriptions devraient être mises en conformité avec les lois linguistiques.

— Avis n° 3006/A du 30 avril 1970.

— Avis n° 3060 du 18 juin 1970.

* * *

— *Services locaux.*

— Centres touristiques.

— Avis et communications destinés aux touristes.

La section française a été appelée à se prononcer sur un certain nombre de délibérations de conseils communaux de centres touristiques de la région de langue française, décidant que conformément à l'article 11, § 3, des L. L. C., les avis et communications destinés aux touristes seraient rédigés dans au moins trois langues.

Ces localités étaient, par ordre d'entrée des demandes : Huy, Spa, Rochefort, Bouillon, Han-sur-Lesse, Bastogne, Posse sur Salm, Hamoir, Tournai, Alle sur Semois, Arlon, Wamme, Spontin, Vielsalm, Habay-la-Neuve, Gedinne, Amougies, Florenville, Saint-Hubert.

Toutes ces communes ont été reconnues centres touristiques, à l'exception d'Amougies.

Par ailleurs, la section a constaté que le conseil communal de Spontin visait les avis et communications au public et non pas seulement les avis et communications aux touristes comme le prévoit l'article 11, § 3.

La commune n'ayant pas, malgré l'invitation qui lui en était faite par la section, rectifié la délibération en cause, la délibération a été déclarée non conforme à l'article 11, § 3.

En ce qui concerne la délibération du conseil communal de Bouillon qui ne précisait pas les langues dans lesquelles seraient établis les avis et communications aux touristes, la section a stipulé que ces langues devaient comprendre dans tous les cas le français et le néerlandais.

La section a constaté en outre que dans huit cas, la délibération du conseil communal n'avait pas été communiquée à la Commission dans le délai de 8 jours prévu à l'article 11, § 3. La section a néanmoins considéré les demandes comme recevables, le délai en question étant un délai d'ordre et non un délai de rigueur.

Enfin, pour ce qui concerne Florenville, la section a estimé que ne sont pas contraires à l'esprit des L. L. C., les avis et communications destinés aux touristes et rédigés dans au moins trois langues, lorsqu'ils émanent des services locaux non communaux établis sur le territoire des communes que la section aura reconnues comme centres touristiques.

— Avis nos 2235, 2243, 2265, 2292, 2340, 2341, 2242, 2269, 2325, 2335, 2361, 2249, 2266, 2277, 2286, 2314, 2251/2300, 2299 et 3076 des 30 avril, 19 mai, 18 juin, 22 octobre et 1^{er} décembre 1970.

* * *

— *Services régionaux :*

— Visés à l'article 33 L. L. C.

— Avis et Communications au public.

Par requête du 4 novembre 1969, il a été signalé à la Commission que les autobus de la ligne Visé-Liège, circulant pour le compte de

De l'entreprise, reconnaît immensément le pourcentage de la langue néerlandaise; het bescheid komt inderdaad voor in bijlage aan een ministerieel besluit. Het is tevens een getuigschrift in de zin van de S. W. T.

— Advies nr. 2247 van 26 mei 1970.

* * *

— *Centrale diensten en uitvoeringsdiensten.*

— Studiecetrum voor Kernenergie.

Tegen het Studiecetrum voor Kernenergie te Mol werd klacht neergelegd wegens overtreding van artikel 46, § 2 S. W. T. en tegen de dienstnota A. B. M. 168 van 8 juli 1964 betreffende het gebruik van de talen in alle departementen, afdelingen en diensten van het S. C. K., zowel in de maatschappelijke zetel te Brussel als in de exploitatiezetel te Mol.

De afdeling herinnert aan de rechtspraak van de V. C. T., die steeds van oordeel was dat het S. C. K. een instelling is die valt onder de toepassing van artikel 1, § 1, 2^o van de S. W. T. en dat de instelling staande onder het gezag van een openbare macht, onderworpen is aan bepalingen betreffende de organisatie van de diensten, de rechtspositie van het personeel en de door dit laatste verkregen rechten (art. 1, § 2, 2^o S. W. T.).

De V. C. T. heeft ook geoordeeld dat de te Brussel gevestigde diensten geregeerd waren door de artikelen 44 en 45, terwijl voor de te Mol gevestigde diensten artikel 46 van de S. W. T. toepasselijk is.

De afdeling bevestigt die rechtspraak.

De artikelen 44 en 45 enerzijds, 46 anderzijds verwijzen naar de bepalingen van de artikelen 39 tot 43. Derhalve zijn op de diensten van het S. C. K. toepasselijk, al de bepalingen betreffende taalrollen, taalkaders, numerieke gelijkheid voor de directiebetrekkingen (behoudens afwijkingsmogelijkheid van artikel 43, § 3, laatste lid), de verdeling van de andere betrekkingen over het Nederlandse en het Franse kader, met inachtneming, op alle trappen van de hiërarchie, van het wezenlijk belang dat de Nederlandse en de Franse taalgieden respectievelijk voor iedere dienst vertegenwoordigen; dient insgelijks te worden nageleefd, het bepaalde in de artikelen 39 tot 46 betreffende de behandeling van de zaken in binnendienst, de betrekkingen met de plaatselijke en gewestelijke diensten en met de particulieren, de onderrichtingen voor het personeel, de formulieren, de berichten en mededelingen aan het publiek, de akten, getuigschriften en verklaringen.

Wat de taalkennis van het personeel betreft is de beginselregel de eentaligheid. De kennis van de tweede taal mag van de ambtenaren slechts worden gevergd in de bij de wet bepaalde gevallen nl. voor de ambtenaren die tot het tweetalig kader wensen te worden toegelaten, voor de tweetalige adjuncten in de centrale diensten (art. 43, § 6) en, tenslotte, voor de ambtenaren van de uitvoeringsdiensten met zetel buiten Brussel-Hoofdstad en bedoeld bij artikel 46, §§ 3 tot 5 S. W. T. In al die gevallen is de graad van vereiste taalkennis nauwkeurig bepaald. Geen enkele andere taalvereiste kan worden opgelegd in een dienst bedoeld in de artikelen 43 tot 46, tenzij dat zij inherent zijn aan de aard zelf van het ambt (vertaler, tolk enz.).

De aangeklaagde dienstnota is gegrond op het beginsel volgens hetwelk het S. C. K. niet staat onder het gezag van een openbare macht en het dus niet valt onder de toepassing van de bepalingen van de S. W. T. betreffende de organisatie van de diensten, de rechtspositie van het personeel en de door dit laatste verkregen rechten. Alhoewel zij zich laat leiden door de bepalingen b.v. voor het behandelen van de zaken in binnendienst en de berichten en mededelingen aan het publiek, wijkt de dienstnota fundamenteel af van de wetgeving door terzijdelating van het bepaalde in de artikelen 43 tot 46. Bovendien legt zij de ambtenaren een bijzondere taalkennis op buiten de bij de S. W. T. bepaalde gevallen en zonder rekening te houden met in de wetgeving en uitvoeringsbesluiten vastgestelde graad van kennis.

De afdeling adviseert dat kwestieuze dienstnota niet conform de S. W. T. is. Zij bevestigt de rechtspraak van de V. C. T. waaruit blijkt dat het S. C. K. valt onder de toepassing van artikel 1, § 1, 2^o S. W. T. en onderworpen is aan de bepalingen betreffende de organisatie van de diensten, de rechtspositie van het personeel en de door dit laatste verkregen rechten. Het S. C. K. wordt ten slotte aangemaand de nodige maatregelen te nemen ten einde haar diensten te organiseren conform het bepaalde in de artikelen 43 tot 46 S. W. T.

— Advies nr. 3086 van 23 juni 1970.

* * *

— *Diploma's.*

— Het Ministerie van Nationale Opvoeding pleegt inbreuk op artikel 55 van de S. W. T. wanneer het Koninklijk Muziekconservatorium te Brussel franstalige diploma's uitreikt, als de voertaal van het onderwijs Nederlands was en het examen in die taal werd afgelegd.

la Société Nationale des Chemins de Fer Belges, en région de langue française, portaient des inscriptions rédigées exclusivement en langue néerlandaise.

L'enquête effectuée par la section a permis de constater :

- que la ligne visée ne traversait que des communes sans régime spécial de la région de langue française;
- qu'elle était exploitée, pour compte de la S. N. C. B., par une entreprise privée, agissant en qualité de collaborateur privé d'un service public au sens de l'article 50 des L. L. C.;
- que la dite entreprise exploitait également d'autres lignes desservant notamment des communes de la région de langue néerlandaise dotées d'un régime spécial (Fourons);
- qu'enfin, c'est par suite de circonstances fortuites qu'un véhicule affecté à la ligne desservant les Fourons et portant des inscriptions en néerlandais a été affecté occasionnellement à la ligne Liège-Visé, pour laquelle les avis et communications au public doivent être établis en français exclusivement (article 33 L. L. C.).

La section a en conséquence déclaré la plainte fondée.

- Avis n° 3012/B du 15 janvier 1970.

* * *

— Services régionaux.

- Visés à l'article 34, § 1^{er}, a, L. L. C.

— Avis et Communications au public.

Par requête du 8 mai 1969, confirmée le 23 décembre 1969, plainte a été déposée contre la présence de panneaux de signalisation unilingues en langue néerlandaise, sur le territoire de la commune de Les-sines.

Il s'agit de panneaux portant la mention « Geraardsbergen ».

La section a constaté que ces panneaux avaient été placés par la Direction du Hainaut de l'Administration des Routes — service régional au sens de l'article 34, § 1^{er}, a, des L. L. C.

En vertu du dit article, le service précité aurait dû établir le panneau en français, langue imposée aux services locaux de la commune du siège de service (Mons).

La section a déclaré que la plainte était fondée et que la mention en cause devrait être remplacée par « Grammont », traduction légale de Geraardsbergen.

- Avis n° 2382 (2) du 15 janvier 1970.

* * *

— Services régionaux

- Visés à l'article 34, § 1^{er}, a, L. L. C.
- Avis et Communication au public.
- Documents de service intérieur.

Par requête du 27 mars 1970, il a été signalé à la Commission que dans la boîte de secours d'un véhicule du Ministère des Travaux publics, desservant la province du Hainaut, se trouvait un mode d'emploi unilingue néerlandais.

L'enquête a établi que le véhicule en question relevait de la Direction des Routes et du Fonds des Routes du Hainaut, à Mons, service régional au sens de l'article 34, § 1^{er}, a, des L. L. C.

Par ailleurs, l'enquête n'a pas permis de constater la présence de modes d'emploi unilingues néerlandais dans les boîtes de secours; par contre une de celles-ci contenait un mode d'emploi bilingue; cependant le fait qu'un mode d'emploi unilingue néerlandais aurait pu se trouver dans une des boîtes de secours n'a pas été contesté.

Les modes d'emploi étant, à la fois des documents de service intérieur et des communications au public, la section a estimé qu'en vertu de l'article 34, § 1^{er}, a, le service en cause aurait dû les établir exclusivement en français.

Elle a en conséquence estimé que l'utilisation de modes d'emploi bilingues ou unilingues néerlandais était contraire aux L. L. C.

- Avis n° 3076 du 22 octobre 1970.

* * *

— Services centraux et services d'exécution.

— Avis et Communications au public.

Par requête du 26 janvier 1970, il a été signalé à la Commission que des inscriptions en néerlandais figuraient sur les ambulances des centres d'appel unifié « 900 » de Charleroi et d'Ath.

Houders van in het Frans gestelde diploma's worden uitgesloten van de werving in om het even welke openbare dienst van het Nederlandse taalstelsel, tenzij zij vooraf voor het examen over de grondige kennis van het Nederlands zouden slagen.

De afdeling acht het onwettig dat de betrokkenen er zouden toe verplicht worden een examen over de grondige kennis van het Nederlands af te leggen of examens over te doen vermits zij in die taal de cursussen volgden en examens aflegden.

- Adviezen nrs. 2289 van 28 april 1970 en 3078 van 23 juni 1970.

* * *

— Gewestelijke diensten.

- Berichten en mededelingen aan het publiek.

De berichten op wegwijzers die worden aangebracht door een gewestelijke dienst uit het Nederlandse taalgebied, die ook taalgrensgemeenten omvat, moeten overeenkomstig artikel 34, § 1 van de S. W. T. gesteld worden in de taal of talen die terzake opgelegd zijn aan de plaatselijke diensten van de gemeenten waar zijn zetel gevestigd is. De bestaande Nederlandse equivalenten van de plaatsnamen in Frankrijk moeten in casu worden gebruikt, aangezien de zetel in Kortrijk is gevestigd.

- Advies nr. 2346 van 23 maart 1970.

* * *

— De gewestelijke dienst van Oostende van de Regie van Telegrafie en Telefonie moet de berichten in de openbare telefoocellen op grond van artikel 33, § 1, uitsluitend stellen in de taal van zijn gebied, d.i. het Nederlands. Aangezien elke uitzondering op de strikte eentaligheid beperkend moet worden geïnterpreteerd, dient zelfs voor telefoocellen geplaatst in toeristische centra de gevraagde viertaligheid te worden verworpen. Het gebruik van die viertaligheid zou slechts kunnen worden gerechtvaardigd in het kader van een internationale overeenkomst waarbij dit systeem aan de verschillende verdragsluitende landen wordt opgelegd.

- Advies nr. 2282 van 28 april 1970.

* * *

— Gewestelijke diensten.

- Betrekkingen met particulieren.

Het gewest T. T. Brussel, moet, op grond van artikel 35, § 1, b, dat verwijst naar artikel 19, eerste lid S. W. T., de telefoonrekening die moet worden beschouwd als een betrekking met een particulier, stellen in het Nederlands of in het Frans naar gelang van de wens van de particulier.

- Advies nr. 2250 van 12 mei 1970.

* * *

— De levering van gas en electriciteit is een zaak van gemeentelijk belang, waarvoor de gemeenten zich mogen verenigen. De intercommunale verenigingen, die een concessie van de gemeenten hebben gekregen, behartigen een openbare dienst en vallen dus onder toepassing van artikel 1, § 1, 2^o van de S. W. T.

Een private vennootschap zoals Electrogaz, die als beheersmaatschappij voor een intercommunale vereniging optreedt, is belast met een taak die de grenzen van een privaats bedrijf te buiten gaat en die de openbare machten haar hebben toevertrouwd in het belang van het algemeen; de private maatschappij is dan ook een dienst als bedoeld in artikel 1, § 1, 2^o van de S. W. T.

Electrogaz, optredend voor « Sobragaz » en « Asvertec » is een gewestelijke dienst, vallende onder artikel 35, § 1, B van dezelfde wetten. Om die reden moeten de formulieren, de brieven en de omslagen door Electrogaz gezonden aan particulieren binnen haar amtsgebied, en inzonderheid aan een inwoner van Beersel (Brabant) eentalig in het Nederlands of eentalig in het Frans gesteld zijn en aan de particulier worden gezonden in de taal zijner keuze met dien verstande dat voor eentalige gemeenten er een vermoeden *juris tantum* is dat de taal van de gemeente ook die is van de particulier. Het sturen van een volkomen nederlands onkundig agent is in strijd met de S. W. T.

- Advies nr. 3052 van 24 november 1970.

* * *

Après avoir constaté la réalité des faits signalés, la section a estimé que les indications figurant sur les véhicules en question, devaient pour l'application des lois linguistiques être considérées comme des avis et communications émanant d'un service central (Ministère de la Santé publique) et adressées directement au public; qu'en vertu de l'article 40, alinéa 2, des L. L. C., elles devaient donc être rédigées en français et en néerlandais; que par conséquent il n'y avait pas infraction aux L. L. C. et que les plaintes n'étaient pas fondées.

Cependant, la section a relevé que les ambulances dont question dans les plaintes desservait uniquement des communes sans régime spécial de la région de langue française.

La section a dès lors émis le vœu que les autorités responsables organisent dans toute la mesure du possible, en ressorts homogènes du point de vue linguistique, les centres de système d'appel unifié et les dotent d'un matériel propre, ne desservant que des communes de la région.

Pour le cas où cette réorganisation serait impossible, elle a suggéré qu'il soit recouru pour les ambulances du service 900, à des sigles conventionnels valables dans tout le pays.

— Avis nos 3038 et 3059 du 18 juin 1970.

— *Services centraux et services d'exécution.*

— Avis et Communications au public.

Le 26 janvier 1970, plainte a été déposée parce que les volumes 6, 7 et 8 de l'Indicateur des téléphones — édition 1969 — étaient bilingues alors que les zones reprises dans les dits volumes ne couvrent que des communes françaises unilingues.

La section a constaté que les zones concernées par les volumes 6, 7 et 8 précités étaient des services régionaux visés respectivement aux articles 36, § 1^{er}, 33, § 1^{er}, et 34, § 1^{er}, a, des L. L. C.

Quant au fond, elle s'est référée à la jurisprudence antérieure de la Commission dont il résulte notamment que la partie officielle de l'Indicateur est établie par l'administration centrale de la R. T. T.; qu'elle comprend des communications émanant de l'administration centrale de la R. T. T. et des communications émanant des zones ou subdivisions de zones; que les communications émanant de l'administration centrale visées dans la plainte sont adressées directement au public par ce service central et doivent être rédigés en français et néerlandais (articles 40, alinéa 2, L. L. C.).

La section en a dès lors conclu que la plainte n'était pas fondée.

— Avis n° 3039 du 18 juin 1970.

— *Services centraux et services d'exécution.*

— Cadres linguistiques : importance respective des régions.

Par requête du 31 mars 1970, il a été signalé à la Commission qu'un inspecteur inscrit au rôle linguistique néerlandais et ayant sa résidence administrative à Hasselt, était chargé par le Ministre des Affaires économiques — Direction de l'Electricité et de l'Energie — de vérifier dans les provinces de Liège et de Luxembourg, la conformité des nouvelles cabines à haute tension, au Règlement général sur la protection du travail.

Après avoir constaté la réalité du fait signalé, la section a émis l'avis suivant :

En vertu de l'article 43, § 3, alinéa 1^{er} des L. L. C., le Roi détermine pour chaque service central le nombre des emplois (inférieurs à directeur) à attribuer au cadre français et au cadre néerlandais en tenant compte, à tous les degrés de la hiérarchie, de l'importance que représentent respectivement pour chaque service la région de langue française et la région de langue néerlandaise.

L'obligation dans laquelle s'est trouvée la Direction de l'Electricité et de l'Energie, de recourir à un fonctionnaire du rôle linguistique néerlandais, légalement unilingue, pour effectuer les inspections en région de langue française, démontre qu'en fait la prescription ci-dessus n'est pas respectée.

La section a ajouté que l'absence de cadres linguistiques au département en cause ne pouvait être invoquée pour justifier une situation contraire en tout état de cause à l'économie de la législation; qu'il n'y avait pas lieu non plus de retenir le fait que le fonctionnaire en cause s'exprimerait correctement en français et qu'il n'entraîne pas en principe en rapport avec le public.

— *Plaatselijke diensten.*

— Berichten en mededelingen aan het publiek.

— Het aanbrengen van tweetalige platen in de afdeling van het Nationaal Werk voor Kinderwelzijn, gevestigd in het Akademisch Ziekenhuis St.-Rafaël te Leuven, is strijdig met de wet.

Die platen werden aangebracht door de diensten van bedoeld ziekenhuis, dat als medewerker van het Nationaal Werk voor Kinderwelzijn, onder toepassing valt van artikel 50 van de S. W. T.

De afdeling zelf is een plaatselijke dienst die krachtens artikel 11 de berichten en mededelingen aan het publiek uitsluitend in de taal van het gebied moet stellen.

— Advies nr. 2370 van 23 juni 1970.

— De opschriften op de badplaats « De halve maan », die behoort tot het sportcentrum dat eigendom is van de stad Diest en door haar wordt uitgebaat, moeten op grond van artikel 11, § 1 van de S. W. T. uitsluitend worden gesteld in het Nederlands.

— Advies nr. 2374 van 23 juni 1970.

— Een tweetalig verkeersbord, geplaatst door de Dienst der Werken van de Stad Leuven, is niet conform de S. W. T.

— Advies nr. 3035 van 23 juni 1970.

— Een verkeersbord, geplaatst door de gemeentediensten, is een bericht dat uitgaat van een plaatselijke dienst. Conform artikel 11, § 1 van de S. W. T. moeten de gemeenten, gevestigd in het Nederlandse taalgebied, de Franse plaatsnaam die er moet op voorkomen vermelden in het Nederlands, indien die plaatsnaam een wettelijke vertaling heeft.

— Adviezen nrs. 3033 (Archennes - Eerken) en 3034 (Tourinnes-la-Grosse - Deurne) van 7 juli 1970.

— Tweetalige waarschuwingsborden door de Electriciteitsmaatschappij Noord-België aangebracht op electriciteitskabinen te Haasrode en Wezemaal zijn strijdig met artikel 11, § 1 van de S. W. T. Aangezien artikel 254 van het besluit van de regent, dd. 27 september 1947, betreffende het Algemeen Reglement op de Arbeidsbescherming werd gewijzigd door artikel 2 van het koninklijk besluit van 7 maart 1967, bestaat er geen geldige reden meer om andere dan eentalige Nederlandse borden te plaatsen.

— Advies nr. 3068 van 19 november 1970.

Een vereniging zonder winstoogmerken moet als een private instelling worden aangezien, wanneer zij geen concessiehouder is van een openbare dienst, noch belast is met een taak die de grenzen van een privaatsbedrijf te buiten gaat en die de wet of de openbare machten haar hebben toevertrouwd in het belang van het algemeen (art. 1, § 1, 2^o S. W. T.), zelfs als zij door het Stadsbestuur wordt gesubsidieerd.

Berichten en mededelingen zijn van dergelijke vereniging, ook al zijn zij ondertekend door de burgemeester, doch als voorzitter van de vereniging, gaan niet uit van een plaatselijke dienst in de zin van artikel 11, § 1, eerste lid van de S. W. T.

— Advies nr. 3093 van 22 december 1970.

— *Plaatselijke diensten.*

— Betrekkingen met particulieren.

Het versturen van een nominatieve uitnodiging door het Museum voor Sierkunst en Industriële Vormgeving van de Stad Gent voor de « Foire des Antiquaires Flamands » (Antiekfoor van Vlaanderen) en de briefwisseling van de conservator van dit museum met de publiciteitsfirma, dienen te worden beschouwd als betrekkingen tussen de Stad en een particulier.

Krachtens artikel 12 van de S. W. T. moeten die betrekkingen in het Nederlandse taalgebied uitsluitend in het Nederlands geschieden.

— Adviezen nrs 3088 en 3090 van 23 juni 1970.

En conséquence, la section a déclaré la plainte fondée et a invité le Ministre à prendre les dispositions nécessaires pour mettre fin à la situation illégale constatée.

— Avis n° 3075 du 1^{er} juillet 1970.

* * *

— Services centraux et services d'exécution.

— Rapports avec les particuliers.

— Certificats.

Par requête du 4 novembre 1969, il a été signalé à la section que l'Office des Chèques Postaux à Bruxelles, utilisait des assignations portant des mentions imprimées bilingues, avec priorité donnée à la langue néerlandaise, destinées à assurer le paiement du personnel de l'administration communale de Housse.

La section a rappelé que suivant la jurisprudence de la Commission une assignation postale, adressée à un particulier, par un service visé à l'article 1^{er}, § 1^{er} des L. L. C. constituait en premier lieu, un rapport entre ce service et ce particulier et subsidiairement, à l'égard de l'administration des Postes et de l'Office des Chèques Postaux, la preuve de l'existence d'une créance vis-à-vis d'un tiers; qu'à cet égard, elle constituait donc un certificat au sens des L. L. C.

Dans l'affaire en cause, ces assignations étaient établies sur base des états de paiement rédigés en français, envoyés à l'Office par le receveur communal de Housse.

En vertu des articles 41 et 42 des L. L. C., les assignations auraient dû être établies exclusivement en français.

La plainte a en conséquence été déclarée fondée.

— Avis n° 3012/A du 15 janvier 1970.

* * *

— Services centraux et services d'exécution.

— Rapports avec les particuliers.

— Enveloppes et en-têtes.

La section française a été appelée à se prononcer sur une plainte introduite le 5 mars 1970 concernant le fait que la Société Nationale de Distribution d'Eau à Bruxelles, a adressé à un habitant francophone de Charleroi, une facture rédigée en français, mais expédiée dans une enveloppe portant un en-tête et des mentions unilingues néerlandais.

Se référant à la jurisprudence de la Commission, la section a estimé que les inscriptions et en-têtes imprimés sur les enveloppes utilisées par les services centraux devaient être établis dans la langue employée pour la correspondance elle-même. Dans le cas en cause, la facture contenue dans la lettre était établie en français et destinée à un usager francophone (article 41, § 1); les inscriptions figurant sur l'enveloppe auraient donc dû être libellées uniquement en français.

Tout en admettant le caractère bénin de l'erreur commise, la section a estimé devoir insister auprès de la Société en cause pour que des dispositions soient prises afin d'éviter de nouvelles réclamations.

— Avis n° 3058 du 18 juin 1970.

* * *

— Services centraux et services d'exécution.

— Rapports avec les services locaux.

Par lettre du 11 avril 1968, la section française de la Commission a été saisie d'une plainte concernant le fait que le 2 avril 1968, le Ministère des Travaux publics, Administration des Routes a dressé à la ville de Wavre, deux documents rédigés en langue néerlandaise. Cette plainte a été confirmée par lettre du 10 décembre 1969.

La section a constaté qu'il existait en l'occurrence une infraction à l'article 39, § 2 des L. L. C., en vertu duquel, dans leurs rapports avec les services régionaux et locaux de la région de langue française, les services centraux utilisent la langue de la dite région.

La section française a insisté auprès du département intéressé pour que les mesures nécessaires soient prises en vue d'éviter le retour de pareilles erreurs.

— Avis n° 2215 du 15 janvier 1970.

* * *

— In verscheidene brievenbussen van de gemeente Strombeek-Bever zouden uitsluitend Franse kalenders door brievenbestellers zijn bedeed.

Bedoelde kalenders gaan niet uit van het Bestuur der Posterijen, maar worden met eigen middelen aangebracht door de bestellers en gratis aan de inwoners aangeboden. Franstalige kalenders worden alleen uitgedeeld aan de inwoners die erom verzochten.

De Afdeling heeft de wens uitgedrukt dat het Bestuur der Posterijen er voor zou waken dat de verspreiding zodanig geschiedt dat niemand de indruk kan opdoen dat er overtredingen van de S. W. T. worden begaan.

— Advies nr. 3041 van 7 juli 1970.

* * *

— Plaatselijke diensten.

— C. O. O.

— Het gebouw waarin de St.-Pieterskliniek is gevestigd, is eigendom van de C. O. O., welke instaat voor het gebouw, het personeel aanstelt en de voedingsdienst verzorgt. De geneeskundigen en het verplegend personeel worden echter aangesteld door de K. U. L. Sinds de oprichting van deze kliniek is bedoelde dienst toevertrouwd aan de Franse geneeskundige faculteit. De Nederlandse geneeskundige faculteit is gevestigd in de St.-Rafaëlkliniek die geen eigendom is van de C. O. O. T. o. v. de C. O. O. werden geen overtredingen van de S. W. T. vastgesteld.

— Advies nr. 2312 van 26 mei 1970.

* * *

— Plaatsnamen :

— De bestaande Nederlandse equivalenten van de plaatsnamen in Frankrijk moeten worden gebruikt in het Nederlandse taalgebied.

Over een afwijking hierop, welke zou steunen op een volstrekte wederkerigheid, kan de afdeling in de huidige stand van de wetgeving waarvoor zij heeft te waken, niet gunstig adviseren.

— Advies nr. 2346 van 23 maart 1970.

* * *

— Private bedrijven bedoeld bij artikel 52 van de S. W. T.

— Akten en bescheiden voorgeschreven bij de wetten en reglementen.

De oproepingen voor de algemene vergadering van de aandeelhouders van een N. V. worden beheerst door artikel 73 van de gecoördineerde wetten op de handelsvennootschappen; op de publikatie van die oproepingen en van de in de agenda opgenomen wijziging aan de statuten is artikel 52 van de S. W. T. van toepassing.

— Wanneer de exploitatiezetel of -zetels van het betrokken bedrijf gevestigd zijn in het Nederlands taalgebied dient uitsluitend gebruik te worden gemaakt van het Nederlands.

— Adviezen nrs 2197/A-B-C-, 2206, 2399, 2400, 2402, 3008/A-C van 13 januari 1970; 2208/1 tot 6, 2212/1 tot 8, 2231/1 tot 9 van 10 februari 1970; 2212/9 tot 11, 2231/10 van 24 maart 1970; 2212/12 van 14 april 1970; 3024/1 tot 4, 3063/1-2-4-7-8 tot 10 van 12 mei 1970; 2213/3, 3069/1-3 van 23 juni 1970; 3136/5 en 6 van 24 november 1970.

— Wanneer het privaat bedrijf exploitatiezetels heeft tegelijk in het Nederlandse en het Franse taalgebied (en in Brussel-Hoofdstad) mag de oproeping in het Nederlands en in het Frans worden gesteld.

— Adviezen nrs 3008/B van 13 januari 1970; 3063/5 van 26 mei 1970; 3136/1 van 24 november 1970.

— Wanneer de exploitatiezetel in Brussel-Hoofdstad is gevestigd mag de publikatie in het Nederlands en in het Frans geschieden.

— Advies nr. 3063/6 van 23 juni 1970.

— Wanneer de exploitatiezetels tegelijk gevestigd zijn in Brussel-Hoofdstad en in een homogeen taalgebied dienen de taal van dit laatste gebied of de twee in Brussel-Hoofdstad wettelijk erkende talen te worden gebruikt.

— Adviezen nrs 3136/2 en 3 van 24 november 1970; nr. 3069/4 van 22 december 1970.

- Médecins.
- Pharmaciens.
- Prescriptions médicales.

Le Ministre de la Prévoyance sociale a demandé l'avis de la Commission concernant la réponse qu'il a donnée à une question parlementaire et qui a été publiée au Bulletin des Questions et Réponses du Sénat — session ordinaire 1969-1970 — du 11 novembre 1969.

La question était libellée comme suit :

Monsieur le Ministre veut-il me faire savoir :

- 1) si un médecin domicilié en région unilingue française est tenu d'employer pour ses prescriptions des modèles 702 imprimés en français;
- 2) si les pharmaciens en région unilingue française sont obligés de faire le crédit sur le vu de modèles 702 imprimés en néerlandais;
- 3) si des mutuelles intéressées peuvent refuser d'accepter en région unilingue française des ordonnances rédigées sur modèles 702 imprimés en néerlandais;
- 4) si l'Office de tarification peut ne pas admettre au remboursement des ordonnances établies en région unilingue française sur modèles 702 rédigés en néerlandais ?

Après avoir constaté que le Ministre avait répondu par la négative aux questions nos 1, 3 et 4 et par l'affirmative à la question no 2, la section a exprimé l'avis suivant :

En ce qui concerne la première question posée, la section française estime qu'aucune disposition formelle des L. L. C. n'oblige un médecin donnant des soins en région de langue française, à utiliser pour ses prescriptions, uniquement des modèles 702 établis en français; la section est cependant d'avis qu'il est conforme à l'esprit des lois linguistiques coordonnées qu'un médecin établi en région de langue française utilise pour les patients de sa région des modèles 702 établis en français étant donné que ces documents doivent être utilisés par les pharmaciens et les mutualités de la région ainsi que par le service de tarification.

Puisqu'il n'y a pas obligation légale absolue, pour le médecin, d'utiliser uniquement des modèles 702 établis en français, la section est d'avis que les réponses fournies par le Ministre de la Prévoyance sociale aux questions 2, 3 et 4 se justifient.

— Avis no 3032 du 24 septembre 1970.

T A B L E .

SECTION FRANÇAISE.

	Page
<i>Armée.</i>	
— Avis no 3072 du 25 juin 1970	62
<i>Assignations postales.</i>	
Emanant d'un service central.	
— Avis no 3012/A du 15 janvier 1970	
<i>Avis et communications au public.</i>	
Services locaux.	
— Avis no 3006/A du 30 avril 1970	63
— Avis no 3006/B du 30 avril 1970	62
— Avis no 3006/D du 30 avril 1970	63
— Avis no 3060 du 18 juin 1970	63
<i>Avis et communications au public.</i>	
Services régionaux article 33 L. L. C.	
— Avis no 3012/B du 15 janvier 1970	64
<i>Avis et communications au public.</i>	
Services régionaux article 34, § 1 ^{er} , a.	
— Avis no 2382 (2) du 15 janvier 1970	64
— Avis no 3076 du 22 octobre 1970	64

— Een privaat bedrijf, waarvan de exploitatiezetsels zijn gevestigd in het Nederlandse en het Franse taalgebied, mag de kwestieuze oproeping in een franstalige krant uitsluitend in het Frans publiceren.

— Advies nr. 2213/1 van 23 juni 1970.

* * *

— Een firma, gevestigd in het Nederlandse taalgebied, stuurt gedeeltelijk in het Frans gestelde facturen aan klanten uit hetzelfde taalgebied.

De afdeling adviseert dat artikel 52 S. W. T. van toepassing is voor zover het gaat om de afgifte van facturen die door wetten en reglementen zijn opgelegd. De essentiële vermeldingen van de facturen moeten worden gesteld in de taal van het gebied waar de exploitatiezetal van het bedrijf is gevestigd, in casu het Nederlands.

De straatnaam of naam van wijk of gehucht, waar de firma is gevestigd, mogen niet worden vertaald. Die namen zijn berichten en mededelingen in de zin van de S. W. T. en de Franse vertaling ervan, in het Nederlandse taalgebied, is in strijd met evenvernoemde wetten.

— Advies nr. 2281 van 23 juni 1970.

* * *

— Klacht tegen de N. V. Honda die elke bijdragebon RHZ in de Franse taal zou afleveren. Uit het onderzoek blijkt dat het hier gaat om een bijdragebon voor ziekte- en invaliditeitsverzekering.

Deze bijdragebons moeten door de werkgever bij de R. I. Z. I. V. worden aangevraagd. De werkgever geeft de taal op waarin ze moeten worden gedrukt. Zo geen taal wordt opgegeven worden zij opgesteld in de taal van het gebied waar de werkgever gevestigd is.

In onderhavig geval is de bon opgemaakt door een sociaal secretariaat dat vanwege de R. I. Z. I. V. een afwijking heeft bekomen om zelf de bons te drukken.

Dergelijke bon is een bescheid dat door wetten en reglementen is opgelegd en tevens voor het personeel is bestemd en valt dus onder toepassing van artikel 52 S. W. T.

De exploitatiezetal van N. V. Honda is gevestigd in het Nederlandse taalgebied. Het personeelslid is woonachtig in hetzelfde gebied. De bijdragebon diende derhalve gesteld te zijn in het Nederlands.

— Advies nr. 3028 van 23 juni 1970.

* * *

In het Casino te Knokke worden eentalige Franse en Nederlandse toegangsticketten uitgereikt.

De gebouwen van het Casino, die eigendom zijn van de N. V. « Société Immobilière Knocke Balnéaire » zullen ingevolge contracten tussen voormelde N. V. en het gemeentebestuur van Knokke, eigendom worden van de gemeente op 1 januari 1974. Thans wordt het Casino geëxploiteerd door de N. V. « E. C. K. ». Aangezien de toegangsticketten opgelegd worden door een gemeentelijk reglement, vallen zij onder toepassing van artikel 52 S. W. T., dat als criterium van de te gebruiken taal vermeldt « de taal van het gebied waar de exploitatiezetal gevestigd is ».

Daar die zetel van het Casino uitsluitend gelegen is te Knokke, dienen de ticketten uitsluitend in het Nederlands te zijn gesteld.

— Advies nr. 2203 van 7 juli 1970.

* * *

— *Private bedrijven.*

— Exploitatiezetal - begrip.

De afdeling werd verzocht uitspraak te doen over het feit dat de R. M. Z., wettelijk voorgeschreven documenten van ondernemingen uit het Nederlandse taalgebied eentalig in het Frans ontvangt, zonder hier tegen te protesteren.

Uit een onderzoek blijkt dat de R. M. Z., in de algemene onderrichtingen (Technische Nota nr. 16 A van oktober 1967) aan haar personeel o.m. voorschrijft « dat het dossier van de werkgever een zaak is die altijd wordt gelokaliseerd op de plaats waar de zetel van de onderneming gevestigd is, d. w. z. de burgerlijke woonplaats of de maatschappelijke zetel van de werkgever ».

Onder verwijzing naar artikel 52 S. W. T. adviseert de afdeling dat de richtlijnen van de R. M. Z. conform de S. W. T. zijn gesteld, met uitzondering van voormelde tekst. Zij wordt aangemaand haar richtlijnen aan de tekst van artikel 52 aan te passen en het begrip burgerlijke woonplaats of maatschappelijke zetel te vervangen door exploitatiezetal of exploitatiezetsels.

— Advies nr. 2151 van 28 april 1970.

* * *

	Page
<i>Avis et communications au public.</i>	
Services centraux et services d'exécution.	
— Avis nos 3038, 3039 et 3059 du 18 juin 1970	65
<i>Avis et communications aux touristes.</i>	
V. Centres touristiques.	
<i>Cadres linguistiques.</i>	
Services centraux.	
<i>Centres touristiques.</i>	
— Avis nos 2235, 2243, 2265, 2292, 2340, 2341, 2242, 2269, 2325, 2335, 2361, 2249, 2266, 2267, 2286, 2314, 2251/2300, 2299 et 3076 des 30 avril 1970, 19 mai 1970, 18 juin 1970, 22 octobre 1970 et 1 ^{er} décembre 1970	63
<i>Certificats.</i>	
Services centraux.	
— Avis n° 3012/A du 15 janvier 1970	66
<i>Enveloppes et en-têtes.</i>	
Services centraux.	
— Avis n° 3058 du 18 juin 1970	66
<i>Gendarmerie.</i>	
— Avis n° 3072 du 25 juin 1970	62
<i>Organisation des services.</i>	
Services centraux.	
— Avis n° 3075 du 1 ^{er} juillet 1970	66
<i>Prescriptions médicales.</i>	
— Avis n° 3032 du 24 septembre 1970	67
<i>Rapports avec les particuliers.</i>	
Services centraux.	
— Avis n° 3012/A du 15 janvier 1970	66
— Avis n° 3058 du 18 juin 1970	
<i>Rapports avec les services locaux.</i>	
Services centraux et services d'exécution.	
— Avis n° 2215 du 15 janvier 1970	66
<i>Traitement des affaires en service intérieur.</i>	
Services régionaux article 34, § 1 ^{er} , a.	
— Avis n° 3076 du 22 octobre 1970	
SECTION NEERLANDAISE.	
— <i>Services centraux et services d'exécution.</i>	
— <i>Traitement en service intérieur.</i>	
— <i>Certificats.</i>	
— <i>Langue imposée aux entreprises.</i>	

De definitie van de exploitatiezetel is gegrond op de bepalingen van de wet van 22 september 1948, tot organisatie van de economie en wordt nader omschreven in de ministeriële circulaire dd. 30 januari 1967 (*Belgisch Staatsblad* van 16 februari 1967) in de volgende termen :

«Onder onderneming verstaat men de technische bedrijfseenheid. Deze stemt niet noodzakelijk overeen met de juridische eenheid die de onderneming uitmaakt. Ze stemt overeen met de bedrijfszetel of bedrijfszetels indien deze zich onderling kenmerken door een bepaalde economische zelfstandigheid (een zekere onafhankelijkheid der directie van de zetel) en door een bepaalde sociale zelfstandigheid (verscheidenheid van mensenkringen) ».

«De splitsing in verschillende technische eenheden is slechts gerechtvaardigd voor zover het blijkt dat zij niet tot doel heeft de gehele onderneming of een gedeelte ervan aan de toepassing van de wet te onttrekken ».

— Advies nr. 3136/1 van 24 november 1970.

* * *

— *Private bedrijven.*

— Publikaties in *Belgisch Staatsblad*.

— Klacht werd neergelegd tegen «Eurochemic» te Mol, dat in het *Belgisch Staatsblad* van 31 augustus 1968, de balans 1967 en nog andere gegevens uitsluitend in het Frans liet publiceren.

Aangezien kwestieuze teksten door het *Belgisch Staatsblad* kosteloos worden opgenomen en de mededeling onbetwistbaar is gericht tot het hele land, moet het *Belgisch Staatsblad* eisen dat de publikatie in de twee landstalen geschiedt.

De afdeling zal erop aandringen dat gepaste suggesties aan de Speciale Groep zouden worden gedaan in het raam van artikel 12 b van de overeenkomst betreffende «Eurochemic».

— Advies nr. 2295 van 13 januari 1970.

* * *

— *Private bedrijven.*

— Werf - begrip.

Een werf van relatief permanente aard kan een exploitatiezetel zijn in de betekenis van artikel 52 van de S. W. T. In dit verband werd een vonnis geveld door het arbeidsgerecht van Beroep van Antwerpen op 17 maart 1967 (cfr. Rechtskundig Weekblad, 23 april 1967, kol. 1629-1631).

Voor elk geval dient nochtans te worden nagegaan of dergelijke werf een economische of maatschappelijke autonomie vormt om als exploitatiezetel te kunnen worden beschouwd.

— Advies nr. 3136/1 van 24 november 1970.

* * *

— *Private bedrijven.*

— Wijziging statuten - notariële akte.

De publikatie van de tekst van de artikelen houdende wijziging van de statuten, zelfs indien de betreffende akte voor een notaris is verleden in een andere taal, moet door een handelsvennootschap met exploitatiezetel in het Nederlandse taalgebied, conform artikel 52 van de S. W. T., in het Nederlands zijn gesteld.

De notarissen, die wel openbare ambtenaren doch geen administratieve ambtenaren zijn, vallen onder artikel 1, § 1, 4^o van de S. W. T., voor zover zij als medewerkers van de rechterlijke macht administratieve handelingen stellen.

Notariële akten zijn geen administratieve handelingen; zij kunnen het slechts worden in de zin van de S. W. T., wanneer een openbaar bestuur de tussenkomst vordert om een akte te verlijden.

Een notaris moet echter de medewerking van zijn ambt weigeren wanneer hij weet of moet weten dat een akte in strijd is met de wet.

De notaris heeft in casu zijn diensten verstrekt om een akte te verlijden die naar de vorm strijdig is met de S. W. T.

— Advies nr. 3063/2 van 12 mei 1970.

* * *

Plainte a été déposée contre la Caisse de Congés Payés des Industries Alimentaires Belges à Bruxelles, du fait de la délivrance d'une cartes de congés bilingue à un néerlandophone.

Ladite Caisse, agréée par arrêté royal du 31 mars 1939, est chargée d'une mission dépassant les limites d'une entreprise privée et qui lui a été confiée dans l'intérêt général par la loi ou les pouvoirs publics. Son activité s'étend à l'ensemble du pays, de sorte qu'elle doit être assimilée à un service central ou d'exécution dans le sens des L. L. C.

Sur base des articles 39, § 1^{er} et 17, § 1^{er} L. L. C., les services centraux utilisent exclusivement le néerlandais en service intérieur pour le traitement des affaires localisées dans la région de langue néerlandaise. En vertu de l'article 42, ils rédigent les certificats dans la langue dont s'est servi le particulier.

Lorsque la langue du particulier n'est pas connue, on doit considérer, sur base d'une présomption *juris tantum*, que sa langue est celle de la région où il est établi.

Le certificat en cause est une carte de congés, destinée à un travailleur. Le siège d'exploitation de l'employeur étant situé dans la région de langue néerlandaise, la Caisse doit tenir compte de l'obligation linguistique imposée aux entreprises par l'article 52 L. L. C..

— Avis n° 2386 du 28 avril 1970.

* * *

— Services centraux et services d'exécution.

— Avis et Communications au public.

Plainte a été déposée du fait que sur la digue à Heist-Duinbergen, un véhicule automobile à remorque publicitaire du Ministère des Communications portait des inscriptions françaises et fournissait des communications et des avis publicitaires au public.

Le véhicule est propriété de l'A. S. B. L. « Via Secura » qui assure le secrétariat du Conseil Supérieur de la Sécurité Routière et constitue dès lors un service dans le sens de l'article 1^{er}, § 1^{er} des L. L. C.

Sur base de l'article 40 des L. L. C., les inscriptions sur un véhicule publicitaire opérant tant en région de langue française qu'en région de langue néerlandaise, doivent être bilingues.

Pour les avis et communications, en l'occurrence des représentations cinématographiques, des explications et des brochures, présentées directement au public à l'intervention de la Gendarmerie, il convient de prendre en considération la région où ils sont émis.

L'un des objectifs du législateur ayant été de préserver et de renforcer l'homogénéité linguistique des régions unilingues, les avis et communications émis dans des communes sans régime spécial des régions de langue française et de langue néerlandaise doivent être considérés comme n'intéressant qu'un seul groupe linguistique. En outre, les avis émis à Heist-Duinbergen ne peuvent être considérés comme tombant sous l'article 11, § 3, des L. L. C. et doivent dès lors être unilingues néerlandais.

— Avis n° 2376 du 23 juin 1970.

* * *

— Services centraux et services d'exécution.

— Certificats.

Plainte a été déposée contre le libellé bilingue de l'agrément en qualité de médecin-spécialiste, délivrée par le Ministère de la Santé Publique et de la Famille.

Un certificat d'agrément de médecin-spécialiste, demandé en néerlandais par un médecin de la région de langue néerlandaise, doit être établi en néerlandais uniquement par le Ministère de la Santé Publique et de la Famille, sur base des articles 42 et 56 des L. L. C.

En effet, l'agrément fait l'objet d'un arrêté ministériel; le document en cause figure effectivement en annexe à un arrêté ministériel. Il constitue également un certificat dans le sens des L. L. C.

— Avis n° 2247 du 26 mai 1970.

* * *

— Services centraux et services d'exécution.

— Centre d'étude de l'énergie nucléaire.

Plainte a été déposée contre le Centre d'étude de l'énergie nucléaire à Mol pour violation de l'article 46, § 2 L. L. C. et contre la note de service A. B. M. 168 du 8 juillet 1964, relative à l'emploi des langues dans tous les départements, divisions et services du C. E. N., tant au siège social de Bruxelles qu'au siège d'exploitation à Mol.

— *Taal van particulier - vermoedens juris tantum.*

— Wanneer de taal van de particulier niet gekend is, moet op grond van een vermoeden *juris tantum* worden verondersteld dat de taal van de particulier de taal is van het gebied waar hij gevestigd is.

— Adviezen nrs 2386 van 28 april 1970, 3028 van 23 juni 1970 en 3052 van 24 november 1970.

* * *

— *Toeristische centra.*

— Erkenning.

Het aanvaarden als toeristisch centrum, van iedere plaats die door zijn artistieke bezienswaardigheden of folkloristische activiteiten het kortstondig bezoek van toeristen in de hand werkt, zou het aantal van die centra in die mate doen toenemen dat de uitzonderingsbepaling van artikel 11, § 3 van de S. W. T. een algemene regel zou worden.

Onder toeristisch centrum moet worden verstaan, een centrum dat door zijn geografische ligging en kenmerken een zeer groot aantal toeristen aantrekt voor een min of meer langdurig verblijf. Die bevolkingsaanwas moet de sociaal-economische structuur van het centrum determineren en maatregelen noodzakelijk maken als bv. de afwijking op de wet op de zondagsrust en op de winkelsluiting. Tenslotte moet een afwijking van het beginsel van de eentaligheid kunnen worden aanvaard ten behoeve van toeristen die voor een zekere tijd het leven van de gemeente delen.

Gegevens die men in toeristische centra steeds terugvindt, te weten een zeer groot aantal logeergelegenheden blijken niet aanwezig te zijn in de betrokken gemeenten (Tongeren - Veurne - Oudenaarde en Turnhout).

Die gemeenten kunnen derhalve artikel 11, § 3 van de S. W. T. niet invoeren.

— Adviezen nrs 2253, 2306, 2359 van 24 november 1970; 2350 van 22 december 1970.

* * *

— Meertalige berichten en mededelingen in toeristische centra.

De afdeling is van oordeel dat elke uitzondering op de strikte eentaligheid beperkend moet worden geïnterpreteerd. Derhalve vallen berichten en mededelingen die door centrale diensten, uitvoeringsdiensten, gewestelijke diensten of plaatselijke diensten van de Staat, gericht worden aan het publiek in de toeristische centra, niet onder toepassing van artikel 11, § 3 S. W. T.

— Adviezen nrs 2282 van 28 april 1970 en 2376 van 23 juni 1970.

* * *

— *Gevallen waarin de afdeling zich onbevoegd heeft verklaard.*

— Leger.

De wet van 30 juli 1938 op het gebruik van de talen bij het leger is van toepassing op een in het Nederlands taalgebied gelegen legereenheid, die uitnodigingen verstuurt in de beide landstalen.

De afdeling is derhalve terzake onbevoegd.

— Advies nr. 2304 van 13 januari 1970.

* * *

— Onderwijs.

De universitaire overheden zijn niet bedoeld bij artikel 1, § 1, 4^o van de S. W. T. De wet van 9 april 1965, houdende diverse maatregelen voor de universitaire expansie bepaalt dat de onderwijs- en bestuurstaal het Nederlands is in de universiteit te Gent en in het Rijksuniversitair Centrum te Antwerpen.

De tewerkstelling van een werkleidster, in het bezit van een Franstalig diploma, bij dit laatste Centrum, valt derhalve niet onder de toepassing van de S. W. T.

— Advies nr. 3031 van 13 januari 1970.

* * *

— Vrije universiteiten.

Niettegenstaande de gegrondheid van de klacht, tegen de personeelsdienst van de St.-Rafaëlkliniek te Leuven, die nog steeds tweetalig bescheiden afgeeft aan het personeel, heeft de afdeling zich onbevoegd verklaard, omdat de K. U. L., waarvan evenvernoemde kliniek integreerend deel uitmaakt, niet onder toepassing valt van de S. W. T.

— Advies nr. 2263 van 26 mei 1970.

* * *

La section rappelle la jurisprudence de la C. P. C. L., qui a toujours estimé que le C. E. N. est un établissement tombant sous l'application de l'article 1^{er}, § 1^{er}, 2^o des L. L. C. et que l'organisme, étant placé sous l'autorité d'un pouvoir public, est soumis aux dispositions relatives à l'organisation des services, au statut du personnel et aux droits acquis par celui-ci (article 1^{er}, § 2, 2^o L. L. C.).

La C. P. C. L. a estimé également que les services établis à Bruxelles étaient régis par les articles 44 et 45, tandis que l'article 46 des L. L. C. est applicable aux services établis à Mol.

La section confirme cette jurisprudence.

Les articles 44 et 45 d'une part, 46 d'autre part, renvoient aux dispositions des articles 39 à 43. Sont dès lors applicables aux services du C. E. N., toutes les dispositions relatives aux rôles linguistiques, aux cadres linguistiques, à l'égalité numérique des emplois de direction (sauf faculté de dérogation prévue à l'article 43, § 3, dernier alinéa), à la répartition des autres emplois entre les cadres français et néerlandais, en tenant compte, à tous les degrés de la hiérarchie, de l'importance que représentent respectivement pour chaque service les régions de langue française et de langue néerlandaise; doivent également être observées, les dispositions des articles 39 à 46, relatives au traitement des affaires en service intérieur, aux rapports avec les services locaux et régionaux et avec les particuliers, aux directives pour le personnel, aux actes, certificats et déclarations.

En ce qui concerne les connaissances linguistiques du personnel, la règle de principe est l'unilinguisme. La connaissance de la seconde langue ne peut être exigée des fonctionnaires que dans les cas prévus par la loi, à savoir des fonctionnaires désirant être admis au cadre bilingue, des adjoints bilingues dans les services centraux (article 43, § 6) et enfin, des fonctionnaires des services d'exécution dont le siège est établi en dehors de Bruxelles-Capitale et qui sont visés à l'article 46, §§ 3 à 5 des L. L. C. Dans tous les cas visés, le degré des connaissances linguistiques requises a été prévu avec précision. Aucune autre exigence linguistique ne peut être imposée dans un service visé aux articles 43 à 46, à moins qu'elle ne soit inhérente à la nature même de la fonction (traducteur, interprète, etc.).

La note de service incriminée est basée sur le principe selon lequel le C. E. N. n'est pas placé sous l'autorité d'un pouvoir public et ne tombe donc pas sous l'application des dispositions des L. L. C., relatives à l'organisation des services, au statut du personnel et aux droits acquis par celui-ci. Bien qu'elle s'inspire des dispositions par exemple en ce qui concerne le traitement des affaires en service intérieur et les avis et communications au public, la note de service s'écarte fondamentalement de la législation en tant qu'elle ignore les dispositions des articles 43 à 46. Au surplus, elle impose aux fonctionnaires une connaissance linguistique spéciale, en dehors des cas prévus aux L. L. C. et sans tenir compte du degré de connaissance prévu dans la législation et les arrêtés d'exécution.

La section émet l'avis que la note de service en cause n'est pas conforme aux L. L. C. Elle confirme la jurisprudence de la C. P. C. L., dont il ressort que le C. E. N. tombe sous l'application de l'article 1^{er}, § 1^{er}, 2^o des L. L. C. et est soumis aux dispositions relatives à l'organisation des services, au statut du personnel et aux droits acquis par celui-ci. Le C. E. N. est incité, enfin, à prendre les mesures requises afin d'organiser ses services conformément aux dispositions des articles 43 à 46 des L. L. C.

— Avis n° 3086 du 23 juin 1970.

— Diplômes.

Le Ministère de l'Éducation Nationale enfreint l'article 55 des L. L. C., lorsque le Conservatoire Royal de Musique à Bruxelles délivre des diplômes en langue française, alors que la langue véhiculaire de l'enseignement était le néerlandais et que l'examen a été subi en cette langue.

Des titulaires de diplômes rédigés en langue française sont exclus de tout recrutement dans les services publics de la région de langue néerlandaise, à moins que de satisfaire au préalable à l'examen portant sur la connaissance approfondie du néerlandais.

La section estime qu'il serait illégal de contraindre les intéressés à subir un examen portant sur la connaissance approfondie du néerlandais ou à recommencer des examens, puisqu'ils ont suivi et subi les examens dans ladite langue.

— Avis n° 2289 du 28 avril 1970.

— Avis n° 3078 du 23 juin 1970.

— Services régionaux.

— Avis et Communications au public.

Les avis sur des panneaux indicateurs, mis en place par un service régional de la région de langue néerlandaise dont l'activité s'étend

Aangezien de S. W. T. niet toepasselijk zijn op de St.-Rafaëlkliniek te Leuven, die integrerend deel uitmaakt van de K. U. L. en deze universiteit evenmin een bedrijf is in de zin van de S. W. T., verklaart de afdeling dat zij niet bevoegd is zich uit te spreken over eentalige Franse ontvangstbewijzen van betaling en eentalig Franse facturen die werden afgeleverd door voornoemde kliniek.

— Advies nr. 2270 van 23 juni 1970.

— Niet ontvankelijk.

— De afdeling kan een klacht, i.v.m. het terugzenden van een brief met de vermelding «inconnu», niet behandelen, omdat niet kan worden uitgemaakt of die vermelding door het postkantoor werd aangebracht. Om het even wie zou de aangeklaagde vermelding op de briefomslag hebben kunnen schrijven.

— Advies nr. 2367 van 10 maart 1970.

— Een vraag om advies kan, overeenkomstig artikel 10 van het koninklijk besluit van 4 augustus 1969 tot regeling van de rechtstoestand van de Voorzitter en van de leden van de V. C. T. en tot regeling van dezer werking, alleen rechtsgeldig aanhangig worden gemaakt door middel van een door een minister ondertekend verzoekschrift.

— Adviezen nrs 3003 en 3007 van 10 maart 1970.

TABEL.

NEDERLANDSE AFDELING.

Blz.

Akten en bescheiden voorgeschreven bij de wetten en de reglementen. (Private bedrijven).

— Advies nr. 2197 van 13 januari 1970	66
— Advies nr. 2206 van 13 januari 1970	66
— Advies nr. 2399 van 13 januari 1970	66
— Advies nr. 2400 van 13 januari 1970	66
— Advies nr. 2402 van 13 januari 1970	66
— Advies nr. 3008 van 13 januari 1970	66
— Advies nr. 2208 van 10 februari 1970	66
— Advies nr. 2212 (1 tot 8) van 10 februari 1970	66
— Advies nr. 2231 (1 tot 9) van 10 februari 1970	66
— Advies nr. 2212 (9 tot 11) van 24 maart 1970	66
— Advies nr. 2231 (10) van 24 maart 1970	66
— Advies nr. 2212 (12) van 14 april 1970	66
— Advies nr. 3024 van 12 mei 1970	66
— Advies nr. 3063 (1-2-4-7-8-9-10) van 12 mei 1970	66
— Advies nr. 3063 (5) van 26 mei 1970	66
— Advies nr. 2213 (1-3) van 23 juni 1970	67
— Advies nr. 2281 van 23 juni 1970	67
— Advies nr. 3028 van 23 juni 1970	67
— Advies nr. 3063 (6) van 23 juni 1970	66
— Advies nr. 3069 (1-2-3) van 23 juni 1970	66
— Advies nr. 2203 van 7 juli 1970	67
— Advies nr. 3136 (1-2-3-5-6) van 24 november 1970	66
— Advies nr. 3069 (4) van 22 december 1970	66

Behandeling in binnendienst.

Centrale diensten.

— Advies nr. 2386 van 28 april 1970	62
---	----

Berichten en mededelingen aan het publiek.

Centrale diensten.

— Advies nr. 2376 van 23 juni 1970	62
--	----

Gewestelijke diensten.

— Advies nr. 2346 van 23 maart 1970	64
— Advies nr. 2282 van 28 april 1970	64

Plaatselijke diensten.

— Advies nr. 2370 van 23 juni 1970	65
— Advies nr. 2374 van 23 juni 1970	65
— Advies nr. 3035 van 23 juni 1970	65

également à des communes de la frontière linguistique, doivent, conformément à l'article 34, § 1^{er} des L. L. C., être rédigés dans la langue ou dans les langues dont l'emploi est imposé aux services locaux de la commune où est établi son siège. Le siège étant établi à Courtrai, il y a lieu de faire usage, en l'occurrence, des équivalents néerlandais des noms de lieux en France.

— Avis n° 2346 du 23 mars 1970.

* * *

— Services régionaux.

— Avis et Communications au public.

Sur base de l'article 33, § 1^{er}, le service régional d'Ostende de la Régie des Téléphones et Télégraphes doit rédiger exclusivement dans la langue de sa région, c'est-à-dire en néerlandais, les avis dans les cabines téléphoniques publiques. Toute dérogation à l'unilinguisme demandé doit être rejeté, même pour les cabines téléphoniques placées dans des centres touristiques. Le recours au quadrilinguisme ne pourrait se justifier que dans le cadre d'un accord international, imposant ce système aux différents pays contractants.

— Avis n° 2282 du 28 avril 1970.

* * *

— Services régionaux.

— Rapports avec des particuliers.

Sur base de l'article 35, § 1^{er}, b, qui renvoie à l'article 19, 1^{er} alinéa des L. L. C., la région de Bruxelles des T. T. doit établir en français ou en néerlandais, selon le vœu exprimé par le particulier, le compte téléphonique qui doit être considéré comme un rapport avec un particulier.

— Avis n° 2250 du 12 mai 1970.

* * *

— Services régionaux.

— Rapports avec des particuliers.

La fourniture de gaz et d'électricité est une affaire d'intérêt communal, en vue de laquelle les communes peuvent s'associer. Les associations intercommunales, concessionnaires de la commune, assurent un service public et tombent dès lors sous l'application de l'article 1^{er}, § 1^{er}, 2^o des L. L. C.

Une société privée telle qu'Electrogaz, agissant en qualité de société gestionnaire pour une intercommunale, est chargée d'une mission dépassant les limites d'une entreprise privée et que les pouvoirs publics lui ont confiée dans l'intérêt général; ladite société privée constitue dès lors un service comme visé à l'article 1^{er}, § 1^{er}, 2^o des L. L. C.

Electrogaz, intervenant pour « Sobragaz » et « Asverlec » constitue un service régional, tombant sous l'article 35, § 1^{er}, b, des mêmes lois. Pour ces motifs, les formulaires, lettres et enveloppes adressés par Electrogaz à des particuliers dans son ressort et notamment à un habitant de Beersel (Brabant) doivent être unilingues français ou unilingues néerlandais et être adressés aux particuliers dans la langue de son choix, étant entendu que pour les communes unilingues, il existe une présomption *iuris tantum* que la langue de la commune est celle du particulier. L'envoi d'un agent ignorant totalement le néerlandais est contraire aux L. L. C.

— Avis n° 3052 du 24 novembre 1970.

* * *

— Services locaux.

— Avis et communications au public.

L'apposition de panneaux bilingues dans la section de l'Œuvre Nationale de l'Enfance, établie dans l'Hôpital Universitaire St-Raphaël à Louvain, est contraire à la loi.

Les panneaux en cause ont été mis en place par les services de l'hôpital susvisé qui tombe sous l'application de l'article 50 des L. L. C., en sa qualité de collaborateur de l'Œuvre Nationale de l'Enfance.

La section même est un service local qui doit rédiger les avis et communications au public exclusivement dans la langue de la région, en vertu de l'article 11.

— Avis n° 2370 du 23 juin 1970.

* * *

	Blz.
— Advies nr. 3033 van 7 juli 1970	65
— Advies nr. 3034 van 7 juli 1970	65
— Advies nr. 3068 van 19 november 1970	65
— Advies nr. 3093 van 22 december 1970	65

Betrekkingen met particulieren.

Gewestelijke diensten.

— Advies nr. 2250 van 12 mei 1970	64
— Advies nr. 3052 van 24 november 1970	64

Plaatselijke diensten.

— Advies nr. 3088 van 23 juni 1970	65
— Advies nr. 3090 van 23 juni 1970	65
— Advies nr. 3041 van 7 juli 1970	66

Bevoegdheid van de V. C. T.

Leger.

— Advies nr. 2304 van 13 januari 1970	69
---	----

Onderwijs.

— Advies nr. 3031 van 13 januari 1970	69
---	----

Vrije Universiteiten.

— Advies nr. 2263 van 26 mei 1970	69
— Advies nr. 2270 van 23 juni 1970	70

C. O. O.

— Advies nr. 2312 van 26 mei 1970	66
---	----

Diploma's.

— Advies nr. 2289 van 28 april 1970	64
— Advies nr. 3078 van 23 juni 1970	64

Exploitatiezetel. (Private bedrijven).

Begrip.

— Advies nr. 2151 van 28 april 1970	67
— Advies nr. 3136 (1) van 24 november 1970	68

Getuigschriften.

Centrale diensten.

— Advies nr. 2386 van 28 april 1970	62
— Advies nr. 2247 van 26 mei 1970	63

Ontvankelijkheid.

Ten gronde.

— Advies nr. 2367 van 10 maart 1970	70
---	----

Vorm.

— Advies nr. 3003 van 10 maart 1970	70
— Advies nr. 3007 van 10 maart 1970	70

Plaatsnamen.

Buitenlandse steden en gemeenten.

— Advies nr. 2346 van 23 maart 1970	66
---	----

— Services locaux.

— Avis et Communications au public.

Les inscriptions dans la piscine « De halve maan », faisant partie du centre sportif qui est propriété de la ville de Diest et exploité par elle, doivent être rédigées exclusivement en néerlandais.

— Avis n° 2374 du 23 juin 1970.

* * *

— Services locaux.

— Avis et Communications au public.

Un panneau de circulation bilingue, placé par le Service des Travaux de la Ville de Louvain, n'est pas conforme aux L. L. C.

— Avis n° 3035 du 23 juin 1970.

* * *

— Services locaux.

— Avis et Communications au public.

Un panneau de circulation, placé par les services communaux, est un avis émanant d'un service local. Conformément à l'article 11, § 1^{er}, des L. L. C., les communes de la région de langue néerlandaise doivent mentionner en néerlandais les noms de lieux français figurant sur ces panneaux, lorsque les noms de lieux en cause ont une traduction légale.

— Avis n° 3033 (Archennes — Eerken) du 7 juillet 1970.

— Avis n° 3034 (Tourinnes-la-Grosse - Deurne) du 7 juillet 1970.

* * *

— Services locaux.

— Avis et Communications au public.

Des panneaux d'avertissement bilingues, apposés par la Société d'Electricité « Noord-België » sur des cabines électriques à Haasrode et à Wezemaal sont contraires à l'article 11, § 1^{er}, des L. L. C. L'article 254 de l'arrêté du Régent du 27 septembre 1947, relatif au Règlement Général sur la Protection du Travail, ayant été modifiée par l'article 2 de l'arrêté royal du 7 mars 1967, il n'y a plus de raison valable pour placer des panneaux autres qu'unilingues néerlandais.

— Avis n° 3068 du 19 novembre 1970.

* * *

— Services locaux.

— Avis et Communications au public.

Une association sans but lucratif doit être considérée comme un organisme privé lorsqu'elle n'est ni concessionnaire d'un service public, ni chargée d'une mission dépassant les limites d'une entreprise privée et que la loi ou les pouvoirs publics lui ont confiée dans l'intérêt général (article 1^{er}, § 1^{er}, 2^o, L. L. C.), même lorsqu'elle est subventionnée par l'administration communale.

Des avis et communications émanant d'une association de l'espèce, même s'ils sont signés par le bourgmestre, mais en sa qualité de président de l'association, n'émanent pas d'un service local dans le sens de l'article 11, § 1^{er}, des L. L. C.

— Avis n° 3093 du 22 décembre 1970.

* * *

— Services locaux.

— Rapports avec des particuliers.

L'envoi d'une invitation nominative par le Musée des Arts Décoratifs et de l'Expression Industrielle de la Ville de Gand en vue de la « Foire des Antiquaires Flamands » ainsi que la correspondance du

Publicaties in Belgisch Staatsblad.

(Private bedrijven).

— Advies nr. 2197 van 13 januari 1970	66
— Advies nr. 2206 van 13 januari 1970	66
— Advies nr. 2295 van 13 januari 1970	68
— Advies nr. 2399 van 13 januari 1970	66
— Advies nr. 2400 van 13 januari 1970	66
— Advies nr. 2402 van 13 januari 1970	66
— Advies nr. 3008 van 13 januari 1970	66
— Advies nr. 2208 van 10 februari 1970	66
— Advies nr. 2212 (1 tot 8) van 10 februari 1970	66
— Advies nr. 2231 (1 tot 9) van 10 februari 1970	66
— Advies nr. 2212 (9 tot 11) van 24 maart 1970	66
— Advies nr. 2231 (10) van 24 maart 1970	66
— Advies nr. 2212 (12) van 14 april 1970	66
— Advies nr. 3024 van 12 mei 1970	66
— Advies nr. 3063 (1-2-4-7-8-9-10) van 12 mei 1970	66
— Advies nr. 3063 (5) van 26 mei 1970	66
— Advies nr. 2213 (1-3) van 23 juni 1970	66-67
— Advies nr. 2281 van 23 juni 1970	67
— Advies nr. 3028 van 23 juni 1970	67
— Advies nr. 3063 (6) van 23 juni 1970	66
— Advies nr. 3069 (1-2-3) van 23 juni 1970	66
— Advies nr. 2203 van 7 juli 1970	67
— Advies nr. 3136 (1-2-3-5-6) van 24 november 1970	66
— Advies nr. 3069 (4) van 22 december 1970	66

Studiecentrum voor kernenergie.

— Advies nr. 3086 van 23 juni 1970	63
--	----

Taal van particulieren — vermoeden juris tantum.

— Advies nr. 2386 van 28 april 1970	69
— Advies nr. 2028 van 23 juni 1970	69
— Advies nr. 3052 van 24 december 1970	69

Toeristische centra.

— Advies nr. 2282 van 28 april 1970	69
— Advies nr. 2376 van 23 juni 1970	69
— Advies nr. 2253 van 24 november 1970	69
— Advies nr. 2306 van 24 november 1970	69
— Advies nr. 2359 van 24 november 1970	69
— Advies nr. 2350 van 22 december 1970	69

Werk = Exploitatiezetel.

(Private bedrijven).

Begrip.

— Advies nr. 3136 (1) van 24 november 1970	68
--	----

Wijziging statuten bij notariële akte.

(Private bedrijven).

— Advies nr. 3063 (2) van 12 mei 1970	68
---	----

FRANSE AFDELING.

— Leger - Rijkswacht.

— Onbevoegdheid van de Afdeling.

De Franse afdeling heeft zich uitgesproken over een klacht van 18 maart 1970, betreffende een nederlândstalige tekst die voorkomt op de standaard van de Rijkswachtbrigade van Aat.

De afdeling heeft geconstateerd dat de Rijkswacht een van de strijdmachten is, die, wat haar organisatie en uitrusting betreft, onder het Ministerie van Landsverdediging ressorteert en derhalve onder de toepassing valt van de wet van 30 juli 1938 op het gebruik van de talen in bestuurszaken.

Anderdeels heeft de afdeling geoordeeld dat een tekst op een standaard in geen geval een bericht of mededeling aan het publiek is, in de

conservateur dudit musée avec la firme publicitaire doivent être considérés comme des rapports entre la Ville et un particulier.

En vertu de l'article 12 des L.L.C., les rapports en cause se font exclusivement en néerlandais dans la région de langue néerlandaise.

— Avis n° 3088 et 3090 du 23 juin 1970.

* * *

— *Services locaux.*

— Rapports avec des particuliers.

Dans plusieurs boîtes aux lettres de la commune de Strombeek-Bever, les facteurs des postes auraient glissé exclusivement des calendriers en français.

Les calendriers en cause n'émanent pas de l'administration des Postes, mais sont produits de leurs propres moyens par les facteurs et offerts gratuitement aux habitants. Des calendriers en langue française ne sont distribués qu'aux habitants qui en ont fait la demande.

La section a exprimé le vœu que l'administration des Postes veuille à ce que la distribution soit faite de manière à ce que personne ne puisse avoir l'impression que des infractions aux L.L.C. sont commises.

— Avis n° 3041 du 7 juillet 1970.

* * *

— *Services locaux.*

— C. A. P.

Le bâtiment qui héberge la clinique St-Pierre est propriété de la C. A. P. qui s'occupe du bâtiment, désigne le personnel et assure le service d'alimentation. Les médecins et le personnel soignant ont cependant été désignés par la K. U. L. Depuis la création de ladite clinique, le service en question a été confié à la faculté de médecine francophone. La faculté de médecine néerlandophone est établie dans la clinique St-Raphael qui n'est pas propriété de la C. A. P. Aucune infraction aux L.L.C. n'a été constatée dans le chef de la C. A. P.

— Avis n° 2312 du 26 mai 1970.

* * *

— *Services locaux.*

— Noms de lieux.

Les équivalents néerlandais existants de noms de lieux en France doivent être utilisés dans la région de langue néerlandaise.

Dans l'état actuel de la législation à laquelle elle est chargée de veiller, la section ne peut émettre un avis favorable au sujet d'une dérogation à cette règle, même sur base d'une réciprocité intégrale.

— Avis n° 2346 du 23 mars 1970.

* * *

— *Entreprises privées visées à l'article 52 des L.L.C.*

— *Actes et documents prescrits par les lois et règlements.*

Les convocations à l'assemblée générale des actionnaires d'une S. A. sont régies par l'article 73 des lois coordonnées sur les sociétés commerciales; l'article 52 des L.L.C. est applicable à la publication de ces convocations et des modifications statutaires figurant à l'ordre du jour.

Lorsque le siège ou les sièges d'exploitation de l'entreprise concernée est établi ou sont établis dans la région de langue néerlandaise, il convient de faire usage exclusivement de la langue néerlandaise.

— Avis nos 2197/A-B-C, 2206, 2399, 2400, 2402 et 3008/A-C du 13 janvier 1970.

— Avis nos 2208/1 à 6, 2212/1 à 8 et 2231/1 à 9 du 10 février 1970.

— Avis nos 2219/9 à 11 et 2231/10 du 24 mars 1970.

— Avis n° 2212/12 du 14 avril 1970.

— Avis nos 3024/1 à 4 et 3036/1-2-4-7-8 à 10 du 12 mai 1970.

— Avis nos 2213/3 et 3069/1-3 du 23 juin 1970.

— Avis nos 3136/5 et 6 du 24 novembre 1970.

Lorsque l'entreprise privée a des sièges d'exploitation simultanément dans les régions de langue française et de langue néerlandaise (et à Bruxelles-Capitale), la convocation peut être établie en français et en néerlandais.

— Avis n° 3008/B du 13 janvier 1970.

— Avis n° 3063/5 du 26 mai 1970.

— Avis n° 3136/1 du 24 novembre 1970.

zin der S. W. T., en bijgevolg niet onder de toepassing van die wetten valt.

Bijgevolg heeft de afdeling zich onbevoegd verklaard.

— Advies nr. 3072 van 25 juni 1970.

* * *

— *Plaatselijke diensten.*

— Berichten en Mededelingen aan het publiek.

De Franse afdeling heeft zich moeten uitspreken over een klacht tegen het feit dat borden met een tweetalige vermelding « piétons-voetgangers » op verscheidene plaatsen werden aangebracht in de gemeente Bouillon.

De afdeling heeft geconstateerd dat die tweetaligheid strijdig was met artikel 11, § 1, krachtens welke de plaatselijke diensten die gevestigd zijn in gemeenten zonder speciale regeling van het Franse taalgebied, de berichten en mededelingen bestemd voor het publiek, uitsluitend stellen in het Frans.

Daar Bouillon anderdeels werd erkend als toeristisch centrum in de betekenis van artikel 11, § 3 der S. W. T., mag de gemeente, om de situatie te regelen, een derde taal toevoegen aan de berichten en mededelingen die voor het publiek zijn bestemd.

— Advies nr. 3006/B van 30 april 1970.

* * *

— *Plaatselijke diensten.*

— Berichten en Mededelingen aan het publiek.

De Franse afdeling van de Commissie heeft een klacht van 26 oktober 1969 onderzocht, waarbij werd gemeld dat te Paliseul, op het gebouw betrokken door de rijkswacht, de tweetalige vermelding « Gendarmerie nationale - Nationale gendarmerie » voorkwam.

De Franse afdeling heeft, bij die gelegenheid, kennis genomen van een brief van de Minister van Landsverdediging die de bevoegdheid van de Commissie ter zake in twijfel trekt, daar de rijkswacht een van de krijgsmachten is en, als dusdanig, ressorteert onder de Commissie voor taalinspectie die bij het leger tot stand werd gebracht door de wet van 30 juli 1938.

Na het probleem andermaal grondig te hebben onderzocht, heeft de Commissie zich onbevoegd verklaard.

De Commissie heeft verwezen naar de argumenten die in haar brief nr. 1726/B van 26 oktober 1967, aan de Minister van Landsverdediging, werden naar voren gebracht.

Wat de grond van de zaak betreft, heeft de afdeling bij eenparigheid van stemmen geadviseerd dat de kwestieuze tweetalige vermelding strijdig was met de taalwetten, daar Paliseul een gemeente zonder speciale regeling van het Franse taalgebied is (art. 11, § 1, der S.W.T.).

De afdeling heeft akte genomen van het feit dat het tweetalig opschrift zou worden vervangen door een eentalig Frans.

— Advies nr. 3006/C van 30 april 1970.

* * *

— *Plaatselijke diensten.*

— Berichten en Mededelingen aan het publiek.

Bij verzoek van 20 oktober 1969, werd aan de Commissie meegedeeld dat er zich te St-Hubert in het gemeentelijk wildpark tweetalige opschriften bevonden, benevens verkeersborden met de vermelding « passage difficile - moeilijke doorgang ».

Uit het ingestelde onderzoek is gebleken dat die aangestipte feiten, wat het wildpark betreft, strookten met de werkelijkheid.

De afdeling heeft de klacht derhalve op dat stuk gegrond verklaard, daar de plaatselijke diensten gevestigd in een gemeente zonder speciale regeling van het Franse taalgebied, bij toepassing van artikel 11, § 1, der S. W. T., de berichten en mededelingen aan het publiek, uitsluitend in het Frans moeten stellen.

— Advies nr. 3006/D van 30 april 1970.

* * *

— *Plaatselijke diensten.*

— Berichten en Mededelingen aan het publiek.

De Franse afdeling heeft een onderzoek gewijd aan twee klachten tegen het feit dat tweetalige opschriften voorkomen op de postgebouwen van Bouillon en Aat.

Lorsque le siège d'exploitation est établi à Bruxelles-Capitale, la publication peut être faite en français et en néerlandais.

— Avis n° 3063/6 du 23 juin 1970.

Lorsque les sièges d'exploitation sont établis simultanément à Bruxelles-Capitale et dans une région linguistique homogène, il convient de faire usage de la langue de cette dernière région ou des deux langues légalement reconnues à Bruxelles-Capitale.

— Avis n° 3136/2 et 3 du 24 novembre 1970.

— Avis n° 3069/4 du 2 décembre 1970.

Une entreprise privée dont les sièges d'exploitation sont établis dans les régions de langue française et de langue néerlandaise peut établir en français uniquement la convocation en cause dans un journal de langue française.

— Avis n° 2213/1 du 23 juin 1970.

— *Entreprises privées visées à l'article 52 des L. L. C.*

— Actes et documents prescrits par les lois et règlements.

Une firme établie dans la région de langue néerlandaise adresse à des clients de la même région linguistique des factures établies partiellement en français.

La section émet l'avis que l'article 52 des L. L. C. est applicable pour autant qu'il s'agisse de la délivrance de factures imposées par les lois et règlements. Les mentions essentielles des factures doivent être établies dans la langue de la région où est établi le siège d'exploitation de l'entreprise, en l'occurrence le néerlandais.

Le nom de la rue ou le nom du quartier ou du hameau où est établie la firme ne peuvent être traduits. Ces noms sont des avis et communications dans le sens des L. L. C. et leur traduction française, en région de langue néerlandaise, est contraire aux lois susdites.

— Avis n° 2281 du 23 juin 1970.

— *Entreprises privées visées à l'article 52 des L. L. C.*

— Actes et documents prescrits par les lois et règlements.

Plainte contre la S. A. Honda qui délivrerait tout bon de cotisation O. N. S. S. en langue française. Il ressort de l'enquête qu'il s'agit en l'espèce d'un bon de cotisation pour l'assurance maladie-invalidité.

Les bons de cotisation de l'espèce doivent être demandés à P. I. N. A. M. I. par l'employeur. L'employeur renseigne la langue dans laquelle ils doivent être imprimés. Si la langue n'est pas indiquée, ils sont établis dans la langue de la région où l'employeur est établi.

En l'occurrence, le bon a été établi par un secrétariat social qui a obtenue une dérogation de P. I. N. A. M. I., afin d'imprimer lui-même les bons.

Un bon de l'espèce est un document imposé par les lois et règlements et destiné au personnel, il tombe dès lors sous l'application de l'article 52 des L. L. C.

Le siège d'exploitation de la S. A. Honda est établi dans la région de langue néerlandaise. Le membre du personnel est domicilié dans la même région.

Les bons de cotisation devaient dès lors être établis en néerlandais.

— Avis n° 3028 du 23 juin 1970.

— *Entreprises privées visées à l'article 52 des L. L. C.*

— Actes et documents prescrits par les lois et règlements.

Au Casino de Knokke, on délivre des tickets d'entrée unilingues, français et néerlandais.

Les bâtiments du Casino qui sont propriété de la S. A. « Société Immobilière Knocke » deviendront au 1^{er} janvier 1974 la propriété de la commune en vertu de contrats passés entre la S. A. susdite et l'administration communale de Knokke. Le casino est exploité actuellement par la S. A. « E. C. K. ». Les tickets d'entrée étant imposés par un règlement communal, ils tombent sous l'application de l'article 52 des L. L. C. qui mentionne comme critère de la langue à utiliser « la langue de la région où est établi le siège d'exploitation ».

Ledit siège du Casino étant situé exclusivement à Knokke, les tickets doivent être établis exclusivement en néerlandais.

— Avis n° 2203 du 7 juillet 1970.

De kwestieuze opschriften waren uitgehouwen in de steen van het fronton van die gebouwen.

Ofschoon zij heeft geconstateerd dat de tweetaligheid strijdig was met de S. W. T. en, in casu, met artikel 11, § 1, heeft de Franse afdeling, onder verwijzing naar een vaste rechtspraak, evenwel geoordeeld dat de opschriften konden worden gehandhaafd, in zoverre zij met het gebouw een architecturaal geheel vormden.

De afdeling heeft ook gemeend dat die opschriften in overeenstemming met de wet moesten worden gebracht, naar aanleiding van eventuele verbouwingen of modernisering.

— Advies nr. 3006/A van 30 april 1970.

— Advies nr. 3060 van 18 juni 1970.

— *Plaatselijke diensten.*

— Toeristische centra.

— Berichten en Mededelingen aan het publiek.

De Franse afdeling werd ertoe gebracht uitspraak te doen over een aantal beslissingen getroffen door gemeentebesturen van toeristische centra uit het Franse taalgebied, waarbij, overeenkomstig artikel 11 § 3 der S. W. T., de berichten en mededelingen aan de toeristen minstens in drie talen zouden worden gesteld.

Die plaatsen waren, in volgorde van binnenkomen der verzoeken: Hoei, Spa, Rochefort, Bouillon, Han-sur-Lesse, Bastenaken, Fosse-sur-Salm, Hamoir, Doornik, Alle-sur-Semois, Aarlen, Wamme, Spontin, Vielsalm, Habaye-la-Neuve, Gedinne, Amougies, Florenville, Saint-Hubert.

Op Amougies na, werden al die gemeenten als toeristische centra erkend.

Anderdeels heeft de afdeling geconstateerd dat de gemeenteraad van Spontin doelde op de berichten en mededelingen aan het publiek en niet uitsluitend op de berichten en mededelingen aan de toeristen, zoals wordt voorgeschreven bij artikel 11, § 3.

Aangezien de gemeente niet is ingegaan op het verzoek dat haar door de afdeling werd gericht aangaande het wijzigen van de kwestieuze beslissingen, werd de beslissing niet conform artikel 11, § 3, verklaard.

Wat de gemeenteraadsbeslissing van Bouillon betreft, waarin niet werd gepreciseerd in welke talen de berichten en mededelingen aan de toeristen zouden worden gesteld, heeft de Commissie aangestipt dat die talen in ieder geval het Frans en het Nederlands moesten omvatten.

De afdeling heeft bovendien in acht gevallen geconstateerd dat de beslissing niet aan de Commissie werd overgemaakt binnen een termijn van 8 dagen, zoals bij artikel 11, § 3 werd voorgeschreven. De afdeling heeft de verzoekschriften evenwel ontvankelijk verklaard aangezien de termijn waarvan sprake een ordetermijn en geen bindende termijn is.

Wat tenslotte Florenville betreft, heeft de afdeling geoordeeld dat de minstens in drie talen gestelde berichten en mededelingen aan het publiek niet strijdig zijn met de geest van de S. W. T., wanneer zij uitgaan van niet-gemeentelijke plaatselijke diensten die zijn gevestigd op het grondgebied van gemeenten die door de afdeling als toeristische centra werden erkend.

— Adviezen nrs.: 2235, 2243, 2265, 2292, 2340, 2341, 2242, 2269, 2325, 2335, 2361, 2249, 2266, 2277, 2286, 2314, 2251, 2300, 2299 en 3076 van 30 april, 19 mei, 18 juni, 22 oktober en 1 december 1970.

— *Gewestelijke diensten.*

— Bedoeld bij artikel 33 S. W. T.

— Berichten en mededelingen aan het publiek.

Bij verzoek van 4 november 1969, werd aan de Commissie gemeld dat de autobus van de lijn Wezet-Luik, die voor rekening van de Nationale Maatschappij der Belgische Spoorwegen, het Franse taalgebied doorkruist, eentalig Nederlandse opschriften droeg.

Uit het onderzoek dat door de afdeling werd ingesteld, is gebleken:

— dat de bedoelde lijn enkel door gemeenten zonder speciale regeling van het Franse taalgebied liep;

— dat zij, voor rekening van de N. M. B. S., werd geëxploiteerd door een private onderneming die optrad als private medewerker van een openbare dienst in de zin van artikel 50 der S. W. T.;

— *Entreprises privées.*

— Siège d'exploitation — notion.

La section a été invitée à statuer quant au fait que l'O.N.S.S. reçoit en français, sans protester, des documents légalement prescrits et émanant d'entreprises de la région de langue néerlandaise.

Il ressort d'une enquête que l'O.N.S.S. prescrit notamment dans les instructions générales (note technique n° 16 A d'octobre 1967), adressées à son personnel, « que le dossier de l'employeur est une affaire qui est toujours localisée au lieu où est situé le siège de l'entreprise, c'est-à-dire le domicile civil ou le siège social de l'employeur ».

Sous renvoi à l'article 52 des L.L.C., la section émet l'avis que les directives de l'O.N.S.S. sont conformes aux L.L.C., à l'exception du texte précité; l'O.N.S.S. est invité à adapter ses directives au libellé de l'article 52 et à remplacer la notion de domicile civil ou siège social par celle de siège d'exploitation ou sièges d'exploitation.

— Avis n° 2151 du 28 avril 1970.

* * *

— *Entreprises privées.*

— Siège d'exploitation — Notion.

La définition du siège d'exploitation est fondée sur les dispositions de la loi du 22 septembre 1948, organisant l'économie et elle est précisée dans la circulaire ministérielle du 30 janvier 1967 (*Moniteur belge* du 16 février 1967) dans les termes suivants :

« Par entreprise, on entend l'unité technique d'exploitation. Celle-ci ne correspond pas nécessairement à l'entité juridique constituant l'entreprise. Elle correspond au siège d'entreprise ou aux sièges d'entreprise, si ceux-ci se distinguent mutuellement par une certaine autonomie économique (une certaine indépendance vis-à-vis de la direction du siège) et par une certaine autonomie sociale (différentiation des milieux humains) ».

« La scission en plusieurs unités techniques ne se justifie que pour autant qu'il s'avère qu'elle ne tend pas à soustraire à l'application de la loi tout ou partie de l'entreprise ».

— Avis n° 3136/1 du 24 novembre 1970.

* * *

— *Entreprises privées.*— Publications au *Moniteur belge*.

Plainte a été déposée contre « Eurochemic » à Mol qui a fait publier exclusivement en français, au *Moniteur belge* du 31 août 1968, le bilan de 1967 et d'autres données encore.

Les textes en question étant insérés gratuitement par le *Moniteur belge* et la communication s'adressant incontestablement à l'ensemble du pays, il appartient au *Moniteur belge* d'exiger que la publication soit faite dans les deux langues nationales.

La section insistera pour que les suggestions appropriées soient faites au groupe spécial, dans le cadre de l'article 12 b de la convention relative à « Eurochemic ».

— Avis n° 2295 du 13 janvier 1970.

* * *

— *Entreprises privées.*

— Chantier.

— Notion.

Un chantier d'un caractère relativement permanent peut constituer un siège d'exploitation dans le sens de l'article 52 des L.L.C. Un jugement a été rendu à ce sujet par le tribunal d'appel du travail à Anvers, le 17 mars 1967 (cfr. *Rechtskundig Weekblad*, 23 avril 1967, col. 1629-1631).

Pour chaque cas d'espèce, il convient cependant de vérifier si un chantier de l'espèce possède une autonomie économique ou sociale, pour pouvoir être considéré comme siège d'exploitation.

— Avis n° 3136/1 du 24 novembre 1970.

* * *

— dat de voornoemde onderneming eveneens andere lijnen exploiteerde die, onder meer, gemeenten met een speciale regeling van het Nederlandse taalgebied aandeden (Voerstreek);

— dat het, ten slotte, wegens toevallige omstandigheden was dat een rijtuig van de Voerlijn waarop Nederlandse opschriften voorkomen, bij gelegenheid werd ingezet op de lijn Luik-Wezet, waarvoor de berichten en mededelingen aan het publiek uitsluitend in het Frans dienen te zijn gesteld (art. 33 der S. W. T.).

De afdeling heeft de klacht bijgevolg gegrond verklaard.

— Advies nr. 3012/ B van 15 januari 1970.

* * *

— *Gewestelijke diensten.*

— Bedoeld bij artikel 34, § 1, a, S. W. T.

— Berichten en mededelingen aan het publiek.

Bij verzoek van 8 mei 1969, bevestigd op 23 december 1969, werd een klacht ingediend tegen de eentalig Nederlandse verkeersborden op het grondgebied van de gemeente Lessines.

Het ging om de borden waarop « Geraardsbergen » voorkwam.

De afdeling heeft geconstateerd dat die borden werden geplaatst door de Directie van Henegouwen van het Bestuur der Wegen, een gewestelijke dienst in de betekenis van artikel 34, § 1, a, der S. W. T.

Krachtens het voormelde artikel had de voornoemde dienst het bord in het Frans moeten stellen, met name in de taal die is opgelegd aan de plaatselijke diensten van de gemeente waar die dienst zetelt (Bergen).

De afdeling heeft verklaard dat de klacht gegrond was en dat de kwestieuze vermelding moest worden vervangen door « Grammont », de wettelijke vertaling van Geraardsbergen.

— Advies nr. 2382(2) van 15 januari 1970.

* * *

— *Gewestelijke diensten.*

— Bedoeld bij artikel 34, § 1, a, S. W. T.

— Berichten en mededelingen aan het publiek.

— Dokumenten van de binnendienst.

Bij verzoek van 27 maart 1970, werd de Commissie op de hoogte gebracht van het feit dat in een verbandkistje van een voertuig van het Ministerie van Openbare Werken, dat in de Provincie Henegouwen wordt gebruikt, een eentalig Nederlandse gebruiksaanwijzing stak.

Het onderzoek heeft uitgewezen dat het kwestieuze voertuig toebehoorde aan de Directie der Wegen en aan het Wegenfonds van Henegouwen, te Bergen, een gewestelijke dienst in de zin van artikel 34, § 1 der S. W. T.

Anderdeels heeft het onderzoek het niet mogelijk gemaakt vast te stellen dat er eentalig Nederlandse gebruiksaanwijzingen voorkwamen in de verbandkistjes; daarentegen zat er in één enkel kistje wel een tweetalige aanwijzing; dat er in een ander kistje toch een eentalig Nederlandse gebruiksaanwijzing zat, werd evenwel niet betwist.

Daar de gebruiksaanwijzingen tegelijk documenten voor de binnendienst en berichten en mededelingen aan het publiek zijn, heeft de afdeling krachtens artikel 34, § 1, a geoordeeld dat de kwestieuze dienst ze uitsluitend in het Frans had moeten stellen.

Bijgevolg heeft zij geoordeeld dat het gebruik van tweetalige of eentalig Nederlandse gebruiksaanwijzingen strijdig was met de wet.

— Advies nr. 3070 van 22 oktober 1970.

* * *

— *Centrale en uitvoeringsdiensten.*

— Berichten en mededelingen aan het publiek.

Bij verzoek van 26 januari 1970 werd aan de Commissie meegedeeld dat er Nederlandstalige opschriften voorkwamen op de ambulantevoertuigen van de eengemaakte 900-oproepcentra van Charleroi en Aat.

Na te hebben geconstateerd dat die feiten met de werkelijkheid strookten, heeft de afdeling geoordeeld dat de aanduidingen op de kwestieuze voertuigen, voor de toepassing van de taalwetten moesten worden beschouwd als berichten en mededelingen, direct gericht aar

- *Entreprises privées.*
- Modification de statuts.
- Acte notarié.

La publication du texte des articles modifiant les statuts, même si l'acte en cause a été passé devant notaire dans une autre langue, doit être établie en néerlandais, conformément à l'article 52 des L. L. C., par une société commerciale dont le siège d'exploitation est établi dans la région de langue néerlandaise.

Les notaires, qui sont des fonctionnaires publics mais non des fonctionnaires administratifs, tombent sous l'article 1^{er}, § 1^{er}, 4^o, des L. L. C., dans la mesure où ils accomplissent des actes administratifs, en tant que collaborateurs du pouvoir judiciaire.

Des actes notariés ne constituent pas des actes administratifs; ils ne peuvent le devenir dans le sens des L. L. C. que lorsqu'une administration publique requiert l'intervention en vue de la passation d'un acte.

Toutefois, un notaire doit refuser la collaboration de son office, quand il sait ou doit savoir qu'un acte est contraire à la loi.

En l'occurrence, le notaire a prêté ses services en vue de la passation d'un acte qui était contraire aux L. L. C. quant à la forme.

- Avis n° 3063/2 du 12 mai 1970.

* * *

- *Langue d'un particulier.*
- Présomption *iuris tantum*.

Quand la langue du particulier n'est pas connue, il doit être présumé sur base d'une présomption *iuris tantum* que la langue du particulier est celle de la région où il est établi.

- Avis n° 2386 du 28 avril 1970.
- Avis n° 3028 du 23 juin 1970.
- Avis n° 3052 du 24 novembre 1970.

* * *

- *Centre touristique.*
- Agréation.

L'agréation en qualité de centre touristique de tout endroit qui encourage la visite passagère de touristes par ses curiosités artistiques ou ses activités folkloriques ferait accroître le nombre desdits centres dans une proportion telle que la disposition d'exception de l'article 11, § 3, des L. L. C. deviendrait la règle générale.

Par centre touristique, il faut entendre un centre qui, du fait de sa situation et de ses caractéristiques géographiques, attire un très grand nombre de touristes en vue d'un séjour plus ou moins prolongé. Cet accroissement de population doit terminer la structure socio-économique du centre et nécessiter des mesures, comme par exemple une dérogation à la loi sur le repos hebdomadaire et la fermeture des magasins. Enfin, une dérogation au principe de l'unilinguisme doit pouvoir être acceptée en faveur des touristes qui participent pendant un certain temps à la vie de la commune.

Des éléments que l'on retrouve invariablement dans les centres touristiques, à savoir un très grand nombre de logements, s'avèrent être absents dans les communes intéressés (Tongres — Furnes — Audegarde et Turnhout).

Ces communes ne peuvent, dès lors, invoquer l'article 11, § 3, des L. L. C.

- Avis nos 2253, 2306, 2359 du 24 novembre 1970.
- Avis n° 2350 du 22 décembre 1970.

* * *

- *Centres touristiques.*

La section est d'avis que toute exception à l'unilinguisme strict doit être interprétée limitativement. Les avis et communications adressés au public dans les centres touristiques par les services centraux, d'exécution, régionaux ou locaux de l'Etat ne tombent pas sous l'application de l'article 11, § 3, des L. L. C.

- Avis n° 2282 du 28 avril 1970.
- Avis n° 2376 du 23 juin 1970.

* * *

- *Cas dans lesquels la section s'est déclarée incompétente.*
- Armée.

La loi du 30 juillet 1938 concernant l'usage des langues à l'armée est applicable à une unité de l'armée, cantonnée dans la région de

het publiek door een centrale dienst (Ministerie van Volksgezondheid); dat zij dus, krachtens artikel 40, 2^{de} lid der S. W. T., in het Frans en in het Nederlands moesten worden gesteld; dat de S. W. T. bijgevolg niet werden overvreden en dat de klachten ongegrond waren.

De afdeling heeft echter opgemerkt dat de kwestieuze ambulantiervoertuigen uitsluitend gemeenten zonder speciale regeling van het Franse taalgebied aandeden.

Derhalve heeft de afdeling de wens geuit dat de verantwoordelijke overheden in de mate van het mogelijke de oproepcentra in taalhomogene ambtsgebieden zouden organiseren en ze zouden uitrusten met eigen materieel dat enkel in de gemeenten van het gebied komt.

Ingeval die reorganisatie onmogelijk is, heeft zij gesuggereerd dat voor de ambulantiervoertuigen van de 900-diensten een toevlucht zou worden genomen tot conventionele tekens die overal in het land kunnen gelden.

- Adviezen nrs. 3038 en 3059 van 18 juni 1970.

* * *

- *Centrale en uitvoeringsdiensten.*

- Berichten en mededelingen aan het publiek.

Op 26 januari 1970 werd een klacht aangetekend wegens het feit dat de boekdelen 6, 7 en 8 van de Telefoongids — uitgave 1969 — tweetalig waren, terwijl de daarin opgenomen gewesten enkel eentalig Franse gemeenten omvatten.

De afdeling heeft geconstateerd dat de gewesten waarvan sprake in de voornoemde boekdelen 6, 7 en 8 gewestelijke diensten waren, die respectievelijk worden bedoeld bij de artikelen 36, § 1, 33, §1 en 34, § 1, a, der S. W. T.

Wat de grond betreft, heeft zij verwezen naar de vroegere rechtspraak van de Commissie, waaruit onder meer blijkt dat het officiële gedeelte van de telefoongids wordt samengesteld door het hoofdbestuur van de R. T. T.; dat het mededelingen van het hoofdbestuur van de R. T. T. en mededelingen van de gewesten en gewestdelen omvat; dat de mededelingen van het hoofdbestuur waarop de klacht doelt, door die centrale dienst direct aan het publiek worden gericht en dat ze in het Frans en in het Nederlands moeten gesteld zijn (art. 40, 2^{de} lid, S. W. T.).

- Advies nr. 3039 van 18 juni 1970.

* * *

- *Centrale en uitvoeringsdiensten.*

- Taalkaders: wezenlijk belang van de gebieden.

Bij verzoek van 31 maart 1970, werd de Commissie medegedeeld dat een inspecteur van de Nederlandse rol met standplaats te Hasselt, door de Minister van Economische Zaken — Directie van de Elektriciteit en de Energie — ermee werd belast in de provincies Luik en Luxemburg na te gaan of de nieuwe hoogspanningskabinen conform het algemeen reglement op de arbeidsbescherming waren.

Na te hebben geconstateerd dat zulks met de werkelijkheid strookte, heeft de afdeling als volgt geadviseerd:

Krachtens artikel 43, § 3, 1^{ste} lid der S. W. T., bepaalt de Koning voor iedere dienst het aantal betrekkingen dat aan het Nederlands en aan het Frans kader dient toegevoegd met inachtneming, op alle trappen van de hiërarchie, van het wezenlijk belang dat de Nederlandse en Franse taalgebieden respectievelijk voor iedere dienst vertegenwoordigen.

Dat de Directie van de Elektriciteit en de Energie ertoe werd genoopt een wettelijk eentalige ambtenaar van de Nederlandse rol te belasten met de inspectie in het Franse taalgebied, bewijst wel dat het voornoemde voorschrift niet wordt nageleefd.

De afdeling heeft eraan toegevoegd dat het ontbreken van taalkaders in het kwestieuze departement, niet kon worden ingeroepen ter verantwoording van een situatie die alleszins indruist tegen de algemene inrichting van de wetgeving; dat ook niet moest worden in aanmerking genomen dat de betrokken ambtenaar zich in keurig Frans uitdrukte en dat hij, in principe, geen omgang had met het publiek.

Bijgevolg heeft de afdeling de klacht gegrond verklaard, en heeft hij de Minister verzocht maatregelen te treffen om de geconstateerde onwettige toestand te verhelpen.

- Advies nr. 3075 van 1 juli 1970.

* * *

langue néerlandaise et qui envoie des invitations dans les deux langues nationales.

La section est dès lors incompétente en la matière.

— Avis n° 2304 du 13 janvier 1970.

* * *

— Cas dans lesquels la section s'est déclarée incompétente.

— Enseignement.

Les autorités universitaires ne sont pas visées par l'article 1^{er}, § 1^{er}, 4^o, des L. L. C. La loi du 9 avril 1965, portant différentes mesures en vue de l'expansion universitaire, dispose que la langue de l'enseignement et de l'administration est le néerlandais dans l'université de Gand et au Centre Universitaire de l'Etat à Anvers.

Le recrutement d'un chef de travaux féminin, titulaire d'un diplôme en langue française, par ce dernier centre ne tombe pas, dès lors, sous l'application des L. L. C.

— Avis n° 3031 du 13 janvier 1970.

* * *

— Cas dans lesquels la section s'est déclarée incompétente.

— Universités libres.

Malgré le bien-fondé de la plainte contre le service du personnel de la Clinique St-Raphael à Louvain qui continue à délivrer des documents bilingues au personnel, la section s'est déclarée incompétente, puisque la K. U. L., dont la clinique susmentionnée fait partie intégrante, ne tombe pas sous l'application des L. L. C.

— Avis n° 2263 du 26 mai 1970.

* * *

— Cas dans lesquels la section s'est déclarée incompétente.

— Universités libres.

Les L. L. C. n'étant pas applicables à la Clinique St-Raphael à Louvain qui fait parti intégrante de la K. U. L. et ladite université n'étant pas non plus une entreprise dans le sens des L. L. C., la section déclare ne pas être compétente pour statuer sur des récépissés de paiement unilingues français et des factures unilingues françaises, délivrées par la susdite clinique.

— Avis n° 2270 du 23 juin 1970.

* * *

— Non recevable.

La section ne peut traiter une plainte relative au renvoi d'une lettre, portant la mention « inconnu », pour le motif qu'il ne peut être déterminé si ladite mention a été apporté par le bureau des postes. N'importe qui aurait pu écrire la mention dénoncée sur l'enveloppe.

— Avis n° 2367 du 10 mars 1970.

* * *

— Non recevable.

Conformément à l'article 10 de l'arrêté royal du 4 août 1969, fixant le statut du président et des membres de la C. P. C. L. et organisant le fonctionnement de celle-ci, une demande d'avis ne peut être valablement introduite que par une requête signée par le Ministre.

— Avis nos 3003 et 3007 du 10 mars 1970.

T A B L E .

SECTION NEERLANDAÏSE.

Actes et documents prescrits par les lois et les règlements.

(Entreprises privées).

	Page
— Avis n° 2197 du 13 janvier 1970	73
— Avis n° 2206 du 13 janvier 1970	73
— Avis n° 2399 du 13 janvier 1970	73
— Avis n° 2400 du 13 janvier 1970	73
— Avis n° 2402 du 13 janvier 1970	73
— Avis n° 3008 du 13 janvier 1970	73

— Centrale en uitvoeringsdiensten.

— Betrekkingen met particulieren.

— Getuigschriften.

Bij verzoek van 4 november 1969, werd de afdeling ervan op de hoogte gebracht dat het Postcheckambt te Brussel voor de betaling van het personeel van het gemeentebestuur van Housse, postwissels gebruikte waarop tweetalige vermeldingen voorkwamen met voorrang aan het Nederlands.

De afdeling heeft eraan herinnerd dat volgens de rechtspraak van de Commissie, een postwissel die door een bij artikel 1, § 1 der S. W. T. bedoelde dienst wordt gericht aan een particulier, een betrekking vormde tussen die particulier en de dienst en benevens voor het Bestuur der Posterijen en het Postcheckambt het bewijs was van het bestaan van een schuld ten aanzien van een derde; dat hij in dat opzicht dus een getuigschrift vormde in de zin van de S. W. T.

In het kwestieuze geval werden de postwissels gesteld op grond van franstalige betaalstaten die aan de dienst door de gemeenteontvanger van Housse waren overgezonden.

Krachtens de artikelen 41 en 42 der S. W. T., hadden de postwissels uitsluitend in het Frans moeten gesteld zijn.

Bijgevolg werd de klacht gegrond verklaard.

— Advies nr. 3012/A van 15 januari 1970.

* * *

— Centrale diensten en uitvoeringsdiensten.

— Betrekkingen met particulieren.

— Enveloppen en briefhoofden.

De Franse afdeling werd verzocht zich uit te spreken over een klacht die op 5 maart 1970 werd aangetekend tegen het feit dat de Nationale Maatschappij der Waterleidingen te Brussel, een franstalig inwoner van Charleroi een factuur heeft gestuurd, die in het Frans was gesteld maar werd verzonden in een envelop waarop een centalig Nederlands briefhoofd en dito vermeldingen voorkwamen.

Onder verwijzing naar de rechtspraak van de Commissie, heeft de afdeling geoordeeld dat de vermeldingen en briefhoofden, gedrukt op enveloppen die worden gebruikt door centrale diensten, moeten gesteld zijn in de taal die voor de brief zelf werd gebruikt. In het kwestieuze geval, was de factuur uit de envelop in het Frans gesteld en bestemd voor een franstalige (art. 41, § 1); de vermeldingen op de envelop behoorden dus uitsluitend in het Frans te zijn gesteld.

Ofschoon zij heeft toegegeven dat de begane vergissing klein was, heeft de afdeling gemeend er bij de betrokken maatschappij te moeten op aandringen dat de nodige maatregelen zouden worden getroffen om nieuwe klachten te vermijden.

— Advies nr. 3058 van 18 juni 1970.

* * *

— Centrale diensten en uitvoeringsdiensten.

— Betrekkingen met plaatselijke diensten.

Bij brief van 11 april 1968, heeft de Franse afdeling van de Commissie een klacht toegekregen, tegen het feit dat het Ministerie van Openbare Werken, Bestuur der Wegen, op 2 april 1968 twee in het Nederlands gestelde documenten heeft gestuurd aan de stad Waver. Die klacht werd bevestigd bij schrijven van 10 december 1969.

De afdeling heeft geconstateerd dat het in casu ging om een overtreding van artikel 39, § 2, der S. W. T., krachtens welk de centrale diensten, in hun betrekkingen met de gewestelijke en plaatselijke diensten uit het Franse taalgebied, de taal van dat gebied gebruiken.

De Franse afdeling heeft bij het betrokken departement aangedrongen op het treffen van maatregelen waardoor een herhaling van dergelijke vergissingen kan worden vermeden.

— Advies nr. 2215 van 15 januari 1970.

* * *

	Page
— Avis n° 2208 du 10 février 1970	73
— Avis n° 2212(1 à 8) du 10 février 1970	73
— Avis n° 2231(1 à 9) du 10 février 1970	73
— Avis n° 2212(9 à 11) du 24 mars 1970	73
— Avis n° 2231 (10) du 24 mars 1970	73
— Avis n° 2212(12) du 14 avril 1970	73
— Avis n° 3024 du 12 mai 1970	73
— Avis n° 3063(1-2-4-7-8-9-10) du 12 mai 1970	73
— Avis n° 3063(5) du 26 mai 1970	73
— Avis n° 2213(1-3) du 23 juin 1970	73-74
— Avis n° 2281 du 23 juin 1970	74
— Avis n° 3028 du 23 juin 1970	74
— Avis n° 3063(6) du 23 juin 1970	74
— Avis n° 3069 (1-2-3) du 23 juin 1970	73
— Avis n° 2203 du 7 juillet 1970	74
— Avis n° 3136(1-2-3-5-6) du 24 novembre 1970	73
— Avis n° 3069(4) du 22 décembre 1970	74
<i>Traitement en service intérieur.</i>	
Service centraux.	
— Avis n° 2386 du 28 avril 1970	69
<i>Avis et communications au public.</i>	
Services centraux.	
— Avis n° 2376 du 23 juin 1970	69
Services régionaux.	
— Avis n° 2346 du 23 mars 1970	71
— Avis n° 2282 du 28 avril 1970	71
Service locaux.	
— Avis n° 2370 du 23 juin 1970	71
— Avis n° 2374 du 23 juin 1970	72
— Avis n° 3035 du 23 juin 1970	72
— Avis n° 3033 du 7 juillet 1970	72
— Avis n° 3034 du 7 juillet 1970	72
— Avis n° 3068 du 19 novembre 1970	72
— Avis n° 3093 du 22 décembre 1970	72
<i>Rapports avec des particuliers.</i>	
Services régionaux.	
— Avis n° 2250 du 12 mai 1970	71
— Avis n° 3052 du 24 novembre 1970	71
Services locaux.	
— Avis n° 3088 du 23 juin 1970	73
— Avis n° 3090 du 23 juin 1970	73
— Avis n° 3041 du 7 juillet 1970	73
<i>Compétence de la C. P. C. L.</i>	
Armée.	
— Avis n° 2304 du 13 janvier 1970	77
Enseignement.	
— Avis n° 3031 du 13 janvier 1970	77
Universités libres.	
— Avis n° 2263 du 26 mai 1970	77
— Avis n° 2270 du 23 juin 1970	77
C. A. P.	
— Avis n° 2312 du 26 mai 1970	73
<i>Diplômes.</i>	
— Avis n° 2289 du 28 avril 1970	70
— Avis n° 3078 du 23 juin 1970	70
<i>Siège d'exploitation.</i> (Entreprises privées).	
Notion.	
— Avis n° 2151 du 28 avril 1970	75
— Avis n° 3136 (1) du 24 novembre 1970	75

— *Geneesheren.*

— Apothekers.

— Medische voorschriften.

De Minister van Sociale Voorzorg heeft de Commissie om advies verzocht aangaande het antwoord dat hij heeft gegeven op een parlementaire vraag en dat werd gepubliceerd in de vragen en antwoorden van de Senaat gewone zitting 1969-1970 van 11 november 1969.

De vraag luidde als volgt :

Zou het de geachte Minister gelieven mij ervan in kennis te stellen

1) of een geneeskundige die in een eentalig Franse streek woont, verplicht is om voor zijn voorschriften in het Frans gedrukte modellen 702 te gebruiken;

2) of de apothekers in een eentalig Franse streek verplicht zijn krediet te verlenen op het zicht van de modellen 702 die in het Nederlands zijn gedrukt;

3) of de betrokken ziekenfondsen in een eentalig Franse streek mogen weigeren voorschriften te aanvaarden indien deze zijn gesteld op een model 702 dat in het Nederlands is gedrukt;

4) of het de tarifieringsdienst is toegelaten voorschriften voor terugbetaling te weigeren indien deze in een eentalig Franse streek op modellen 702 in het Nederlands zijn gesteld?

Na te hebben geconstateerd dat de Minister negatief had geantwoord op de vragen nrs 1, 3 en 4 en positief op de vraag nr. 2, heeft de afdeling als volgt geadviseerd :

Wat de eerste vraag betreft, meent de Franse afdeling dat geen enkele formele bepaling van de S. W. T. de geneesheer die in het Franse taalgebied zorgen verleent, ertoe verplicht, voor zijn voorschriften uitsluitend gebruik te maken van franstalige modellen 702; de afdeling is evenwel van oordeel dat het conform de geest van de samengevatte wetten op het taalgebruik is, dat een geneesheer die in het Franse taalgebied woont, voor de patiënten van zijn streek in het Frans gestelde modellen 702 gebruikt, aangezien die documenten moeten worden gebruikt door de apothekers en ziekenfondsen uit de streek, alsook door de tarifieringsdienst.

Aangezien de geneesheer niet absoluut wettelijk is verplicht, uitsluitend in het Frans gestelde modellen 702 te gebruiken, is de afdeling van mening dat de antwoorden die door de Minister van Sociale Voorzorg werden verstrekt op de vragen 2, 3 en 4, verantwoord zijn.

— Advies nr. 3032 van 24 september 1970.

TABEL.

FRANSE AFDELING.

Blz.

Leger.

— Advies nr. 3072 van 25 juni 1970 73

Postwissels.

Uitgaande van een centrale dienst.

— Advies nr. 3012/A van 15 januari 1970 77

Berichten en mededelingen aan het publiek.

Plaatselijke diensten.

— Advies nr. 3006/A van 30 april 1970 74

— Advies nr. 3006/B van 30 april 1970 73

— Advies nr. 3006/D van 30 april 1970 73

— Advies nr. 3060 van 18 juni 1970 74

Berichten en mededelingen aan het publiek.

Gewestelijke diensten.

Artikel 33 S. W. T.

— Advies nr. 3012/B van 15 januari 1970 75

Page	Blz.
	<i>Certificats.</i>
	<i>Services centraux.</i>
— Avis n° 2386 du 28 avril 1970	69
— Avis n° 2247 du 26 mai 1970	69
	<i>Recevabilité.</i>
	<i>Au fond.</i>
— Avis n° 2367 du 10 mars 1970	73
	<i>Quant à la forme.</i>
— Avis n° 3003 du 10 mars 1970	
— Avis n° 3007 du 10 mars 1970	
	<i>Noms de lieux.</i>
	<i>Villes et communes étrangères.</i>
— Avis n° 2346 du 23 mars 1970	
	<i>Publications au Moniteur belge.</i>
	<i>(Entreprises privées).</i>
— Avis n° 2197 du 13 janvier 1970	73
— Avis n° 2206 du 13 janvier 1970	73
— Avis n° 2295 du 13 janvier 1970	75
— Avis n° 2399 du 13 janvier 1970	73
— Avis n° 2400 du 13 janvier 1970	73
— Avis n° 2402 du 13 janvier 1970	73
— Avis n° 3008 du 13 janvier 1970	73
— Avis n° 2208 du 10 février 1970	73
— Avis n° 2212(1 à 8) du 10 février 1970	73
— Avis n° 2231(1 à 9) du 10 février 1970	73
— Avis n° 2212(9 à 11) du 24 mars 1970	73
— Avis n° 2231(10) du 24 mars 1970	73
— Avis n° 2212(12) du 14 avril 1970	73
— Avis n° 3024 du 12 mai 1970	73
— Avis n° 3063(1-2-4-7-8-9-10) du 12 mai 1970	73
— Avis n° 3063(5) du 26 mai 1970	73
— Avis n° 2213 (1-3) du 23 juin 1970	73-74
— Avis n° 2281 du 23 juin 1970	74
— Avis n° 3028 du 23 juin 1970	74
— Avis n° 3063(6) du 23 juin 1970	74
— Avis n° 3069(1-2-3) du 23 juin 1970	73
— Avis n° 2203 du 7 juillet 1970	74
— Avis n° 3136(1-2-3-5-6) du 24 novembre 1970	73
— Avis n° 3069(4) du 22 décembre 1970	74
	<i>Centre d'étude de l'énergie nucléaire.</i>
— Avis n° 3086 du 23 juin 1970	70
	<i>Langue des particuliers. — Présomption.</i>
— Avis n° 2386 du 28 avril 1970	76
— Avis n° 3028 du 23 juin 1970	76
— Avis n° 3052 du 24 novembre 1970	76
	<i>Centres touristiques.</i>
— Avis n° 2282 du 28 avril 1970	76
— Avis n° 2376 du 23 juin 1970	76
— Avis n° 2253 du 24 novembre 1970	76
— Avis n° 2306 du 24 novembre 1970	76
— Avis n° 2359 du 24 novembre 1970	76
— Avis n° 2350 du 22 décembre 1970	76
	<i>Chantier. — Siège d'exploitation.</i>
	<i>(Entreprises privées.)</i>
	<i>Notion.</i>
— Avis n° 3136(1) du 24 novembre 1970	73
	<i>Berichten en mededelingen aan het publiek.</i>
	<i>Gewestelijke diensten.</i>
	<i>Artikel 34, § 1, a.</i>
— Advies nr. 2382 (2) van 15 januari 1970	75
— Advies nr. 3076 van 22 oktober 1970	
	<i>Berichten en mededelingen aan het publiek.</i>
	<i>Centrale en uitvoeringsdiensten.</i>
— Adviezen nrs 3038, 3039 en 3059 van 18 juni 1970	76
	<i>Berichten en mededelingen aan de toeristen.</i>
	<i>Zie Toeristische centra.</i>
	<i>Taalkaders.</i>
	<i>Centrale diensten.</i>
— Advies nr. 3075 van 1 juli 1970	76
	<i>Toeristische centra.</i>
— Adviezen nrs 2235, 2243, 2265, 2292, 2340, 2341, 2242, 2269, 2325, 2335, 2361, 2249, 2266, 2267, 2286, 2314, 2251/2300, 2299 en 3076 van 30 april 1970, 19 mei 1970, 18 juni 1970, 22 oktober 1970 en 1 december 1970	74
	<i>Getuigschriften.</i>
	<i>Centrale diensten.</i>
— Advies nr. 3012/A van 15 januari 1970	77
	<i>Enveloppen en briefhoofden.</i>
	<i>Centrale diensten.</i>
— Advies nr. 3058 van 18 juni 1970	77
	<i>Rijkswacht.</i>
— Advies nr. 3072 van 25 juni 1970	73
	<i>Organisatie der diensten.</i>
	<i>Centrale diensten.</i>
— Advies nr. 3075 van 1 juli 1970	76
	<i>Medische voorschriften.</i>
— Advies nr. 3032 van 24 september 1970	78
	<i>Betrekkingen met particulieren.</i>
	<i>Centrale diensten.</i>
— Advies nr. 3012/A van 15 januari 1970	77
— Advies nr. 3058 van 18 juni 1970	77
	<i>Betrekkingen met plaatselijke diensten.</i>
	<i>Centrale en uitvoeringsdiensten.</i>
— Advies nr. 2215 van 15 januari 1970	77

	Page		Blz.
<i>Modification de statuts par acte notarié.</i>		<i>Behandeling van de zaken in binnendienst.</i>	
(Entreprises privées.)		Gewestelijke diensten.	
— Avis n° 3063(2) du 12 mai 1970	76	Artikel 34, § 1, a.	
		— Advies nr. 3076 van 22 oktober 1970	75
<i>Le Président,</i>		<i>De Voorzitter,</i>	
R. J. RENARD.		R. J. RENARD.	
Section française.		Nederlandse afdeling.	
Le Vice-Président : J. HOYAUX.		De Ondervoorzitter : A. KEMPINAIRE.	
Membres : A. BERTOUILLE, J. P. JACOBS, V. MICHEL, L. STE-		Leden : F. BOVE, A. DECONINCK, F. DE KEMPENEER, H. DE-	
VENS.		LEECK.	
<i>Le membre d'expression allemande,</i>		<i>Het Duitssprekend lid,</i>	
V. NYSSSEN.		V. NYSSSEN.	
<i>Le Secrétaire,</i>		<i>De Secretaris,</i>	
F. COLLIGNON.		H. E. A. DE GROEVE.	